short

CA' FOSCARI SHORT FILM FESTIVAL 13

22-25 marzo 2023
diffuso a Venezia

per informazioni sulle sedi
e programma
cafoscarishort.unive.it

Università Ca'Foscari Venezia

FONDAZIONE DI VENEZIA

Con il patrocinio di

ISTITUTO GIAPPONESE DI CULTURA

Indice
› Contents

Tiziana Lippiello 05
Saluti della Rettrice,Università Ca' Foscari Venezia •
Greetings from the Rector, Ca' Foscari University of Venice

Board 09

Ringraziamenti •
Acknowledgements 16

Comitato scientifico •
Scientific Board 18

Giuria Internazionale •
International Jury 28
- Roberto Citran
- Mika Johnson
- Robb Pratt

Giuria Conservatorio di Musica di Vicenza "A. Pedrollo" •
Conservatory 'Arrigo Pedrollo' of Vicenza's Jury 51

Giuria Giornate della Luce •
Giornate della Luce Jury 64

Giuria Carpenè-Malvolti •
Carpenè-Malvolti Jury 02

Giuria Cinit •
Cinit Jury 79

Concorso internazionale •
International Competition 84

Concorso Scuole Superiori •
High Schools' Competition 233

Cinit - Concorso Music Video •
Cinit - Music Video Competition 248

Concorso internazionale Le giornate della luce •
Le Giornate della Luce International Competition 269

Premi e menzioni speciali •
Prizes and special awards 286

Sedi veneziane partner del Ca' Foscari Short Film Festival •
Venetian partners seats of the Ca' Foscari Short Film Festival 308

Programmi speciali •
Special programs 315

Short Meets Manuele Fior 316

Pensieri dal set: Koreeda Hirokazu •
Thoughts from the set: Koreeda Hirokazu 331

Il mondo di Bruno Bozzetto •
The world of Bruno Bozzetto 343

Short Meets Amos Gitai 355

Short Meets Rob Savage 361

Workshop: Cronostar. Divismo e senilità •
Workshop: Cronostar. Stardom and senility 371

WeShort Originals & Branded Shorts 382

Lo sguardo sospeso •
The Suspended Glance 387

L'ombra prende vita •
The Shadow Comes to Life 409

Lo Short incontra Whistling Woods International •
Short meets Whistling Woods International 419

East Asia Now 430

Il Videoconcorso "Francesco Pasinetti"
al Ca' Foscari Short Film Festival •
"Francesco Pasinetti" VideoContest
at the Ca' Foscari Short Film Festival 435

Young Filmmakers at Ca' Foscari 449

Live performance: Giovanni Dell'Olivo 470

Scuole di media e cinema •
Media and Film Schools 474

Partners 492

Tiziana Lippiello

Saluti dalla Rettrice, Università Ca' Foscari Venezia • Greetings from the Rector, Ca' Foscari University of Venice

La nuova edizione del Ca' Foscari Short Film Festival si riconferma tra le produzioni culturali più originali e vivaci fra i festival cinematografici realizzati nel mondo: per la sua capacità di attrarre l'interesse di giovani cineasti, per l'attenzione ai nuovi linguaggi del cinema, per lo spazio dedicato

With this year's edition, the Ca' Foscari Short Film Festival once again confirms its status as one of the most original, lively and leading film festivals of the world thanks to its capacity to attract the interest of young filmmakers, to focus on new film languages and for the attention devoted to current

all'attualità. Sono certa che anche quest'anno la manifestazione ideata a Ca' Foscari dalla prof.ssa Maria Roberta Novielli saprà destare l'apprezzamento di registi e appassionati e confermare il ruolo di Venezia come città privilegiata dell'arte cinematografica.

Ogni anno il programma del Ca' Foscari Short Film Festival sa rinnovarsi, aprirsi a nuove tematiche e ampliare i propri orizzonti.

Grazie all'intuizione della sua direttrice artistica, il Ca' Foscari Short Film Festival riunisce gli obiettivi di Terza Missione e internazionalizzazione del nostro Ateneo, da sempre aperto al mondo, con la ricerca dipartimentale nel campo delle arti e dei beni culturali.

La manifestazione ha il pregio di dare l'opportunità a studentesse e studenti di collaborare alla sua realizzazione dietro le

events. I am sure that also this year the event organized at Ca' Foscari by Prof. Maria Roberta Novielli will be appreciated by filmmakers and enthusiasts alike, and will confirm once again the central role of Venice as a privileged city of cinematographic art.

Every year, the Ca' Foscari Short Film Festival program renovates, opening up to new themes and broadening its horizons.

Thanks to the intuition of its artistic director, the Ca' Foscari Short Film Festival brings together the objectives of the Third Mission and internationalization of our University, which has always been open to the world, with departmental research in the field of arts and cultural heritage.

The event has the advantage of offering students the opportunity to actively collaborate in its realization behind the sce-

quinte, a tu per tu con gli artisti e gli ospiti che prendono parte al Festival, mettendo alla propria le proprie competenze e abilità nella gestione dell'evento.
Da tredici anni il Ca' Foscari Short Film Festival anima la vita culturale veneziana qualificandosi fra i suoi eventi di punta, grazie anche alla collaborazione di numerosi partner che da anni affiancano la produzione: ringrazio per il supporto Fondazione di Venezia, NH Venezia Rio Novo, a cui si sono affiancati negli anni il Museo Nazionale del Cinema di Torino, l'azienda Carpenè Malvolti, Conservatorio di Musica di Vicenza "A. Pedrollo", la piattaforma streaming WeShort, Cinit – Cineforum Italiano, Le Giornate della Luce, la Casa del Cinema di Venezia, la Fondazione Bevilacqua La Masa, la Direzione Regionale Musei Ve-

nes, face to face with the artists and guests participating in the Festival, putting their own skills and abilities in managing the event.
For thirteen years, the Ca' Foscari Short Film Festival has brought Venice's cultural scene to life, becoming one of its leading cultural programmes. This has also been possible thanks to the collaboration of numerous partners who have supported the production for years. My warmest appreciation goes to the Venice Foundation and the Hotel NH Venezia Rio Novo, and a special recognition goes to those who have been working with our long-standing partners in the last years, i.e. the National Museum of Cinema in Turin, the Carpenè Malvolti Company, the Conservatory 'Arrigo Pedrollo' of Vicenza, the streaming platform WeShort, Cinit

neto, il Museo d'Arte Orientale di Venezia, InParadiso Gallery e la Fondazione Università Ca' Foscari Venezia.
Vi aspettiamo dunque dal 22 al 25 marzo al Ca' Foscari Short Film Festival, non mancate!

– Cineforum Italiano, the Giornate della Luce, Casa del Cinema – Venice, the Fondazione Bevilacqua La Masa, the Direzione Regionale Musei Veneto, the Museum of Oriental Art of Venice, InParadiso Gallery, and the Venice Ca' Foscari University Foundation.
We are therefore waiting for you from 22 to 25 March at the Ca' Foscari Short Film Festival, don't miss it!

Tiziana Lippiello

Board

> Staff of the Ca' Foscari Short Film Festival

DIREZIONE ARTISTICA E ORGANIZZAZIONE GENERALE • ARTISTIC DIRECTION AND OVERALL ORGANIZATION
Maria Roberta Novielli

Coordinamento • Coordination
Anja Boato, Cora Boato, Eugenio De Angelis, Filippo Donolato, Ludovica Lancini, Alessandro Leombruni, Daniele Pelizzon, Luca Pili, Angelica Vuocolo

PROGETTO GRAFICO • GRAPHIC PROJECT
Luisa Simioni, Luca Pili

IMMAGINE SHORT 2023 • IMAGE SHORT 2023
Manuele Fior

UFFICIO STAMPA • PRESS OFFICE
Studio Morabito, Mimmo Morabito
Con la collaborazione di • With the cooperation of
Eugenio De Angelis

UFFICIO COMUNICAZIONE E PROMOZIONE DI ATENEO • COMMUNICATION AND PROMOTION OFFICE
Federica Ferrarin, Federica Scotellaro, Paola Vescovi

SELEZIONE FILM • MOVIE SELECTION

Cecilia Cossio, Keiko Kusakabe, Anton Giulio Mancino, John Bleasdale, Allegra Bell, Anja Boato, Maria Roberta Novielli

BACKSTAGE, FOTOGRAFIA • BACKSTAGE, PHOTOGRAPHY

Marika Cosenza, Rebecca Legnaro

WEBSITE DESIGN

Eugenio De Angelis, Marek Maurizio

TEAM UFFICIO STAMPA ITALIANA • ITALIAN PRESS OFFICE TEAM

Coordinamento • Coordination

Eugenio De Angelis

Giulia Bonotto, Riccardo Brunello, Ilenia De Gaetano, Sofia Domeniconi, Siria Falleroni, Francesca Filippi, Riccardo Gratton, Marianna Lavano, Giovanna Longobardi, Francesca Pascale, Serena Rumello, Alfonsopio Savelli, Marta Simeone, Ginevra Tanto, Elisa Zardini

TEAM UFFICIO STAMPA INTERNAZIONALE • INTERNATIONAL PRESS OFFICE TEAM

Coordinamento • Coordination

Anja Boato

Aishwarya Aishwarya, Daisy Rosamund Bamber, Mia Bogdanovic, Elisabetta Brevini, Francesco Campeol, Giordana Cirifino, Mihaela Cornescu, Ada Dashi, Gloria De Fazio, Carla Sofia Espinoza Marazo, Caterina Fiocchi, Pedro Antonio Granados Valdez, Sofia Iraci, Giada La Tosa, Milvia Lapenda, Belinda Latessa, Eugenia Manenti, Emma Mereu Borta, Kristina Nikolova, Pouran Panahirad, Stefano Passaro, Luiza Melo Pereira, Elena Miatto, Martina

Peserico, Erica Piccin, Emilia Riccardi, Rasmita Shrestha, Indjia Sturaro, Ekaterina Vetrova, Valentina Zicaro

TEAM SOCIAL NETWORKS

Coordinamento • Coordination

Cora Boato, Angelica Vuocolo, LGC Web Agency

Rofia Belekhelef, Lorenzo Cazzin, Federico Di Malta, Eyat Almouna Fateh, Yiyang Liu, Mattia Mandala, Giulia Mastrangelo, Chiara Mezzolini, Miranda Musaraj, Ajay Prakash Nair, Sara Paladin, Giorgia Michela Pizzo, Nicolae Ponomarenco, Irene Renzi, Dimitrije Stevanovic, Paula Tushi, Elisa Xiao, Quoshuan Yang, Melissa Zoggia

TEAM WEBSITE

Coordinamento • Coordination

Eugenio De Angelis

Lorenzo Cazzin, Giorgia Michela Pizzo, Matilde Varatta, Margherita Zocca

TEAM VIDEO • VIDEO TEAM

Coordinamento • Coordination

Luca Pili

Gaianè Babaian, Alessio Barbazza, Alessandro Barilà, Sara Basovic, Francesco Bassoli, Emilie Beaudet, Mia Bogdanovic, Simone Bonfrisco, Giulia Bortolatto, Irene Capelli, Luigi Ciriolo, Marika Cosenza, Andrea Cracco, Gaia Forlin, Sabrina Giacopelo, Amir Hossein Bazhrang, Gabriele Pietro Iezzi, Salma Kamrach, Victoire Lanceline, Irene Lattuchella, Rebecca Legnaro, Alberto Liviero, Chiara Mazzolini, Ajay Prakash Nair, Gabriele Pavanati, Emanuele Piovan, Jacopo Renzi, Maria Vittoria Salmistraro, Sebastiano

Siviero, Margherita Sonego, Valentina Stella, Beatrice Trentini, Paula Tushi, Giorgia Velluti, Giulio Venturi, Ekaterina Vetrova, Xingzhi Wang

TEAM LOGISTICA • LOGISTIC TEAM

Coordinamento • Coordination

Filippo Donolato, Ludovica Lancini

Alerseja Diana Argenti, Irene Abatangelo, Davoud Akbarbeyglu, Martina Arcorace, Ines Argenzio, Sebastian Bacchetta, Noemi Baschiera, Anna Basso, Greta Bonacini, Giulia Bortolatto, Giulia Chimari, Carlo Coccia, Laura Costantini, Mara D'Aloise, Letizia Dalto, Milasha Das, Anna De Ioris, Martina De Muri, Clara Della Frera, Imma Ferrandino, Valentina Forneris, Valentina Girotti, Elisa Granello, Joice Lopez, Lara Mantovani, Isabella Manzoni, Rebecca Marras, Silvia Miori, Margherita Miracolo, Matteo Moccia, Isabel Musoni, Quang Viet Phung, Erica Piatti, Gaia Pusceddu, Alessandra Quattrin, Valentina Romani, Giovanna Sedicino, Alessandra Signorini, Emily Soncin, Ginevra Stella, Ilde Strobbe, Aurora Tinari, Matteo Tonelli, Beatrice Vanzan, Giovanna Varaschin, Jennifer Venz, Sara Aicha Yahyaoui, Francesca Zanella, Micol Zanetti, Giacomo Zaniboni, Erika Zavan, Danira Zhanuzakova, Zhibek Zhilankozova, Margherita Zocca

TEAM SOTTOTITOLI • SUBTITLES TEAM

Coordinamento • Coordination

Alessandro Leombruni

Irene Abatangelo, Sebastian Bacchetta, Beatrice Baita, Daisy Rosamund Bamber, Isabel Bertolini, Elisa Boglioli, Elisabetta Brevini, Irene Capelli, Beatrice Cariolato, Giulia Chimari, Carlo Coccia, Gaia Crotti, Carla Sofia Espinoza Marazo, Caterina Fiocchi, Riccardo Gratton, Ylenia Andrea Iozzi, Sofia Iraci, Milvia Lapen-

da, Virginia Lo Vullo, Gabriella Longo, Joice Lopez, Gaia Mancuso, Isabella Manzoni, Isabel Musoni, Sara Paladin, Ilaria Patano, Giorgia Michela Pizzo, Sara Maria Porcella, Ilaria Carolina Porta, Gaia Pusceddu, Martina Quaceci, Maria Vittoria Salmistraro, Anna Santi, Giovanna Sedicino, Alessia Terlizzi, Beatrice Trentini, Giovanna Varaschin, Matilde Varatta, Jennifer Venz, Giacomo Zaniboni, Cecilia Zaurrini, Valentina Zicaro

TEAM CATALOGO • CATALOGUE TEAM

Coordinamento • Coordination

Maria Roberta Novielli

Elisabetta Brevini, Riccardo Brunello, Fiamma Cangioli, Giordana Cirifino, Sofia Domeniconi, Yiyang Liu, Noemi Petrasso, Alfonsopio Savelli, Alessandra Signorini, Elisa Xiao, Quoshuan Yang

PDF CATALOGUE DESIGN AND EDITING

Coordinamento • Coordination

Daniele Pelizzon

Daisy Rosamund Bamber, Maria Indrio, Fanny Konde, Marianna Lavano

GIURIA CONCORSO SCUOLE SUPERIORI • JURY HIGH SCHOOLS' COMPETITION

Riccardo Brunello, Mihaela Cornescu, Giada La Tosa, Marianna Lavano, Francesca Pascale, Sara Maria Porcella, Giorgia Velluti, Ekaterina Vetrova, Francesca Zanella, Cecilia Zaurrini

REVISIONE DEI CONTRIBUTI IN LINGUA INGLESE • REVIEW OF THE ENGLISH LANGUAGE CONTRIBUTIONS

Francesca Ellero

Il Ca' Foscari Short Film Festival è promosso dall'Università Ca' Foscari Venezia e si avvale della collaborazione della Fondazione di Venezia (Michele Bugliesi, Giovanni Dell'Olivo), della Fondazione Università Ca' Foscari Venezia (Cristiana Rita Alfonsi), dell'Hotel NH Venezia Rio Novo (Raffaello Panariello), del Museo Nazionale del Cinema di Torino (Domenico De Gaetano), dell'azienda Carpenè Malvolti (Domenico Scimone), della piattaforma streaming WeShort (Alessandro Loprieno), del Conservatorio di Musica di Vicenza "A. Pedrollo" (Stefano Lorenzetti, Davide Tiso), delle Giornate della Luce (Donato Guerra, Claudio Tolomio), Cinit – Cineforum Italiano (Massimo Caminiti, Neda Furlan), della Prorettrice alla Terza Missione Caterina Carpinato, di ACIPIC - Ufficio Promozione Culturale (Veronica Gusso, Elisa Bizzozi Bizzosi), dell'Ufficio Comunicazione e Promozione di Ateneo (Paola Vescovi, Federica Ferrarin, Luisa Simioni), di ASIT- Area Servizi Informatici e Telecomunicazioni (Modesto Trincanato, Luca Pietrini, Cristia-

The Ca' Foscari Short Film Festival is promoted by the Ca' Foscari University of Venice and is planned in collaboration with the Fondazione di Venezia (Michele Bugliesi, Giovanni Dell'Olivo), the Fondazione Università Ca' Foscari Venezia (Cristiana Rita Alfonsi), the Hotel NH Venice Rio Novo (Raffaello Panariello), The National Museum of Cinema in Turin (Domenico De Gaetano), the Carpenè Malvolti Company (Domenico Scimone), the streaming platform WeShort (Alessandro Loprieno), the Conservatory 'Arrigo Pedrollo' of Vicenza (Stefano Lorenzetti, Davide Tiso), the Giornate della Luce (Donato Guerra, Claudio Tolomio), Cinit – Cineforum Italiano (Massimo Caminiti, Neda Furlan), the Vice Rector for the Third Mission Caterina Carpinato, ACIPIC – Cultural Promotion Office (Veronica Gusso, Elisa Bizzozi), the Communication and Promotion Office (Paola Vescovi, Federica Ferrarin, Luisa Simioni), ASIT- Computer Services andTelecommunications Area (Modesto Trincanato, Luca Pietrini, Cristiano Colleoni, Paolo

no Colleoni, Paolo Montagner, Fabio Frappola), e dei Servizi Eventi Fondazione Università Ca' Foscari (Consuelo Puricelli): **a tutti va il nostro più sentito ringraziamento**.

Un ringraziamento speciale per la preziosa e instancabile collaborazione a Martina Sguazzin e Martina Stipitivich (Servizi Eventi Fondazione Università Ca' Foscari.

Montagner, Fabio Frappola), and Fondazione Università Ca' Foscari Events Office (Consuelo Puricelli): **we are truly grateful to all of you**.

Special thanks to Martina Sguazzin and Martina Stipitivich (Fondazione Università Ca' Foscari Events Office) for their precious and tireless co-operation.

PROGETTAZIONE E GRAFICA PREMI •
DESIGN AND GRAPHIC AWARDS
Promovetro – Vetro Artistico di Murano, Mollified Venice

Ringraziamenti
› Acknowledgements

Un ringraziamento speciale va a tutto lo staff di Ca' Foscari che ha contribuito in modi differenti a creare la tredicesima edizione del Ca' Foscari Short Film Festival, gestendo una quantità incredibile di questioni per cui sempre hanno trovato soluzioni valide, e al Dipartimento di Filosofia e Beni Culturali che ospita la sede del Ca' Foscari Short Film Festival.

Inoltre, si ringrazia per la preziosa collaborazione la Fondazione di Venezia, l'Hotel NH Venezia Rio Novo, il Museo Nazionale del Cinema di Torino, l'azienda Carpenè Malvolti, Conservatorio di Musica di Vicenza "A. Pedrollo", la piattaforma streaming WeShort, Cinit – Cineforum Italiano, Le Giornate della Luce, la Casa del Cinema di Venezia, la Fondazione Bevilacqua La Masa, la Direzione Regionale Musei Veneto, il Museo d'Arte Orientale di Venezia, InParadiso Gallery e la Fondazione Università Ca' Foscari Venezia.

Special acknowledgements to the staff of Ca' Foscari University, who have contributed in different ways to create the twelfth edition of the Ca' Foscari Short Film Festival, coordinating an extremely big deal of matters and always finding out the best solutions, and to the Department of Philosophy and Cultural Heritage, which hosts the Ca' Foscari Short Film Festival.

We also thank for the precious collaboration the Fondazione di Venezia, the Hotel NH Venice Rio Novo, the National Museum of Cinema in Turin, the Carpenè Malvolti Company, the Conservatory 'Arrigo Pedrollo' of Vicenza, the streaming platform WeShort, Cinit – Cineforum Italiano, the Giornate della Luce, Casa del Cinema – Venice, the Fondazione Bevilacqua La Masa, the Direzione Regionale Musei Veneto, the Museum of Oriental Art of Venice, InParadiso Gallery, and the Venice Ca' Foscari University Foundation.

Isabella Albano, Elisabetta Andreani, Renato Barilli, Giovanni Bedeschi, Allegra Bell, Bruno Bernardi, Marina Bertoldini, John Bleasdale, Marco Borghi, Marta Boscolo Marchi, Bruno Bozzetto, Nicola Callegaro, Massimo Caminiti, Serena Catullo, Roberto Citran, Marco Cosmo, Cecilia Cossio, Alice D'Este, Domenico De Gaetano, Piero Deggiovanni, Giovanni Dell'Olivo, Elisabetta Di Sopra, Pasquale Fameli, Daniele Ferrara, Manuele Fior, Fukuma Miyuki, Neda Furlan, Giordano Giordani, Amos Gitai, Davide Giurlando, Silvia Grandi, Donato Guerra, Mika Johnson, Koreeda Hirokazu, Keiko Kusakabe, Kew Lin, Stefano Locati, Alessandro Loprieno, Stefano Lorenzetti, Sergio Malara, Anton Giulio Mancino, Daniela Manzolli, Fabio Marafatto, Giovanni Andrea Martini, Carlo Montanaro, Cosima Montavoci, Silvia Moras, Oohara Tokio, Luca Pacilio, Lorenzo Pagliei, Marco Paladini, Raffaello Panariello, Lorenzo Passi, Luca Pes, Francesco Pitassio, Roob Pratt, Domenico Scimone, Alvise Seggi, Krystina Karen Stermole, Roberto Tiraboschi, Davide Tiso, Claudio Tolomio, Pietro Tonolo, Pierangelo Valtinoni, Eduardo Fernando Varela, Francesco Vitucci

Roberta Agnoli (Carpenè Malvolti), Riddhi Bhogi (Whistling Woods International), Teena Chako (Whistling Woods International), Chaitanya Chinchlikar (Whistling Woods International), Stefano Coletto (Fondazione Bevilacqua La Masa), Anjali Fulia (Whistling Woods International), Meghna Ghai Puri (President Whistling Woods International), Subhash Ghai (Founder Whistling Woods International), Bianca Girardi (Museo Nazionale del Cinema di Torino), Kim Jinsan (Kiafa AniSeed), Giulia Longo (NH Hotel Rio Novo), Michela Nardin (VideoConcorso Pasinetti), Anna Ponti (VideoConcorso Pasinetti), Donatella Sorci (Studio Bozzetto), Davide Terrin (Casa del Cinema - Comune di Venezia), Chiara Toso (Fondazione Bevilacqua La Masa), Andrea Vailati (WeShort), Ishita Vora (Whistling Woods International)

COMITATO SCIENTIFICO

› *SCIENTIFIC BOARD*

Comitato scientifico
› Scientific Board

STEFANO BEGGIORA è professore associato di Storia dell'India, Letteratura Hindi ed Etnografia dello Sciamanesimo all'Università Ca' Foscari di Venezia. Appassionato di società e culture orientali, ha condotto per molti anni ricerche di taglio indologico e antropologico e attività di cooperazione allo sviluppo in India. Specializzatosi nello studio dello sciamanismo sud-asiatico, ha pubblicato numerosi saggi e libri sugli *ādivāsī*, i popoli indigeni del Sud Asia, oltre che articoli scientifici di storia coloniale, welfare e sviluppo, diritti costituzionali per basse caste e minoranze etniche, storia contemporanea dei movimenti politici del Subcontinente indiano.

STEFANO BEGGIORA is Associate Professor of History of India, Hindi Literature, and Ethnography of Shamanism at Ca' Foscari University of Venice. With a strong passion for oriental societies and cultures, he has been conducting Indological and anthropological research and development cooperation activities in India for many years. After specializing in the study of South Asian shamanism, he has published numerous essays and books on *ādivāsī*, the indigenous peoples of South Asia, as well as scientific articles on colonial history, welfare and development, constitutional rights for low castes and ethnic minorities, contemporary history of the political movements of the Indian Subcontinent.

JOHN BLEASDALE è docente presso Ca' Foscari, scrittore e

JOHN BLEASDALE is a teacher at Ca Foscari, a writer and

critico cinematografico. Il suo lavoro appare regolarmente su Sight and Sound, The Economist, The Financial Times e molte pubblicazioni online. È il produttore e conduttore del podcast Writers on Film. Attualmente sta scrivendo una biografia di Terrence Malick.

film critic. His work appears regularly in Sight and Sound, The Economist, The Financial Times and many online publications. He is the producer and host of the Writers on Film podcast. He is currently writing a biography of Terrence Malick.

MARCO CERESA è professore ordinario di Letteratura cineme e di Studi Culturali in Asia Orientale presso l'Università Ca' Foscari di Venezia ed è stato Direttore dell'Istituto Confucio. Ha conseguito un PhD in Studi sull'Estremo Oriente presso l'Istituto Universitario Orientale di Napoli, oltre a un Master con lode in Lingua e Letteratura CInese presso l'Università Ca' Foscari.

MARCO CERESA is Professor of Chinese Literature and Cultural Studies in East Asia at Ca' Foscari University of Venice, and has been the Director of the Confucius Institute. He holds a PhD in Far Eastern Studies from the Istituto Universitario Orientale of Naples, and a Master's degree with honors in Chinese Language and Literature from Ca' Foscari University of Venice.

CECILIA COSSIO dal 1978 al 2006 ricercatrice di Lingua e letteratura hindi all'Università

CECILIA COSSIO, researcher of Hindi Language and Literature at Ca' Foscari University

Ca' Foscari di Venezia, si occupa da quasi trent'anni di cinema e società indiana, argomento su cui ha pubblicato numerosi saggi e il libro *Cinema in India. Lo strano caso di Shashi Kapur* (2005). Cura il settore indiano del portale AsiaMedia. (http://asiamedia.unive.it)

of Venice from 1978 to 2006, for almost thirty years she has been studying Indian cinema and society, about which she has published many essays and the book *Cinema in India. Lo strano caso di Shashi Kapur* (Cinema in India. The Strange Fate of Shashi Kapoor, 2005). She is presently in charge of editing the Indian section of the website AsiaMedia. (http://asiamedia.unive.it)

TIZIANA D'AMICO, ricercatrice presso il Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati di Ca' Foscari dove insegna lingua e letteratura ceca. Le sue aree di interesse sono: l'avanguardia europea e in particolare il surrealismo ceco; la traduzione del testo multimediale (sottotitoli e fumetto); i memory studies nella produzione della popular culture. Si è laureata in Filologia e storia

TIZIANA D'AMICO is university researcher at the Department of Linguistic and Cultural Studies, Ca' Foscari University of Venice where she teaches Czech Literature and Language. Her areas of interest and research are the avantgarde, primarily Czech surrealism; multimedia translation (subtitle and comics); and memory studies in the popular culture production. She studied Philo-

dell'Europa orientale (polacco, ceco e slovacco) presso l'Università L'Orientale di Napoli, dove ha anche conseguito il dottorato in Culture dell'Europa orientale.

VINCENZA D'URSO insegna lingua e letteratura coreana a Ca' Foscari ed è stata direttrice del King Sejong Institute di Venezia. Per le sue opere di traduzione, nel 2009 ha ricevuto il Gran Premio alla Traduzione Letteraria del Ministero sudcoreano della Cultura dello Sport e del Turismo. È stata curatrice di vari eventi con registi di spicco, tra cui Lee Chang-dong e Kim Ki-duk.

ELISABETTA DI SOPRA, videoartista, vive e lavora a Venezia. La sua ricerca artistica si esprime in particolar modo attraver-

logy and History of Eastern Europe (Polish, Czech and Slovak literature and language) at the University of Neaple "L'Orientale", where she also obtained her PhD in Cultures of Eastern Europe.

VINCENZA D'URSO teaches Korean Language and Literature at Ca' Foscari and has been the Director of the King Sejong Institute of Venice. She has been awarded the Grand Prize for Literary Translation from the South Korean Ministry of Culture, Sport and Tourism in 2009. She has been the curator of various film events where important filmmakers were involved, including Lee Chang-dong and Kim Ki-duk.

ELISABETTA DI SOPRA, video-artist, lives and works in Venice. Her artistic research is expressed through her way of

so l'uso del linguaggio video per indagare sulle dinamiche più sensibili della dimensione quotidiana e delle sue micro-storie inespresse, dove il corpo femminile assume un ruolo centrale. Si occupa della promozione della videoarte in varie rassegne e gallerie.

FLAVIO GREGORI è professore di letteratura inglese presso l'Università Ca' Foscari. Tra i suoi principali ambiti di ricerca, le relazioni fra cinema e letteratura, come nel caso della serie di conferenze su Kubrick e la letteratura e le arti da lui organizzata dal 2000. Dal 2009 ha co-diretto il festival letterario Incroci di civiltà, Incontri internazionali di letteratura a Venezia, di cui è attualmente direttore. È stato inoltre direttore della collana editoriale dedicata a cinema e letteratura per i tipi di

using the video-making language, which she uses to investigate the most sensible dynamics of the everyday dimension and its unexpressed micro-stories, where the woman's body has a central role. She also works as a promoter of video-art works for different expositions and galleries.

FLAVIO GREGORI is full professor of English literature at Ca' Foscari University. Among his main fields of research there are the relationships between literature and cinema – as in the case of the series of conferences on Kubrick, literature and the arts he has organized since 2000. He has co-directed the literary festival Incroci di civiltà – Crossings of Civilizations, in Venice. He was also the director of a series on literature and cinema for the publishing house *L'Epos*.

L'Epos.

KEIKO KUSAKABE è produttrice e distributrice cinematografica e pubblicitaria giapponese, presidentessa della Makotoya. Ha al suo attivo molti titoli acclamati internazionalmente, tra cui alcune delle più celebri pellicole di Yoshihiko Matsushi, Hisayasu Sato e in particolare di Shinya Tsukamoto, tra le quali il premiato Kotoko (2011, premio Orizzonti alla Mostra Internazionale del Cinema di Venezia).

KEIKO KUSAKABE, Japanese film and CM producer and distributor, is the president of Makotoya. Many internationally acclaimed movies are to her name, among which some of the most famous works by Yoshihiko Matsushi, Hisayasu Sato and in particular Shinya Tsukamoto, including the prize-winner Kotoko (2011, Orizzonti Prize at Venice Film Festival).

STEFANO LOCATI si occupa di cinema asiatico. Ha un Dottorato in Letterature e media: Narratività e linguaggi. Attualmente è assistente alla didattica all'Università IULM. Ha scritto i libri "Il nuovo cinema di Hong Kong. Voci e sguardi oltre l'handover" (2014, con E. Sacchi), "Evolution. Darwin e il

STEFANO LOCATI is actively involved inAsian cinema. He holds a Ph.D. in Literatures and Media: Narrative and Languages. He is currently teaching assistant at IULM University. He has authored the books "Il nuovo cinema di Hong Kong. Voci e sguardi oltre l'handover" (2014, with E. Sacchi), "Evolu-

cinema" (2009, con E. Canadelli) e "La spada del destino. I samurai nel cinema giapponese dalle origini a oggi" (Luni Editrice, 2019).

LAURA MARCELLINO, laureata a Ca' Foscari, esperta del Programma MEDIA UE, da 30 anni nei mercati e festival cinematografici internazionali, oltre a curare produzione, distribuzione, sottotitoli e retrospettive, è stata membro di giuria, PR, tutor, relatore, moderatore, traduttore. Per 21 anni ha organizzato la Mostra cinematografica della Biennale di Venezia e diretto il suo mercato del film. Collabora con il Museo Nazionale del Cinema-TorinoFilmLab e il Festival del Film di Locarno.

tion. Darwin e il cinema" (2009, with E. Canadelli), and "La spada del destino. I samurai nel cinema giapponese dalle origini a oggi" (Luni Editrice, 2019).

LAURA MARCELLINO is a Ca' Foscari graduate, EU MEDIA expert, who has taken part in the international film market and festival world as programme expert for almost 30 years; in addition, she has also acted as retrospective curator, festival juror, PR, tutor, lecturer, moderator, producer, translator and involved in subtitling. For 21 years she was one of the organizers of the Venice Biennale Film Festival and directed its film industry office. She is presently collaborating with the National Cinema Museum-TorinoFilmLab and the Locarno Film Festival.

CARLO MONTANARO è autore di numerosi saggi critici e ha collaborato all'organizzazione di importanti eventi culturali. È uno dei principali organizzatori de Le Giornate del Cinema Muto di Pordenone. È stato Direttore dell'Accademia di Belle Arti di Venezia. Dal 2010 è Presidente dell'Associazione Italiana per le Ricerche di Storia del Cinema. È inoltre proprietario dell'Archivio Carlo Montanaro e fondatore de "La fabbrica del vedere".

CARLO MONTANARO has written numerous critical essays and has contributed to the organization of important cultural events. He is one of the main organizers of the "Le Giornate del Cinema Muto" in Pordenone. He was director of the Academy of Fine Arts in Venice. Since 2010 he has been holding the position as President of the Italian Association for Research on the History of Cinema. He is also owner of the Carlo Montanaro Archive and founder of "The Factory of Vision".

ELENA POLLACCHI (PhD, Cam.) insegna Storia del cinema cinese all'Università Ca' Foscari di Venezia. Dal 2010 è curatore della sezione asiatica del festival di Trondheim (Norvegia). Attualmente è corrispondente per il cinema cinese e coreano per la Mostra Inter-

ELENA POLLACCHI (PhD, Cam.) teaches Chinese Film History at Ca' Foscari University. Since 2010 she has been Curator of the Asian section for the Kosmorama – Trondheim International Film Festival in Norway and she currently serves as a Programme

nazionale d'Arte Cinematografica di Venezia. Le sue ricerche si incentrano sul cinema cinese contemporaneo. e sullo sviluppo della produzione e della distribuzione dei film cinesi, anche nell'ambito dei festival internazionali.

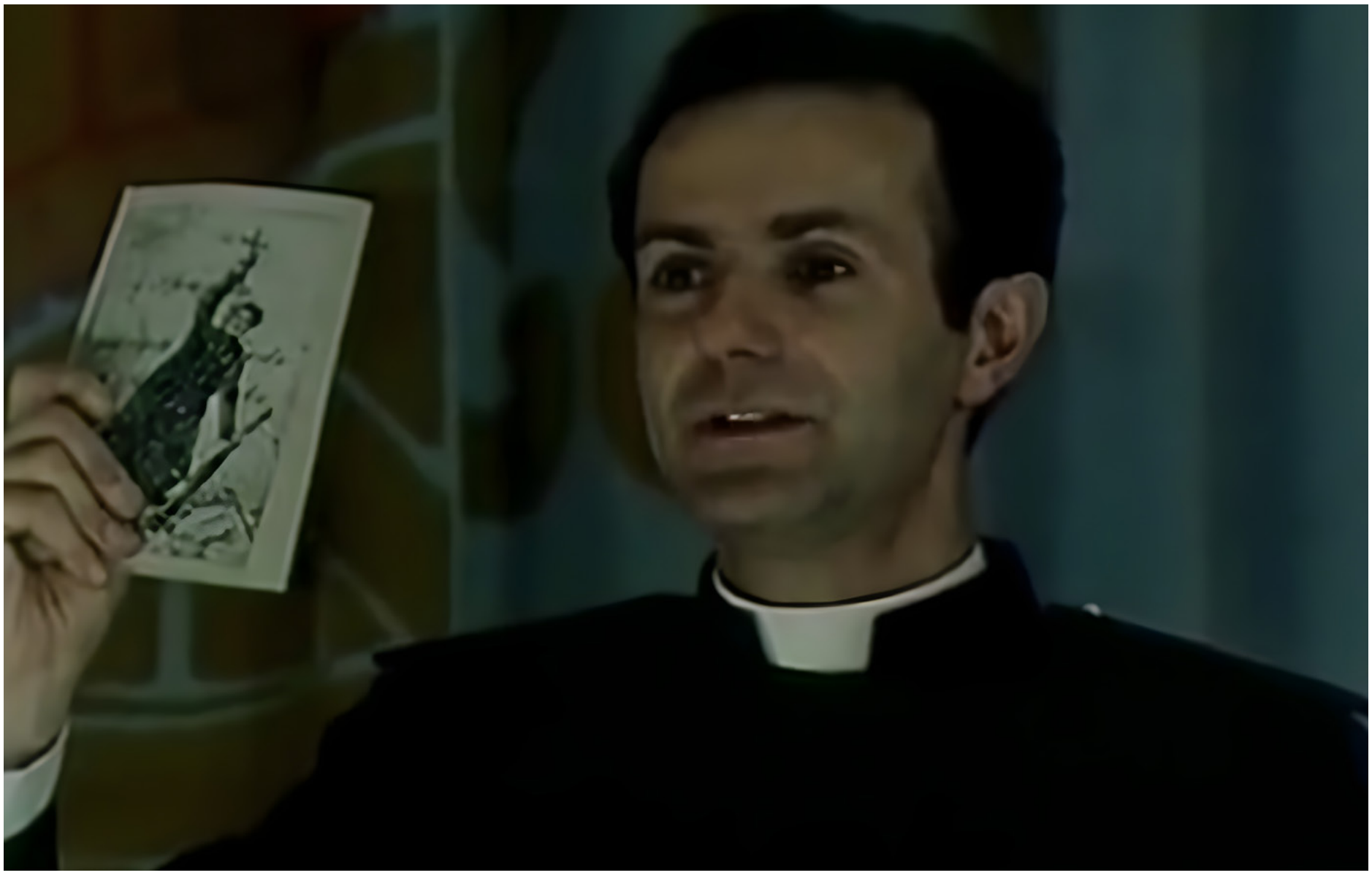
Advisor for the Venice International Film Festival for Chinese language and Korean film. Her researches focuses on contemporary Chinese cinema as well as on production and/or distribution-related issues within the framework of international film festivals.

GIURIA INTERNAZIONALE
> *INTERNATIONAL JURY*

Roberto Citran

Artista elegante, Roberto Citran ha spaziato nel corso della sua pluridecennale carriera dal teatro alle fiction, dal comico alle produzioni internazionali. Nato a Padova, intraprende ben presto la carriera teatrale nella sua città con Teatrocontinuo e TAM teatro musica, collaborando anche dal 1978 con il Cineclub dell'Università "Cinema 1" assieme a Carlo Mazzacurati e Enzo Monteleone. Nel 1983 crea il duo comico

An elegant artist, Roberto Citran has ranged throughout his long career from theatre to dramas, from comedy to international productions. Born in Padua, he soon began his theatrical career in his city with Teatrocontinuo and TAM teatro musica; in 1978 he also started his collaboration with the University Cineclub "Cinema 1" together with Carlo Mazzacurati and Enzo Monteleone. In 1983 he created the comedy



Il prete bello (Carlo Mazzacurati, 1989)

Punto & Virgola assieme al collega Vasco Mirandola; dopo la vittoria al concorso *La Zanzara d'Oro*, i due presenzieranno a molte trasmissioni televisive fino al 1989, ospiti di Maurizio Costanzo, Fabio Fazio e Renzo Arbore, tra i tanti.

Nel 1986 debutta nelle fiction, con *Parole e Baci* delle sorelle Rossella e Simona Izzo, al fianco di Ricky Tognazzi; sarà proprio Tognazzi, da regista, a fargli ottenere la prima candidatura al David di Donatello con *Piccoli Equivoci*. Il nome di Citran verrà poi indissolubilmente legato a quello di Carlo Mazzacurati, che lo vuole

duo Punto & Virgola together with fellow comedian Vasco Mirandola; after winning the *La Zanzara d'Oro* contest, the two appeared in many TV shows until 1989, guests of television hosts such as Maurizio Costanzo, Fabio Fazio and Renzo Arbore, to name only a few.

In 1986 he made his debut in fiction acting with Ricky Tognazzi in *Parole e Baci* by Rossella and Simona Izzo. It was Tognazzi himself, as director, who got him his first David di Donatello nomination with *Little Misunderstandings* (*Piccoli Equivoci*). Citran's name will later be inextricably linked to

Il toro (Carlo Mazzacurati, 1994)

in numerose pellicole come protagonista, comparendo in ruoli come quello del parroco Don Gastone in un Veneto clerico-fascista ne *Il prete bello* (1989), con cui ottiene la prima candidatura al Nastro d'argento, e del compare di sventure di Franco (Diego Abatantuono) mentre cercano di vendere un toro tra Italia e Ungheria ne *Il toro* (1994), che gli varrà non solo la seconda nomination al David di Donatello, ma soprattutto la Coppa Volpi a Venezia come miglior attore non protagonista.

I suoi ruoli sul grande schermo si susseguono a partire dal 1989, con *Io, Peter Pan* di Enzo de Caro, ma anche *Chie-*

Carlo Mazzacurati, who wants him to act in numerous films as leading character, appearing in roles such as the parish priest Don Gastone in a clerical-fascist Veneto in *Il prete bello* (1989), for which he obtained his first nomination for the Nastro d'argento, and as the misfortunate mate of Franco (Diego Abatantuono) as they try to sell a bull between Italy and Hungary in *Il toro* (1994), which earned him not only his second David di Donatello nomination, but more importantly the Coppa Volpi in Venice as best supporting actor.

His roles on the big screen follow one another starting in 1989, with Enzo de Caro's *Io,*

di la luna di Giuseppe Piccioni, e *I divertimenti della vita privata* di Cristina Comencini. Negli stessi anni, Citran alterna teatro (*Freaks e gli ultimi freaks* con Roberto Freak Antoni degli Skyantos, *Il mistero dei bastardi assassini* con Arturo Brachetti, *Risate selvagge* con Giuseppe Cederna e Doris Von Thury) e cinema, tendenza che dura fino ad oggi. Negli anni Novanta lavora con innumerevoli registi, tra cui Cinzia TH Torrini, Maurizio Zaccaro, Silvio Soldini, e con Francesco Rosi ne *La tregua* (1997) a fianco di John Turturro, in cui si fa notare nel ruolo del violinista Unverdoben, compagno di viaggio di Primo Levi durante il ritorno in Italia.
Con il passare del tempo la fama comincia a precederlo, ma viene considerato un artista che si mette sempre in gioco sul set, dando prova di grande immedesimazione nei suoi personaggi, senza lasciarsi distrarre dalla notorietà. I pri-

Peter Pan, but also in Giuseppe Piccioni's *Chiedi la luna*, and Cristina Comencini's *The Amusements of Private Life*. In this same period, Citran alternates between theater (*Freak e gli ultimi freaks* with Roberto Freak Antoni of the Skyantos, *Il mistero dei bastardi assassini* with Arturo Brachetti, *Risate selvage* with Giuseppe Cederna and Doris Von Thury) and cinema, a trend that has been lasting to this day. In the 1990s, he worked with countless directors, including Cinzia TH Torrini, Maurizio Zaccaro, Silvio Soldini, and with Francesco Rosi in *The Truce* (1997) alongside John Turturro, in which he stands out in playing the role of the violinist Unverdoben, Primo Levi's traveling companion during his return to Italy.
As time goes by, fame begins to precede him, but he is considered an artist who always tests himself demonstrating great identification with the

Il mandolino del capitano Corelli (Captain Corelli's Mandolin, John Madden, 2001)

mi anni Duemila sanciscono il riconoscimento di Citran all'estero, con le partecipazioni in *Nora* (2000), accanto a Ewan McGregor, *Il mandolino del capitano Corelli* (2001) con Nicolas Cage e Penelope Cruz, per le regie rispettivamente di Path Murphy e John Madden. I titoli di maggior fortuna sono però *Storie di Moab* (2003), per la regia di Peter Greenaway e *Hotel Rwanda* (2004) di Terry George. Negli stessi anni si fanno notare anche le sue interpretazioni sul piccolo schermo: dal giornalista sportivo nella sit-com *Baldini e Simoni* al primario di Medicina in *Medicina generale* alle presenze prolungate in altre serie di successo come *Distretto di polizia*, *Ispettore Co-*

characters he interprets; nevertheless, he is never distracted by notoriety. The early 2000s enshrine Citran's recognition abroad, with appearances in *Nora* (2000), alongside Ewan McGregor, *Captain Corelli's Mandolin* (2001) with Nicolas Cage and Penelope Cruz, directed by Path Murphy and John Madden, respectively. The most successful titles, however, are *The Moab story* (2003), directed by Peter Greenaway and *Hotel Rwanda* (2004) by Terry George.
In the same years, he is noticed also for his TV performances: from sports journalist in the sit-com *Baldini and Simoni* to chief of Medicine in *General Practice* to extended appearan-

liandro e *Il papa buono* di Ricky Tognazzi (2003) a fianco di Bob Hoskins, per il quale ritira il Telegatto per la migliore fiction dell'anno. Viene scritturato per un piccolo ruolo nel musical *Nine* di Rob Marshall e al tempo stesso lavora con Francesca Archibugi in *Lezioni di volo* (2007) nel ruolo del padre di uno dei protagonisti, e sempre nel 2007 comincia un sodalizio duraturo con Massimo Venier, nel quale si annoverano il sentimentale *Il giorno in più* (2011), *Aspirante vedovo* (2013), *Odio l'estate* (2020) e *Il grande giorno* (2022), questi ultimi entrambi con Aldo, Giovanni e Giacomo.
Sempre alternando una disciplina all'altra lavora in teatro con Paolo Virzì (*Ci sono altre domande?* Con Silvio Orlando, Lorenza Indovina, Chiara Caselli ecc.) con Daniele Luchetti (*La scuola* con Silvio Orlando e Marina Massironi) con Veronica Cruciani (*Le verità di Bakersfield* con Marina Massironi) con Pa-

ces in other successful series such as *Distretto di polizia*, I*nspector Coliandro* and Ricky Tognazzi's *The Good Pope* (2003 alongside Bob Hoskins), for which he picked up the Telegatto award for best drama of the year. He was cast for a small role in Rob Marshall's musical *Nine* and at the same time worked with Francesca Archibugi in *Flying Lessons* (2007) as the father of one of the main characters; in 2007 he also began a long-lasting association with Massimo Venier, which includes the sentimental *Il giorno in più* (2011), *Wannabe Widowed* (2013), *I Hate Summer* (2020) and *Il grande giorno* (2022), these latter both starring Aldo, Giovanni e Giacomo.
Always alternating between one discipline and another, he works in theater with Paolo Virzì (*Are there any other questions?* With Silvio Orlando, Lorenza Indovina, Chiara Caselli) with Daniele Luchetti (*La scuo-*

olo Valerio (*Il vento del Nord* con Chiara Caselli) e con Pierpaolo Sepe in *Miss Murple* (con Amelia Monti, Sabrina Scuccimarra ecc.).
Negli ultimi anni viene diretto da Andrea Segre in *Io sono Li*, *L'ordine delle cose* e *Welcome Venice*, torna a lavorare con Carlo Mazzacurati ne *La sedia della felicità* (2014) e partecipa al lungometraggio su Pasolini *Macchinazione* di David Grieco, affiancando Massimo Ranieri (2016) e a *Diabolik* dei Manetti Bros (2021). Nel frattempo, si susseguono le sue partecipazioni sul piccolo schermo, a partire dalle numerose collaborazioni con Giacomo Campiotti in *Preferisco il Paradiso*, *Maria di Nazaret*, *Chiara Lubich - L'amore vince tutto*; appare in *Fuoriclasse*, *In arte Nino* e ne *Il cacciatore*, dove impersona Andrea Elia, il nuovo Procuratore Capo di Palermo nella Sicilia degli anni Novanta che lotta contro la mafia. Attualmente

la with Silvio Orlando and Marina Massironi) with Veronica Cruciani (*Le verità di Bakersfield* with Marina Massironi) with Paolo Valerio (*Il vento del Nord* with Chiara Caselli) and with Pierpaolo Sepe in *Miss Murple* (with M. Amelia Monti, Sabrina Scuccimarra among the others).
In recent years he has been directed by Andrea Segre in *Shun Li and the Poet*, *L'ordine delle cose* and *Welcome Venice*; he resumed his collaboration with Carlo Mazzacurati in *The Chair of Happiness* (2014), participated in the feature film on Pasolini *La Macchinazione* by David Grieco, alongside Massimo Ranieri (2016) and played a role in *Diabolik* by Manetti Bros (2021). Meanwhile, there is a succession of his appearances on TV, tarting with his numerous collaborations with Giacomo Campiotti in *I Prefer Paradise*, *Mary of Nazareth*, *Chiara Lubich - L'amore vince tutto*; he appe-

sta girando una serie per la Televisione svizzera e ha appena terminato le riprese di *Conclave* per la regia di Edward Berger.

ars in *Fuoriclasse*, *In arte Nino* and in *Il cacciatore*, where he impersonates Andrea Elia, the new chief prosecutor of Palermo in 1990s Sicily fighting the Mafia. He is currently filming a series for the Swiss Television and has just finished shooting *Conclave* directed by Edward Berger.

Mika Johnson

Mika Johnson è un artista multimediale nato a San Diego, California, e laureato all'Oberlin College nel 2000. I suoi primi lavori sono principalmente film di finzione e documentari, inclusi esempi di documentario performativo, come possiamo vedere nella serie web *The Amerikans*.
Lavorando con una vasta gamma di media differenti, nel 2018 ha diretto un adattamento di *La metamorfosi* di Franz Kafka in

Mika Johnson is a multimedia artist born in San Diego, California, who graduated at Oberlin College in 2000. His first works are mainly fiction films and documentaries, including examples of Performative Documentary as we can see in the web series *The Amerikans*.
Working with a wide range of different media, in 2018 he directed an adaptation of Franz Kafka's *The Metamorphosis* into VR in his first XR project,

Confessions of a Box Man (2020)

VR nel suo primo progetto XR, *VRwandlung*. Questo progetto gli ha garantito il successo internazionale, poiché è apparso su The Economist e ha viaggiato in oltre 50 città in tutto il mondo.
Il suo primo lungometraggio *Confessions of a Box Man* (2020), prima parte di una trilogia, fonde film di finzione e tecniche documentaristiche. Il film ha vinto il premio per la migliore regia all'Eastern Nigeria International Film Festival e il premio per il miglior film all'11° festival cinematografico Cinema Open di Hradec Králové, nella Repubblica Ceca.
Johnson è attualmente in tournée con *The Infinite Library*, un'installazione itinerante in realtà virtuale prodotta dal Go-

VRwandlung. This project granted him international success, being feautured in The Economist and travelling to over 50 cities worldwide.
His debut feature *Confessions of a Box Man* (2020), the first part of a trilogy, blends fiction film and documentary techniques. The film won Best Director at the Eastern Nigeria International Film Festival as well as the Best Film Award at the 11th Cinema Open film festival in Hradec Králové, in the Czech Republic.
Johnson is currently touring with *The Infinite Library*, a virtual reality travelling installation produced by Goethe Institut which reimagines future libraries as interactive spaces able to engage visitors through mul-

ethe Institut che reinventa le biblioteche del futuro come spazi interattivi, in grado di coinvolgere i visitatori attraverso modi multisensoriali di narrazione. Consiste in un gioco di codici QR, modelli stampati in 3D, opere audiovisive, olografi e una vasta libreria VR ambientata in una grotta.
Nel 2021 ha pubblicato e girato *The Republic of Dreams*, un'installazione itinerante multimediale basata sul lavoro dell'autore polacco Bruno Schultz che immagina un'ipotetica repubblica utilizzando video, illustrazioni, una mappa interattiva, esperienze sonore e altro ancora. Qui vita reale e sogno si sovrappongono, come spesso accade nei progetti di Johnson. Le sue narrazioni, infatti, riguardano solitamente il sottile confine tra l'onirico e il reale, coinvolgendo miti e rituali che coinvolgono il visitatore attraverso tutti i sensi.

tisensory ways of storytelling. It consists of a QR code game, 3D-printed models, audiovisual works, holograms and a vast VR library set in a cave.
In 2021 released and toured with *The Republic of Dreams*, a multimedia travelling installation based on the work of Polish author Bruno Schultz which imagines a hypothetical republic using videos, illustrations, an interactive map, sonic experiences, and more. Here, real life and dreams overlap, as it often occurs in Johnson's projects. Indeed, his narratives usually concern the subtle border between the oniric and the real, involving mythos and rituals which engage the visitor through all their senses.

The Amerikans - Episode #12: Walter (2014)

Protagonista del corto è Walter, uomo di mezza età, americano, che vive in Ohio. Direttore di funerali e organista di professione, ha una singolare passione per le collezioni di cravatte e la pulizia domestica con l'aspirapolvere: un uomo straordinario nella sua ordinarietà.

The main character of this short movie is Walter, a middle-aged, American man living in Ohio. Funeral director and organist by profession, he seems to have a rather singular passion for ties and for cleaning the house with a vacuum cleaner: an extra-ordinary man with his own ordinary nature.

VRwandlung • MetamorphosisVR (2018)

La Virtual Reality permette di provare sulla propria pelle l'esperienza narrata dalla penna di Franz Kafka nelle Metamorfosi. Veste infatti i panni del protagonista, che un giorno, senza apparente motivo, si trova nel corpo di uno disgustoso scarafaggio, con tutta l'angoscia che ne deriva.

Thanks to Virtual Reality the spectator can physically experience the sensational story described in Franz Kafka's The Metamorphoses. Indeed, they have the chance to be in the shoes of its main character, waking up all of a sudden in the body of a giant, disgusting cockroach.

Confessions of a Box Man (2020)

Il film, che alterna scene di fiction a sequenze documentarie, segue un giornalista nella sua indagine intorno ad un gruppo di uomini che decidono di abbandonare la società per vivere dentro una scatola di cartone. Ascoltando le loro parole e scavando nelle loro ossessioni, soprattutto riguardo alle gambe femminili, il protagonista si scontrerà con impulsi che non può più reprimere.

Intertwining fiction and documentary the movie follows in the footsteps of journalist who enquires about a group of men living inside a cardboard box, isolating themselves from society. Listening to their revelations and obsessions, especially with women's legs, he soon finds himself facing personal impulses he can no longer repress.

The Infinite Library (2022)

Il progetto in Virtual Reality permette ad una biblioteca di prendere vita, coinvolgendo i visitatori in un viaggio alla scoperta dei saperi accumulati nei secoli sui suoi scaffali. Libri che rivelano una conoscenza potenzialmente infinita che dilata il tempo e lo spazio in un'esperienza multisensoriale.

In this project, Virtual Reality allows a library to come alive, engaging visitors in a journey throughout ancient and recent knowledge coming from its shelves. Its books reveal an infinite wisdom which expands time and space in a multisensory experience.

Robb Pratt

La tredicesima edizione del Ca' Foscari Short Film Festival è onorata di dare il bentornato allo storico animatore Disney Robb Pratt: una nostra vecchia conoscenza con la quale abbiamo avuto l'onore di lavorare già durante l'ottava edizione quando ospitammo una sua masterclass nella quale venne presentato *CARMAN - The Road Rage Anti-Hero*.

Nato e cresciuto a Los Angeles, Robb Pratt ha sempre vissuto

The thirteenth edition of the Ca' Foscari Short Film Festival is honored to welcome back the historic Disney animator Robb Pratt: an old acquaintance of ours with whom we had the honor of working back during the eighth edition when we hosted a masterclass of his in which *CARMAN - The Road Rage Anti-Hero* was presented.

Born and raised in Los Angeles, Robb Pratt has always lived just a few miles away from

CARMAN - The Road Rage Anti-Hero

a pochi chilometri di distanza dai Walt Disney Studios ed è proprio la Disney che presto entra a far parte dei suoi sogni di bambino che, non appena terminato il liceo, lo portano a seguire i corsi di animazione offerti dalla Cartoonists' Union.
Nel mezzo della "renaissance" dell'animazione americana di inizio anni '90, Disney inizia a cercare nuovi talenti e Pratt viene assunto nel 1994 per lavorare come animatore di *Pocahontas*.
Pratt è oggi considerato un veterano della Disney, dopo che ha animato e dato forma a personaggi di classici quali *Il gobbo di Notre Dame* (1996), *Hercules* (1997), *Tarzan* (1999), *Fantasia 2000* (1999), *Atlantis -*

the Walt Disney Studios and it was Disney that soon became part of his childhood dreams that, as soon as he finished high school, led him to take animation courses offered by the Cartoonists' Union.
During the "renaissance" of American animation in the early 1990s, Disney began looking for new talent, and Pratt was hired in 1994 to work as animator on *Pocahontas*.
Pratt is now considered a Disney veteran, having animated and shaped characters for such classics as *The Hunchback of Notre Dame* (1996), *Hercules* (1997), *Tarzan* (1999), *Fantasia 2000* (1999), *Atlantis - The Lost Empire* (2001) and *How to Haunt a House* (2001); and the les-

Boccioli di fuoco (Firebuds)

L'impero perduto (2001) e *Come infestare una casa* (2001); e i meno noti *Looney Tunes: Back in action* (2003), *Il re leone 3* (2004), *Mucche alla riscossa* (2004), *Winnie the Pooh e gli Efelanti* (2005); per non dimenticare il suo ruolo di animatore in serie di successo come *Due Fantagenitori.*

Passa, poi, a realizzare gli storyboard per serie di successo di Disney Channel, come *Kim Possible*, *American Dragon: Jake Long*, *A scuola con l'imperatore*

ser-known *Looney Tunes: Back in Action* (2003), *The Lion King 3* (2004), *Home on the Range* (2004), and *Pooh's Heffalump* (2005); not to forget his role as animator in such hit series as *The Fairly Odd Parents*.

He then moved on to create storyboards for hit Disney Channel series such as *Kim Possible*, *American Dragon: Jake Long*, *The Emperor's New School*, and *Mickey Mouse Clubhouse*. He directed the series *The Replacements*, *Elena of Avalor* and

Eva Strongbird and the Marine

e *La casa di Topolino*. Dirige le serie *The Replacements – Agenzia sostituzioni*, *Elena di Avalor* e *Boccioli di fuoco*; e, come regista indipendente, produce e dirige i cortometraggi animati *Superman Classic*, *Bizarro Classic* e *Flash Gordon Classic*, in ognuno dei quali rielabora in maniera personale, ma rispettoso della tradizione, i tratti caratteristici di questi supereroi.

Firebuds; and, as an independent director, he produced and directed the animated shorts *Superman Classic*, *Bizarro Classic* and *Flash Gordon Classic*, in each of which he reworked the characteristic traits of these superheroes in a personal but traditionally respectful way.

Eva Strongbird and the Marine

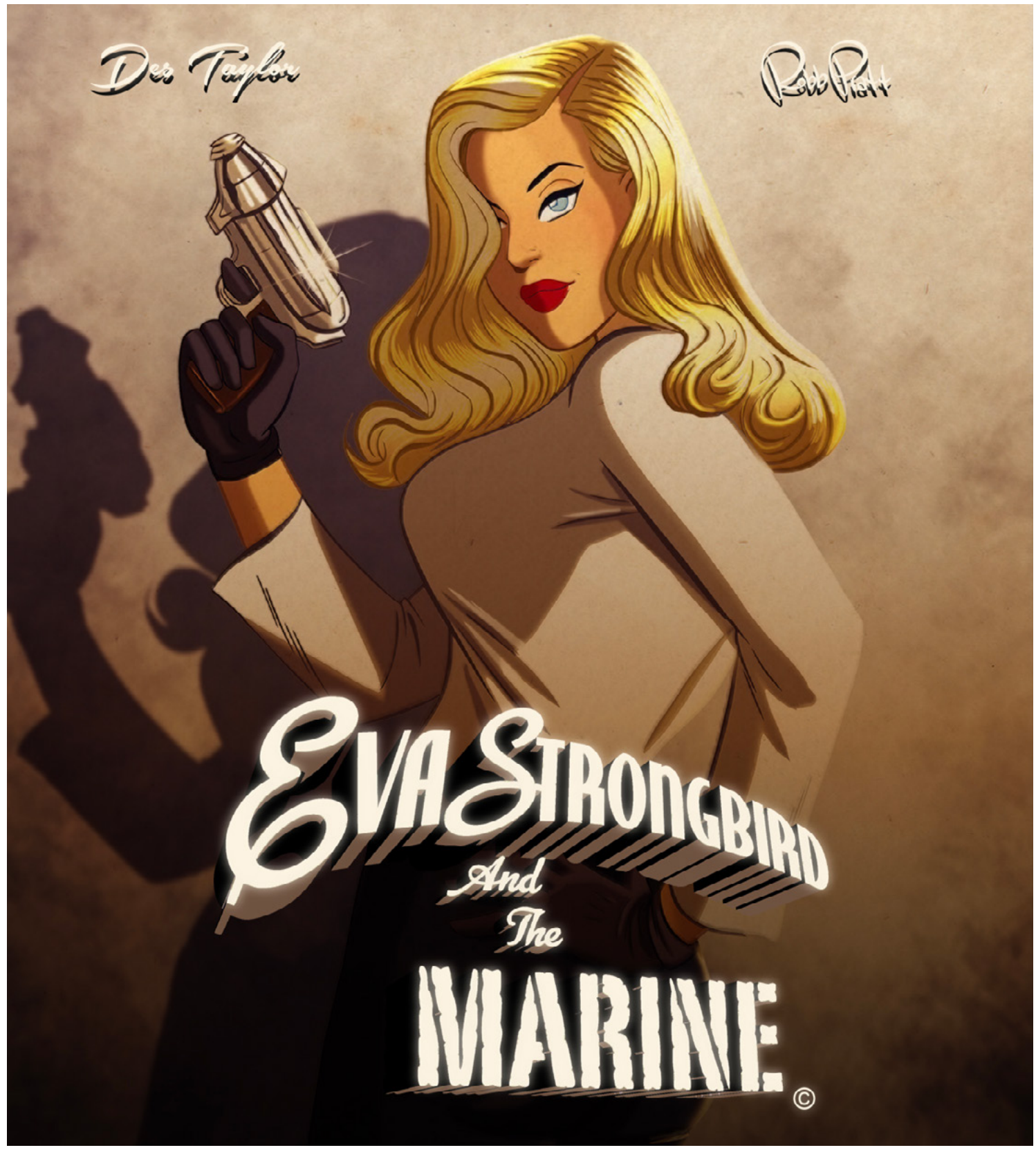
Robb Pratt ha collaborato con Des Taylor nella creazione della loro storia originale per il graphic novel *Eva Strongbird and the Marine*!

La Seconda Guerra Mondiale è un punto cardine della storia: c'è un prima e un dopo. Eva Strongbird ha attraversato un passato doloroso. È ossessionata dal futuro, come dimostrano i suoi gadget high-tech Strata-Video-Lux e Ray Gun, che alludono alla prossima "Era Atomica". Quando la guerra sarà finita, lei guarderà avanti – il passato è passato.

Robb Pratt has teamed with Des Taylor to create their own original story in the graphic novel, *Eva Strongbird and the Marine*!

WW2 is a linchpin in history – there is a before and an after. Eva Strongbird had a painful past. She's obsessed with the future – as evidenced by her high-tech Strata-Video-Lux and Ray Gun – gadgets that hint at the coming "Atomic Age". When this war is over, she's looking forward – the past is the past.

The Marine thought the world was just fine and dandy be-



Il Marine pensava che il mondo andasse bene prima della guerra - diavolo, stava per diventare il prossimo grande esterno dei New York Yankees. Quando la guerra sarà finita, vuole che il mondo torni esattamente com'era prima. Man mano che queste due filosofie si scontrano, il tema della perdita del passato mentre ti rivolgi al futuro collliderà con i pericoli che nascono quando ci

fore the war – hell, he was on his way to becoming the next big outfielder for the New York Yankees. When this war is over, he wants the world to go back to exactly what it was before. As these two philosophies clash, the themes of losing the past as you embrace the future will collide with the dangers of being lost in nostalgia and fearing change.
Inspired by the fun, pulp adven-

si perde nella nostalgia e si ha paura del cambiamento.
Ispirata alle divertenti avventure pulp di Superman, Flash Gordon e Indiana Jones, questa avventura nella Seconda Guerra Mondiale promette tanta Azione, Romanticismo e Suspence! In arrivo quest'anno tramite Titan Comics, Regno Unito.

tures of Superman, Flash Gordon and Indiana Jones, this WW2-era adventure promises plenty of Action, Romance and Suspense! Coming later this year through Titan Comics, UK.

GIURIA CONSERVATORIO DI MUSICA DI VICENZA "A. PEDROLLO"

› CONSERVATORY 'ARRIGO PEDROLLO' OF VICENZA'S JURY

Davide Tiso

Interactive/multimedia designer, compositore e pianista. Insegna informatica musicale presso il Conservatorio di Vicenza, e Sound Design al Master in Fine Arts in film making di Ca' Foscari e all'Accademia di Belle Arti, Venezia. Ha realizzato opere musicali, colonne sonore per il cinema, performance interattive e installazioni multimediali, collaborando con Giorgio Battistelli, Adriano Guarnieri, Claudio Ambrosini, Giacomo Manzoni, Fabio Vacchi, Stefano Taglietti, Paolo Furlani, Carlo De Pirro, Mauro Montalbetti, Pietro Pirelli.

Interactive/multimedia designer, composer and pianist. He teaches computer music at the Conservatory of Vicenza, and Sound Design at the Master in Fine Arts in film making at Ca' Foscari and at the Academy of Fine Arts, Venice. He has realised musical works, film soundtracks, interactive performances and multimedia installations, collaborating with Giorgio Battistelli, Adriano Guarnieri, Claudio Ambrosini, Giacomo Manzoni, Fabio Vacchi, Stefano Taglietti, Paolo Furlani, Carlo De Pirro, Mauro Montalbetti, and Pietro Pirelli.

Si è esibito all'Opéra national du Rhin di Strasburgo, Teatro Odéon du Paris, De Vlaamse Opera di Anversa, Almeida di Londra, Teatro La Fenice di Venezia, Biennale di Venezia, Orchestra Sinfonica della RAI di Torino, Ravenna Festival, Maggio Musicale Fiorentino, ORT Orchestra regionale della Toscana, Fondazione Musica per Roma, Brisbane Festival Australia.

He has performed at the Opéra national du Rhin in Strasbourg, Teatro Odéon du Paris, De Vlaamse Opera in Antwerp, Almeida in London, Teatro La Fenice in Venice, Venice Biennale, RAI Symphonic Orchestra in Turin, Ravenna Festival, Maggio Musicale Fiorentino, ORT Regional Orchestra of Tuscany, Music for Rome Foundation, Brisbane Festival Australia.

Elisabetta Andreani

Diplomata in Canto e Musica vocale da camera, ha conseguito una laurea magistrale in Musicologia e un dottorato di Musicologia a Parigi. Ha rappresentato il Conservatorio di Vicenza partecipando al Bando Leonardo da Vinci 2019 e 2020 risultando entrambe le volte vincitrice. Vincitrice dei concorsi A.S.L.I.C.O. e Cilea di Reggio Calabria, ha frequentato il corso per Artisti lirici al Teatro alla Scala di Milano. Specializzata nel repertorio cameristico-sinfonico, è stata invitata a cantare nei Festival di Bratislava, di Primavera di Praga, Donizettia-

Elisabetta Andreani has a diploma in Singing and Vocal Chamber Music and obtained a master's degree in Musicology and a doctorate in Musicology in Paris. She represented the Conservatory of Vicenza when she participated in the Leonardo da Vinci Competition in 2019 and 2020, winning both times. Winner of the A.S.L.I.C.O. and Cilea di Reggio Calabria competitions, she attended the course for Opera Artists at the Teatro alla Scala in Milan. Specialised in the chamber-symphonic repertoire, she has been invited to sing in the Festivals

no di Bergamo, nella Sagra Malatestiana di Rimini, ne Les Saisons de Musique et Patrimoine Musique d'automne nella Loira e in prestigiose Sale da concerto, teatri e cattedrali in Italia e all'estero: nella Cattedrale di Lugano, negli Auditori della Rai di Torino e della Rai di Napoli, nell'Auditorium di Madrid, nella Konzerthus Carl Nielsen Salen di Odense, nell'Osaka International House, in Sala Verdi a Milano, nella Schauspielhaus di Berlino, nell'Arena sferisterio di Macerata, nei Teatri Comunale di Ferrara, Donizetti e Sociale di Bergamo, Grande e Sociale di Brescia, Ponchielli di Cremona, Sociale di Mantova, Pergolesi di Jesi, Manzoni di Milano, Olimpico di Roma, Olimpico di Vicenza, Cilea di Reggio Calabria, Guimera e Leal di Tenerife, Teatro dell'Opera di Tirana. Insegna Musica vocale da camera presso il Conservatorio

of Bratislava, Prague Spring Festival, Donizettiano Festival in Bergamo, Sagra Malatestiana in Rimini, Les Saisons de Musique et Patrimoine Musique d'automne in the Loire and in prestigious concert halls, theatres and cathedrals in Italy and abroad: in the Cathedral of Lugano, in the Auditoriums of the RAI in Turin and the RAI in Naples, in the Auditorium of Madrid, in the Konzerthus Carl Nielsen Salen in Odense, in the Osaka International House, in the Sala Verdi in Milan, in the Schauspielhaus in Berlin, in the Arena sferisterio in Macerata, in the Theatres Comunale of Ferrara, Donizetti and Sociale of Bergamo, Grande and Sociale of Brescia, Ponchielli of Cremona, Sociale of Mantua, Pergolesi of Jesi, Manzoni of Milan, Olimpico of Rome, Olimpico of Vicenza, Cilea of Reggio Calabria, Guimera and Leal of

di Vicenza.

Tenerife, Opera Theatre of Tirana. He teaches Vocal Chamber Music at the Conservatory of Vicenza.

Lorenzo Pagliei

Lorenzo Pagliei è un compositore italiano residente a Parigi. Diplomato col massimo dei voti e la lode al Corso Superiore di Composizione dell'Accademia Nazionale di S. Cecilia, è stato per diversi anni compositore in ricerca e docente di musica elettronica all'IRCAM, Centre Pompidou, Parigi. La sua attività si svolge in diversi campi: composizione, ricerca su liuteria elettroacustico/digitale, performance elettroniche, improvvisazione pianistica, direzione d'orchestra, collaborazione con coreografi, drammaturghi, scrittori, video-

Lorenzo Pagliei is an Italian composer living in Paris. He graduated with top marks and honours from the Advanced Composition Course at the National Academy of S. Cecilia and worked for several years as a research composer and lecturer in electronic music at IRCAM, Centre Pompidou, Paris. His activity spans several fields: composition, research on electroacoustic/digital lutherie, electronic performance, piano improvisation, conducting, and collaboration with choreographers, playwrights, writers, video-ar-

artisti, artisti digitali e plastici.
Ha composto per prestigiosi interpreti e istituzioni quali: Orchestre Philharmonique de Radio France, EXAUDI vocal ensemble, Quartetto Danel, BBC Radio 3, Wien Modern, Biennale di Venezia, CNRS - Collège de France, Musica Strasbourg, Ars Musica Bruxelles, Accademia di Santa Cecilia, Teatro dell'Opera di Roma, etc. La sua musica è pubblicata da Casa Ricordi, Milano.

tists, digital and plastic artists.
He has composed for prestigious performers and institutions such as: Orchestre Philharmonique de Radio France, EXAUDI vocal ensemble, Quartet Danel, BBC Radio 3, Wien Modern, Biennale di Venezia, CNRS - Collège de France, Musica Strasbourg, Ars Musica Bruxelles, Accademia di Santa Cecilia, Teatro dell'Opera di Roma, etc. His music is published by Casa Ricordi, Milan.

Pietro Tonolo

Sassofonista, compositore, ha collaborato con molti tra i più importanti jazzisti italiani (Enrico Rava, Franco D'Andrea, Danilo Rea, Giovanni Tommaso, Massimo Urbani) e stranieri (Gil Evans, Kenny Clarke, Joe Chambers, Chet Baker, Lee Konitz, Aldo Romano, Henri Texier, Kenny Wheeler, Steve Swallow, Gil Goldstein, Jordi Rossy, Paul Motian) e con vari musicisti e gruppi attivi nella musica classica e contemporanea (Sentieri Selvaggi, Virtuosi Italiani, Camerata Musicale di Prato, con Sonig Tchakerian, Giovanni Sollima, Mario Brunello).

A saxophonist and composer, he has collaborated with many leading Italian (Enrico Rava, Franco D'Andrea, Danilo Rea, Giovanni Tommaso, Massimo Urbani) and foreign jazz musicians (Gil Evans, Kenny Clarke, Joe Chambers, Chet Baker, Lee Konitz, Aldo Romano, Henri Texier, Kenny Wheeler, Steve Swallow, Gil Goldstein, Jordi Rossy, Paul Motian) and with various musicians and groups active in classical and contemporary music (Sentieri Selvaggi, Virtuosi Italiani, Camerata Musicale di Prato, with Sonig Tchakerian, Giovanni Sollima,

La sua discografia vanta un centinaio di titoli, di cui una ventina a proprio nome.

Mario Brunello). His discography boasts about one hundred titles, twenty of which under his own name.

Pierangelo Valtinoni

Pierangelo Valtinoni ha studiato *Organo e composizione organistica*, *Musica corale e direzione di coro*, *Composizione* e *Direzione d'orchestra*.
Come concertista d'organo si è esibito in Italia e all'estero. Come direttore del *Paralleli Ensemble* e dell'*Icarus Ensemble* ha tenuto numerosi concerti in Europa e in Messico. Le sue composizioni sono incise per diverse etichette, trasmesse da emittenti nazionali italiane e straniere e pubblicate da varie case editrici, tra cui Boosey & Hawkes e Carus Verlag. In particolare, le opere *Pi-*

Pierangelo Valtinoni studied *Organ and Organ Composition*, *Choral Music and Choir Direction*, *Composition* and *Conducting*.
As an organ recitalist, he has performed in Italy and abroad. As conductor of the *Paralleli Ensemble* and the *Icarus Ensemble*, he has given numerous concerts in Europe and Mexico. His compositions have been recorded for various labels, broadcast by Italian and foreign national broadcasters and published by various publishing houses including Boosey & Hawkes and Carus Verlag. In particular, the operas *Pinoc-*

nocchio, *La Regina delle nevi*, *Il Mago di Oz*, *Alice nel Paese delle Meraviglie*, *Pigafetta e il primo viaggio intorno al mondo* e *Il Piccolo Principe*, scritte con il librettista Paolo Madron, rientrano tra le opere contemporanee più rappresentate al mondo (America latina, Australia, Austria, Cina, Corea, Germania, Italia, Portogallo, Russia, Spagna, Stati Uniti, Svezia, Svizzera). Nel 2006 ha vinto il premio per il miglior commento musicale al 60° Festival Nazionale di Arte Drammatica di Pesaro. Nel 2014 ha ricevuto il P*remio ASAC per la musica corale*. Nel 2017 è stato nominato Accademico Olimpico dall'Accademia Olimpica di Vicenza. Nel 2019 gli è stata conferita la menzione di Cittadino Benemerito dal Comune di Montecchio Maggiore, sua città natale. Attualmente è componente della Commissio-

chio, *The Snow Queen*, *The Wizard of Oz*, *Alice in Wonderland*, *Pigafetta and the First Voyage Around the World* and *The Little Prince*, written with librettist Paolo Madron, are among the most performed contemporary operas in the world (Latin America, Australia, Austria, China, Korea, Germany, Italy, Portugal, Russia, Spain, USA, Sweden, Switzerland). In 2006, he won the prize for best musical commentary at the 60th National Festival of Dramatic Art in Pesaro. In 2014, he received the *ASAC Award for Choral Music*. In 2017, he was appointed an Olympic Academician by the Olympic Academy in Vicenza. In 2019 he was awarded the title of Benemerito (Worthy) Citizen by the Municipality of Montecchio Maggiore, his hometown.
He is currently a member of the *Feniarco* Artistic Commis-

ne Artistica della *Feniarco*. La sua attività di compositore di opere teatrali è stata oggetto di quattro diverse tesi di laurea. Tiene lezioni e seminari di analisi, di orchestrazione e di composizione. Insegna al Conservatorio di Vicenza.

sion. His work as a composer of plays has been the subject of four different dissertations. He holds lectures and seminars on analysis, orchestration and composition. He teaches at the Conservatory in Vicenza.

GIURIA
GIORNATE DELLA LUCE
› GIORNATE DELLA LUCE JURY

Luca Pacilio

Luca Pacilio, direttore della rivista cinematografica online *Gli Spietati*, è collaboratore del settimanale Film TV e del mensile *Rumore*. È autore de “Il videoclip nell’era di YouTube – Cento videomaker per il nuovo millennio” (Bietti Editore, 2014) e “Lo zoo di Venere” (Gremese, 2019).

Luca Pacilio, director of the online film magazine *Gli Spietati*, contributes to the weekly Film TV and the monthly *Rumore*. He is the author of "Il videoclip nell'era di YouTube – Cento videomaker per il nuovo millennio" (Bietti Editore, 2014) and "Lo zoo di Venere" (Gremese, 2019).

Donato Guerra

Donato Guerra da anni è attivo nel settore cinema e teatro: nel 1986 è cofondatore a Spilimbergo (PN) dell'Associazione culturale "Il Circolo" che organizza le rassegne di Film d'Essai e copre ininterrottamente il ruolo di Presidente del sodalizio da allora. Nel corso degli anni ha sviluppato progetti riguardanti il teatro organizzando le rassegne primaverile e autunnale di "Sono solo monologhi", ha seguito la realizzazione e la pubblicazione di libri e si è occupato dell'allestimento di mostre di artisti.
In collaborazione con gli istitu-

Donato Guerra has been active in the film and theatre sector for many years: in 1986 he co-founded the cultural association "Il Circolo" in Spilimbergo (PN), which organises art-house film festivals, and has served as its president ever since. Over the years, he has developed theatre projects by organising the spring and autumn festivals of "Sono solo monologhi", has overseen the production and publication of books, and has been involved in setting up artists' exhibitions.
In cooperation with the schools in the area, he has organi-

ti scolastici della zona ha organizzato dei percorsi didattici a tema cinematografico, ha ideato il concorso internazionale per studenti ed artisti “Fax for peace, fax for tolerance”, giunto alla venticinquesima edizione. Dal 2015 è direttore artistico assieme a Gloria De Antoni del Festival “Le Giornate della Luce" che si svolge a Spilimbergo e in diverse località del Friuli-Venezia Giulia nel mese di giugno. Infine, dal 2006 coordina i lavori della commissione di programmazione del progetto Circuito Cinema di Visioni d'Insieme che riunisce sette cinema regionali.

sed film-themed educational courses and created the international competition for students and artists "Fax for peace, fax for tolerance", now at its 25th edition. Since 2015, he has been the artistic director, together with Gloria De Antoni, of the Festival "Le Giornate della Luce" (The Days of Light), which takes place in June in Spilimbergo and in other locations in Friuli-Venezia Giulia.
Finally, since 2006 he has been coordinating the work of the programming commission of the Circuito Cinema di Visioni d'Insieme project, which brings together seven regional cinemas.

Silvia Moras

Silvia Moras da quasi vent'anni lavora nell'ambito della promozione e dell'organizzazione di eventi cinematografici. E' organizer e programmer per Videomante, collaboratrice di doversi fe-stival tra i quali "Le Giornate della Luce" e "Sedicicorto", social media Manager per la casa di distribuzione VIGGO/Ripley's Home Video ed è formatrice per il Piano Nazionale Cinema per la Scuola. Dal 2022 è anche multimedia content editor per il PAFF! International Museum of Comic Art di Pordenone. Da ottobre 2021 tiene docenze al corso di

Silvia Moras has been working in the field of promotion and organisation of film events for almost twenty years. She is an organiser and programmer for Videomante and has collaborated in several festivals including "Le Giornate della Luce" and "Sedicicorto", social media manager for the distribution company VIGGO/Ripley's Home Video and trainer for the National Plan Cinema for Schools. Since 2022 she has also been multimedia content editor for PAFF! International Museum of Comic Art in Pordenone.

Conservazione e management del patrimonio audiovisivo del Centro Sperimentale di Cinematografia di Roma. È collezionista di paratesti cinematografici, ephemera e materiali fandom.

Since October 2021, she has been lecturing at the Audiovisual Heritage Conservation and Management course at the Centro Sperimentale di Cinematografia in Rome. She collects film paratexts, ephemera and fandom materials.

GIURIA CARPENÈ-MALVOLTI

› CARPENÈ-MALVOLTI JURY

Domenico Scimone

Domenico Scimone è Direttore Generale della Carpenè-Malvolti dal 2012 ed Amministratore Delegato della controllata Compagnia Rete Internazionale dal 2015.

Manager dall'esperienza ultratrentennale, prima di approdare in Carpenè-Malvolti, ha svolto la sua attività ricoprendo incarichi di prestigio crescente in più realtà Multinazionali. È stato infatti Country Manager in Svizzera, Direttore Commerciale e Marketing in Azienda leader nel settore dei liquori ed International Sales & Marketing Director in uno dei più im-

Domenico Scimone has been General Manager of Carpenè-Malvolti since 2012 and Chief Executive Officer of the subsidiary Compagnia Rete Internazionale since 2015.

Manager with over thirty years of experience, before joining Carpenè-Malvolti, he carried out his activity holding positions of increasing prestige in several multinational realities. In fact, he was Country Manager in Switzerland, Sales and Marketing Director in a leading company in the spirits sector and International Sales & Marketing Director in one of the

portanti gruppi del mondo del vino.
Il background accademico in Scienze Politiche ed Economiche nonché la professionalità in strategie di Marketing e Comunicazione maturata in Multinazionali ed Imprese attraverso settori e mercati diversificati, lo hanno portato ad essere un eccellente e qualificato interprete del mondo del Largo Consumo sin da sempre ispirato e guidato da una visione imprenditoriale.
È Accademico dell'"Accademia della Vite e del Vino", Membro in diversi Consigli d'Amministrazione e Consigli di Indirizzo di Imprese, Consorzi e Federazioni di diversificati settori, tra cui quello di una Fondazione Museale.

most important groups in the world of wine.
The academic background in Political and Economic Sciences as well as the professionalism in Marketing and Communication strategies gained in Multinationals and Companies through diversified sectors and markets, have led him to be an excellent and qualified interpreter of the world of FMCG, who has always been inspired and guided by an entrepreneurial vision.
He is an Academic of the "Accademia della Vite e del Vino" (Academy of Vine and Wine), Member of various Boards of Directors and Steering Boards of Companies, Consortia and Federations of various sectors, including that of a Museum Foundation.

Eduardo Fernando Varela

Eduardo Fernando Varela è nato a Cordoba in Argentina e abita tra Venezia e Buenos Aires. È autore e sceneggiatore. Scrive articoli e racconti di viaggio e ha collaborato nella sceneggiatura della serie di documentari “Pioneros” per il Canal Encuentro. Nell’anno 2019 il suo romanzo “La Marca del Viento”, prima parte di una trilogia sulle geografie estreme del Sudamerica, ha vinto il vinto il Premio Novela di Casa de las Americas di L’Avanna-Cuba, tradotto in inglese e in francese con il titolo “Patagonie Route 203”. In Francia ha vinto inoltre

Eduardo Fernando Varela was born in Cordoba, Argentina and lives between Venice and Buenos Aires. He is an author and screenwriter. He writes articles and travel stories and has collaborated in writing the screenplay of the documentary series 'Pioneros' for Canal Encuentro. In 2019, his novel "La Marca del Viento", the first part of a trilogy on the extreme territories of South America, won the Novela Prize of Casa de las Americas in L'Avanna-Cuba, translated into English and French under the title "Patagonie Route 203". In France, he also won the Prix

il Prix Transfugue 2020 per il miglior romanzo in lingua spagnola ed e stato finalista del Prix Femina. Il romanzo “Roca Pelada”, la seconda parte della trilogia sudamericana, è stato pubblicato di recente in francese da Editions Metailie ed è in uscita in lingua spagnola presso Tusquets.

Transfugue 2020 for the best novel in the Spanish language and was a finalist for the Prix Femina. The novel 'Roca Pelada', the second part of the South American trilogy, has recently been published in French by Editions Metailie and is being published in Spanish by Tusquets.

Roberto Tiraboschi

Nato a Bergamo, vive tra Roma e Venezia. Autore, sceneggiatore e drammaturgo, esordisce in teatro con “La madre rovesciata” (premio Riccione) e “Domeniche” (premio IDI, premio Vallecorsi). Ha scritto con diversi registi italiani, tra cui Liliana Cavani, Marco Pontecorvo e Silvio Soldini. Con Silvio Soldini firma la sceneggiatura di “L’aria serena dell’ovest” (Grolla d’Oro per la miglior sceneggiatura) e di “Un’anima divisa in due” (Coppa Volpi come miglior attore a Fabrizio Bentivoglio, alla 50 Mostra Internazionale di Venezia). Con Marco Ponte-

Born in Bergamo, he lives between Rome and Venice. Author, scriptwriter and playwright, he made his theatre debut with 'La madre rovesciata' (Riccione Prize) and 'Domeniche' (IDI Prize, Vallecorsi Prize). He has collaborated with several Italian directors, including Liliana Cavani, Marco Pontecorvo and Silvio Soldini. With Silvio Soldini he wrote the screenplay "L'aria serena dell'ovest" (Grolla d'Oro for the best screenplay) and 'Un'anima divisa in due' (Coppa Volpi for best actor to Fabrizio Bentivoglio, at the 50th Venice International Film

corvo firma la sceneggiatura del film “PA–RA–DA”, premiato nella sezione Orizzonti della 65 Mostra Internazionale di Venezia. Con la casa editrice E/o ha pubblicato i romanzi: “Sguardo 11”, “Sonno” (Premio nazionale di narrativa Bergamo e Premio Stresa), quindi “La pietra per gli occhi”, “La bottega dello speziale” (tradotti in USA e nel Regno Unito), “L’angelo del mare fangoso” e “Il rospo e la badessa, (Premio selezione Bancarella), tutti ambientati a Venezia nell’anno mille. Sta collaborando alla sceneggiatura del film tratto da “La pietra per gli occhi” con una casa di produzione francese. Dallo stesso romanzo una produzione USA sta realizzando un videogioco. Insegna inoltre sceneggiatura al Master in Fine Arts in Filmmaking presso l’Università Ca’ Foscari di Venezia.

Festival). With Marco Pontecorvo he wrote the screenplay for the film 'PA-RA-DA', awarded in the Orizzonti section at the 65th Venice International Film Festival. With the publishing house E/o he published the novels: "Sguardo 11", "Sonno" (Bergamo National Fiction Prize and Stresa Prize), then "La pietra per gli occhi", "La bottega dello speziale" (translated in the USA and the UK), "L'angelo del mare fangoso" and "Il rospo e la badessa, (Bancarella Selection Prize), all set in Venice in year 1000. He is presently collaborating on the screenplay of the film based on "The Stone for the Eyes" with a French production company. From the same novel a US production is making a video game. He also teaches screenwriting at the Master in Fine Arts in Filmmaking at Ca' Foscari University in Venice.

Alessandro Loprieno

Alessandro Loprieno, imprenditore pugliese di 32 anni, ha fatto della sua passione per il cinema anche il suo lavoro e la sua mission. Dopo gli studi presso l'Università degli Studi di Bari - Lingue, Letterature e Arti - ha proseguito la sua formazione presso la Bocconi School of Management e recentemente ha completato la Y Combinator Startup School. Ha trascorso nove anni in aviazione lavorando come assistente di volo in Ryanair, oggi colora la sua vita imprenditoriale con la passione per il cinema, finanza, viaggi, marketing,

Alessandro Loprieno, a 32-year-old entrepreneur from Apulia, has made his passion for cinema his job and mission. After studying at the University of Bari - Languages, Literature and Arts - he continued his education at the Bocconi School of Management and has recently completed the Y Combinator Startup School. He spent nine years working as a flight attendant for Ryanair. Today, he enriches his entrepreneurial life with a passion for film, finance, travel, marketing, technology and innovation. Today, as CEO of WeShort he works full

tecnologia e innovazione. Oggi, in qualità di CEO di WeShort lavora full time sulla mission di rendere i cortometraggi una scelta quotidiana per il grande pubblico, in tutto il mondo. Alex ha fondato anche Lopriadvisor nel 2021, società di consulenza nell'ambito innovazione tecnologica ed audiovisivo, holding di partecipazioni in importanti società nel settore entertainment ed eventi come Events.com, Slated.com e Media Capital Technologies Group. Ama sostenere le persone che vogliono crescere e migliorare. Crede davvero che se si fa del bene, questo tornerà indietro. È molto ambizioso e determinato a raggiungere gli obiettivi dando molto valore alle relazioni e alla famiglia. Nato naturalmente per il networking, considera le pubbliche relazioni il suo talento più prezioso.

time in the attempt of making short films an everyday choice for the general public, worldwide. Alex has also founded Lopriadvisor in 2021, an audiovisual and technology innovation consultancy, holding in major entertainment and events companies such as Events.com, Slated.com and Media Capital Technologies Group. He loves supporting people who want to grow and improve. He truly believes that if you do well, it will all come back. He is very ambitious and determined to achieve his goals by valuing relationships and family. Naturally born for networking, he considers public relations his most valuable talent.

GIURIA CINIT

› CINIT JURY

Giuria Cinit
› Cinit Jury

Il Cinit - Cineforum Italiano è un'associazione nazionale laica che, attraverso i propri cinecircoli affiliati in tutta Italia, ha come obiettivo l'informazione e la promozione del cinema, pure dei film meno circuitati, per far comprendere e apprezzare la cultura cinematografica.
Il Cinit parallelamente cura e promuove periodici cartacei (Cabiria – Studi di cinema), online (www.nonsolocinema.com), oltre a pubblicazioni specialistiche che hanno come focus principale il cinema e il suo rapporto con gli altri media. (www.cinit.it)

La Giuria Cinit è composta da Giovanni Bedeschi, Alice D' Este e Giordano Giordani.

Cinit - Cineforum Italiano is a national secular association which, through its film clubs spread throughout Italy, has as its objective the information and promotion of cinema, even of less-circulated films, to make cinematographic culture understood and appreciated.
At the same time, Cinit edits and promotes periodicals on paper (Cabiria – Studi di cinema), online (www.nonsolocinema.com), as well as specialist publications that have cinema and its relationship with other media as their main focus. (www.cinit.it)

Giovanni Bedeschi, Alice D'Este e Giordano Giordani are members of the Cinit Jury.

Giovanni Bedeschi

Giovanni Bedeschi è il fondatore e proprietario di Bedeschi Film. Inizia la sua carriera nella pubblicità che lo porta a diventare Direttore Creativo Associato presso la Saatchi&Saatchi a soli 30 anni.
Dopo aver diretto molti spot pubblicitari per grandi aziende come Tissot e Bayern e molti videoclip per personalità come Jovanotti e Raf, nel 2002 la sua carriera prende una svolta.
Decide di dedicarsi alla sua grande passione, il cinema, fondando la sua casa di produzione Bedeschi Film con l'obiettivo di promuovere il talento italiano nel mondo.
Nel 2018 dirige il suo primo lungometraggio *Pane dal Cielo*, successo che lo porta a dirigere numerose serie tv negli anni successivi.

Giovanni Bedeschi is the founder and owner of Bedeschi Film. He started his career in the advertising industry, a position that led him to become Associate Creative Director in Saatchi&Saatchi at the age of 30. After directing many commercials for relevant corporations, such as Tissot and Bayern, and many videoclips for personalities such as Jovanotti and Raf, in 2002 his career took a turn. Giovanni decided to focus on his true passion, cinema, by founding his film production company Bedeschi Film to promote Italian talent internationally.
In 2018, he directed his first film *Pane dal Cielo*, a great success that preceded the direction of many TV series in the following years.

Alice D'Este

Alice D'Este, giornalista professionista, collabora con il Corriere del Veneto dal 2008 occupandosi dei settori di cronaca, cultura e spettacolo, dedicandosi in particolare alla sanità durante l'emergenza Covid-19. Ha affiancato la sua attività di social media manager e responsabile ufficio stampa, a quella di insegnante di Italiano L2 per stranieri e di Lettere alle Scuole Medie.
Lo sviluppo della comunicazione tramite diversi linguaggi è al centro dei suoi interessi.

Alice D'Este, is a professional journalist. Since 2008, she has been contributing to the Corriere del Veneto for the news, culture and show businesses sections, with a special attention to the health emergency during the pandemic.
In addition, she worked as a social media manager and as a press office manager, alongside with working as an Italian teacher for foreigners and as a middle school Literature professor. The development of communication through different languages is at the core of her interests.

Giordano Giordani

Giordano Giordani, laureato in Legge e attualmente responsabile delle Relazioni Pubbliche dell'Ulss2 Marca Trevigiana, si dedica parallelamente alla musica e al cinema.
Formatosi suonando il pianoforte, si specializza al Siena Jazz e al Berklee College of Music di Umbria Jazz, fino a suonare nell'Orchestra dell'Università di Padova.
Nel 2005 fonda Panecinema, associazione culturale che organizza rassegne di cinema e cucina, di cui è tuttora il presidente. Dal 2009 è anche componente del Direttivo del CINIT Cineforum Italiano.

Giordano Giordani, graduated in Law and is presently manager of the Public Relations office at Ulss2 Marca Trevigiana. Moreover, he dedicates himself to cultivate his passion for music and cinema. Classically trained in piano, he got his specialisation at Siena Jazz and at Berklee College of Music of Umbria Jazz and he is now a member of the University Orchestra of Padua.
In 2005 he founded Panecinema, a cultural association that organises cinema and cuisine expositions, which he still chairs. Since 2009 he has also been a member of Cinit Board.

CONCORSO INTERNAZIONALE

› INTERNATIONAL COMPETITION

QUESTBOUND – FORBIDDEN VENTURES OF THE UNDEAD SOUL

REGIA • DIRECTORS

Alexander Bierling, Owen Buckley

Netherlands • 8'30" • Animation • Hogeschool van de Kunsten Utrecht

SINOSSI

Questbound - Forbidden Ventures of the Undead - From Death to Life to Death Again è un cortometraggio animato che racconta di un re scheletro depresso che non ha provato nulla negli ultimi diecimila anni e ha perso la speranza di poter ancora provare qualcosa, fino a quando un nobile cavaliere entra nella sua tana per ucciderlo.

SYNOPSIS

Questbound - Forbidden Ventures of the Undead - From Death to Life to Death Again is an animated short film about a depressed skeleton king who has had no feelings in the last ten thousand years, and has given up hope to ever experience any. This until a flamboyant noble knight enters his place of hiding with the intention of killing him.

PROFILI

Bierling sostiene: "Nel mio lavoro esploro il rapporto dell'uomo con Dio, il soprannaturale e il surreale. Mi ispiro molto alle storie della mitologia, della religione e della natura. Per raccontare queste storie non mi lego a un mezzo particolare, ma scrivo libri, sceneggiature, realizzo brevi film d'animazione e sculture per raccontare una storia chiara su argomenti esoterici". Buckley spiega: "Cerco sempre di raccontare storie dinamiche nel cinema e nell'arte digitale. Realizzando animazioni, VFX e sculture e soprattutto divertendomi molto nel processo di creazione, raggiungo i risultati più dinamici. Mi ispiro al cinema, alla figura umana e alla vita che ci circonda".

PROFILES

Bierling says: “In my work I explore mankind’s relationship to god, the supernatural and the surreal. I am very much inspired by stories from the mythology, religion and nature. To tell these stories I do not bind myself to a particular medium, I write books, scripts, make short animated films and sculptures with the purpose of telling a clear story about esoteric subjects”. Buckley explains: “I’m always trying to tell dynamic stories in film and digital art. I realize animations, VFX and sculptures and above all I truly enjoy myself when I am creating, reaching my most dynamic results. I get my inspiration from cinema, human beings and life around us”.

Q Le attrezzature e le abilità dei due protagonisti vengono mostrati con specifici nomi e valori, questo modo di presentarli è ispirato ai videogiochi RPG?

The equipment and abilities of the two main characters are shown with specific names and values, is this way of presenting them inspired to RPG video games?

A Sì, è così. Volevamo prendere gli attacchi e gli oggetti descritti spesso nei videogiochi e trasformarli in battute per il pubblico. Li abbiamo visti come un'opportunità per costruire il mondo e il potere dei personaggi e allo stesso tempo come un'occasione per fare battute molto specifiche.

Yes, correct. We wanted to take the attacks and the objects often described in video games and turn them into jokes for the audience to enjoy. We saw them as both an opportunity to build the world and the power that the characters, but at the same time a good way of making very specific jokes.

Q Il Re scheletro che da molto tempo non riesce più a provare niente prova un'infatuazione incontrando un forte avversario che riesce a batterlo; questa storia potrebbe essere considerata come una satira sull'amore?

The skeleton king has not been able to feel anything for a very long time. However, he experiences an infatuation when he meets a strong rival that is able to defeat him. Could we say that this story is almost a satire about love?

A In un certo senso sì. In questo film il re si trova a dover affrontare molte cose che renderebbero difficile gli incontri e l'amore. Il fatto di essere tanto potente da far sì che nessuno possa opporsi a lui e di essere uno scheletro fiammeg-

Yes, in a way it is. The king struggles with such a lot of things in this film that organizing encounters and love meetings are impossible tasks for him to achieve. Being so powerful there is no one that can oppose

giante alto 12 metri non lo aiuta. Questo gli ha fatto perdere ogni speranza, ma il cavaliere, anche se già sposato, fa capire al re che c'è ancora chi può fargli provare dei sentimenti. C'è qualcuno per tutti, quindi non arrendetevi mai, anche se siete un grande e spaventoso re scheletro in fiamme.

him; being a 12-meter tall flaming skeleton does not help him, either. This made him give up hope, but the knight, although married, makes the king realize that there is still someone that can make him experience feelings. There's someone for everyone so never give up, even if you are a big tall and scary flaming skeleton king.

Q Il cavaliere porta con sé un anello di fidanzamento ricevuto dal marito, e nelle ultime scene notiamo che anche lui sembrerebbe essere un mostro; c'è un significato dietro questo?

The knight carries an engagement ring received by the husband, and in the last scenes we notice that he also appears like a monster: is there a meaning behind this?

A Sì, il re rende il tutto un po' strano, ma non volevamo che fosse in effetti così solo perché è un mostro o perché entrambi gli uomini sono gay. Volevamo sovvertire l'idea facendo in modo che l'unica ragione per cui il cavaliere non può uscire con questo gigantesco scheletro malvagio è perché è già sposato con un altro gigantesco scheletro malvagio. E non ammetterebbe azioni che porterebbero alla rovina della famiglia. Durante la stesura del film avevamo inizialmente inserito un dramma interiore sulla loro omosessualità in un

Yes, there is, the king makes everything a little weird, although we did not want to give this impression by showing the king as a monster, or because both men are gay. We wanted to subvert such an idea by assuming that the only reason why the knight could not date this giant evil skeleton man was because he was already married to another, giant evil skeleton. He would never accept to commit any action that could ruin his family. While writing the film we had originally included a more inti-

paesaggio fantastico per lo più etero, ma alla fine abbiamo preferito l'idea che fossero semplicemente liberi di essere senza giudizi o necessità di affrontare la propria identità come qualcosa fuori dall'ordinario in questo mondo.

mate drama about their homosexuality in a more heterosexual setting, but in the end we preferred the idea that they were just free to be without judgement or need to address their identity as something out of the ordinary within this world.

9 – 5

REGIA • DIRECTOR

Maša Šarović

Serbia • 21'06" • Fiction • Faculty of Drama Arts - Belgrade

SINOSSI

Un redattore pubblicitario alle prime armi deve scontrarsi con le pressioni del lavoro e le aspettative del suo ambiente, che hanno un impatto crescente sulla sua vita sessuale.

SYNOPSIS

An inexperienced copywriter must face the pressures of work and the expectations of his surroundings, which have an increasing impact on his sex life.

PROFILO

Nata a Subotica nel 1993, ha conseguito una laurea e un master presso la Facoltà di arti drammatiche di Belgrado, Dipartimento di regia cinematografica. *The City* (2016) è stato presentato al Festival del cinema di San Sebastian e premiato in numerosi festival come Kustendorf (Premio speciale della giuria). *Hottest Summer Days* (2018) è stato presentato al Sarajevo Film Festival, al Ljubljana FEKK (Gran Premio per il miglior film), e in molti altri festival. Nel 2019 prende parte al progetto Factory del Festival di Cannes, dove ha diretto un segmento dell'omnibus *In Your Hands*. Sta ora realizzando il suo primo lungometraggio.

PROFILE

Born in Subotica in 1993, she has a bachelor's and master's degree from the Faculty of Drama Arts in Belgrade, Department of Film Directing. *The City* (2016) premiered at the Film Festival in San Sebastian, after which it was presented and awarded at many film festivals such as Kustendorf (Special Jury Award). *Hottest Summer Days* (2018) premiered at Sarajevo Film Festival and was also presented at FID Marseille, Ljubljana FEKK (Gran Prix for the best film), and many others. In 2019 she 0vvvvtook part in the Factory project at Cannes Film Festival where she directed a segment of the omnibus *In Your Hands*. She is presently developing her first feature film.

Q Perché hai scelto di cominciare il corto con la palla?

Why did you choose to start the short with a ball?

A Non c'è un motivo particolare, per me si tratta solo di mostrare il fatto che il lavoro sia qualcosa di assurdo. E così è anche la vita, immagino.

There is no special reason; it is just a way of showing that work is kind of absurd. And so is life I guess.

Q Nello svolgimento della storia capiamo che al protagonista, nonostante si impegni molto e metta passione nel suo lavoro, va tutto storto, anche la vita sessuale: cosa vuoi dire con questo?

During the development of the story we understand that, despite the protagonist's efforts and passion, everything is going wrong, even his sexual life: what is the meaning behind this?

A Non ne conosco il significato. Volevo solo raccontare una storia su un ragazzo e le sue difficoltà personali. Tra l'altro, io vedo la fine come una fine positiva.

I do not really know the meaning behind this. I just wanted to tell a story about a guy and his personal struggles. I see also the ending as a happy way of concluding the story.

Q Il tuo corto racconta una storia in cui molti possono immedesimarsi, visto che mostri le difficoltà dei giovani ma non solo (come il capo del protagonista, che dopo il fallimento ha un episodio di violenza); qual è la critica che vuoi muovere a questa società di lavoro 9-5?

Your short tells a story which everybody can relate to, since you show the difficulties of the youth but not only (for example the protagonist's boss, who becomes violent after the failure); what is your critique towards this society where we work 9-5?

A Mi sembra che abbiamo tutti questa pressione di guadagnare denaro, tutto il tempo, visto che non puoi sostenerti senza. E questo fatto ogni tanto mi rende depressa. Immagino che l'idea di tutto questo sia venuta fuori da qui, e anche dal bisogno che avevo di un po' di calore nella mia vita, ma non sapevo come fare per ottenerlo.

I feel we all have this pressure to earn money, all the time, since you cannot live without it. This depresses me sometimes. I guess the whole idea stemmed from this consideration, besides the fact that I needed some warmth in my life although I did not know how to obtain it.

BLOODY GRAVEL

REGIA • DIRECTOR

Hojat Hosseini

Islamic Republic of Iran • 18'14" • Fiction • Tarbiat Modares University

SINOSSI

Roya E Bashir sono innamorati e a causa dei divieti in Afghanistan sono costretti a fuggire. Sperano di entrare illegalmente in Iran. Roya è incinta di un bambino non desiderato. Così decide di non affrontare le fatiche dell'attraversare il confine, ma Bashir le ricorda dei pericoli che la attenderebbero se tornasse a casa con la sua famiglia. Saku e Osho trafficano esseri umani e accettano, contro le proprie norme interne, di aiutare Roya ad attraversare il confine.

SYNOPSIS

Roya and Bashir are in love and because of the many restrictions in Afghanistan, they are forced to run away. They hope to illegally enter Iran. Roya is carrying an unwanted pregnancy so she decides not to go through the hardships of crossing the border. Bashir reminds her of the dangers she would face if she went back to her family. Saku and Osho are human smugglers and they accept, against their own rules, to help Roya cross the border.

PROFILO

Hojat Hosseini è nato nel 1995 nella provincia di Kerman nel Sud Est iraniano. Si è diplomato in recitazione nel 2012 presso la Kerman Boys Fine Arts Academy. In seguito ha frequentato il Tehran University College of Fine Arts dove si è diplomato in recitazione e regia. In questo momento sta studiando recitazione teatrale per i suoi studi universitari. Il suo primo film è stato "Blood Earth", del 2021. Nel corso della sua carriera ha inoltre recitato in drammi come *Witsec* e *Aspettando Godot*.

PROFILE

Hojat Hosseini was born in 1995 in the province of Kerman in southeast Iran. He obtained his acting diploma in 2012 at the Kerman Boys Fine Arts Academy. He then entered Tehran University's College of Fine Arts where he majored in acting and directing. At present, he is studying theater acting for his graduate studies. His first film was Blood Earth that he made in 2021. He has enriched his career acting in plays such as *Witsec* and *Waiting for Godot*.

Q Sebbene tristemente verosimile, il racconto è di finzione. Da dove deriva l'ispirazione per il soggetto? Si è ispirato ad una vicenda che ha conosciuto personalmente?

Although bitterly realistic, the story is fictional. Where did you get the inspiration for the narrative? Were you inspired by a story you have personally experienced?

A L'idea per la narrazione è emersa mentre ascoltavo la storia di un immigrato che aveva affrontato la vicenda in prima persona. Per approfondire ho trascorso molti mesi nei campi profughi del deserto, osservando come vivono e ascoltando ciò che avevano da raccontare. Queste dinamiche potrebbero sembrare bizzarre e impossibili, ma per coloro che vivono in ambienti tanto complessi e ostili, queste situazioni non appaiono tanto strane quanto per noi. Credo che le situazioni in effetti determinino e definiscano il personaggio principale della storia e le sue decisioni. Per esempio, immagino spesso la dinamica in cui una madre si veda intrappolata in un incendio con il proprio bambino e alla fine si trovi nella condizione di dover scappare calpestando il proprio bambino per non essere bruciata. In fin dei conti le interazioni tra esseri umani sono dettate dalle circostanze piuttosto che dai loro rapporti.

The idea of this story took shape whn I heard the story told by a migrant who had been through it all. To find out more myself, I spent many months in the immigrants' desert camps observing their way of living and listening to what they had to tell. These situations may look unfamiliar and impossible to happen but for people who are living in such difficult and obligatory environments, these situations do not seem so strange as they do to us. I believe that situations actually define the main character of a story and influence his/her decisions. For instance, I always think of a mother who is trapped in a fire with her own child and in the end she is forced to step on him/her not to get burnt. In the end, the interactions between humans are more based on the situations rather than the relations.

Q In che modo i suoi studi di recitazione e le sue esperienze del palco teatrale la influenzano come regista cinematografico, tenendo conto delle differenze tra le due modalità narrative?

Taking into account the wide difference between the cinema and theater language, how do you think your studies as a theater actor have influenced your directing style and cinematography?

A Studiare questi due mondi parallelamente mi ha fornito una visione più ampia sulle loro analogie e differenze. Nel teatro, la compagnia investe mesi per conoscere davvero i personaggi e le vicende. Invece nel cinema iraniano il tempo speso per analizzare i personaggi è decisamente inferiore, di conseguenza abbiamo ampiamente discusso la sceneggiatura prima della fase di ripresa. La mia esperienza del mondo del teatro mi ha aiutato a concepire le azioni di ogni attore come una performance, senza limitare le possibilità espressive alle indicazioni di un decoupage prestabilito. L'improvvisazione gioca un ruolo fondamentale nel teatro. Io ho lasciato improvvisare liberamente gli attori per apportare un miglioramento al racconto, dal momento che avevano pienamente compreso i personaggi che stavano interpretando. Tale improvvisazione comprende anche l'atto stesso

Studying these two different dimensions almost simultaneously has given me a broader view about their similarities and differences. In theater, the crew spends months to fully understand the characters and situations. However, in Iranian cinema the time spent on analyzing the characters and situations is far less. Therefore, we thoroughly discussed the script before shooting. The experience I gained in theater helped me to see the actions of each actor as a live performance, without limiting the expressive possibilities to a predefined decoupage. Improvisation plays a crucial role in theater. I allowed the actors to improvise freely since most of their improvisations were meant to improve the narration, considering they had fully understood the characters they were going to interpret. This act of improvisation is also seen

della ripresa. Qui, la “Camera” si trasforma in un personaggio che decide spontaneamente di viaggiare fianco a fianco degli altri durante la storia.

in the way the shooting is done. The "Camera" becomes a character that decides to come up beside the others in the story.

Q Verso la fine del film il bambino, abbandonato dal padre, sta per essere abbandonato anche da Seko, una donna, ed è infine Asho, un uomo, che decide di averne cura. Nella narrazione occidentale questo sarebbe insolito, in quanto è alla donna che si riconosce l’istinto di prendersi cura dei bambini.

Towards the end of the film, the child is abandoned by both his father and Seko, a woman. Eventually though, Asho, a man, decides to look after him. In western culture, this is considered quite unusual, as it is the woman who normally has the instinct of taking care of children.

A Questo potrebbe sembrare ancora più inusuale nella cultura mediorientale, specialmente in paesi come l’Iran o l’Afghanistan che hanno culture tanto tradizionaliste. Non è forse l’inaspettato e l’insolito che ci permette di ragionare in modo più approfondito? Come mai un padre che sembra d’appoggio inizialmente poi rifiuta di prendersi cura di suo figlio? Seko a causa della sua povertà ha scelto di infilarsi nel traffico di esseri umani a netta prevalenza maschile per le dinamiche selvagge e brutali. Dovremmo affrontare la questione andando oltre il concetto di “genere”, poiché è chiaro che Seko non possieda

This might seem even more unusual in Middle-Eastern culture, especially in countries such as Iran and Afghanistan due to their traditional patriarchal background. True is that the unexpected is what makes us reason in a deeper way. How come that a father, who initially seems willing to support the child, suddenly refuses to take care of him? Seko comes from an extremely poor background and decides to slip into this human trafficking situation mostly overpopulated with men with a wild and rough nature. We should explore this subject overcoming the concept

più le sue qualità dolcemente femminili. Ha visto migranti morire ancora e ancora per anni durante il loro cammino e ciò ha inasprito il suo carattere nel tempo. Al contempo, Asho prende in carico il bambino. Essendo un ragazzo, la società non è stata ancora in grado di strappargli via la gentilezza e l'umanità. Nel rappresentare queste dinamiche abbiamo cercato di andare oltre i clichè legati al genere e i finali scontati.

of "gender" since it is obvious that Seko no longer possesses her soft feminine qualities. She has seen so many people die during their migration journey that now she is used to it. In time, these situations have have darkened her soul. In the meantime, Asho takes the infant. Asho is a teenager and the society has not had time to take away from him his kindness and humanity. By representing these dynamics, I have tried to overcome sexual clichés and expected endings.

AS DÚAS EN PUNTO • ANARCHISM AT TWO O'CLOCK

REGIA • DIRECTOR

Uliane Tatit

Spain • 23'40" • Documentary • ECIB: Escola de Cinema de Barcelona

100

SINOSSI

Spagna, anni Quaranta. Due giovani sorelle sarte, Maruxa e Coralia, vedono le loro vite cambiare durante la Guerra Civile. Come atto di resistenza alla dittatura franchista, le anarchiche lasciano la loro casa ogni giorno alle due in punto. Anni dopo, diventeranno le donne più fotografate a Santiago di Compostela, terra di pellegrini. Per scoprire cos'è successo a Maruxa e Coralia, la regista Uliane Tatit ha raggiunto la capitale galiziana ripercorrendo le tracce lasciate dalle due sorelle.

SYNOPSIS

Spain, 1940s. Two young seamstress sisters, Maruxa and Coralia, have their lives changed during the Civil War. As an act of resistance against Franco's dictatorship, the two anarchic women leave their house every day at two o'clock. Years later, they become the most photographed women in Santiago de Compostela, land of pilgrims. To find out what happened to Maruxa and Coralia did, director Uliane Tatit travels to the Galician capital and traces back the two sisters' trails.

PROFILO

26 anni, Brasiliana. Giornalista e regista cinematografica. Con il corto *Margarida decide falar* (2021) ha ottenuto dei finanziamenti statali grazie alla mostra “Vidas Femininas”, organizzata dal Museo di Pessoa. I suoi progetti hanno generalmente una matrice politica e intendono creare delle storie che riguardino le donne.

PROFILE

26 years. Brazilian. Journalist and film director. With her short film *Margarida decide falar* (2021), she won a government funding through the Mostra Vidas Femininas, organized by the Museu da Pessoa. Her projects are generally political and are committed to creating stories about women.

Q Il corto sembra porsi sul confine tra documentario, narrazione e fiction, passato, presente e futuro, soprattutto nel suo chiaro intento di lasciare un messaggio politico di resistenza a chi verrà. Ha incontrato delle difficoltà nel gestire l'equilibrio di queste componenti in una durata filmica tanto limitata?

The short lies on the border between documentary, fiction, present, past and future, especially in its clear attempt to leave a political message of resistance for future generations. As your movie only lasts 20 minutes, did you face any difficulties in finding a balance among all these elements in such a short time slot?

A Ho pensato che la storia di Maruxa e Coralia mi desse modo di giocare con il tempo e lo spazio, percepiti in maniera differente tra me e il mio gruppo, e mi incuriosiva mettere in dubbio che si stesse parlando di futuro o di passato e che le vicende fossero vere o false. Dal momento che il tema centrale del film è l'assunzione di rischio nell'espressione di sé, avevo bisogno di incarnare questi valori nella costruzione della pellicola. Quindi sia che mi trovassi per strada sia sul set con una "camera nella mano e un'idea in testa", sapevo che dovevo scardinare il concetto dello spaziotempo. Il mio compito è stato di fidarmi di quello che credevo di vedere e sentire. È necessario rispettare il suono, le pause, le ripetizioni e la velocità dei movimenti, perché in fase di montaggio potresti

I thought that Maruxa and Coralia's story would allow me to play with space and time, which I perceived differently from my team, while questioning whether we were talking about the future or the past and whether something was true or false. As the core of my work is about taking risks and expressing oneself, I needed to embody that spirit when constructing the film. Whether I was on the street or on set with "a camera in my hand and an idea in my head", I knew I needed to be open to the concept of space/time. My duty was to trust in what I believed I was actually seeing and hearing. It is necessary to respect the sound, pauses, repetitions, and speed of movements because, in the editing room, you can

imbatterti in centinaia di film che magari non ti sarebbero mai passati per la testa.

come across hundreds of films that may never have crossed your mind.

Q Le voci e le riflessioni di Maruxa e Coralia si fondono con le sue, regista del film, anche nelle parti dove lei passa dall'essere osservatrice delle loro vite a oggetto di sguardo della macchina da presa. Come si sente implicata nelle vicende che hanno interessato le due donne?

Maruxa e Coralia's voices and reflections blend with your own, also in those scenes where you switch from being the observer of their lives to becoming object of the camera's glance. How do you consider yourself involved in their stories?

A Nel 2019 ero in vacanza nel mio Paese, il Brasile, e Bolsonaro stava per concludere il suo primo anno di presidenza, un periodo di grandi delusioni, poiché famiglie, amici e persone che ammiravi supportavano un governo di odio imperante. A un certo punto ho ricevuto un testo su Maruxa e Coralia. Di loro ci sono innumerevoli fotografie, ma non vi sono interviste. Tutti sapevano che stavano morendo di stenti e che venivano calpestate dal regime di Franco. Ciò avveniva al centro di una delle città più cattoliche del mondo dal 1936 fino al termine degli anni Ottanta. Le due donne uscivano di casa ogni giorno alle due in punto, vestite di tutto punto

In 2019 I was on vacation in my country, Brazil, and Bolsonaro was about to complete his first year as president, a period of disappointment, where families, friends, and people you admired supported that government ruled by hate. At some point, I received a text about Maruxa and Coralia. There are countless of photographs of them both, but no interviews. Everyone knew that they were starving and being violated by Franco's dictatorship. This was happening in one of the most catholic cities in the world, from 1936 until the end of the '80s. They left their house every day at two o'clock, dressed up

e truccate con colori sgargianti come atto di resistenza. La società spagnola lo interpretava come una sciocchezza e attribuiva alle due un valore comico. D'altra parte, è come il regime di Bolsonaro e molti altri vedono le donne. Non ha importanza il Paese o l'anno, il nostro diritto di esistere viene costantemente minacciato da questo tipo di persone. Per questo storie come quella di Maruxa e Coralia dovrebbero essere raccontate, dimenticare apre le porte all'intolleranza e a ciò che è già avvenuto.

and with an extremely colorful as an act of resistance. The Spanish society considered their behaviour as nonsense and saw the two women as comic characters. This is the way Bolsonaro's government and many other men see women. No matter what country or what decade we are talking about, it is always one's own right to exist that is threatened. This is why stories like the one of Maruxa and Coralia should always be told. Forgetting opens up to intolerance and to what has already happened in the past.

Q Spicca l'utilizzo di colori accesi come il rosso e il giallo, nonché di musiche dai toni allegri all'inizio e alla fine del film. Si tratta di un omaggio alla cinematografia di Almodovar?

You abundantly use bright colours such as yellow and red, and even lively songs at the beginning and at the end of the movie. Could this be considered a sort of tribute to Almodovar's cinematography?

A La scelta dei colori è stata dettata unicamente dalla narrazione e dal riferimento alla bandiera spagnola. Inizialmente erano tre: giallo, rosso e viola. Quest'ultimo, che simboleggiava la Spagna repubblicana, è sparito durante la dittatura franchista. A parte questo,

The choice of colors was simply defined by the story and the Spanish flag. Originally the colors were three: yellow, red, and purple. Purple, which symbolized the Spanish Republic, disappeared during Franco's dictatorship. Apart from this, I inserted

ho inserito le scene di documentario che sono tendenzialmente scure e dai toni cupi. In Santiago de Compostela piove quasi di continuo e, anche oggi, si può notare che molte persone indossano solo queste tonalità. Ci sono anche molte chiese e, allo stesso tempo, c'è un senso di colpa che aleggia nella città, forse perché Franco nacque proprio qui. Con il direttore artistico, abbiamo immaginato le colorazioni eccentriche come fondamentali per esprimere l'identità di Maruxa e Coralia. Anche escludere il viola è stato intenzionale: erano i soli "giallo e rosso" a minacciare le loro vite. Certamente ho avuto anche altre fonti di ispirazione nel comporre questa parte della narrazione: Agnès Varda, per esempio, ha usato sfumature di colori differenti in "Le Bonheur" per comunicare le sensazioni di queste scene. E la scelta delle canzoni è stata assolutamente influenzata da "W.R. - Misterije organizma", diretto da Dušan Makavejev.

scenes from a documentary that are basically dark and gloomy. In Santiago de Compostela, it rains almost all the time and, even today, you can see that most people only wear clothes of such colors. There are also countless churches and, at the same time, there is a feeling of guilt around this city, maybe because Franco was born here. The Art Director and I saw the exaggerated colors as a fundamental way to express Maruxa and Coralia's identity. We also intentionally excluded the use of purple as only the "red and yellow" were threatening their lives. Of course, I had other inspirations that made me build up this part of the story: Agnès Varda, for example, uses fades of different colors in "Le Bonheur" to express the feelings of the scenes. The choice of songs, though, were heavily inspired by "W.R. - Mysteries of the Organism", directed by Dušan Makavejev.

THE LORD IS MY SHEPHERD

REGIA • DIRECTOR

Alexandar Tomov

Bulgaria • 21'25" • Fiction • SWU "Neofit Rilski", Bulgaria, Blagoevgrad

SINOSSI

The Lord Is My Shepherd è una commedia nera che racconta di due senzatetto, una madre e un figlio alcolizzati che vivono in estrema miseria. Il film segue una notte della loro vita in cui la madre commette un crimine assurdo e tragicomico. La storia è basata su un caso reale.

SYNOPSIS

The Lord Is My Shepherd is a black comedy, about two homeless people with a drinking problem, a mother and a son who live in extreme misery. The film follows one night of their life in which the mother commits an absurd and tragicomic crime. The story is based on a real case.

PROFILO

Alexander Tomov Jr. è nato nel 1982 a Sofia, Bulgaria. È uno scrittore freelance, regista e sceneggiatore, e sta cercando di farsi conoscere all'estero. Il suo lavoro consiste in racconti e cortometraggi. L'autore crea punti di vista non ortodossi sul mondo e sull'esistenza umana. Scrive anche sceneggiature per lungometraggi ed è desideroso di realizzarle all'estero.

PROFILE

Alexander Tomov Jr. was born in Sofia, Bulgaria in 1982. He is freelance writer, film director and screenwriter, who is looking for recognition abroad. His work consists of short stories and short films. The author creates unorthodox points of view toward the world and the human existence. He also writes screenplays for feature films and is hoping to realize them abroad.

Q Nel cortometraggio madre e figlio assumono due ruoli diversi, la madre è il personaggio che agisce e che compie i reati mentre il figlio assume un ruolo di consigliere istigando l'altra ad agire; anche questo aspetto è stato ispirato dalla storia originale?

In the short film mother and son take on two different roles, the mother is the character who acts and commits the crimes while the son takes on an advisory role instigating the other to act, was this aspect also inspired by the original story?

A Sì. La cronologia degli eventi nel corso della storia, dal principio alla fine, è autentica. Ho inventato il dialogo tra i due personaggi e il finale con la preghiera della Bibbia. Ho sentito questa storia qualche tempo fa da un mio conoscente che lavora nell'ufficio del procuratore, e mi ha subito colpito per il suo sviluppo assurdo. È successo prima del 1992-1993 nella capitale della Bulgaria, Sofia, in un periodo molto controverso di stagnazione finanziaria, avvenuto pochi anni dopo la caduta del regime comunista nel 1989. Per quanto ne so, prima del 1989 le persone coinvolte in questa storia vera facevano parte di famiglie normali e lavoratrici. Dopo i cambiamenti del 1989, il padre li ha abbandonati. La madre e il figlio furono licenziati dal lavoro (cosa che all'epoca accadeva molto spesso e senza motivo), caddero in disgrazia e divennero

Yes. The chronology of events throughout the story from beginning to end is authentic. I invented the dialogue between the two characters and the end with the prayer from the Bible. I heard this story some time ago from an acquaintance of mine which works in the prosecutor's office, and it immediately made a strong impression on me with its absurd development. It happened before 1992-1993 in the capital of Bulgaria, Sofia. A very controversial period of financial stagnation occurred a few years after the fall of the communist regime in 1989. As far as I know, before 1989 the people from the real story lived in a normal and working family. After the changes in 1989, the father left them. The mother and son lost their job (something that happened extremely often at that time and for no

alcolisti. Cominciarono a mantenersi rovistando nei cassonetti della spazzatura e scambiando oggetti in cambio di denaro. Riuscirono comunque a mantenere il loro appartamento, che col tempo assunse un aspetto malandato. Pochi giorni dopo quella notte, la madre venne arrestata per il primo e unico crimine della sua vita, e rese una piena confessione. Tutte le scene invernali in esterno con l'uomo e la giacca sono state girate nello stesso parco in cui 30 anni fa si è svolta la vera storia. Oggi è molto cambiato rispetto agli anni '90, anche se ci sono ancora alcuni monumenti e vecchie strutture.

reason), fell out of disgrace, and became alcoholics. They began to support themselves by digging through the trash bins and exchanging items for cash. They still managed to keep their apartment, which, however, takes on a shabby appearance as time goes by. Some days after that night, the mother was arrested for the first and only crime of her life, and made a full confession. All outdoor winter scenes with the man and the jacket were filmed in the same park where the real story actually took place 30 years ago. It has changed a lot since the ‘90s, although some monuments and old buildings are still there.

Q Dopo aver rubato la giacca della vittima la madre comincia a sentire il suono della sirena della polizia, ma quando lo comunica al figlio quest’ultimo sembra che non abbia udito nulla; si può quindi affermare che la madre stia cominciando ad avere delle allucinazioni?

After stealing the victim's jacket the mother begins to hear the sound of the police siren, when she communicates this to her son the latter seems to have heard nothing. Can we assume that the mother is beginning to hallucinate?

A Sì, questa è l'idea principale sottintesa. Poiché l'intera storia oscilla sull'orlo del delirium tremens, la coscienza, la paura della legge e il senso di colpa della ma-

Yes, this is the main idea that is implied here. As the entire story teeters on the edge of delirium tremens, the mother's conscience, her fear of the

dre sono tutti manifestati sotto forma di allucinazione uditiva. Il figlio lo scopre quasi subito e cerca di calmarla. L'idea della manifestazione del senso di colpa come allucinazione uditiva è presa in prestito dal racconto di Edgar Allan Poe *Il cuore rivelatore*.

law, and guilt are all manifested in the form of an auditory hallucination. The son almost immediately finds out about this and tries to calm her down. The idea of the manifestation of guilt as an auditory hallucination is borrowed from Edgar Allan Poe's story *The Tell-Tale Heart*.

Q Alla fine del cortometraggio la vittima viene derubata del tutto. La madre dichiara di averlo fatto per il figlio, anche se all'inizio del film aveva intenzione di sedurre la vittima per avere dei soldi con cui realizzare i propri sogni. Non è forse una contraddizione con il suo comportamento finale?

At the end of the short film the victim is being robbed completely, the mother states that she did this for her son, even though at the beginning of the film she had intended to seduce the victim in order to have the money with which to realize her dreams. Isn't this contradictory to her final behavior?

A Presumo che il significato delle loro frasi possa essere andato perso dopo la traduzione (anche se la traduzione è testuale, parlano in uno slang tipico dei barboni bulgari). Nel racconto originale in bulgaro, dopo che la madre racconta al figlio cosa è successo più avanti nella conversazione, lui la convince che la persona è morta comunque, quindi in queste circostanze, essendo già un dato di fatto, il meglio che possono fare

I assume that the meaning of their original words might have been lost after the translation (although the translation is verbatim, they speak in slang typical of Bulgarian bums). In the original story in Bulgarian, after the mother tells the son what happened further on in the conversation, he convinces her that the person is dead anyway, so under these circumstances, being this a fact, the best

è portargli via tutto.

they can do is to take everything from him.

PÍNGJÌNG DE TUĀNLIÚ • BELOW THE RIVER

REGIA • DIRECTOR

Yinze Li

China • 28'43" • Fiction • Queen's University Belfast

SINOSSI

Il film racconta la storia di un autista di un servizio di car-hailing online che trova una grossa somma di denaro e, nel tentativo di trovare il proprietario, cerca di tenere i soldi per sé per comprare una nuova casa e alleviare il conflitto familiare causato dal sovraffollamento degli alloggi. Il film è un tentativo di mostrare la vita del sottoproletariato e la lotta dell'umanità di fronte all'impatto dell'economia di internet.

SYNOPSIS

The film tells the story of an online-car-hailing driver who finds a large sum of money, and in his attempt of finding the owner, he tries to keep some money for himself to buy a new house to relieve the family conflict caused by overcrowded housing. The film is an attempt to show the life of the underclass and the struggle of humanity in the face of the impact of the internet economy.

PROFILO

Giovane sceneggiatore e regista cinese. Attualmente studia per un master in cinema alla Queen's University di Belfast. Ha lavorato come insegnante presso il dipartimento di regia teatrale, cinematografica e televisiva dell'Hebei Institute of Communications in Cina e ha realizzato diversi cortometraggi premiati.

PROFILE

Chinese young screenwriter and director. Currently studying for MA Film at Queen's University Belfast. He worked as a teacher with Theatre, Film and Television Directing Department at Hebei Institute of Communications in China and made several award-winning short films.

Q Nel cortometraggio viene raccontata la storia reale del sottoproletariato, è questo il motivo per cui ha scelto di usare il tipico dialetto locale nelle conversazioni dei personaggi?

In the short film the real story of the underclass is told, is this the reason why you chose to use the typical local dialect in the conversations of the characters?

A L'uso dei dialetti può dare al film un maggiore senso di realismo e di immersione. Abbiamo scelto di girare *Below the River* a Chengdu, nella provincia del Sichuan, e anche se non sono di Chengdu, l'uso dei dialetti è un attributo culturale importante per la rappresentazione dei personaggi. Per questo, in fase di casting, ho puntato su attori di Chengdu, Ma Qiang, che interpreta Ma Pingchuan, e Huang Hang, che interpreta Hui Ling, entrambi originari di Chengdu.

The use of dialects can give the film a greater sense of realism and immersion. We chose to shoot *Below the River* in Chengdu, Sichuan Province, and although I am not from Chengdu, the use of dialects is an important cultural attribute in portraying the characters. Therefore, when casting, I focused Chengdu actors, Ma Qiang, who plays Ma Pingchuan, and Huang Hang, who plays Hui Ling, both of whom are from Chengdu.

Q Nell'ultima scena del cortometraggio il sorriso del protagonista si ferma vedendo qualcosa che ha di fronte, mostrando solo le spalle al pubblico, si tratta di un finale aperto oppure gli spettatori possono intenderne il significato nel corso del film?

In the last scene of the short film the protagonist's smile stops upon seeing something in front of him showing only his back to the audience. Is this an open ending or can the viewers understand its meaning as the film progresses?

A Si tratta effettivamente di un finale aperto, e di una tecnica di blank-leaving con cui ho cercato di lasciarlo all'im-

It is indeed an open-ended ending, and a blank-leaving technique that I tried to leave to the audience's ima-

maginazione del pubblico per far sembrare l'intero film più serio. In questa storia, Ma Pingchuan ottiene il risultato desiderato, una nuova casa per alleviare le difficoltà della famiglia sovraffollata, ma anche la perdita della fiducia di Hui Ling. Hui Ling non accetterà mai i guadagni illeciti, nonostante la sua attività stia fallendo miseramente. Il film termina bruscamente a questo punto, lasciando il pubblico a riflettere su cosa accadrà dopo la partenza di Hui Ling.

gination in order to make the whole film seem more serious. In this story, Ma Pingchuan gets the result he wants, a new house to relieve the hardship of the overcrowded family, but also the loss of Hui Ling's trust. Hui Ling will never accept the way he obtained the money illegally, even if her business is failing miserably. The film ends abruptly at this point, leaving the audience to wonder what will happen after Hui Ling leaves.

Q Sia il lavoro del protagonista maschile che il lavoro momentaneo della protagonista femminile hanno a che fare con internet, a questo proposito che messaggio vuole trasmettere al pubblico?

Both the work of the male lead and the temporary work of the female lead have to do with the Internet, in this regard what message do you want to convey to the audience?

A L'economia online cinese è cresciuta rapidamente negli ultimi anni e molte persone hanno approfittato di questo dividendo demografico per cercare di fare soldi in questa società competitiva. Ma questa malsana economia virtuale ha anche fatto sì che alcuni si illudessero di diventare ricchi da un giorno all'altro. Il tema principale di questa storia è criticare e riflettere sulla prevalenza di questa economia online.

China's online economy has grown rapidly in recent years, and many people have taken advantage of this demographic dividend to try to make money in this competitive society. This unhealthy virtual economy has also made some people delusional about getting rich overnight. The main point of this story is to criticize and reflect on the prevalence of such online economy.

HOMELAND OF SILENCE

REGIA • DIRECTOR

Štefánia Lovasová

Slovakia • 26'50" • Fiction • Academy of Performing Arts in Bratislava

SINOSSI

Dopo i recenti attentati politici in un paesino dell'Europa dell'Est, tutti smettono di parlare con la tredicenne Ivanka, come se fosse stata lei a provocare i conflitti. Alla ricerca del pudore nelle persone e nelle relazioni, Ivanka scopre la strana sensazione di perdere i suoi cari.

SYNOPSIS

After the recent political attacks in a small Eastern European village, everyone stops talking to thirteen-year old Ivanka, as if she was the one who has caused the conflicts. Looking for modesty in people and in relationships, Ivanka discovers the odd feeling of losing her beloved ones.

PROFILO

Štefánia Lovasová, 26 anni, è nata a Spišská Nová Ves in Slovacchia. Ha appena terminato il master in regia cinematografica presso la facoltà di cinema dell'Accademia delle arti dello spettacolo di Bratislava. Ha anche trascorso il suo anno pre-finale all'UNATC di Bucarest. Il suo film di laurea *Only Plastics and Diamonds are Forever* è stato presentato in anteprima al Premiers Plans First FIlm Festival in Francia. Lavorando nell'industria audiovisiva, si concentra principalmente sui temi della maturità, della giovinezza e del dramma familiare.

PROFILE

Štefánia Lovasová, 26 years old, was born in Spišská Nová Ves in Slovakia. She has just finished her master's degree of Film Directing at the Film Faculty of Academy of Performing Arts in Bratislava. She also spent her pre-final year at UNATC Bucharest. Her bachelor film *Only Plastics and Diamonds are Forever* premiered at Premiers Plans First Film Festival in France. Working in the audiovisual industry, she focuses mostly on the topics of coming of age, youth and family drama.

Q Può spiegarci qual è stato il processo creativo dietro questo film e come nasce l'idea?

Can you explain to us what was the creative process behind this film and how did the idea come to you?

A Gli eventi reali che hanno ispirato la storia del film sono accaduti nella Slovacchia orientale, da cui provengo. Sono sfociati in grandi dimostrazioni di contadini che hanno attraversato l'intero Paese con i loro trattori per poi puntare sulla capitale. Alcuni reportage sono stati fatti in precedenza, ma non sono mai arrivati ai grandi media. Perché la regione è semplicemente dimenticata da chi detiene il potere. C'è una nota dichiarazione dell'ex primo ministro slovacco: "Non c'è niente nella Slovacchia orientale". Il cuore della politica e dell'economia si trova per lo più nella capitale. Inoltre, il contesto storico ha portato al fatto che la parte occidentale è molto più sviluppata in senso capitalistico. Si tende quindi a ignorare ciò che accade nelle aree rurali o in quelle che creano i confini tra l'Ucraina e l'Unione Europea. Pertanto, volevo mostrare il mondo di queste persone. Mi sembra che siamo molto concentrati sul mondo occidentale, sulle questioni occidentali e sui problemi occidentali, ma visitare que-

The real events that inspired the story of the film happened in Eastern Slovakia, which is where I come from. They escalated in huge demonstrations by farmers who were driving through the whole country on their tractors directed to the capital. Some reporting told about such events, but they never got to the big media. This because the region is simply forgotten by the powerful people. The former prime minister of Slovakia said "There is nothing in Eastern Slovakia." The core of politics and economy is mostly located in the capital city. Additionally, the historical context has made the western part of the country more developed in a capitalist sense. So we tend to ignore what is happening in the rural areas or in those bordering Ukraine and the European Union. Therefore, I wanted to show the world of such people. I feel like we are focused very much on the western world, western issues and western problems, but

ste zone e dare voce alle persone che ne fanno parte può portarci a idee e soluzioni inaspettate. Quando parliamo di politica parliamo sempre di adulti. Ma anche i bambini sono molto sensibili alla politica. Per questo ho voluto rappresentare il loro punto di vista.

visiting these disadvantaged areas and giving voice to their people can lead us to unexpected ideas but also solutions. When we talk about politics we always talk about adults. But children are very sensitive to politics as well. So I wanted to portray their point of view.

Q Nel cortometraggio Ivanka è stata trattata ingiustamente dalle persone intorno a lei a causa di suo padre; quale messaggio importante vuoi trasmettere al pubblico?

In the short film Ivanka is treated unfairly by the people around her because of her father, what important message do you want to convey to the audience?

A Non mi piace condividere a parole ciò che è già stato rappresentato nei film. Non mi piace nemmeno dare lezioni morali. Mi piacciono tutti i personaggi del film e penso che tutti facciano del loro meglio. Anche se i personaggi sono cattivi l'uno con l'altro, il pubblico può capire perché si comportano in quel modo. Ma credo che il problema più grande che causa il dramma nel film sia il fatto che i personaggi non comunicano tra loro. E per me questo è stato anche il più grande problema politico di tutta questa situazione. Non sapevamo degli scontri perché la gente

I do not like to share with words what is already portrayed in the film. I also do not like to give moral lessons. I like every character in the film and I think everyone in the film is doing his/her best. Even if the characters are mean to each other, the audience can understand why they are acting this way. However, I think the biggest problem that triggers the drama in the film is the fact that the characters never communicate with each other. And to me this was also the main political problem with the whole situation. We did not know about the fights

dell'ovest non comunicava affatto con quelle regioni, che non erano in grado di affrontare gli scontri da sole. Quindi, se iniziamo a condividere e ad ascoltare, a comunicare, possiamo trovare le soluzioni a tutto.

because people from the west did not communicate with people from those regions, which were unable to deal with the fights on their own. So if we start to share and listen, communicate, we can find the solution to anything.

Q Alla fine del film, Ivanka torna a casa, questa scena significa che il problema è risolto?

At the end of the film, Ivanka returns home, does this scene mean that the problem is all solved?

A Penso che sia risolto per lei e per Adam. Per il loro rapporto. La situazione politica, la situazione dei loro padri e la situazione della società nel suo complesso necessitano di una conversazione molto più approfondita di un semplice incontro alla fermata dell'autobus. La scena finale alla fermata dell'autobus è molto metaforica. È anche quando lasciamo il paese – come fanno molte persone ed è del tutto comprensibile, anche nel film si vede la madre di Ivanka che si trasferisce in Germania per guadagnare soldi, cosa molto comune nella Slovacchia dell'est – o cerchiamo di comunicare e di affrontare i problemi, anche se l'ambiente si accanisce su di noi.

I think it is solved for Adam and herself. For their relationship. The political situation, their fathers' condition and the situation of the society as a whole need more communication that cannot be limited to a meeting at a bus stop. The final scene at the bus stop is very metaphorical. This is like when we leave the country – like many people do and it's completely understandable, even in the film you see Ivanka's mother moving to Germany to earn money, that's very common in Eastern Slovakia. We try to communicate and deal with the problems, even though the environment is tough on us.

AWEL MARA • HOLY MOTHER

REGIA • DIRECTOR

Hussein Hossam

Egypt-Czech Republic • 19'31" • Fiction • Prague Film School

SINOSSI

Il desiderio di una stilista di talento di abbracciare la propria femminilità è rovinata dalle rigide imposizioni tradizionali del padre musulmano.

SYNOPSIS

A talented fashion designer's wish to embrace her womanhood is ruined by her Muslim father's strict traditional demands.

PROFILO

Nato e cresciuto a Port Said, Egitto, si interessa al cinema fin dalla giovane età. Ha sperimentato la realizzazione di video mentre studiava al college e, laureatosi in ingegneria civile, tra milioni di giovani egiziani, partecipa alle manifestazioni della rivoluzione egiziana del 25 gennaio. Intraprende così un viaggio di autoapprendimento della regia e della scrittura cinematografica, che lo ha reso uno studente al fianco di registi come Aly Badrakhan e Ahmed Maher. Ha conseguito un diploma biennale di regia cinematografica presso la Prague Film School. Il suo primo film, *Barzakh*, è stato presentato in numerosi festival in Medio Oriente e Nord America.

PROFILE

Born and raised in Port Said, Egypt, he has been interested in cinema from a young age. He experimented with video making while studying at college, and after graduating with a bachelor degree in civil engineering, he took part in the 25th of January Egyptian revolution demonstrations like millions of other Egyptian young people. This embarked him on a self-learning journey of Film directing and writing, that made him a student at the hands of filmmakers like Aly Badrakhan, and Ahmed Maher. He completed a two-year diploma of film directing at Prague Film School. His first film, *Barzakh*, was presented in several film festivals across the middle east and North America.

Q L'abito da sposa bianca macchiato di sangue che appare all'inizio del film simboleggia qualcosa?

Does the blood-stained white wedding dress that appears at the beginning of the film symbolize anything?

A L'idea del visual è quella di prefigurare e simboleggiare il piano di Maryam di perdere la sua verginità, rovinando così l'idea sfarzosa e tradizionale della sposa vergine, in abito da sposa bianco. Nella società egiziana tradizionale, la verginità di una donna è una questione sacra e seria. Agli occhi di questa società, perdere la verginità significa distruggere la possibilità di un buon matrimonio.

The idea of the visual is to foreshadow and symbolize Maryam's plan to lose her virginity, thus ruining the glammed-up and traditional idea of the virgin bride, in the white wedding dress. In traditional Egyptian society, a woman's virginity is a holy and serious matter. In the eyes of such a society, losing virginity means that a woman is destroying her chance of a good marriage.

Q C'erano due forti effetti sonori nel cortometraggio, rappresentava lo stato mentale dell'eroina?

There were two strong sound effects in the short film; did they represent the heroine's mental state?

A Sì, la traccia sonora e gli effetti ambientali in queste inquadrature sono stati utilizzati da Petar e da me per enfatizzare la psiche e la mentalità dell'eroina in quel momento, e il modo in cui diventa sempre più inquietante con lo svolgersi degli eventi.

Yes, the environment soundtrack and effects at these shots were used by Petar and myself to emphasize the heroine's mental state and mentality of that particular moment, and interestingly the sound grows more disturbing as the story unfolds.

Q Alla fine del film, l'eroina ha espresso la sua resistenza al padre tradizionale

At the end of the film, did the heroine express her resistance to the tradi-

perdendo la verginità o non solo questo?

tional father by losing her virginity, or is there more than this?

A Questo è sicuramente il caso, e il simbolismo che ne deriva. Tentare di rompere il ciclo, sfidare i piani della famiglia e le convinzioni che si sono mantenuti a lungo.

That is definitely the case, and the symbolism that comes along with it. Attempting to break the cycle, and defying the family's plans and long-held beliefs.

ROZKWIT ZIMOWY • WINTER BLOOM

REGIA • DIRECTOR

Ivan Krupenikov

Poland • 29'59" • Fiction • Warsaw Film School

SINOSSI

Il mondo è distrutto da una catastrofe ecologica. Un vecchio mercenario, tormentato da pesanti problemi di salute, desidera soltanto andare in pensione e finalmente ottiene un ultimo lavoro che gliene darebbe l'occasione. Tuttavia, un compito tanto semplice come trasportare una ragazza da un punto A a un punto B svelerà un segreto che spingerà il nostro protagonista a mettere in discussione la propria prospettiva sul mondo.

SYNOPSIS

The world is destroyed by an ecological catastrophe. An old mercenary with serious health problems only wishes to retire. He finally gets a last job that will allow him to make his wish come true. A simple job of escorting a girl from A to B, will uncover a secret that will push our character to reexamine his perspective on the world.

PROFILO

Ivan Krupenikov, regista e montatore. Ha accumulato esperienza lavorando con video musicali, annunci pubblicitari e con i film realizzati dalla Lodz Film School e dalla Warsaw Film School, dove lavora al momento. *Winter Bloom* è il suo debutto con i cortometraggi. Le sue principali fonti d'ispirazione sono il cinema di genere e quello autoriale, mentre la sua grande passione è la fotografia analogica.

PROFILE

Ivan Krupenikov – director and editor. He gained his experience working on music videos, ads and with films made by Lodz Film School and Warsaw Film School, where he is presently working. *Winter Bloom* will mark his short-film debut. His main inspirations are genre and auteur cinema; his passion is analogue photography.

Q La vicenda riprende molte delle dinamiche tradizionali della narrativa post apocalittica. Ci sono invece aspetti dove ha voluto consapevolmente innovare, magari attingendo da altri generi o dalla sua sensibilità personale?

The story is based on several conventional features characterizing post-apocalyptic movies. On the other hand, are there any elements where you deliberately decided to innovate, perhaps taking from other genres or your own sensivity?

A Mentre giravo il film l'ho spesso considerato come un horror, sia perché è il genere che sento più vicino alla mia sensibilità sia perché sono convinto che una catastrofe ecologica dovrebbe essere qualcosa di cui avere seriamente paura. Ho utilizzato questo approccio sia dirigendo le scene che montando la pellicola, come si può notare dai lentissimi movimenti di macchina volti a generare la massima tensione e dalla colonna sonora dai toni profondi per creare un'atmosfera cupa. Riferirsi alle convenzioni del genere è un buon esercizio e permette di divertirsi, ma cerco sempre di tener presente che la vicenda personale del protagonista è il vero cuore della storia.

While making the movie I often treated it as a horror, because of it being the genre closest to my heart and because I feel that the ecological catastrophe is truly something we should fear. I used this approach both when planning the shots and editing the movie, as the audience can see from the very slow movements of the camera intended to generate the maximum tension; we also used a very deep sounds to create a gloomy atmosphere. Gender conventions are ideal to exercise and are also a way to have fun. However, I always try to keep in mind that the personal story of the character is at the center of the narration.

Q In alcune scene sembra di cogliere delle citazioni ad altre pellicole. Vi sono effettivamente omaggi ad altre opere, ci-

In some scenes, one could perceive quotes from other films. Did you truly pay a tribute to other works, even if

nematografiche o meno, all'interno del cortometraggio?

not films, in your short movie?

A Sicuramente traggo ispirazione da diverse fonti, ma non cito mai nulla davvero di proposito. Sto ancora cercando il mio stile personale e credo che attingere da coloro a cui mi ispiro sia una parte fondamentale di questo processo.

I am truly inspired from different sources, but I never really quote anything on purpose. I am still searching for my personal style, so taking from those I am mostly influenced by is a fundamental part of this process.

Q Tra le sue fonti di ispirazione segnala soprattutto i film autoriali: crede che si possa apprendere anche dai progetti amatoriali o li ritiene piuttosto poco efficaci?

Among your main sources of inspiration you only mention auteur cinema: do you think one could learn from amateur movies as well, or would you rather believe it might damage the final project?

A Certamente apprendo molto anche dai progetti amatoriali. Ho visto molti film d'esordio ed esercitazioni di altri studenti della mia scuola di cinema e alcuni di loro mi hanno insegnato come ottenere grandi risultati con scarsissimi mezzi.

I do learn from amateur films too, I see a lot of debuts and exercises by other students in my film school and some teach me how to achieve great results with very little on your hands.

ÖRDÖGMUZSIKA • DEVIL'S CHANTER

REGIA • DIRECTOR

Karim Hema

Hungary • 9'25" • Documentary • Színház- és Filmművészeti Egyetem

SINOSSI

Si racconta che un pastore che rubò la capra più cara al diavolo la trasformò nella prima zampogna che emetteva musica senza che nessuno la toccasse. *Devil's Chanter* presenta il processo di questa trasformazione in un altro tipo di essere: la musica.

SYNOPSIS

It is told that a shepherd who stole the devil's dearest goat transformed it into the first bagpipe that produced music without anyone ever touching it. *Devil's Chanter* presents the process of this transformation into another kind of being: music.

PROFILO

Nato nel 1999, Karim Hema è un regista di Budapest. Ha realizzato cortometraggi animati a livello amatoriale e ha studiato recitazione durante gli anni del liceo. Ha partecipato ai corsi di assistente alla macchina da presa della Società Ungherese di Cameraman. Attualmente studia alla SZFE University of Theatre and Film Arts di Budapest per diventare regista. I suoi maestri sono Ferenc András (Dögkeselyű) e Péter Soós (Porta dell'Occidente), acclamati a livello internazionale. Ha diretto sei cortometraggi e sta lavorando al suo prossimo video musicale e cortometraggio professionale.

PROFILE

Born in 1999, Karim Hema is a director from Budapest. He has made animated shorts on an amateur level and studied drama in his high school years. He participated at the camera assistant courses of the Hungarian Society of Cameraman. He is presently studying at the SZFE University of Theatre and Film Arts in Budapest to be a film director. His masters are the internationally acclaimed Ferenc András (Dögkeselyű) and Péter Soós (Gateway to the West). He has directed six short films and is working on his next professional music video and short feature.

Q C'è una volontà di critica rispetto a questa pratica o si tratta di pura documentazione?

Is there a desire to criticize this practice or is it purely documentation?

A L'obiettivo di questo film non era quello di criticare il processo di fabbricazione della zampogna tradizionale ungherese. Quello che volevo fare era mostrare allo spettatore nel modo più chiaro possibile, senza abbellimenti, cosa comporta questo antico mestiere. Nel film presento una trasformazione e credo che la morte sia una parte innegabile di ogni trasformazione. C'è qualcosa di brutalmente bello in questo. Lascio agli spettatori la possibilità di criticare questo processo.

It was not the goal of this film to criticize the process of making the traditional Hungarian bagpipe. What I wanted to achieve was to show the viewer as clearly as possible, without any embellishment, what this ancient craft entails. In the film, I present a transformation, and I believe that death is an undeniable part of every transformation. There is something brutally beautiful about it. I leave the chance to criticize this process to the viewers.

Q Come è stata accolta la richiesta di assistere a questo processo e riprenderlo?

How was the request to assist in this process and film it received?

A È stato accolto con la più calorosa ospitalità. Botond Bese - uno dei pochi costruttori di zampogne in Ungheria - ritiene importante che questo antico mestiere, profondamente radicato nella cultura ungherese, sia preservato e non sprofondi nell'oblio. In passato, questo mestiere si diffondeva tra le comunità

It was received with the warmest hospitality. Botond Bese - one of the few bagpipe makers in Hungary - considers it important that this ancient craft, deeply rooted in Hungarian culture, be preserved and not sink into oblivion. In the past, this craft spread among shepherd communities throu-

di pastori attraverso la tradizione orale, ma ora ci sono meno opportunità per farlo, poiché la maggior parte dei vecchi maestri è purtroppo deceduta. Botond continua questa tradizione insegnando ai bambini a suonare la cornamusa ungherese in una scuola e costruendo cornamuse per i custodi della tradizione su richiesta. Credo che abbia visto la realizzazione di questo film come un'opportunità per questo mezzo senza tempo di preservare la tradizione che lui tiene in grande considerazione. Anche Norbert "Cimbi" Kovács, uno dei maggiori sostenitori del film, ha fornito un alloggio gratuito per la troupe e ha messo a disposizione l'intero gruppo di danza popolare giovanile di Bozót e Kiscsőszi durante le riprese.

gh oral tradition, but now there are fewer opportunities for this as most of the old teachers have unfortunately passed away. Botond continues this tradition by teaching children to play the Hungarian bagpipe in a school and making bagpipes for tradition keepers upon request. I believe that he saw the making of this film as an opportunity for this timeless medium to preserve the tradition that he holds in high esteem. Also Norbert 'Cimbi' Kovács, one of the biggest supporters of the film, provided free accommodation for the crew and made the entire Bozót and Kiscsőszi youth folk dance ensemble available to us during the filming.

Q Quale è il messaggio che vuole trasmettere? Che reazione vuole suscitare?

What is the message that the film wants to convey? What reaction does it want to provoke?

A Volevo mostrare la metamorfosi di una creatura vivente in un altro tipo di essere, che è la musica. Penso che come regista sia meglio se riesci a provocare la più ampia gamma di emozioni dal tuo pubblico. In questo caso lo shock è

I wanted to show the metamorphosis of a living creature into another kind of being, which is music. As a filmmaker, I think that it is best if you can stimulate the widest range of emotions from your audience. In this

sicuramente una di queste, che si confonde con la vibrazione gioiosa che si prova con la musica folk della cornamusa. Tuttavia, penso che sia diverso per tutti e non sono io a dirvi come dovreste sentirvi durante il film. Può essere inquietante per uno o naturale come parte della vita quotidiana per un altro.

case, shock is definitely one of them and is mixed up with the joyful vibe that you get from the folk bagpipe music. However, I think everyone reacts differently and I am not the one to tell you how you should feel during the film. It can be disturbing for one or as natural as part of everyday life for another.

AU BORD DU DÉLIRE • ON THE EDGE

REGIA • DIRECTOR

María Claudia Blanco

Colombia-France • 20'48" • Fiction • La Fémis

SINOSSI

Un diverbio tra due passeggere di un vagone della metropolitana degenera rapidamente in ostilità. Le protagoniste di questo scontro pubblico sono perfette sconosciute, le cui vite sono state spinte sull'orlo del delirio dalla crisi sanitaria del Covid-19.

SYNOPSIS

A disagreement between two passengers in a subway wagon quickly escalates into hostility. The protagonists of this public clash are three complete strangers whose lives have been pushed to the verge of frenzy during the Covid-19 pandemic.

PROFILO

Regista e sceneggiatrice colombiana che vive a Parigi, dove è arrivata inseguendo il suo sogno di raccontare storie. Dopo aver studiato montaggio e immagine e aver girato su set colombiani e francesi, è entrata a far parte del dipartimento di regia de La Fémis dove si è laureata nel 2022. I suoi cortometraggi sono stati premiati in festival come DOK Leipzig, Sehsüchte, Poitiers e Bogoshorts. Accorda Parigi e Bogotà, innocenza e maturità, energia e mitezza.

PROFILE

Colombian director and screenwriter living in Paris, where she arrived pursuing her dream of storytelling. After studying editing and image, then shooting on Colombian and French sets, she joined the directing department of La Fémis where she graduated from in 2022. Her short films have been recognized at festivals such as DOK Leipzig, Sehsüchte, Poitiers and Bogoshorts. She rhymes Paris with Bogota, innocence with maturity and energy with mildness.

Q Quali sono state le maggiori sfide incontrate durante la produzione?

A Da un punto di vista artistico, la sfida più grande durante la produzione di questo cortometraggio è stata quella di far sì che lo spettatore provasse empatia per ognuno dei tre personaggi principali, anche se ognuno di loro appare sullo schermo solo per circa 7 minuti ed è coperto da una maschera per la metà del tempo. Per questo motivo, in fase di scrittura abbiamo cercato di costruire scene e personaggi così specifici e particolari da poter parlare facilmente a qualsiasi tipo di spettatore. Questa specificità è stata sottolineata anche dal direttore della fotografia con la breve distanza focale che abbiamo deciso di avere con i personaggi principali. Abbiamo ripreso le tre attrici da una distanza molto ravvicinata con obiettivi larghi per poter stare con loro e con i loro sentimenti. Dal punto di vista della produzione, la sfida più grande è stata quella di ottenere tutte le location (la metropolitana, le case, l'ospedale) e di farle sembrare come nel 2020 con un budget da studente.

What were the greatest challenges you encountered during production?

From an artistic point of view, the greatest challenge during production of this short film was to make the spectator feel empathy with the three main characters, even though each of them appears on screen for about 7 minutes and is covered by a mask half of the time. That's why, while we were writing the script, we tried to build scenes and characters that were so specific and particular that they could easily speak to any type of spectator. This specificity was a need we shared also with the director of photography, requiring a short focal distance to film the main characters. We used wide lenses to film the three actresses from a very short distance to be near them and to experience their feelings. From a production perspective, the biggest challenge was to have access to all the locations (the metro, the houses, the hospital) with a student budget and to make the places look like they were in 2020.

Q Nel caratterizzare i personaggi quanto ha inciso l'esperienza personale e la volontà di comunicare delle verità a cui crede?

How much did your personal experience influence the characters and your wish to communicate the truths you believe in?

A Due personaggi sono ispirati a persone che conosco personalmente: Leyla e Sacha. Leyla è una laureata in medicina che nel 2019 si rende conto di non avere la vocazione di fare il medico, ma la pandemia colpisce. Le condizioni di lavoro erano molto dure. Era così arrabbiata con la sua carriera, con la società. Sacha nel 2019 ha compiuto il percorso per diventare un uomo. Gli ormoni che ha assunto hanno risvegliato un tumore che aveva nel cervello dalla nascita. Nel 2020 ha saputo di avere pochissime possibilità di vita. Quando il sistema è crollato durante la pandemia, i malati di cancro sono stati i più danneggiati. Dolores è più che altro un personaggio di fantasia. Condivide molte cose con me e mia madre. Sono colombiana ma vivo qui da 10 anni. Mi sento un'intrusa qui ma anche in Colombia. La scena della metropolitana è nata da una situazione a cui ho assistito io stessa. Una signora ha iniziato a litigare con una ventenne che stava mangiando perché non in-

Two characters are inspired by people I personally know: Leyla and Sacha. Leyla is a medicine graduate who realizes, in 2019, that she has no vocation to be a doctor – but then the pandemic hit. The working conditions were very hard. She was so angry with her career and with society. In 2019, Sacha concluded the transition process to become a man. The hormones she took revealed a brain tumor she had from birth. In 2020, Sacha learnt there were very little chances to live. When the system collapsed during the pandemic, cancer patients were the biggest losers. Dolores is more of a fictional character. She shares a lot of things with me and my mother. I am Colombian but I have been living here for 10 years. I feel like an intruder here but also in Colombia. The metro scene stemmed from a scene I witnessed myself. A woman started shouting at a 20-year woman who was eating be-

dossava la maschera. Quando la donna più anziana ha lasciato la metro, la più giovane ha aperto il suo cappotto per mostrare a noi che lavorava nel settore medico. Ero così scioccata e toccata dal livello di incomprensione, impazienza e ipocrisia che avevamo raggiunto tutti con la pandemia.

cause she was not wearing her mask. When the older woman left the metro, the younger one opened her coat to show us that she worked in the medical field. I was so shocked and touched by the level of incomprehension, impatience and hypocrisy we had all reached with the pandemic.

Q Che impatto ha avuto la pandemia sulla produzione?

What impact did the pandemic have on your production?

A Questo film è nato da molte frustrazioni prodotte dalla pandemia. Per il mio progetto di tesi a La Fémis avevo in mente di fare una cosa completamente diversa. Volevo girare in Colombia. Ma con la pandemia non era più possibile. Così ho deciso di accettare la ragione delle mie frustrazioni e di parlarne. Abbiamo vissuto un periodo molto strano e memorabile durante la pandemia, ho sentito che era il momento giusto e il progetto giusto per parlarne e lasciare in qualche modo un ricordo di quel periodo. Dal punto di vista della produzione, la pandemia non ha cambiato molto. Non abbiamo potuto avere un ospedale perché il numero di occupanti stava aumentando di nuovo, quindi siamo stati

This film was conceived to highlight all the frustrations resulted from the pandemic. I had planned to do a completely different thing for my thesis project at La Fémis. I wanted to shoot in Colombia but with the pandemic, this was no longer an option. Therefore, I decided to accept my frustrations and to speak about them. We were living through a very strange and memorable time, I felt it was the right moment and the right project to speak about it and somehow a way to leave a trace of such unprecedented times for us. From the production point of view, things did not change much. We could not shoot in a hospital because the number of hospitali-

costretti a girare le scene dell'ospedale in una scuola.

zed people was growing fast, se we had to film the hospital scenes in a school.

NOT FOR SALE

REGIA • DIRECTORS

Miriam, Alejandro Sánchez Porras

United Kingdom • 16'58" • Fiction • Edinburgh Napier University

SINOSSI

La proprietaria di un negozio, Daisy, e i suoi dipendenti, ancora rancorosi e vendicativi contro lo spietato CEO che li ha fatti fallire, organizzano una finta vendita d'arte per truffare l'arrogante imprenditore e milionario William Carter, amministratore delegato della catena di supermercati che ha portato Daisy e i suoi in bancarotta.

SYNOPSIS

A shop owner, Daisy, and her employees, still resentful and vengeful against the ruthless CEO who drove them out of business, organize a fake art sale to swindle the arrogant entrepreneur and millionaire William Carter, CEO of the supermarket chain, who had led Daisy and her employees to bankruptcy.

PROFILI

Alejandro Sánchez Porras è un regista spagnolo laureato alla Screen Academy Scotland con un master in regia cinematografica. *Verte* (2018) è stato selezionato in più di 30 festival cinematografici internazionali, tra cui l'ICARO Festival internacional de Cine de Centroamerica 2018 e il Miami Independent Film Festival 2019.
Miriam è una regista tedesca laureata alla Screen Academy Scotland con un master in regia. Prima di lavorare nel cinema ha studiato Media Design a Berlino, dove ha girato il suo primo film *Refugium Berlin*. Ora vive a Londra, dove ha recentemente diretto il video musicale *October Rain* per l'artista E^RTH.

PROFILES

Alejandro Sánchez Porras is a Spanish filmmaker graduated from Screen Academy Scotland with a Masters in Film Directing. *Verte* (2018) was selected in more than 30 international film festivals, including the “ICARO Festival internacional de Cine de Centroamerica 2018” and the “Miami Independent Film Festival 2019”.
Miriam is a German filmmaker and a graduate from Screen Academy Scotland with a Masters in Directing. Before working in film, she studied Media Design in Berlin, where she shot her first work *Refugium Berlin*. She presently lives in London, where she has recently directed the music video *October Rain* for artist E^RTH.

Q La storia narrata sembra provenire da un'emozione ben conosciuta. Ha mai avuto a che fare con imprenditori importanti che hanno ostacolato il suo cammino?

The story told seems to come from a well-known emotion. Have you ever had to deal with prominent entrepreneurs who stood in your way?

A Non proprio ma vorrei averne incontrati perché penso che siano persone da cui si possono imparare molte cose, anche se non riusciamo ad empatizzare con loro.

Not really. In truth, I wish I had met some of them as I believe you can learn a lot from such people, even if you do not empathize with them.

Q Lo spirito vendicativo governa tutta la pellicola, potremmo dire che lei è una persona vendicativa oppure non è un'emozione che le è propria?

The vindictive spirit pervades the whole film, could we say that you are a vindictive person or isn't this an emotion that you feel?

A La gente lo dice spesso di questo film, ma per me lo scopo del film non è quello di sostenere un approccio vendicativo, ma di mostrare come l'essere vendicativi possa effettivamente portarci a un punto in cui le nostre azioni sono altrettanto cattive quanto l'evento o il comportamento che ci ha messo in una situazione in cui all'inizio ci siamo sentiti trattati ingiustamente.

People often say this about the film. However, in my opinion the purpose of my work the film is not intended to support the vindictive approach but rather to show how being vengeful can take us to a point where our actions can become as bad as the event or the behaviour that have made us feel unfairly ill-treated to start with.

Q Nell'ambiente artistico possiamo quasi trovare una leggera critica contro chi lo

In the art environment, we can almost find a mild criticism against

frequenta come se spesso questi non ne capissero molto di arte. Essendo anche il cinema nel mondo artistico, sente spesso il suo lavoro oggetto di occhi ignoranti come quelli di William?

those who are part of this world, as if they do not understand much about art. Since films are an artistic expression, do you often feel that your work is the object of ignorant eyes like William's?

A Beh, non descriverei necessariamente William come un personaggio ignorante, quando in realtà è piuttosto scettico sul valore del dipinto per tutto il tempo. Ci vuole uno sforzo notevole per convincere William che il dipinto vale la cifra che gli chiedono. Penso che il mondo dell'arte sia uno di quegli ambienti in cui il valore in quanto tale è estremamente soggettivo e quindi aperto all'interpretazione. Abbiamo trovato in questo tema un terreno di gioco molto ricco e interessante in cui divertirci a creare una storia perché tutto può accadere.

Well, I wouldn’t necessarily describe William as an ignorant character, he is rather more skeptical about the painting’s value. It takes a lot of effort for the other protagonists to convince William that the painting is worth the money they are asking for.
I think the art world is one of those environments where value as such is extremely subjective and therefore open to interpretation. We found in this theme a very rich and interesting playground where we could have fun creating a story because anything can happen.

VOLVER AL SUR • RETURNING SOUTH

REGIA • DIRECTOR

Sofía Ayala

Mexico-Germany • 14'53" • Fiction • German Film and TV Academy Berlin

SINOSSI

Una storia di una famiglia migrante. Il padre è morto. Figlia e figlio portano il suo cadavere a sud del confine. Nonostante il rischio che questo viaggio comporta, si accingono a seppellirlo nel luogo che un tempo era la loro casa.

SYNOPSIS

The story of a migrant family. The father is dead. The daughter and son carry his corpse south of the border. Despite the risk this journey entails, they set out to bury him at the place that used to be home.

PROFILO

Nata nel 1994 a Città del Messico. Sofía Ayala ha studiato Teatro presso l'Università Nazionale Autonoma del Messico (UNAM). Nel 2018 si è trasferita in Germania e ha iniziato i suoi studi presso la German Film and Television Academy di Berlino (DFFB). Qui ha continuato a esplorare la narrazione metaforica e a sviluppare approcci per smantellare lo sguardo maschile nel cinema.

PROFILE

Born in 1994 in Mexico City. Sofía Ayala studied Theatre at the National Autonomous University of Mexico (UNAM). In 2018, she moved to Germany and began her studies at the German Film and Television Academy of Berlin (DFFB). Here she has continued to explore metaphoric storytelling and develop approaches to dismantle the male gaze in cinema.

Q La storia narrata e le sue origini lasciano pensare ad un passato difficile. Possiamo trovare un po' del suo dolore nel film?

The story told and your personal background make us assume you had a difficult past. Can we find some of your pain in the film? Or is it just fiction?

A I personaggi del film sono più coraggiosi e forti di quanto io lo sarò mai. Tuttavia, è vero che non solo c'è un po' del mio dolore nel film, ma che il film stesso è radicato in esso. Volevo rappresentare la pesantezza di doversi prendere cura di un genitore che non riuscirebbe a farcela da solo. L'amore doloroso di portare mio padre per tutta la vita è stata la materia prima di *Volver al Sur*. Sarò eternamente grata a mio fratello, a cui il film è dedicato, per aver portato questo peso insieme a me.

The characters from the film are braver and stronger than I will ever be. However, it is true that there is not only some of my pain in the film but that the film itself is rooted in it. I wanted to portray the heaviness of having to care for a parent who is not able to make it on his own. The painful love of carrying my dad throughout my life was the raw material for *Volver al Sur*. I will be eternally grateful to my brother, to whom the film is dedicated, for sharing such painful weight with me.

Q Dopo la prima esperienza in UNAM ha deciso di trasferirsi in Germania. Questo è dovuto anche ad una certa fuga dalla tristissima realtà della sua terra che narra nel film?

After your first experience at UNAM, you decided to move to Germany. Was this also due to a certain escape from the very sad reality of your homeland narrated in the film?

A Il Messico ha una triste realtà ma si intreccia con una cultura gastronomica, una gente e dei luoghi meravigliosi.

There is a sad reality in Mexico which is at the same time intertwined with a wonderful gastronomic culture, fan-

Penso anche che ci siano molti mondi diversi all'interno della società messicana. È un ecosistema complesso. Il trasferimento in Germania è avvenuto solo perché sono stata accettata alla Germany Film and Television Academy di Berlino (DFFB) per studiare regia cinematografica.

tastic people and places. I also think there are many different worlds within Mexican society. It is a complex ecosystem. Moving to Germany happened only because I was accepted to the Germany Film and Television Academy in Berlin (DFFB) to study film direction.

Q Con la sua lotta contro il maschilismo e la presa di posizione in questioni delicate, come appunto i difficilissimi ostacoli della famiglia migrante, fa del suo cinema anche un'arma politica e sociale. Crede che l'arte possa smuovere gli animi degli spettatori per rendere il mondo un posto migliore?

By fighting against sexism and taking a stand on sensitive issues, such as precisely the very difficult obstacles of the migrant family, you also make your cinema a political and social tool. Do you believe art can stir the audience to make the world a better place?

A Un tempo credevo che l'arte potesse cambiare il mondo, ma ora non più. Tutti i film sono politici: che si conformino allo status quo o lo mettano in discussione è una questione di posizione. Se vogliamo davvero migliorare il mondo, dobbiamo intraprendere azioni concrete e misurabili con un obiettivo chiaro e preciso. Fare cinema e intraprendere azioni concrete non si escludono a vicenda, ovviamente. L'arte provoca. Può essere un potente strumento politico e

I used to believe art could change the world, but not now. All films are political, whether they conform to the status quo or question it. If we really want to improve the world, we have to take concrete actions with a clear and precise focus. Filmmaking and taking concrete actions are not mutually exclusive, of course. Art provokes. It can be a powerful political and social tool, but on its own it only has a certain reach in the minds of

sociale, ma da sola ha solo una certa portata nella mente di un pubblico specifico; un pubblico che ha il privilegio di avere il tempo, la cultura e l'accesso ai film. Non tutti ce l'hanno. Non so se cambierò mai qualcosa con i miei film, ma provocare le menti è sicuramente divertente.

specific audiences; audiences that have the privilege of having the time, the culture and the access to films. Not everyone does. I do not know if I will ever change anything with my films but provoking minds is definitely fun.

AGLAYA, S ROZHDESTVOM! • AGLAYA MERRY CHRISTMAS!

REGIA • DIRECTOR

Elizaveta Alexandrovna Dorozhkina

Russian Federation • 19'31" • Fiction • Moscow Film School

SINOSSI

La studentessa di medicina Aglaya Streltsova si sottopone, per il suo matrimonio, a un'iniezione di chirurgia estetica che però le sarà fatale. Dopo essere morta per shock anafilattico, la notte di Natale risorge in una bara e ne esce miracolosamente. Cercando di tornare alla sua solita vita, la ragazza scopre che nessuno è felice della sua risurrezione.

SYNOPSIS

Medical student Aglaya Streltsova undergoes cosmetic surgery for her wedding, but it will be fatal for her. After dying of anaphylactic shock, on Christmas night she resurrects in a coffin and miraculously emerges. Trying to return to her usual life, the girl discovers that no one is happy about her resurrection.

PROFILO

Laureata presso la Facoltà di Giornalismo della Moscow State University (indirizzo giornalismo televisivo). Ha studiato presso il laboratorio di sceneggiatura e regia della Scuola Superiore di Economia e ha seguito un corso di recitazione preparatorio presso il Chekhov Moscow Art Theater. Ha lavorato sul set di film studenteschi, come secondo regista, assistente al casting e amministratore, e ha scritto sceneggiature. Ha studiato al corso di regia della Scuola di Cinematografia di Mosca. Attualmente è studentessa del primo anno del programma di regia della Moscow School of Cinematography e sta girando dei documentari.

PROFILE

Graduated at the Faculty of Journalism of Moscow State University (direction of TV journalism). Elizaveta Alexandrovna Dorozhkina studied at the screenwriting and directing workshop at the Higher School of Economics, and took a preparatory acting course at the Chekhov Moscow Art Theater. She worked on student film sets, as second director, casting assistant and administrator, and wrote scripts. She studied at the Filmmaking course of the Moscow School of Cinematography. She is currently a first-year student of the Directing program at the Moscow School of Cinematography, and she is also shooting documentary films.

Q È curioso il passaggio dal giornalismo alla regia cinematografica, cosa ha scaturito questa scelta? Vediamo che tra le tante cose ha seguito anche un corso di recitazione. Questo influisce il modo in cui guarda gli attori sul set?

Your transition from journalism to filmmaking is a curious shift, what triggered this choice? We see that among your many interests you also took an acting class. Does this affect the way you look at actors on set?

A Ho iniziato a girare i primi sketch di studio al primo anno dell'università di giornalismo. I professori apprezzarono molto i miei sketch e mi consigliarono di cimentarmi nella regia. Per questo motivo ho deciso di continuare la mia formazione e mi sono iscritto alla facoltà di regia. Inoltre, per me è più preferibile realizzarmi in un'arte visiva. Per quanto riguarda la recitazione, mi sembra che sia un'abilità di base che ogni aspirante regista dovrebbe padroneggiare per costruire correttamente la comunicazione con gli attori.

I started shooting the first study sketches in my first year at the University of Journalism. The teachers praised my sketches very much and advised me to try my hand at directing. That is why I decided to continue my education and entered the faculty of directing. Moreover, it is better for me to be involved in a visual art. As for acting, it seems to me that this is a basic skill that any aspiring director should master in order to properly build communication with actors.

Q L'iniziale sensazione tetra e macabra lascia presto spazio ad una riflessione interiore sulla società. Il forte cambiamento di umore destabilizza lo spettatore; era questo l'effetto che speravi miscelando queste sensazioni cinematografiche?

The initial gloomy and macabre feeling soon gives way to an inner reflection on society. The sharp shift in mood destabilizes the viewer; was this the effect you hoped for by blending these cinematic sensations?

A Nel creare il mio film ho voluto sperimentare con i generi, presentando la storia di tutti i giorni all'interno di un mondo fiabesco e cupo. Mi sono ispirato in gran parte ai racconti del grande scrittore russo Nikolai Gogol, in particolare al suo ciclo "Veglie alla fattoria presso Dikan'ka". Sono molto vicina a questo stile di narrazione e vorrei svilupparlo ulteriormente in questa direzione.

While creating my film I wanted to experiment with genres, presenting everyday life within the framework of a gloomy fairy-tale world. I was largely inspired by the stories of the great Russian writer Nikolai Gogol, in particular his cycle “Evenings on a Farm near Dikanka”. I am very close to this style of narration and I would like to develop further in this direction.

Q Una così forte delusione dalle persone care è un ricordo di un periodo della sua vita o solamente finzione cinematografica? Aglaya riesce a risorgere davvero trovando sé stessa; pensa che lei abbia raggiunto questo traguardo di vincita personale contro la società?

Is the strong disappointment shown by the beloved ones a memory from a time in your life or is this simply fiction? Aglaya manages to really “resurrect”by finding herself; do you think you have achieved this milestone of personal victory against society?

A Naturalmente, non posso negare che nella mia storia ci sia un'esperienza personale, ma la trama del film si riferisce alla vita del mio migliore amico, che ha vissuto una serie di delusioni di questo tipo la notte di Capodanno. Per quanto mi riguarda, non ho ancora raggiunto una tale vittoria psicologica, ma mi sto impegnando con tutte le mie forze per ottenerla.

Of course, I cannot deny that there is some personal experience in my story. However, the plot of the film refers to my best friend’s personal experience, having lived through a series of disappointments on New Year's Eve. As for me, I have not yet achieved such a psychological victory, but I am striving for it with all my strength and will.

IN THE NATION OF CAR LOVERS

REGIA • DIRECTOR

Sagar Gahatraj

Nepal-Slovenia • 29'57" • Fiction • Akademija umetnosti Univerze v Novi Gorici

153

SINOSSI

In un mondo in cui gli animali da allevamento industriale vengono trasformati in schiavi-umani e gli viene fatto credere di potersi guadagnare la libertà con un numero sufficiente di chips, un ingenuo e desideroso lavoratore, Elvis, viene mandato in un centro di autolavaggio, solo per vedere i propri sforzi continuamente vanificati da una società che non sembra intenzionata ad accettare quelli come lui.

SYNOPSIS

In a world where factory-farmed animals are turned into human-slaves and made to believe they can earn their freedom with enough microchips, a naive and eager worker, Elvis, is sent to a car wash, only to see his efforts continually thwarted by a society that seems unwilling to accept people like him.

PROFILO

Sagar Gahatraj è un regista indipendente originario del sud del Nepal. Si è laureato con un Master in Filmmaking presso l'Università di Nova Gorica nel 2021. Il suo documentario sperimentale *The carwash job*, girato nella fase di ricerca per il suo progetto di laurea *In the Nation of Car Lovers*, è stato nominato per lo Student Film Award al Festival del Cinema Sloveno di Portorose nel 2019. Nel 2020 ha ricevuto il premio Jožko Markič per gli sforzi eccezionali nella realizzazione del suo film, che ha messo in contatto diversi individui della regione di Goriska, e per aver sostenuto una rivalutazione del rapporto uomo-animale.

PROFILE

Sagar Gahatraj is an independent filmmaker from the south of Nepal. He graduated with a Master's Degree in Filmmaking at the University of Nova Gorica in 2021. His experimental documentary *The carwash job*, which was shot in the research phase for his degree project *In the Nation of Car Lovers* was nominated for the Student Film Award at the Slovenian Film Festival in Portorož in 2019. In 2020, Sagar received the Jožko Markič award for his outstanding efforts to realize the production of his movie which connected a variety of individuals from the Goriska region, and for advocating a re-evaluation of the human-animal relationship.

Q Salta subito all'occhio il particolare uso di colori. Qual è il loro valore simbolico all'interno della narrazione?

The particular use of colours immediately catches the eye. What is their symbolic value within the narrative?

A Per la gradazione del colore del film è stata utilizzata la tecnica dell'isolamento del colore. Tutto, tranne i colori giallo, rosso e blu, è desaturato in ogni inquadratura del film. Tutti gli elementi naturali, compresi i corpi degli esseri umani artificiali e naturali, sono rappresentati in bianco e nero. Mentre tutti gli elementi creati dall'uomo che differenziano o creano una divisione tra gli esseri umani artificiali e naturali sono colorati. Il motivo principale per cui è stata utilizzata questa tecnica è stato quello di sottolineare il fatto che tutti i personaggi del film, siano essi creati artificialmente o nati naturalmente, sono uguali. L'unica cosa che li distingue nel film è il colore della loro uniforme. Alla fine, erano tutti pesci intrappolati nello stesso secchio. La tecnica di gradazione del colore utilizzata nel film cerca di comunicare inconsciamente che, a prescindere dalla provenienza, dal colore della pelle, dal sesso, dalla sessualità, dalle qualifiche, dalle situazioni fisiche, psicologiche o finanziarie in cui ci tro-

The colour isolation technique is used for colour-grading. Everything, except for yellow, red, and blue, is desaturated in every shot of the film. All the natural elements including the bodies of both artificial and natural humans are presented in black and white. Whereas, all the man-made elements that differentiate or create division between the artificial and natural humans are coloured. The main reason for using this technique was to emphasize the fact that all the characters in the film, whether artificially created or naturally born, are same and equal. The only thing that sets them apart in the film is the colour of their uniform. In the end, they were all fish trapped in the same bucket. The colour grading technique used in film attempts to subconsciously communicate that no matter where we come from, whatever skin-colour we might have, whatever gender we might identify to, whatever sexuality we might express, whatever qua-

viamo, nel profondo siamo tutti esseri umani e siamo tutti uguali.

lifications we might have, whatever physical, psychological or, financial situations we might be in, deep down we are all humans and we are all the same.

Q Il corto si colloca nell'ampio filone in cui il cinema abbraccia la distopia, quali sono state le sue più grandi ispirazioni artistiche?

The short film can be placed within the broad cinematic genre in which science fiction embraces dystopia. Which were your greatest artistic inspirations?

A Le storie di fantascienza sono solitamente ambientate in un altro mondo, un mondo alternativo, un futuro lontano o un mondo con sviluppi scientifici immaginari. Di conseguenza, gli spettatori non si sentono minacciati dalle idee presentate nella storia. In questo modo, permettono una comunicazione non conflittuale, presentando idee da un punto di vista neutrale. Soprattutto per questo motivo, *In the Nation of Car Lovers* è stato inserito in una storia di fantascienza basata su un mondo alternativo in cui gli animali delle fattorie industriali sovrappopolate vengono trasformati artificialmente in lavoratori umani. Questa storia è una metafora dei problemi legati all'immigrazione

Science-fiction stories are usually set in another world, an alternative world, a distant future, or in a world with imaginary scientific developments. As a result, the viewers do not feel threatened by the ideas presented in the story. This way, they allow a non-combative communication, presenting ideas from a neutral perspective. Mainly for this reason, I*n the Nation of Car Lovers* was incorporated into a science-fiction story that takes place in an alternative world, where overpopulated industrial farm animals are artificially transformed into human workers. This story is a metaphor for issues related to immigration and the nation of car lovers

e la nazione degli amanti delle auto rappresenta il mondo preso dal consumismo e dal materialismo. Durante i miei studi per un master in Slovenia, ho avuto un'esperienza diretta di lavoro come studente-lavoratore in un centro di autolavaggio. Mentre lavoravo lì, ho osservato che la maggior parte degli operai che lavoravano nell'autolavaggio provenivano da paesi economicamente più poveri ed erano facilmente sostituibili a causa dell'enorme numero di lavoratori immigrati che aspiravano a trovare lavoro in un Paese più ricco. Questi lavoratori venivano spesso definiti analfabeti, incivili e animaleschi.

represents the world taken over by consumerism and materialism. While studying for my Master's Degree in Slovenia, I had a firsthand experience as a student worker in a car-wash centre. While working there, I could see that most of my co-workers were from economically poorer countries, and were easily replaceable given the huge number of immigrants wishing to find a job in a richer country. These workers were often referred to as illiterate, uncivilized and animal-like.

Q L' opera denuncia apertamente molteplici aspetti della società moderna immaginando dei possibili risvolti futuri ancora più negativi. Da dove è nata la volontà di esporsi in modo così chiaro e perché proprio attraverso il genere fantascientifico?

The work openly denounces many aspects of modern society, imagining even more negative aspects for the future. Where did the desire to expose yourself so clearly come from and why did you choose to do it through the science fiction genre?

A Sono nato e cresciuto in Nepal, un Paese in via di sviluppo, e sono cresciuto credendo che il duro lavoro e la dedizione fossero la strada per il successo. Quando sono arrivato in Slovenia, lavorando

I was born and brought up in Nepal, a developing country, and I grew up believing that hard work and dedication were the keys to success. When I arrived in Slovenia, I started

ho toccato con mano i lati più oscuri del capitalismo, dello sfruttamento, dell'ingiustizia, dell'immigrazione e del razzismo. Ne fui sopraffatto. La mia fede nel duro lavoro e nella dedizione si è infranta. Ma quando ho riflettuto meglio, ho capito che non era successo solo a me. L'intero sistema era costruito sullo sfruttamento e tutti sembravano averlo accettato senza fare domande. Il mondo cominciò ad apparirmi come una storia di fantascienza distopica, governato da un sistema invisibile; agli sfruttatori veniva fatto credere che quello che stavano facendo era il modo di vivere, e non uno sfruttamento; agli sfruttati veniva fatto il lavaggio del cervello per fargli credere che con il duro lavoro sarebbero potuti arrivare in cima un giorno. Da queste introspezioni è nata la premessa del progetto *In the Nation of Car Lovers*.

Il cortometraggio affronta soprattutto le domande: cosa succederebbe se un animale si trasformasse in un essere umano nel mondo di oggi? Sarebbe felice di essere risparmiato da tutte le atrocità che gli uomini gli infliggono o sarebbe sopraffatto dalla routine e dalle responsabilità della vita umana? La

to work and got a first-hand experience of the darkest folds of capitalism, exploitation, unfairness, injustice, immigration, and racism. I was truly overwhelmed. My belief in hard work and dedication was shattered. But, when I thought more about it, I realized it was not only happening to me. The whole system was built on exploitation and everyone seemed to have accepted it without questioning. The world started appearing to me as a dystopian science fiction story, ruled by an invisible system; the exploiters made us believe that what they were doing was the way of life, and not exploitation; the exploited would be brainwashed to believe that with hard work they could get to the top someday. These introspections gave rise to the premise for the project, *In the Nation of Car Lovers*.

The short film deals mostly with the questions: what would happen if an animal were transformed into a human in today's world? Would it be happy to be spared from all the atrocities that humans inflict on them or would it be overwhelmed by the routines and responsibilities of human

società umana lo accetterebbe come uno di loro?

life? Would the human society accept them as one of them?

DIE VERLORENEN

REGIA • DIRECTOR

Simon Baucks

Germany • 19'58" • Fiction • Academy of Media Arts Cologne

1960

SINOSSI

Esausto per l'abuso di alcol, il lottatore di MMA Runau, si rende conto di non poter più svolgere il suo ruolo in cui la mafia delle scommesse lo paga per partecipare a combattimenti manipolati. Nel frattempo, Amelie, sotto l'effetto di anfetamine, si prende cura della madre malata. Quando esce di casa per andare a prendere il fratello giocatore d'azzardo, Jonas, i due tornano e trovano la madre senza vita. Catalizzati dal dolore e dalla violenza, i tre protagonisti vivono un'evoluzione parallela delle loro dipendenze.

SYNOPSIS

Exhausted from alcohol abuse, MMA fighter Runau realizes that he can no longer play his role in match-manipulated fights, paid by the betting mafia. Meanwhile, Amelie, under the influence of amphetamines, cares for her sick mother. When she leaves the house to pick up her gambling brother Jonas, they return and find their mother dead. Catalyzed by pain and violence, the three protagonists experience a parallel evolution of their addictions.

PROFILO

Simon Baucks è nato nel 1990 ed è cresciuto a Berlino. Dopo aver studiato filosofia, politica ed economia all'Università di Witten/Herdecke, frequenta l'Accademia delle arti multimediali di Colonia. Si diploma nel 2022 con il film *Die Verlorenen*. Il suo cortometraggio *Inmotion* viene premiato nel 2014 come miglior cortometraggio studentesco all'American Dance Festival in North Carolina. Nel 2020 ha diretto *Die schützin*, con il quale vince il German Cinematography Award. Lavora anche come direttore della fotografia e video artista in teatro.

PROFILE

Simon Baucks was born in 1990 and raised in Berlin. After studying philosophy, politics and economics at the University of Witten/Herdecke, he attended the Academy of Media Arts in Cologne. He graduated in 2022 with the film *Die Verlorenen*. In 2014, his short film *Inmotion* was awarded as Best Student Short at the American Dance Festival in North Carolina. In 2020 he directed the film *Die schützin*, which won the German Cinematography Award. He also works as a cinematographer and video artist in theater.

Q Qual è stata la maggiore difficoltà per poter affrontare e trattare con una tale efficacia una tematica complessa e delicata come quella che possiamo osservare nel corto?

What was the greatest difficulty in being able to tackle and deal so effectively with such a complex and sensitive subject as the one presented in your short film?

A Credo che la difficoltà maggiore (oltre alle limitazioni dovute alla pandemia) sia stata quella di creare un legame con i personaggi mentre si affrontava una grande quantità di trama in un breve lasso di tempo. Il tema del dolore e della dipendenza non mi sembra così difficile da affrontare in generale, a dire il vero. Ma ciò che ho trovato difficile è stato creare momenti positivi e di speranza all'interno della storia, prospettive di speranza per i personaggi. Ciò che mi preoccupava era anche il fatto di rappresentare, per esempio, il consumo eccessivo di alcol senza glorificarlo, ma rendendolo comunque credibile. Più ci penso, più mi vengono in mente cose che vorrei migliorare, ma che a volte sono solo nella natura della mia professione.

I believe the greatest difficulty (besides the restrictions due to the pandemic) was to build a connection with the characters while dealing with a dense plot in a short amount of time. Generally speaking, pain and addiction do not seem so difficult to face. What I did find difficult was creating positive and hopeful moments within the story, hopeful perspectives for the characters. The most worrying aspect was to represent excessive alcohol consumption without glorifying it, but still making it believable. The more I think about it, more things come to my mind that I would like to improve; this can sometimes just be in the nature of my profession.

Q Gli attori sono formidabili e ottenere delle performance così riuscite non è assolutamente semplice. Come si rie-

The actors are fantastic and getting such a successful performance is by no means easy. How did you manage

sce a creare una simbiosi così vincente tra regia e cast?

to create such a succesful symbiosis between director and cast?

A Sono stato molto fortunato a trovare il sostegno di attori così grandi. È difficile trovare buone performance attoriali. Secondo me si creano in più fasi. La prima è la scrittura: le buone scene rendono possibili le grandi interpretazioni, mentre le cattive scene le rendono quasi impossibili e probabilmente non attireranno nemmeno i grandi attori. Il secondo è il casting: per me il casting richiede intuizione e capacità di creare fiducia. Durante il casting cerco di creare un rapporto a livello visivo. L'unica volta che chiedo agli attori di recitare durante il casting è quando mi sento insicuro. Con "Die Verlorenen" non ho fatto recitare nessuno degli attori durante il casting, ma ho guardato le loro performance in altri film e in teatro. Il terzo passo è il posizionamento della telecamera, e non mi riferisco specificamente alla composizione delle immagini per quanto riguarda l'inquadratura, l'illuminazione o gli sguardi, ma al posizionamento della telecamera in uno spazio. La vicinanza e l'angolazione rispetto all'attore decideranno se una perfor-

I was very lucky to find the support of such great actors. Good acting performances can be hard to come by. In my opinion, they are created in multiple steps. The first is writing - good scenes make great performances possible, while bad scenes make them almost impossible and probably would not attract great actors either. The second is casting - casting, for me, takes intuition, and the ability to build trust. I try to create a relationship on eye-level during casting. The only time I ask actors to perform in casting is when I feel insecure. With "Die Verlorenen" I had none of the actors perform during casting: instead, I watched their performances in other movies and in theatre. The third step is camera placement and I do not mean specifically the composition of images regarding framing, lighting or looks - I mean the placement of the camera in a space. Proximity and angle towards the actor will decide whether a performance is transported to the audience or not.

mance sarà trasportata o meno al pubblico.

Q A cosa si deve la scelta tecnica di utilizzare la camera a mano e un gran numero di splendidi piani-sequenza?

What drove the ttechnical choice of using the hand-held camera and a large number of beautiful sequence plans?

A La steadycam è stata realizzata dal direttore della fotografia Alex Pauckner, che ha contribuito notevolmente alla creazione di queste coreografie. L'idea di girare in questo modo, compresa la scelta degli obiettivi, è stata mia. Cerco di creare uno stile specifico per ogni singola storia. I campi lunghi mi hanno aperto le porte per creare il tipo di intensità che cercavo. Gli attori possono creare un'energia diversa quando recitano in un unico pezzo rispetto a quando le loro performance sono divise in molti pezzi, ma anche il pubblico percepisce la performance in modo molto diverso quando la vede in un unico pezzo. Abbiamo girato una ripresa per scena senza alternative per tutte le scene del film, tranne il montaggio centrale. Ci vuole coraggio per astenersi dalla possibilità di montare le performance, prendere un pezzo da questa ripresa, poi un

The steadycam was made possible thanks to the director of photography, Alex Pauckner, who greatly contributed to creating these choreographies. The idea of shooting this way, including the lens choice, was mine. I try to create a specific style for every single story. The longshots paved the way to creating the kind of intensity I was looking for. Actors can create a different energy when performing in one piece as opposed to having their performances split into many pieces, but also audiences perceive the performance much differently when seeing it in one only piece. We filmed one shooting per scene without alternatives for every scene in the movie, except when editing the middle scenes. It takes courage to refrain from editing performances, taking a piece of shooting here, a piece from

altro pezzo da un'altra ripresa. Ma crea una sorta di urgenza, di necessità e di immediatezza che mi manca in molte immagini. Non sono sicuro che scatterò ancora in questo modo. In futuro voglio dare spazio a scatti più intuitivi, meno concettuali, quindi tornerò a fare più editing, ma la sequenza pianificata a lungo termine rimarrà sicuramente nel mio bagaglio di trucchi.

another take. It creates a kind of urgency, promptness and need that I miss in many pictures. I am not sure I will shoot like this again. I would like to give way to more intuitive and less conceptual shots in the future, so I will go back to more edits, but the long shot planned sequence has certainly enriched my expertise.

EN CUALQUIER LUGAR • ANY PLACE

REGIA • DIRECTOR

Minerva Rivera Bolaños

Mexico • 13'09" • Fiction • Centro de Capacitación Cinematográfica

SINOSSI

In una società in cui i bambini non vengono ascoltati e in cui non è consentito mettere in discussione le tradizioni, la vita serena di una bambina di 5 anni viene sconvolta da un terribile evento che la costringe a trovare un modo per ricostituire la pace e salvare i propri cari.

SYNOPSIS

In a society where children's voices remain unheard and traditions are not to be questioned, the peaceful life of a 5-year-old is disturbed by a terrible event that forces her to find a way to recover peace and save her loved ones.

PROFILO

Minerva Rivera Bolaños è nata nel 1988 a Chihuahua (Chihuahua, Messico). Nel 2017 ha fondato il collettivo Cineastas Unidas, con l'obiettivo di combattere e sradicare la violenza contro le donne nella sua scuola e nelle zone limitrofe. Nel 2020, il suo corto *Te quiero, Alejandra* ha vinto il Festival del Cinema Femminista del Sud-Est, ProyectaDAS e ha ricevuto una menzione speciale al Festival del Cinema di Monterrey, Kinostart. Attualmente collabora con Xácara Culture nell'area di Produzione e direzione di progetti di arte e genere e sta lavorando alla sua prima opera, che tratta di amore romantico e maternità.

PROFILE

Minerva Rivera Bolaños was born in 1988, in Chihuahua (Chihuahua, Mexico). In 2017, she founded the collective Cineastas Unidas with the aim of fighting and eradicating the violence against women in her school and surrounding areas. In 2020, her short film *Te quiero, Alejandra* won the Southeast Feminist Film Festival, ProyectaDAS and a special mention at the Monterrey Film Festival, Kinostart. She is presently collaborating with Xácara Culture in the area of Production and direction of projects on art and genre and is working on her debut film, which deals with romantic love and motherhood.

Q Da dove nasce l'idea del film?

Where does the idea of the film come from?

A L'idea originale è di Fanie Soto. Nella storia originale il nonno era un macellaio e lui e la famiglia erano crudeli e meschini, una storia molto più inquietante e oscura. Mi piaceva l'idea della ragazzina che si attiva per fermare la violenza, perché non siamo abituati a vedere le vittime che diventano attive. Lei l'ha scritta quando era a scuola, intorno al 2015, ed è stata ispirata dal suo stesso padre che, tra le altre cose orribili, aveva cercato di venderla a un uomo importante nella sua città natale quando era solo una bambina. Io stessa sono stata un'attivista per i diritti delle donne per quasi quattro anni, e una cosa essenziale che ho imparato è che gli uomini che commettono crimini contro le donne non sono mostri, sono "figli sani" del patriarcato, quindi ho deciso di rendere il nonno un uomo amorevole e premuroso, per renderlo simpatico, il che secondo la mia esperienza è più simile all'aspetto degli abusatori. Anche in Messico gli abusi sui minori all'interno delle famiglie sono terribilmente comuni, e credo che non li stiamo studiando

The original idea was Fanie Soto's. In the original story the grandfather was a butcher and he and his family were cruel and mean, a much more unsettling and dark story. I loved the idea of the little girl making all the efforts to stop the violence, because we are not used to seeing victims becoming active. Fanie wrote the story when she was still at school, more or less in 2015, and was inspired by her own father who - among other horrible things - had tried to sell her to an important man in her hometown when she was just a child. I was myself a women's rights activist for almost 4 years, and one essential thing I learnt is that men who commit crimes against women are not monsters, they are "healthy sons' of the patriarchy", I decided to make the grandfather a loving and caring man, to make him likeable, that in my experience is more what abusers look like. Also in Mexico child abuse inside families is terribly common, and I believe we are not studying this

abbastanza a fondo per poterli prevenire.

phenomenon deeply enough to be able to prevent it from happening.

Q Come mai in una famiglia unita come quella portando in scena le voci dei bambini queste rimangono inascoltate?

How come that in a united family as the one in the story, the children's voice remains unheard?

A Io non la considero una famiglia unita. Mi sono ispirata alla mia famiglia allargata, soprattutto nelle parti buone e divertenti. Ma in Messico, forse anche in America Latina, abbiamo un enorme problema a parlare quando non ci sentiamo a nostro agio con le cose, abbiamo paura e rifiutiamo le persone che parlano, così siamo diventati insensibili e passivi in generale, e ancora peggio con i bambini. Nel corto ci sono molti segnali di micro-violenza: il modo in cui il padre di Azalea si rivolge alla moglie, il fatto che le donne cucinano sempre e gli uomini sono completamente inutili e si limitano a dare ordini alle donne. Quando Azalea vuole parlare con la madre di com'è andata la giornata con il nonno, lei la rimprovera perché mangia i biscotti, e quando dice esplicitamente di non voler andare con il nonno al negozio, la madre la spinge ad andarci

I do not consider it a united family. I was inspired by my own extended family, mostly in the good and funny parts. In Mexico, maybe even in Latin America, we do not feel comfortable talking about the what makes us feel uneasy. This explains why we have become indifferent and passive in general, and even worse with kids. There are many signs of micro violence in the film: the way Azalea's father speaks to his wife, the fact that women are always cooking and men are useless, always shouting at them ordering what they should do. When Azalea wants to talk to her mother to learn how her day with her grandfather was, she just scolds her for eating cookies, and when she explicitly says she does not want to go with her grandfather to the store, her mother pushes her to go until, in a way, she

finché, in un certo senso, viene salvata dal fratellino.

is saved by her little brother.

Q Cosa suggerisce il finale in cui la donna trova la biancheria intima della ragazza?

What does the ending in which the woman finds the girl's underwear suggest?

A La zia di Azalea ha gettato la biancheria intima per nascondere che la bambina è stata violentata dal nonno, proprio per la paura di parlare e "macchiare il nome del suo povero padre"; in Messico ci viene insegnato fin da piccoli che ci sono "cose di cui non si dovrebbe mai parlare". Quindi lei cerca di cancellare l'accaduto e la famiglia fingerà che lui sia morto di infarto o giù di lì e non ne parlerà mai più, forse. Immagino che quando Azalea crescerà potrà raccontare la sua storia e forse tutta la famiglia la bandirà per aver parlato, questa è la vita che ho conosciuto finora.

Azalea's aunt threw away the underwear to hide that Azalea had been raped by her grandfather. It is exactly the fear of speaking up and "ruin her poor's father's name" and in Mexico at least we are taught since childhood that there are "things you should never speak about". So she is just trying to erase it has ever happened and the family will pretend he just died of a heart attack, never to speak about it again, maybe. I imagine that when Azalea grows up she may be able to tell her story, but her family will ban her for speaking up; that's the life I've known so far.

DIE UNSICHTBARE GRENZE • INVISIBLE BORDER

REGIA • DIRECTOR

Mark Siegfried Gerstorfer

Austria • 26'40" • Fiction • Filmakademie Wien

SINOSSI

Una deportazione a Vienna nel cuore della notte. L'ufficiale di polizia Nancy e il suo collega Albert hanno il compito di sfrattare una famiglia. Insieme a un'unità di polizia, tendono un'imboscata a una famiglia albanese senza un permesso di soggiorno valido. La situazione si aggrava e gli eventi della notte lasciano tutte le persone coinvolte traumatizzate.

SYNOPSIS

A deportation in Vienna in the middle of the night. Police officer Nancy and her colleague Albert have the task of evicting a family. Together with a police unit, they ambush an Albanian family without a valid residence permit. The situation escalates and the events of the night leave all those involved traumatized.

PROFILO

Mark Gerstorfer ha studiato fotografia all'Accademia di Belle Arti di Vienna prima di intraprendere gli studi di regia all'Accademia di cinema di Vienna con Michael Haneke. Ha ricevuto la borsa di studio START della Cancelleria federale e la borsa di studio annuale della provincia di Salisburgo. Ha completato i suoi studi di regia alla Vienna Film Academy nella masterclass con il Prof. Michael Haneke con lode.

PROFILE

Mark Gerstorfer studied photography at the Academy of Fine Arts in Vienna before taking up his directing studies at the Vienna Film Academy with Michael Haneke. He received the START scholarship of the Federal Chancellery as well as the annual scholarship of the province of Salzburg. He completed his directing studies with honors at the Vienna Film Academy in the master class with Prof. Michael Haneke.

Q La storia raccontata dura solo poche ore e si chiude con la poliziotta in macchina, come nella scena iniziale: sembra che niente sia successo e invece tutto è cambiato. Cosa ci vuoi dire con questo?

The story you tell only lasts for a few hours and ends with the policewoman in the car, just like in the initial scene: it seems like nothing has happened and instead everything has changed. What do you want to tell us with this?

A Volevo dire che sembra che niente sia successo, ma in realtà tutto è cambiato.

I wanted to tell exactly this: it seems that nothing has happened, but everything has changed.

Q La poliziotta, la madre, la figlia, la dottoressa, l'assistente sociale: cosa significa la tua scelta di fare prendere le decisioni importanti alle donne?

The police officer, the mother, the daughter, the doctor, the social assistant: why do you have only women take important decisions?

A In realtà c'è anche Albert, uomo con responsabilità e capofamiglia, che ha fatto errori, e per questo se ne devono andare. Non penso che ci siano solo donne a prendere decisioni importanti ma forse più che in altri film.

In truth, there is also Albert, a man with responsibilities, head of family who has made some mistakes, and this is why the family has to leave. I do not believe there are only women that make important choices, but probably here more than in other movies.

Q Qual è il confine invisibile di cui parla il titolo?

What is the "Invisible border" you mention in the title?

A La nazionalità.

Nationality.

FLY HIGH

REGIA • DIRECTORS

Giuseppina Fais, Lorenzo Pappa Monteforte, Kevin Rosso, Yagiz Tunceli

Italy • 6'39" • Animation • Centro Sperimentale di Cinematografia - Piemonte

SINOSSI

Un evento tanto piccolo quanto straordinario scuote la metropoli, evoca emozioni, riempie i media: il corto vuole suggerire quanto instabile sia la nostra normalità, con una buona dose di sarcasmo.

SYNOPSIS

An event as small as it is extraordinary upsets the metropolis, stirs up emotions, fills the media: the short film wants to suggest how unstable our normality is, with a good dose of sarcasm.

PROFILI

Yagiz Tunceli ha origini turche. Ha iniziato a lavorare nell'animazione nel 2013, realizzando piccoli progetti durante il percorso di studi al liceo. Successivamente, ha frequentato la scuola CSC Centro Sperimentale di Cinematografia.

Giuseppina Fais si laurea in Ingegneria elettrica ed elettronica e in seguito frequenta il Centro Sperimentale di Cinematografia di Torino dove si appassiona alla modellazione 3D.

Kevin Rosso fin dalle scuole medie cerca di dar vita ai suoi pensieri con l'aiuto della tecnologia. Dopo un anno di lavoro nel settore del design, si iscrive al CSC Animazione e lavora negli effetti visivi come 3D Rigger.

PROFILES

Yagiz Tunceli has Turkish origins. He started working in animation in 2013, creating small projects during his high school studies. He then attended the CSC Centro Sperimentale di Cinematografia in Turin.

Giuseppina Fais graduated in electrical and electronic engineering and later attended the Centro Sperimentale di Cinematografia in Turin where she developed a passion for 3D modeling.

Kevin Rosso has been trying to bring his thoughts to life with the help of technology since middle school. After a year working in the design industry, he enrolled at CSC Animation and worked in visual effects as a 3D Rigger.

Q Il grande personaggio di questo film è l'uomo volante. Non ha nome e neppure una battuta: qual è la ragione di questa scelta? Cosa vi ha portato a puntare alla spersonalizzazione?

The big character of this film is the flying man. He has no name nor a single line to say: what is the reason for this choice? What led you to this de-personalization?

A L'uomo volante, secondo noi, in questo cortometraggio rappresenta un qualsiasi evento "non comune". La scelta di spersonalizzarlo è dovuta alla nostra volontà di dare maggiore risalto alla reazione che l'evento stesso può scatenare nella società moderna.

In our opinion, the flying man represents any "uncommon" event. The decision to depersonalize him is driven by our desire to emphasize the reaction to the event itself and the consequences it may have in modern society.

Q L'animazione, soprattutto 2D, sta tornando a essere popolare negli ultimi tempi: avete nuovi progetti a tal riguardo per il futuro? Pensate di continuare a lavorare insieme?

In this last period, animation, especially 2D, has become popular again: any new project for the future? Do you think you will work together again?

A Questo corto ha rappresentato per noi una bella sfida, soprattutto perché non sono mancate difficoltà tecniche che insieme siamo riusciti a superare. Speriamo di ritrovarci in futuro a lavorare a un nuovo progetto ma, attualmente, ogni membro del team sta cercando di affermarsi singolarmente nel mondo dell'animazione 3D.

This short film represented for us a big challenge, mostly because we did encounter several technical difficulties, that we managed to overcome bt joining our efforts. We hope to meet again in the future to work on a new project; however, each of us is trying to find his own way in the world of 3D animation.

Q Il finale è molto interessante, permettendo di rivalutare l'intero corto. La società e la normalità sono davvero così instabili?

The ending is very interesting, as it leads to reevaluate the whole film. Are society and normality truly that unstable?

A Secondo il nostro pensiero la società moderna, complice l'utilizzo sempre più diffuso dei social e di internet, è indubbiamente vittima di una forte altalenanza. L'animazione rappresenta uno dei metodi per fare denuncia sociale e permette di veicolare messaggi anche molto complessi in maniera semplice. Per questo motivo crediamo che, con il tempo, potrà acquisire sempre maggiore efficacia.

In light of the increasing use of social media and the internet, we do believe that modern society is for sure victim of a strong swing. Animation represents one of the tools used for social criticism and allows delivering even very complex messages in a simple way. Because of this, we believe that, with time, it will gain more and more effectiveness.

BIAŁA DAMA • THE WHITE LADY

REGIA • DIRECTOR

Maria Magdalena Jeziorowska

Poland • 18'28" • Fiction • Krzysztof Kieślowski Film School

178

SINOSSI

Teresa lavora come fotografa di matrimoni, ma il suo lavoro non la soddisfa più. Dopo tutti questi anni si sente esausta. Una sera, Teresa è un po' in ritardo per il matrimonio di Sara e Marek, e questo non va a genio alla madre dello sposo. Durante il ricevimento, per caso, Teresa scopre nel parcheggio un affare losco della sposa. Per Teresa, la serata si trasforma da un ricevimento di nozze qualsiasi in un'inaspettata investigazione poliziesca.

SYNOPSIS

Teresa works as a wedding photographer but her work is no longer fulfilling. After so many years she feels exhausted. That night, Teresa is a little late for Marek and Sara's wedding and this does not please the groom's mother. During the reception, by accident, Teresa is at the parking lot and discovers by chance that the bride is involved in some shady business. For Teresa the evening is turning from the regular wedding reception to an unexpected police investigation.

PROFILO

Maria Magdalena Jeziorowska è nata il 21 maggio 1998 a Częstochowa, Polonia. È una studentessa di film directing alla Kieślowski Film School della University of Silesia a Katowice, Polonia. Ha studiato Production Management presso la medesima università. Nei suoi film, tocca i problemi di donne contemporanee di ogni età e posizione sociale.

PROFILE

Maria Magdalena Jeziorowska was born on 21st of May 1998 in Częstochowa, Poland. Maria Magdalena is a student of film directing in Kieślowski Film School at the University of Silesia in Katowice, Poland. She studied Production Managment at the same university. In her films, she touches the problems of contemporary women of all ages and social positions.

Q Ho trovato interessante l'uso dei colori e degli spazi: all'interno, è colorato, ma falso, mentre nel parcheggio buio si rivela la verità. Ci puoi parlare di più del tuo processo creativo?

I found the use of colors and spaces very interesting: inside, it is full of colors and of lies, while in the dark parking lot the truth reveals itself. Can you tell us more about your creative process?

A Stavamo cercando di trovare il modo migliore per mostrare un tipico ricevimento polacco. Solitamente, è molto colorato e un po' kitsch, ma ultimamente i matrimoni polacchi sono più eleganti. Volevamo combinare questi due per rappresentare la falsità della famiglia dello sposo: una famiglia dell'upper class che vuole fare una festa sofisticata ma che ha comunque una cheap personality. Abbiamo avuto l'idea di usare il colore blu per il dress code del ricevimento e la freddezza del resto degli invitati e colori leggermente più caldi per personaggi buoni come Teresa e Sara. Abbiamo dovuto usare certamente qualche luce colorata o addirittura una palla da discoteca per accentuare una festa di nozze divertente e di successo. È sembrato molto naturale mostrare il parcheggio freddo e scuro in contrasto con la festa all'interno. Fin dall'inizio volevamo dare l'impressione di un luo-

We were trying to find the best way to portrait a typical Polish reception party. It is usually very colorful and kind of kitsch, but nowadays weddings in Poland are more elegant than what they used to be. We wanted to combine these two different approaches to portray the insincerity of the groom's upper class family that wants to give a sophisticated party but still has a cheap personality. We came up with the use of color blue to define a dress code during reception and to convey the sense of indifference of the guests; we used slightly warmer colors for the good characters such as Teresa and Sara. Of course, we had to use some colorful lights or even a disco ball to make the audience believe this was a successful wedding party. It seemed very natural to show the cold and dark parking lot in contrast to the party inside. Ri-

go pericoloso con la possibilità di nascondere qualche affare losco. Come hai detto, il nostro personaggio principale Teresa è l'unica che può rivelare la verità, perché ha uno strumento molto importante nelle proprie mani. Con la propria macchina fotografica può vedere di più e comprendere meglio. Non le si può nascondere nulla. Anche nel parcheggio buio, dietro la location del matrimonio.

ght from the beginning, we wanted to give the impression this was a dangerous place where shady business could take place. As you said, our main character Teresa is the only one who can reveal the truth because she has a very powerful tool in her hands. With her camera she can see more and understand more. Nothing can be hidden from her. Even in the dark parking lot, behind the wedding venue.

Q Alla fine, Teresa aiuta Sara, ma è genuina nelle proprie azioni? O vuole solo rifarsi?

In the end, Teresa helps Sara, but is she truly genuine? Or does she simply want to get even with her?

A A essere onesti, credo entrambe le cose. Teresa vuole rifarsi. Non le piace il proprio lavoro e per noia beve alcol in continuazione per avere un momento di divertimento. Per lei, questo matrimonio è uno come un altro. Non cerca di compiacere le persone e lo fa notare a tutti. Ma quando vede che Sara potrebbe avere qualche problema nella propria vita, è pronta all'azione. Teresa aiuta Sara, perchè vede che è molto giovane e può avere una vita migliore di quella che vede quel giorno. Quando

To be honest - I think both assumptions are true. Teresa wants to get even. She dislikes her job and because of her boredom, she drinks alcohol all the time to have fun. For her, this wedding is like any other one. She does not want to please people and she does nothing to hide this. When she sees that Sara might be having some troubles in her life, she is ready for action. Teresa helps Sara, because she sees that Sara is very young and can have a better life than the

stavo scrivendo i miei appunti sui personaggi, ho sempre immaginato Teresa come una donna sola che è stata ferita da un uomo in passato. Sa che non c'è nessuno bisogno di sacrificare la propria felicità per un uomo. L'opportunità prendersi una rivincita sullo sposo e sua madre è la ciliegina sulla torta.

one that seems to be ahead of her. When I was writing my personal notes on characters, I always imagined Teresa as a lonely woman that was hurt by a man in her past. She just knows that there is no need to sacrifice your happiness for a man. The opportunity to take a revenge on the groom and his mother is just the cherry on the cake.

Q Come mai la scelta di eliminare praticamente i dialoghi?

Why did you decide to eliminate most dialogues?

A *The White Lady* è il film del mio primo anno della Krzysztof Kieslowski Film School a Katowice, in Polonia. L'esercizio è di creare un film senza dialogo, semplicemente perché vogliono insegnarci come raccontare adeguatamente una storia con sostanzialmente nessuno scambio di battute. Possiamo solo scrivere sceneggiature che raccontano la storia attraverso l'uso di costumi, oggetti di scena e scenografia o modo di recitare. A volte, durante le riprese, gli attori propongono di usare qualche parola, solo per riempire qualche buco, quindi improvvisano una scena. Tutti i dialoghi che si sen-

The White Lady is my first-year student work filmed at Krzysztof Kieslowski Film School in Katowice, Poland. The exercise consists in creating a movie without any dialogues, simply because they want to teach us how to tell a story without using dialogues between characters. We can only write scripts that tell the story with costumes, props and scenography or through their way of acting. Sometimes, during the shooting, the actors suggest using some words, just to fill some gaps, so they improvise a scene. Every dialogue you can hear in my movie is improvised and

tono nel mio film sono improvvisati e nient'affatto preparati. Ho usato anche un trucco nel film per mostrare che le persone stanno parlando o addirittura gridando, ma lo spettatore non riesce a sentirli bene, posizionando il personaggio principale di Teresa a una certa distanza. Teresa e lo spettatore riescono a sentire solo qualche borbottio, nulla di specifico. Ho avuto l'opportunità di partecipare ad un paio di matrimoni del 2021 e ho scoperto che i fotografi di matrimoni sono persone con un importante potere: hanno la possibilità di vedere tutto e fare assolutamente qualsiasi cosa vogliano con le proprie foto. E, cosa ancora più importante, rimangono muti spettatori dell'intero evento. È stato questo il momento in cui mi è diventato chiaro come scrivere il copione per *The White Lady*.

not scripted at all. I also used a trick in the movie to show that people are talking or even shouting at each other, but the viewer cannot hear it clearly because I placed the main character Teresa in a distance. Teresa and the viewer can only hear some mumbling, nothing specific. I had a chance to attend a few weddings in 2021 and I discovered that wedding photographers are very powerful people - they can see everything and do absolutely anything they want with their photos. Most importantly - they remain muted witnesses of the whole event. It was in that precise moment that it became very clear to me how I would write the script for *The White Lady*.

PERERUG

REGIA • DIRECTOR

Mikhail Philippovich Boreysha

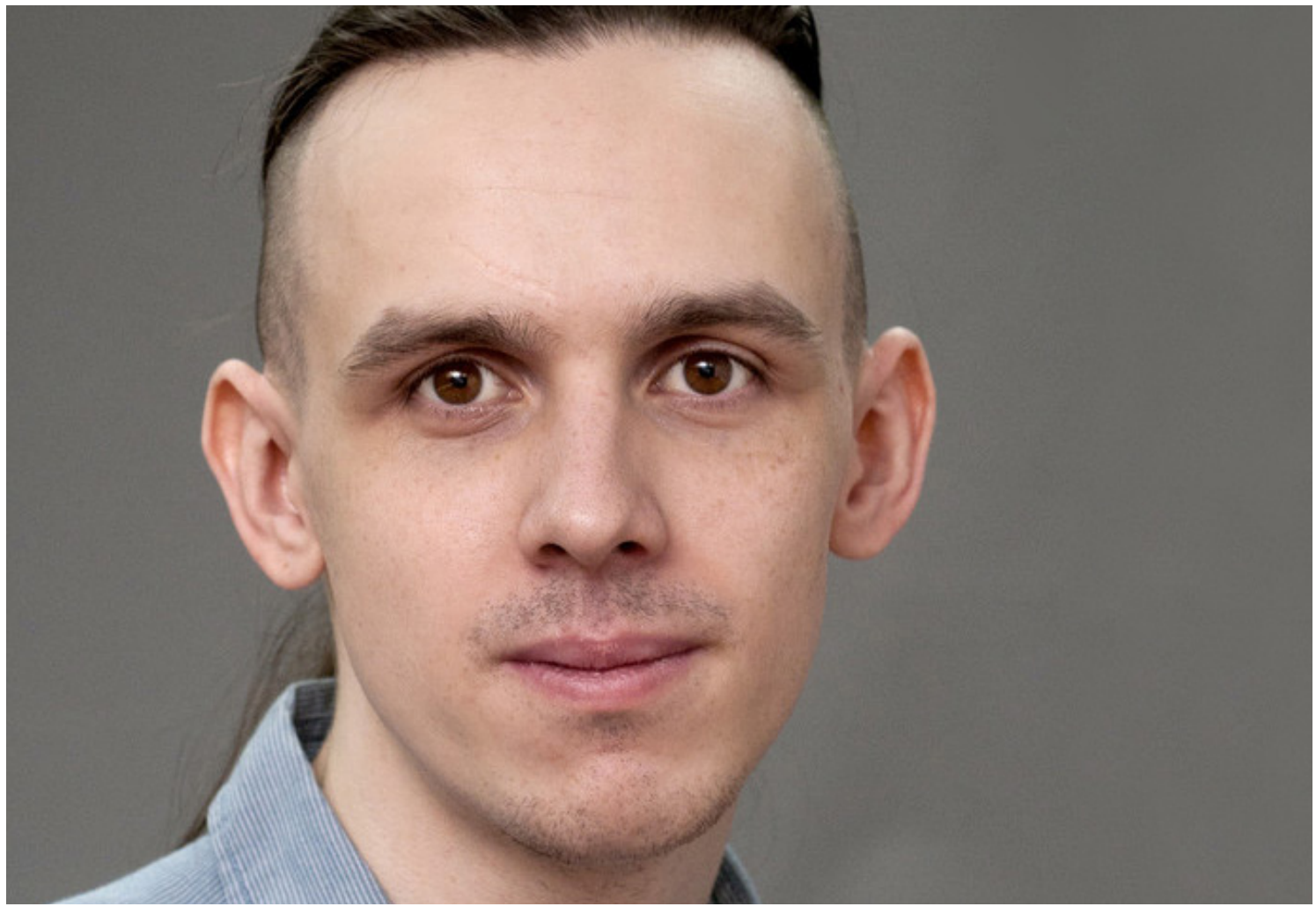
Russian Federation • 25'27" • Fiction • Institute of Contemporary Art

SINOSSI

Tre cacciatori uccidono inconsapevolmente una creatura mistica nella foresta. Al ritorno a casa, scoprono di avere la capacità magica di uccidere o guarire le persone. Questo superpotere diventa una maledizione quando scoprono il prezzo da pagare per avere la possibilità di giocare a fare Dio.

SYNOPSIS

Three hunters unknowingly kill a mystic creature in the forest. While returning back home, they discover they now have a magic ability to kill or heal people. This superpower becomes a curse when they learn the price they have to pay for playing God.



PROFILO

Mikhail Philippovich Boreysha (nato il 20 novembre 1998 a Mosca) è un regista, sceneggiatore, produttore e montatore russo. Nel 2022 si è laureato con lode presso l'Istituto di Arte Contemporanea nel programma "Regia di lungometraggi e film TV".

PROFILE

Mikhail Philippovich Boreysha (born November 20, 1998, Moscow) is a Russian film director, screenwriter, producer and editor. In 2022, he graduated with honors from the Institute of Contemporary Art under the program "Directing feature films and TV movies".

Q Qual è il significato del titolo?

A Pererug è uno spirito del bosco dell'antica mitologia Slava che semina discordia, conflitti e litigi. L'etimologia della parola Pererug è formata da due parole russe: il prefisso "pere" significa qualcosa che va oltre o che viene fatto più volte, mentre "rug" è la radice della parola "rugatsya" che significa litigare, combattere, imprecare, rimproverare. Mi è piaciuto il significato, che proprio un simile "dio" può dare lo strumento di uccidere e guarire, che porterà inevitabilmente alla lite dei migliori amici. Inoltre, nella mitologia Slava, come in qualsiasi altra, sono presenti un'infinità di creature, mostri e credenze. Inserendo il nome di questo essere nel titolo, volevo far conoscere agli altri il folclore Slavo.

What is the meaning of the title?

Pererug – in an ancient spirit of the woods from Slavic mythology, a small evil deity of discordance, contention and quarrel. Etymologically speaking, the term Pererug consists of two Russian words. The prefix «pere» means something that is beyond measure. It is followed by «rug» that is the root of the word «rugatsya» which means argue, scold, swear, quarrel, or even fight. I liked the idea that a "god" such a s this one could give you the power to kill or heal people that in the end would cause a quarrel between best friends. On top of that, in Slavic mythology there are a lot of interesting and peculiar creatures, monsters, and beliefs. By naming the film after this mystic creature, I wanted to raise the awareness of Slavic folklore.

Q Bisogna scorgere uno sfondo sociale, religioso o morale sul quale riflettere dietro la volontà di mostrare tre approcci differenti, esemplificati dai tre protagonisti, di fronte alla complessità della situazione?

Is there a social, religious or moral background we should reflect on while trying to understand your wish to show three different approaches, exemplified by the three protagonists, taken to face the complexity of

the situation?

A Avevo il compito di mostrare i tre personaggi con le loro vite e le loro scelte. Per forza di cose, per un approccio simile ci sono motivi morali, sociali e perfino religiosi: "Non uccidere" nel cristianesimo è uno dei cardini dei dieci comandamenti per esempio. Ho parlato con gli attori, gli ho parlato delle vite dei loro personaggi e cosa li ha condotti a fare scelte simili e per loro è diventato evidente il perché. Per me è importante dire che dietro le difficili scelte di ognuno dei personaggi ci sono persone reali. La scelta non è la funzione che loro devono compiere, ma il frutto di esperienze reali dovute ai principi e all'educazione.

My goal was to show three different characters, each with their own life philosophy and life choices. Inevitably, this raises moral, social, and even religious issues. For instance, «thou shalt not murder» in Christian religion, where premeditated murder is a mortal sin. I communicated to the actors the stories of their characters, explaining what had led the characters to make their choices, and for them it all became obvious. It was important for me to emphasize the fact that there are real people driving the difficult decisions the character have to take. Each choice was not only something they needed to show but also the result of individual life experiences, personal principles, and upbringing.

Q L'emblematico finale, minimale e silenzioso, affascina. Va letto in un modo preciso o lascia volontariamente spazio a numerose interpretazioni?

The emblematic ending, minimal and silent, fascinates the spectator. Should it be read in a specific way or does it deliberately leave room for numerous interpretations?

A Ritengo che il finale, per questo tipo di

I believe that everyone should be able

cinema, debba avere un'interpretazione personale. Il mio compito, come regista, non era quello di dare risposte concrete, ma quello di lasciare agli spettatori qualcosa su cui riflettere. Proprio in funzione di questo agiscono la musica, il dettagliato sound design, i frequenti e lunghi primi piani dei protagonisti, carichi dei loro pensieri. Io ho la mia interpretazione concreta del finale, ma vorrei lasciarla dentro di me, affinché ogni spettatore possa interagire con il film attraverso lo schermo.

to personally interpret the ending of a film such as this one. My aim as a director was not to provide ready answers but to try to make the audience think. Everything in the film works towards this goal, may this be the music, or the highly detailed sound design, or the lengthy scenes with the main characters absorbed in their own thoughts. I do have my own interpretation of the ending, but I would like to leave it to myself and give the audience a chance to associate themselves with the film.

SEE YOU YESTERDAY

REGIA • DIRECTOR

Ethan Dela Cruz

Philippines • 20' • Fiction • Siena College of Taytay

SINOSSI

Il corto si apre con il personaggio principale, Gabryel, che si rivolge direttamente all'obiettivo e lo spettatore viene immediatamente catapultato in quella che sembra un'allucinazione dai colori vibranti. In realtà ben presto ci si rende conto che quella non è altro che l'immaginazione di Gabo, che cerca in ogni modo di sfuggire alla sua quotidianità, ben diversa da come vorrebbe.

SYNOPSIS

The short film starts with Gabryel, the main character, speaking directly towards the camera, when the viewer is immediately thrust into what seems like a colourful hallucination. Actually, we soon realize this is nothing but Gabo's imagination, who is desperately trying to escape his everyday life, so different from what he expected.

PROFILO

Ethan Dela Cruz si forma al Siena College of Taytay nelle Filippine. Giunto ormai al suo quinto cortometraggio, dopo *Only Time Will Tell* (2019), *Takipsilim* (2020), *Dapithapon* (2021) e *Saudade* (2022), *See You Yesterday* viene selezionato per il Lift-off Session agli Pinewood Studios nel Regno Unito.

PROFILE

Ethan Dela Cruz studied at the Siena College of Taytay in the Philippines. *See You Yesterday* is his fifth film – officially selected for Lift-off Session at Pinewood Studios in UK – shot after *Only Time Will Tell* (2019), *Takipsilim* (2020), *Dapithapon* (2021) and *Saudade* (2022).

Q Cosa ti ha spinto ad avvicinarti al mondo del cinema?

What made you approach the world of cinema?

A Prima di interessarmi al mondo del cinema, ero già un grande fan della musica in generale e la musica, per me, è quella cosa che mi ispira nella mia quotidianità. Durante la mia infanzia, io e la mia famiglia guardavamo film la sera dopo aver terminato le nostre mansioni. Un giorno mio padre decise di lasciarci guardare i sei film di Star Wars, che hanno fatto nascere in me la fascinazione per il world building e la concezione del film in toto. Ma questa non è la ragione per la quale mi sono innamorato del cinema. La ragione principale per la quale ho iniziato a interessarmi al cinema è stata la musica di John Williams, che ha composto la musica per tutta la serie di StarWars. Ciò che mi ha fatto provare la fanfara di apertura, mi ha condotto al mio percorso diapprendimento di tutto quello che riguardava il filmmaking. Ma purtroppo la tecnologia e le risorse a quel tempo erano limitate e non ho avuto l'opportunità di imparare composizione musicale. Invece ho cercato di apprendere tutti gli altri aspetti del filmmaking quindi mi sono interessato alla

Before I became interested in the world of film, I was already a great lover of music in general and music, for me, is that very thing that makes me feel inspired in my everyday life. During my childhood, my family and I constantly had movie nights after we were all done with our works.
One day my dad decided to let us watch the six Star Wars films, which led me to be amazed bythe world building and the overall concept of the film. However, that was not the only reason why I fell in love with cinema. It was definitely John Williams' music that made the trick, Williams who composed the music for all the Star Wars films. The opening fanfare of the films made me feel something inside that made me want to learn everything about filmmaking. Unfortunately, the technology and resources at that time were limited and I was unable to find the right opportunity to learn music composition. Instead, I tried to learn the other aspects of filmmaking and became

regia, al montaggio e alla cinematografia, che ora è il mio forte nell'ambito di realizzazione di un film, così come la composizione musicale, avendo avuto di acquisire le risorse e la conoscenza di teoria e composizione musicale per il film, aspetto che mi ha reso ciò che oggi sono.

interested in directing, editing and cinematography which is my forte now in filmmaking. I also devoted myself to music composition as I was given the opportunity to gain the resources and knowledge in music theory and music composition for film, all this making me the person I am now.

Q In che modo i legami familiari nel tuo film si differenziano tra di loro, ossia la relazione tra i fratelli e quella nei confronti dei genitori?

In which way do the family bonds differ from one another in your film – the relationship among brothers and their relationship with their parents?

A La storia di *See You Yesterday* si concentra principalmente su Gabo e il suo arco narrativo e, uno degli espedienti del film, è di stabilire la sua relazione con i fratelli. In origine ho lanciato l'idea che Gabo fosse il figlio di mezzo in modo da completare la sua parabola prima attraverso Ruben, suo fratello maggiore che gli dà insegnamenti di vita che mettono in discussione le prospettive di Gabo e lo portano ad essere il fratello maggiore di Yna, dandole gli stessi insegnamenti ricevuti prima dal fratello. La relazione nei confronti dei genitori offre più una rappresentazione della famiglia perfetta che Gabo desidera ed è

The story of *See You Yesterday* mainly focuses on Gabo and his own narrative path, and one expedient of this film is to establish his relationship with his brothers. I originally wanted Gabo to be the middle child so that he could complete his own parable first through Ruben, the eldest brother that teaches him about life and about the things that end up challenging Gabo's expectations and then by becoming Yna's eldest brother himself, teaching her the same thing he had learnt from Ruben. The relationship with the parents offers more of a representation of the perfect family

rappresentata in modo da mostrare la differenza tra le due realtà di cui Gabo fa esperienza.

that Gabo wishes, and is represented in a way that shows the difference between the two realities that Gabo experiences.

Q Durante la visione del corto, lo spettatore è subito colpito dal passaggio dei colori vivaci iniziali alle tinte grigie della seconda parte. Che tipo di ruolo ha giocato per te la fotografia in questo film?

While watching this short, the viewer is immediately struck by the vivid colours of the first part and by the grey tones of the second one. What kind of role did photography play in this film, in your opinion?

A Il concept originale per lo shot di apertura del film era in realtà una dissolvenza classica sulla cornice del ritratto familiare. Ma abbiamo notato che era troppo noioso. Invece quello che abbiamo realizzato, ora nella versione finale, è stato un flash con l'effetto sonoro di un otturatore per enfatizzare la foto e il modo in cui viene presentata è con colori sbiaditi e poco saturati che fa sentire il pubblico che c'è qualcosa di strano, perché offre molto di più di ciò che colpisce lo sguardo. Le colorate allucinazioni dell'inizio sono un tema ricorrente per tutto il corso del film, ogni qual volta che Gabo si sente disorientato. Il flash dei colori rappresenta cosa sta accadendo nella mente di Gabo, che anche il pub-

The original concept of the opening shot of the film was actually just a classic fade into the family picture frame. However, we noticed that it was too boring. What we did instead was a flash with the sound effect of a camera shutter to emphasise the picture and the way it is presented is with dull, unsaturated colors, which makes the audience feel there is something strange going on, because this is a film that offers much more than what meets the spectator's eyes. The colorful hallucinations of the beginning are actually a recurring motif throughout the film whenever Gabo is feeling disoriented. That flash of colors represents what

blico sperimenta attraverso uno choc e la sensazione sopraffacente di vedere diversi colori lampeggiare in ogni frame del film. In questo caso la fotografia è un aspetto importante, specialmente nel ritrarre la differenza tra le realtà di Gabo, che sono ritratte in modo molto differente l'una dell'altra.

is going on in Gabo's mind, which the audience also experiences through shock and the overwhelming feeling of seeing different colors flashing in every frame of the film. In this case photography is an important aspect, especially in portraying the difference between Gabo's realities which are portrayed very differently from one another.

AVT'UNE

REGIA • DIRECTOR

Ani Grigorian

Armenia • 26'36" • Documentary • Yerevan State Institute of Theatre and Cinematography

SINOSSI

Al centro di questo cortometraggio c'è la realtà quotidiana di Suko, un bambino Yezidi che vive in un villaggio rurale tra le montagne armene. Tramite i suoi occhi vediamo il regolare e calmo susseguirsi delle stagioni, che scandisce la vita dei pochi abitanti rimasti ancora nel villaggio spopolato. Suko invece desidera rimanere accanto alla sua famiglia perché è lì, dove "tutto è uguale, niente cambia e niente è nuovo", che è destinato a vivere.

SYNOPSIS

Suko's everyday life is at the core of this short film. He is a Yezidi boy that lives in a rural village on Armenian mountains. Through his eyes, the viewer looks at the calm and cyclical sequence of the seasons that regulate the lives of the very few people who still inhabit the village. Suko wishes to stay with his family because he is destined to live there, where "everything is the same, nothing new, nothing changes".

PROFILO

La regista Ani Grigorian si avvicina al mondo del cinema perché ispirata dalla lettura de Il libro dei sogni di Fellini e tramite i suoi lavori esprime l'interesse per documentare le emozioni, i sentimenti, i dolori e i travagli delle persone in chiave artistica, utilizzando la modalità del documentario. Il suo film d'esordio *Against colds* (2020) vince il premio del pubblico all'International KIN Film Festival in Armenia.

PROFILE

Director Ani Grigorian developed her interest in cinema after reading The book of dreams by Fellini. Through her first works, she expressed the need to depict the emotions, the feelings, the pain and the struggles of ordinary people from an artistic point of view, adopting the documentary approach. Her debut film *Against colds* (2020) won the audience prize at the International KIN Film Festival in Armenia.

Q Anche nel tuo film precedente *Against colds* (2020), avevi scelto la modalità del documentario per indagare i tuoi soggetti. Cosa ti piace di questo genere e perché?

Even in your previous film *Against colds* (2020), you chose the documentary approach to depict your subjects. What do you like about this genre and why?

A Prima di *Avt'une* ho realizzato altri due corti-documentario, *Against colds* and *Vera*, dove al centro della storia c'era una persona e il suo destino, che la costringeva a muovere passi imprevisti. Il cinema nasce dal documentario. Penso che il genere documentaristico sia il più vicino all'anima di una persona. Non è un assemblaggio di girato di interviste e altri materiali che stanno bene insieme. Nel documentario viene rivelato il mondo interiore dell'eroe scelto dall'autore. Questo genere dà una grande opportunità al creatore di rispondere agli interrogativi che lo riguardano e dare loro voce attraverso il film. I documentari raccontano importanti storie, spesso dimenticate, offrono consapevolezza ad un pubblico più ampio e sono tra le migliori fonti di informazione, ispirazione e intrattenimento.

Before *Avt'une* I made two other short documentaries, *Against colds* and *Vera*, where at the core of the story there is a person with her destiny, which forces her to take unpredictable turns. Cinema was born from documentary. I think this genre is the closest to a person's soul. It is not an assembly of footage about interviews and matching materials. In the documentary, the inner world of the hero chosen by the author is revealed. This genre gives the director a great opportunity, that is to find answers to the questions that concern him and to voice them through the film. Documentaries tell important, often unknown, stories that bring awareness to a wider audience which are also some of the best sources of information, inspiration and entertainment.

Q Durante la realizzazione dei tuoi film,

When shooting of your films, do you

parti con un'idea e un soggetto precisi oppure lo sviluppo della narrazione viene influenzato dalla situazione che si crea al momento?

start from a precise idea and clear subject or do you let yourself get carried away by each situation?

A Prima della realizzazione di un film, bisogna innanzitutto avere un'idea generale del futuro documentario. Nella fase iniziale il regista pensa alle scene distinte, che sono una parte integrante della storia principale del film. Poi inizia il processo più interessante. Conoscere un personaggio cambia completamente le idee preconcette. Il cinema documentaristico offre l'opportunità di combinare la vita dell'eroe reale con quella dell'eroe come immaginata dal regista. Di certo sono poche le cose della versione originaria che vengono mantenute durante la fase di editing, ma il messaggio principale rimane lo stesso. Nei miei film cerco di rompere i confini imposti dall'immaginarsi i personaggi. Iniziano a pensare alla vita, alla bellezza. Il cinema documentaristico sta diventando una conversazione tra l'autore e l'eroe, dove ogni parola è espressa da un'inquadratura particolare.

Before making a film, first of all the author must have a general idea of his future documentary work. In the initial stage, the scenes thought by the director are differentiated and an integral part of the main story of the film. Then the most interesting process begins. When you get to know a character any preconceived notion changes completely. Documentary cinema provides an opportunity to combine the life of the real hero with the life of the hero as imagined by the author. Of course, very few things are preserved from the original version during the editing, but the key message remains the same. In my works, I try to break the boundaries set against the imagination of the characters. They begin to think about life, about beauty. Documentary cinema is becoming a conversation between the author and the hero, where each word is expressed by a special shot.

Q Che tipo di rapporto instauri con le persone che riprendi, non essendo loro degli attori professionisti?

A Gli eroi dei miei film sono persone ordinarie come me. Non sono attori, stanno solo vivendo le loro vite. Io appaio per un po' nelle loro vite come ascoltatrice, cammino con loro. Penso che la qualità più importante di un regista di documentari sia l'abilità di comunicare con le persone, entrare nei loro pensieri e cercare di indovinare le loro prossime azioni. Un buon regista è un buono psicologo. Io rimango in contatto con gli eroi dei miei film, perché sono legata a queste persone. Spesso ci incontriamo, parliamo, raccontiamo interessanti episodi che ci sono accaduti, ricordiamo i giorni delle riprese.

What kind of relationship do you establish with the actors, considering they are not professionals?

The heroes of my films are ordinary people, just like me. They are not actors, they are just living their lives. I appear in their lives for a while as a listener, walk with them. I think the most important quality of a documentary film director is the ability to communicate with people, to understand their thoughts while trying to guess their next actions. A good director is a good psychologist. I keep in touch with the heroes of my films, because they have become very close to me. We often meet, talk, tell each other interesting events that happened to us, and remember the shooting days.

EONNILEUL GIEOGHAE • REMEMBER OUR SISTER

REGIA • DIRECTOR

Hayoung Jo

Republic of Korea • 28'55" • Fiction • Dong-Ah Institute of Media and Arts

2000

SINOSSI

Hong è una bambina orfana che vive in un villaggio-base occupato dai militari statunitensi. A crescerla è la sorella con la quale ha un forte legame e che lavora in un locale per l'intrattenimento dei soldati stranieri. Da subito emerge, tramite la formula del musical, lo scarto tra la percezione ingenua della realtà di Hong e quella delle ragazze, che sognano una vita migliore. L'innocenza della bambina verrà presto turbata dal corso degli eventi. La vicenda è basata su un fatto realmente accaduto nel 1980.

SYNOPSIS

Hong is an orphan girl who lives in an USFK camp village. She has a strong bond with her sister, who looks after her while working at a night's entertainment club for U.S. soldiers. Hong's naive perception of reality clashes with the other women's, who dream of a better life. The girl's innocence will soon be upset by upcoming events. The story is based on a real episode, happened in 1980.

PROFILO

La regista Hayoung Jo nasce a Seoul e si laurea in cinema al Dong-Ah Institute of Media and Arts di Anseong. Nella sua ricerca filmica è interessata agli spazi che contengono ricordi, storia, vita ed emozioni. Il suo primo film, *Sister's Room* (2018), è un documentario storico in cui indaga la posizione attuale delle donne. Appassionata di musical come *I Miserabili* e *Memories of Matsuko*, decide di adottare la modalità del musical nel suo ultimo short film *Remember our sister*.

PROFILE

Director Hayoung Jo was born in Seoul and graduated from the movie department of the DongAh Institute of Media and Arts in Anseong. In her films she focuses on meaningful spaces, containing memories, history, life and emotions. Her first film *Sister's Room* (2018) is a historical documentary in which she analysed the contemporary role of women. She has always been interested in musicals, such as *Les Miserables* and *Memories of Matsuko*, so that she decided to turn her latest short film *Remember our sister* into a musical.

2021

Q In questo cortometraggio hai scelto di utilizzare la modalità del musical, quali pensi siano le potenzialità espressive di questo genere per raccontare temi importanti come il tuo?

In this short film you chose to adopt the musical device. What are, in your opinion, the expressive possibilities of the musical genre to narrate strong topics as the ones narrated in your works?

A Dato che il film è ambientato in un contesto storico reale, volevo che le persone si ricordassero di questo film. Io penso che il genere del musical sia ottimo per lo scopo di essere ricordato e la musica ha presa e fascino. Quindi ho pensato sarebbe stato utile per raccontare la storia del film.

As it is a movie set in real history, I wanted people to remember this movie. I think the musical genre is perfect if the intention of the author is to have the work remembered, as music is captivating and has appeal. Therefore, I believed it would be an appropriate way to tell the story.

Q In questo film tratti un tema molto sensibile con cui la società occidentale non è ancora venuta a patti, pensi che la tua intenzione fosse anche quella di creare consapevolezza su questa problematica in qualche modo?

You deal with a very sensitive topic, one that western society still has to come to terms with. Did you deliberately want to bring awareness on this issue in someways?

A È vero. È passato molto tempo, ma penso che il problema riguardi il fatto che è stato dimenticato senza nessuna scusa o compensazione per le vittime. Ecco perché volevo far riemergere questa problematica, spero sia un momento in cui potremmo pensarci tutti

This is absolutely true. A long time has passed, but the problem is that this issue has been forgotten without any apologies or compensation for the victims. That's why I wanted to bring all this to the surface, I hope the time has come for all of us to think

assieme.

Q Ho molto apprezzato il modo in cui hai rappresentato il passaggio dall'innocenza infantile alla consapevolezza adulta in Hong, costretta dagli eventi a crescere. Cosa ti ha portata all'intenzione di analizzare il ruolo delle donne nella società contemporanea?

about it together.

I really enjoyed the way you portrayed the transition between childhood innocence and adult awareness in Hong, who was forced to grow up. What inspired you to analyze the role of women in contemporary society?

A Prima di girare questo film, ho fatto volontariato al Centro per i Diritti Umani delle Donne. Ho fatto attività socialmente utili per andare a trovare le donne nelle case chiuse. Mi sono interessata naturalmente alle vite, e agli spazi, delle donne e volevo indagarli più nel dettaglio. Ci sono sempre stati ricordi nello spazio. Io penso che questo fosse l'inizio della mia creazione.

Before filming this movie, I worked as a volunteer at the Women's Human Rights Center. I did some community service work to visit women in the brothels. I naturally became interested in women's lives and spaces, and I wanted to look into them more in detail. There were always memories in the space. I think that was the beginning of my creation.

YUTA

REGIA • DIRECTOR

Matheus Malburg

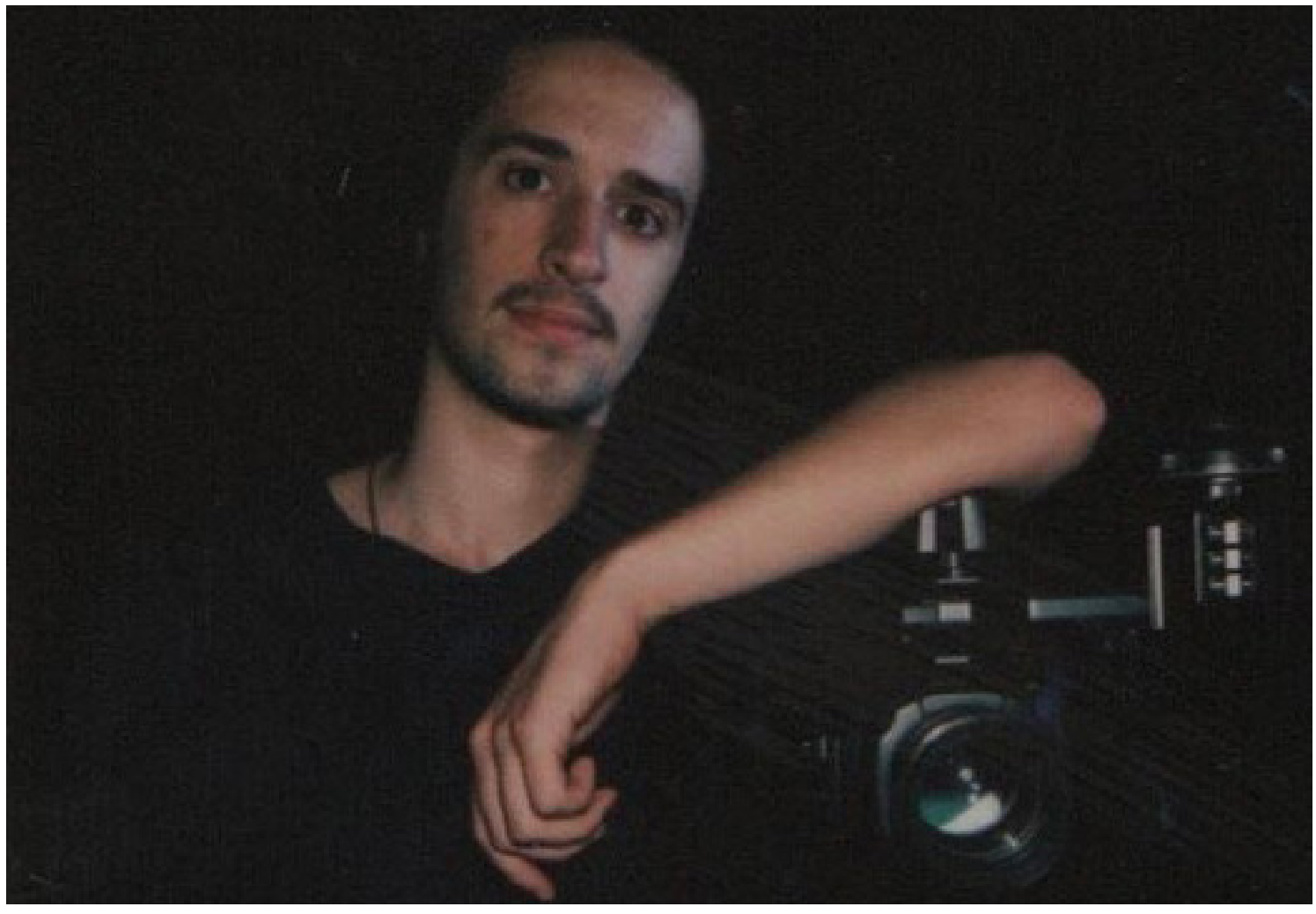
Brazil • 14'55" • Fiction • FAAP – Fundação Armando Alvares Penteado

SINOSSI

Matias e Franco, due argentini appassionati di calcio, giungono in viaggio in Brasile per seguire la squadra che amano: Chacarita Juniors. In *Yuta*, dopo aver subito violenze e abusi da parte della polizia, entrambi decidono di reagire contro gli aggressori, anche se ciò significa la fine delle loro vite.

SYNOPSIS

Matias and Franco, two Argentinians who are passionate about football, come to Brazil to follow the team they love: Chacarita Juniors. In *Yuta*, after suffering violence and police abuse, they both decide to strike back at the aggressors, even if this means ending their lives.



PROFILO

Matheus Malburg è un regista e sceneggiatore. Nel campo della fiction, ha diretto alcuni cortometraggi, tra cui *Autenticamente Falando*, che racconta la storia di MC Fioti nella notte in cui scrisse "Bum Bum Tam Tam" (uno dei più grandi funk brasiliani di tutti i tempi) e *Yuta*, il suo ultimo progetto che racconta la storia di due tifosi di calcio argentini che finiscono in conflitto con la polizia. Nell'ambito dei documentari, ha diretto due cortometraggi, *Adeus, Geral* e *(L)os Visitantes*.

PROFILE

Matheus Malburg is director and screenwriter. Working in the field of fiction, he has directed some shorts, among them *Autenticamente Falando*, which tells the story of MC Fioti on the night he wrote "Bum Bum Tam Tam" (one of the biggest Brazilian funks of all time) and *Yuta*, his last project which tells the story of two Argentine football fans who end up in conflict with the police. In the documentary area, he has directed two short-films, *Adeus, Geral* and *(L)os Visitantes*.

Q Nel suo cortometraggio c'è l'apparenza del dio della morte, cosa significa questo atto religioso?

In your short film there is the appearance of the god of death, what does this religious act mean?

A Credo che la comparsa della morte nel film non sia necessariamente associata alla religione. Di solito la figura della morte appare nei film in modo negativo; la mia idea in *Yuta* era di distorcere questa simbologia, dato che la morte è la mascotte della squadra per cui tifano, il Chacarita Juniors. Quindi, con la sua apparizione, ho voluto portare una simbologia nuova e "positiva", poiché questa volta non è la persona che ha visto la morte a morire, ma il suo antagonista (il poliziotto). Mostrando che, in un certo senso, la morte è con i fan per aiutarli.

I think the appearance of death in the film is not necessarily associated with religion. The figure of death usually appears in films in a negative way, my idea in *Yuta* was to distort this symbology, since death is the mascot of the team they support, Chacarita Juniors. So, with its appearance, I wanted to bring a new and "positive" symbology, since this time it is not the person who saw death the one that dies, but his antagonist (the policeman). This simply to show that, in a way, death helps the supporters.

Q Nel tuo cortometraggio hai usato il punto di vista di due calciatori: perché hai scelto di raccontare così questo tema? Com'è stato lavorare con loro, dato che vengono trattati argomenti "pesanti"?

In your short film you used the point of view of two footballers: why did you choose this approach for your narration? How was it to work with them, given the challenging topics you present?

A Credo che mi sia venuto molto naturalmente. Fin da piccolo sono stato innamorato del calcio e soprattutto di

I think it came very naturally to me. Since I was a little boy, I have been in love with football and especially

ciò che circonda gli spalti. La parte "pesante" deriva dalla tensione che esiste sugli spalti argentini e brasiliani con la polizia, così ho deciso di portare questo conflitto nella storia: parlare della violenza della polizia nell'universo dei tifosi.

with what surrounds the stands. The “heavy” part comes from the tension that exists in the Argentine and Brazilian stands with the police, so I decided to bring this conflict to the history: talking about police violence in the fan’s universe.

Q La scena finale è molto intensa e racchiude il significato del titolo di questo corto: perché hai scelto proprio questo termine?

The final scene is very intense and encapsulates the meaning of the title of this short film: why did you choose this term?

A Quando ho iniziato a cercare il titolo del film, ho passato in rassegna molte parole, positive e negative, dell'universo dei tifosi di calcio. Quando mi sono imbattuto nella parola "yuta", ho deciso di indagare sulla sua origine ed è servita nel miglior modo possibile, visto che nella mia sceneggiatura c'erano due coppie di personaggi: i tifosi e la polizia.

When I started looking for an appropriate title for my work, I went through many good and bad words used by football supporters. When I came across the word “yuta”, I decided to investigate its origin and this turned out the ideal choice. In my script there are two couples as leading characters: the supporters and the police.

SWALLOW FLYING TO THE SOUTH

REGIA • DIRECTOR

Mochi Lin

China-Canada-USA • 17'38" • Animation • Rhode Island School of Design

SINOSSI

Primavera 1976, Swallow, 5 anni, viene abbandonata in un collegio pubblico nel centro di Pechino. Quando i cachi sono maturi, Swallow impara a piangere, ma non dimentica come si vola.

SYNOPSIS

Spring 1976, 5-year-old Swallow is abandoned at a public boarding preschool in central Beijing. When the time is ripe, Swallow learns how to cry, but never forgets how to fly.

PROFILO

Regista, animatrice e musicista recentemente laureata in Cinema e Animazione alla Rhode Island School of Design. Mochi è cresciuta guardando le tegole verdi del suo quartiere, che correva tra le mura rosse della Pechino imperiale. Tuttavia, quando è fuggita in Canada nel 2015, guardando giù attraverso il piccolo oblò, tutto ciò che ha percepito è stata una città a lungo avvolta da smog grigio e tempesta di sabbia gialla. Per questo motivo, le opere di Mochi sono spesso incentrate sulla fuga, sulla censura, sull'oppressione e sulla resistenza, sull'incapacità di esprimersi e sull'ironia di essere fisicamente libera, ma ancora prigioniera.

PROFILE

Filmmaker, animator, and musician, she has recently graduated with a BFA in Film and Animation from Rhode Island School of Design. Mochi grew up looking up at the green roof tiles around her neighborhood, running between the red city walls of imperial Beijing. However, when she fled to Canada in 2015, looking down through the tiny porthole, all she perceived was a city long shrouded with grey smog and yellow sandstorm. Therefore, Mochi's artworks are often concerned with the escape, the censorship, the oppression and resistance, the inability to express, and the irony of being physically free, yet still a prisoner.

Q Il luogo in cui è ambientato il film ha un ruolo significativo: perché hai deciso di ambientarlo proprio in quel contesto geografico?

The place where the film is set plays a significant role: why did you decide to set it in that specific geographical area?

A Il film si basa sull'esperienza d'infanzia di mia madre, che si svolge in quell'esatto contesto geografico. Anch'io ho vissuto situazioni simili quando avevo circa quell'età, quindi questo film è un omaggio ai ricordi di entrambe. Tuttavia, credo fermamente che non sia importante il tempo e il luogo in cui si svolge la storia, ma il tempo e il luogo in cui la storia viene raccontata. Per dirla in modo più diretto, credo che oggi assomiglia al passato.

The film is based on my mother's childhood experience, taking place in that specific geographical context. I also experienced similar situations when I was around that age, so this film is a tribute to both our memories of the past. However, I do firmly believe that it is not the time and place in which the story sets that matters, but the time and place in which the story is told that matters. (I hope this makes sense:) To put it more directly, I think the present age is mostly similar to the past.

Q In mezzo della scena c'è la protagonista nella scena del bagno ed è oscuro, cosa vuole rappresentare qui?

In the middle of the scene there is the protagonist at the bath scene, where all is dark, what is the meaning of this scene?

A Nel corso della storia, il bagno, o più precisamente l'atto di "fare pipì", è un'esperienza ossessionante per Swallow. La prima volta che è entrata, le è stato ordinato di fare pipì con gli altri bambi-

Throughout the story, the bathroom, or more specifically, the act of "peeing" is a haunting experience for Swallow. The first time in, she was ordered to pee with the other kids, yet

ni, ma lei non è riuscita a farlo: un inizio piuttosto imbarazzante e persino umiliante. Più tardi, la sera, è stata chiusa in bagno da sola a piangere: un'esperienza ancora più disperata per una bambina di 5 anni. La scena a cui ti riferisci - credo sia quella di mezzanotte - dovrebbe essere un sogno. La bambina rovescia un vaso da notte in camera da letto, ma non va in bagno a fare pipì (c'è solo il rumore della pipì, ma non il gesto, mentre si guarda allo specchio). Invece, bagna il letto, come ci viene mostrato la mattina dopo. In questo caso, si vuole dimostrare che l'atto di fare pipì è un comportamento naturale, incontrollabile e che non deve essere controllato dall'insegnante.

she was unable to - quite an embarrassing and even humiliating start. Later in the evening, she was locked in the bathroom, alone, and left to cry – an even more traumatic experience for a 5-year-old. The scene you refer to - I guess it is the midnight one - is supposed to be a dream. She knocks over a chamber pot in the bedroom - she does not go to the bathroom to pee (there is only the sound of peeing but not the act, when she looks at herself in the mirror). Instead, she wets her bed, as we learn the next morning. This is to show that peeing is a natural and uncontrollable act that should not ordered by the teacher.

Q Nell'ultima scena si assiste all'apertura della porta, Swallow ha ritrovato il suo cielo?

In the last scene we can see the door opening, has Swallow found her heaven?

A Per questa domanda, sono davvero curiosa di sentire i vostri pensieri e quelli degli altri spettatori. L'intera scena del funerale è pensata per essere più surreale. Ho ricevuto commenti in entrambi i sensi: alcuni trovano più speranza nel finale con la porta che si apre e Swal-

For this question, I am actually curious to hear your and the audience thoughts. The whole funeral scene is meant to be more surreal. I have received different feedbacks: some people find more hope in the ending when the door opens and Swallow

low che scappa attivamente dal mondo degli adulti. Altri lo trovano ancora più triste, perché la scena in cui si imbatte non è particolarmente edificante - ancora più edifici che assomigliano al suo asilo, i fumi che escono dai camini lontani, la musica, eccetera. So che sia io sia mia madre siamo ancora in viaggio verso il "paradiso"; per il resto, credo che dipenda dalla vostra interpretazione e dal vostro stato d'animo.

runs away from the adult world. On the contrary, ohers find it even more miserable, because the scene she runs into is not particularly promising - more buildings that look just like her kindergarten, smoke coming out from the chimneys in the distance, the music, etc. I know both my mother and I are still travelling towards “heaven”; for the rest, I guess it depends on your interpretation and state of being.

TEAR OFF

REGIA • DIRECTORS

Clément Del Negro, Charlotte Fargier, Héloïse Neveu, Camille Souchard, Nalini Bashin, Mikko Petremand, Matthias Bourgeuil

France • 5'48" • Animation • Supinfocom Rubika

2113

SINOSSI

Una giovane ape deve superare la sua condizione se vuole sopravvivere al Calabrone Distruttivo che ha invaso il suo alveare. Questa avventura ci permette di scoprire il lato oscuro di una colonia che è a prima vista utopica. Il film esplora in profondità anche il mondo delle api, con una storia che mette in evidenza la paura dell'ignoto, del buio, della claustrofobia, aiutato in questo da una macro camera che segue il personaggio, in un universo documentato come alternativo e spaventoso.

SYNOPSIS

A young bee must overcome her condition if she is to survive the Destructive Hornet that has invaded her hive. This adventure allows us to discover the dark side of a colony that is utopian at first glance. The film also explores the world of bees more deeply, with a story that highlights the fear of the unknown, of the dark, of claustrophobia, all this achieved with the use of a macro camera which follows the character, in an alternative and frightening documented universe.

PROFILO

Clément Del Negro, Charlotte Fargier, Héloïse Neveu, Camille Souchard, Nalini Bashin, Mikko Petremand e Matthias Bourgeuil si sono diplomati alla scuola Supinfocom Rubika (Valenciennes, Francia) con un Master in regia digitale. Nel 2022 hanno co-diretto il cortometraggio *Tear Off*.

PROFILE

Clément Del Negro, Charlotte Fargier, Héloïse Neveu, Camille Souchard, Nalini Bashin, Mikko Petremand and Matthias Bourgeuil have graduated from the Supinfocom Rubika school (Valenciennes, France) with a Master in digital director. In 2022, they co-directed the short film *Tear Off*.

Q Qual è stata la motivazione per realizzare un cortometraggio su un'ape che si sacrifica per il suo alveare?

What was the motivation for making a short film about a bee that sacrifices her life for its hive?

A L'animazione ci permette di far provare emozioni ad animali e insetti rendendoli più umani. Volevamo creare un cortometraggio che utilizzasse i codici dei film horror per creare forti emozioni nello spettatore, portandolo in un mondo poco conosciuto dal grande pubblico: l'alveare. Questo ci permette di mettere in discussione i sentimenti di questi insetti e di creare un parallelo con le nostre emozioni umane.

Animation allows us to make animals and insects feel emotions by making them more human. We wanted to create a short film that used the codes of horror films to create strong emotions by taking the audience into a mostly unknown world: the beehive. This allowed us to question the feelings of these insects and at the same time to create a parallel with our human emotions.

Q Quali tecniche sono state utilizzate per la realizzazione delle immagini e del suono?

What techniques were used for the images and sound?

A Abbiamo creato noi le immagini e abbiamo cercato l'aiuto di uno studio indipendente (Blanktone) per creare il suono. Le immagini sono generate al computer. È un processo molto lungo che richiede competenze tecniche e artistiche e molto lavoro. A seconda delle nostre capacità, i 7 registi hanno realizzato la modellazione dei personaggi e del set, il texturing, l'illuminazione, l'ani-

We created the images ourselves and looked for an independent studio (Blanktone) that could help us to create the sound. The images are computer-generated and this is a very long process that requires technical and artistic skills and a lot of work. According to our own skills, the 7 directors created the modeling of the characters and the set, the tex-

mazione o gli effetti speciali. Per quanto riguarda il suono, abbiamo lavorato a stretto contatto con David Escudero e Laurent Vang, inviando le prime prove del nostro film e i riferimenti delle nostre scelte musicali e dei motivi per l'atmosfera.

turing, the lighting, the animation or the special effects. As for the sound, we worked hand in hand with David Escudero and Laurent Vang by sending the first tests of our film and references of our musical choices and ambiance themes.

Q Che messaggio vuole trasmettere?

What message did you want to convey?

A Non volevamo trasmettere un messaggio diretto al pubblico, ma piuttosto fargli provare emozioni forti e lasciargli scegliere di interpretare ciò che vuole. La nostra piccola ape con le ali spezzate mostra un coraggio che può ispirarci e il suo posto nella società può metterci in discussione come esseri umani.

We did not intend to send a message directly to the audience, but rather to make the viewer feel strong emotions, leaving each person to its own interpretation. Our little bee with its broken wings proves to be very brave; this can inspire us and at the same time make us consider its place in the society and induce us to ponder on our being humans.

RUNAWAY

REGIA • DIRECTOR

Salome Kintsurashvili

Georgia-Russia • 25' • Fiction • Moscow School of New Cinema

SINOSSI

Gigi, dieci anni, vive con la sua famiglia nel retro di un piccolo caffè georgiano di loro proprietà e gestito in un sobborgo di Mosca. La sua vita prende una svolta drastica quando suo padre è costretto a dare rifugio a uno sconosciuto che si rivela essere un criminale in fuga.

SYNOPSIS

Ten-year-old Gigi lives with his family in the back of a small Georgian cafe that they own and run in a Moscow suburb. Gigi's life takes a drastic turn when his father is obliged to give shelter to a stranger who turns out to be a criminal on the run.

PROFILO

Salome Kintsurashvili è nata nel 1990 nella città di Tskaltubo in Georgia. Quando aveva quattro anni, la sua famiglia emigrò in Russia. Si è laureata all'Università Statale di Mosca, dove ha studiato Relazioni Pubbliche. Il suo primo coinvolgimento nella realizzazione di un film è stato come scenografa. Ha sempre avuto una passione per i film e la narrazione.

PROFILE

Salome was born in 1990 in the city of Tskaltubo in Georgia. When she was four years old, her family immigrated to Russia. Salome got her first degree from Moscow State University, where she studied Public Relations. Her first involvement in filmmaking was as a production designer. Salome has always had a passion for films and storytelling.

Q All'inizio Gigi va molto d'accordo con il fuggitivo, fino a quando scopre che sua sorella ha iniziato a parlargli. Questo significa che la sorella è speciale per lui?

At first, Gigi gets along very well with the fugitive, until he discovers that his sister has started speaking to him. Does this mean that the sister is special to Gigi?

A Innanzitutto gli eventi del mio film si svolgono in un unico luogo, una sorta di enclave culturale, a significare che la vita al suo interno è soggetta a una serie di regole diverse. Essendo immigrati, Gigi e sua sorella non vanno a scuola, per lo più aiutano i genitori al bar. Ecco perché la sorella non è solo una persona speciale per Gigi, ma è la sua unica amica, che ha paura di perdere. Per quanto riguarda il fuggitivo, anche un criminale può suscitare simpatia come persona. Gigi è attratto dallo sconosciuto e cerca persino di essere "cool" come lui, fino al momento della rottura.

First of all, the events of my film take place in a single location, a cultural enclave of sorts, to signify that life inside it is subject to a different set of rules. Being immigrants, Gigi and his sister do not go to school and most of the time they help their parents in the café. That is why the sister is not only special to Gigi, but she is his only friend, whom he is afraid to lose. As for the fugitive; even a criminal can evoke sympathy as a person. Gigi is drawn to the stranger and even tries to be ‘cool’ like him, until the breaking moment.

Q Nel corto la madre sostiene che Gigi è ancora un bambino, ma il padre la smentisce: questa frase ha un significato profondo?

In the short film, the mother says that Gigi is still a child, but the father immediately contradicts this sentence: does it have a deep meaning?

A Torniamo alla prima scena. Nella notte buia, quando il fuggitivo sta arrivando al bar, accompagnato dai criminali, ve-

Let’s go back to the first scene. In the dark night, when the fugitive is arriving to the cafe accompanied by

diamo Gigi uscire con suo padre. Dopo pochi minuti Gigi ha già incontrato questo personaggio pericoloso e gli ha dato delle sigarette. Possiamo quindi notare che la personalità di questo bambino di 10 anni è molto più da grande e che si comporta da uomo fin dall'inizio. Forse è questo che fa pensare al padre che Gigi abbia preso i soldi dai criminali, non perché sia un bambino, ma perché voleva dimostrare di essere già in grado di prendere decisioni da solo.

other criminals, we can see Gigi out with his father. After a few minutes, Gigi meets this dangerous person and gives him some cigarettes. We can see that the personality of this 10-year-old boy is much older than what expected of his age, and he also acts like an adult from the very beginning. Maybe this is what makes his father think that Gigi took some money from the criminals not because he is a child, but because he wants to show that he can already make his own decisions.

Q Alla fine del film l'atto di Gigi implica che abbia deciso di "buttare" via la persona che metteva in pericolo la sua famiglia e ha chiamato la polizia?

At the end of the film, does Gigi's act imply that he has decided to "throw" out the person who put his family in danger? Is this the reason why he calls the police?

A Mentre scrivevo la sceneggiatura, questo era esattamente ciò che volevo mostrare alla fine del mio film. E sì, possiamo vedere un ragazzino di 10 anni che ha deciso di risolvere il problema da solo "buttando via" la persona che in un certo senso ammirava. Ma dopo aver montato il film, mi sono reso conto che lo spettatore potesse avere dei dubbi

When I was writing the script, this was exactly what I wanted to show at the end of my film. And yes, we can see a 10-year-old boy who decided to solve the problem on his own by "eliminating" the person who he admired in a way. However, after editing the film, I realized that the viewer could have some doubts on who had

su chi abbia chiamato la polizia, Gigi o forse suo padre. In questo momento ho deciso per me stesso che questo aspetto mi piace e volevo lasciarlo così. Per me sarà sempre Gigi che, sotto la pressione delle circostanze che deve analizzare e affrontare da solo, prende la decisione di rinunciare al suo idolo. Ma dall'altra parte, nella comunità in cui sono cresciuta, ci si aspetta da stereotipo che gli uomini sostengano una certa immagine. Devono sempre fare la cosa giusta e prendere le decisioni giuste, e se commettono un errore non devono mai perdere la faccia. Così il padre, in quanto capofamiglia, è costretto a nascondere i suoi pensieri e le sue emozioni al prezzo di non essere compreso nemmeno dalle persone più vicine.

actually called, either Gigi or maybe his father. In that moment I decided for myself, I liked this approach and decided to leave it as it was. In my opinion, it will always be Gigi who, under the pressure of circumstances he has to face on his own, makes the decision to give his idol up. On the other, in the community where I grew up, men are stereotypically expected to uphold a certain image. They must always do the right thing and make the right decisions, and if they make a mistake they must never lose face. So father – as the head of the family, is forced to hide his thoughts and emotions at the price of not being understood even by the people closest to him.

FOOTPRINTS OF ANTS

REGIA • DIRECTOR

Ümit Güç

Turkey • 15' • Fiction • Cukurova University, Department of Radio, TV and Cinema

2022

SINOSSI

In una tendopoli dove richiedenti asilo e lavoratori agricoli locali vivono insieme, la rabbia di questi ultimi contro i rifugiati aumenta insieme alla povertà. Due bambini, Bariş ed Evin, ignari di questa rabbia, un giorno scompaiono. Lavoratori e rifugiati locali partono insieme alla ricerca dei bambini. Durante la ricerca, tutti condividono per un po' le stesse emozioni e sensazioni. La ricerca stessa dei bambini diventa così una ricerca dei valori umani.

SYNOPSIS

In a tent camp where asylum seekers and local agricultural workers stay together, the anger of the local workers against the refugees increases together with poverty. Two children, Barış and Evin, who are unaware of this anger, disappear one day. Local and refugee workers in the tents go out to look for the children. During the search, local and refugee workers feel common feelings for a while. The search for children turns into a search for human values along the way.

PROFILO

Ümit Güç è nato nel 1989 ad Antiochia, Turchia. È uno studente al quarto anno del Dipartimento di Radio, TV e Cinema presso la Cukurova University. Il suo primo cortometraggio *Who Built the Stone Bridge?* (2018) e il suo secondo film *Feets of Earth* (2020) hanno concorso come finalisti in festival nazionali e internazionali, ottenendo vari premi.

PROFILE

Ümit Güç was born in 1989 in Antakya. He is a 4th year student at Cukurova University, Department of Radio, TV and Cinema. His first short film *Who Built The Stone Bridge?* (2018) and his second film *Feets of Earth* (2020) competed as finalists in national and international festivals and received awards.

Q Da dove nasce l'idea del film?

Where does the idea of the film come from?

A Devo sottolineare che il film non è nato con un progetto preordinato. Durante il processo creativo ho pensato al film per giorni, ma alla lunga è stato plasmato dalla mia interpretazione politica del mondo e dalla mia vita pratica. Prima di diventare uno studente universitario ero un operaio e, mentre lavoravo nelle fabbriche, descrivevo le mie osservazioni sulla classe operaia e sulla sua vita scrivendo racconti. Dopo la laurea, volevo trasferire queste storie sul grande schermo. *Footprints of Ants* è stato l'ultimo film che ho girato nella zona in cui ho lavorato, il seguito di una trilogia. Ho due film sulla trilogia del lavoro a Çukurova, in cui racconto la vita dei lavoratori del settore tessile e calzaturiero. In *Footprints of Ants* ho voluto raccontare degli agricoltori. Come persona nata e vissuta al confine con la Siria, ho cercato di tessere legami di fratellanza attraverso il cinema contro il razzismo che si è diffuso tra i rifugiati dopo la guerra. Ho cercato di usare il linguaggio più universale e di basare la narrazione del film sulla teoria dell'e-

I have to point out that the movie did not come with a preplanned design. During the creative process, I thought about the film for days, but in the end, the film stemmed from my political interpretation of the world and my practical life. Before I became a university student, I was a factory worker, and while I was working in factories, I described my observations on the working class and their life by writing short stories. After graduating from university, I wanted to transfer these stories to the big screen. *Footprints of Ants* was the last movie I made in the area where I used to work, the sequel to a trilogy. I have two films about the labor trilogy in Çukurova, where I tell the life of textile and shoe workers. In *Footprints of Ants*, I wanted to tell about agricultural workers. As a person who was born and lived on the Syrian border, I tried to weave ties of brotherhood with cinema against the racism that affected the refugees after the war. I tried to use the most universal language and to base the

voluzione. Penso che siamo tutti immigrati. Anche se le nazionalità, le visioni ideologiche e le credenze religiose differiscono nella struttura sociale, i bambini nascono puliti e innocenti come un foglio bianco. Per questo motivo, penso a loro come a esseri che possono trasmetterci il messaggio della natura. In sintesi, il film è stato creato da diverse comunità nel corso della storia dell'umanità.

narrative of the film on the theory of evolution. I think that we are all immigrants. Although nationalities, ideological views and religious beliefs differ in the social structure, children are born clean and innocent like a white sheet of paper. For this reason, I think of them as beings who can convey the message of nature to us. In summary, the film has been created by different communities throughout the history of humanity.

Q Qual è il significato delle formiche?

What is the meaning of the ants?

A Le formiche fungono da ponte tra l'uomo e la natura. Inoltre, le stesse formiche riassumono l'uomo stesso come metafora. Purtroppo, le persone della nostra epoca si posizionano al centro dell'universo con il loro ego gonfiato. Questo punto di vista distorto è alla base di tutti i disastri che viviamo. Tuttavia, possiamo essere solo una formica in questo universo infinito. In questo senso, le formiche che vediamo nel film sono in realtà esseri umani e volevo che il pubblico potesse guardare sé stesso attraverso loro. D'altra parte, volevo ricordare che tutti noi abbiamo attraver-

Ants act as a bridge between the world of humans and that of nature. In addition, the same ants summarize man himself as a metaphor. Unfortunately, people of our age position themselves in the center of the universe with their inflated ego. This distorted point of view forms the basis of all the disasters we experience. However, we are nothing but ants in this immense universe. In this sense, the ants we see in the movie are actually human beings, and I wanted the audience to be able to look inside themselves through the ants. On the

sato un'infanzia, un periodo innocente in cui i bambini stabiliscono un legame con le formiche.

other hand, I wanted to remind people that we all have a childhood and therefore an innocent period when children establish a bond with ants.

Q Quali sono i suoi progetti futuri?

What are your future plans?

A La notte del 6 febbraio c'è stato un forte terremoto; fino al momento del sisma stavo progettando dei lungometraggi e pensavo di cercare un produttore. Tuttavia, questa faglia che passa sotto il terreno è passata in realtà nel mezzo delle nostre vite. Ora viviamo in una tenda con la mia famiglia e Antakya, la città dove sono nato, è completamente scomparsa. Per ora non riesco a immaginare il futuro. Antakya è una città fondata intorno al 300 a.C. e contiene beni culturali come la prima moschea dell'Anatolia, la chiesa di Saint-Pierre, la sinagoga degli ebrei arabi, l'unico villaggio armeno della Turchia, la prima strada illuminata della storia. La ricostruzione di Antakya ha un posto importante per tutta l'umanità e io cercherò di contribuire a questo processo di ricostruzione con il cinema. Ho intenzione di raccontare quello che Antakya ha passato dopo il terremoto sia con documentari

We had a huge earthquake on the night of February 6, I was designing feature films until the time of the earthquake, and I was looking for a producer. However, this fault line passing under the ground actually passed through the middle of our lives. My family and I are now living in a tent and Antakya, my home town, no longer exists. I am unable to imagine what the future will be like. Antakya was founded around 300 BC. It contains cultural heritage such as the first mosque of Anatolia, the church of Saint Pierre, the synagogue of Arab Jews, Turkey's only Armenian village, the first illuminated street in history. Rebuilding the city of Antakya is important for humanity and I will try to contribute to this process with cinema. I plan to tell what Antakya went through after the earthquake with both documentaries and fictional fil-

che con film di finzione. Un altro tema è il deterioramento della psicologia delle persone, soprattutto dei bambini, che sono stati colpiti da tanta distruzione e morte. Sto pensando di creare un laboratorio di produzione di corti con i bambini su questo tema. Naturalmente, per ora non ho l'attrezzatura tecnica e i mezzi finanziari per farlo.

ms. Another issue is the deteriorated psychology of the people, especially children, who were affected by such destruction and death. Iam thinking of working on a short film production workshop with children about this. Of course, I do not have the technical equipment and financial means to do these for now.

MORNING COMMUTE

REGIA • DIRECTOR

George Gray

United Kingdom • 7'23" • Fiction • Norwich University of the Arts

SINOSSI

Un corto a proposito di un uomo che aspetta il treno.

SYNOPSIS

A short film about a man waiting for a train.

PROFILO

George Gray è uno scrittore e regista inglese del nord-est dell'Inghilterra. *Morning Commute* è il suo film di tesi alla Norwich University of the Arts, dove ha studiato cinema e immagini in movimento con una specializzazione in regia di fiction. Al momento del festival, George è un regista freelance che lavora principalmente nell'ambito della musica dal vivo, della pubblicità digitale e della commedia.

PROFILE

George Gray is an English writer and director based in the north-east of England. *Morning Commute* is George's dissertation film from Norwich University of the Arts, where he studied Film & Moving Image with a specialization in Directing Fiction. At the time of the festival, George is a freelance director working primarily within live music, digital-first advertising and comedy.

Q Perché la scelta di realizzare questo film in bianco e nero?

Why the choice to make this film in black and white?

A Realizzare questo film in bianco e nero è stata una decisione tanto pratica quanto romantica. Quando mi sono trovato di fronte alla sfida di realizzare un cortometraggio senza soldi, come nel caso di questo film, e con una troupe di studenti di cinema inesperti, ho scoperto che potevo fare alcune scelte stilistiche che avrebbero aiutato ad affrontare questi problemi e, auspicabilmente, a far sì che il film contenesse tali limiti nella produzione. Il bianco e nero ha offerto un modo semplice e veloce per armonizzare le immagini all'interno del film (mantenendone l'aspetto coerente), oltre a contribuire a creare una certa qualità atemporale che volevo rendere all'interno dell'opera. Il tutto sottolineando la visione un po' romantica che il cinema ha del mondo, laddove gli sconosciuti si incontrano e le avventure nascono dal nulla.

Making this film in black and white was as much a practical decision as it was a romantic one. When faced with the challenge of making a short with no money, as was the case with this film, and with a crew of inexperienced film students, I found that I could make certain stylistic choices that would help confront these issues and hopefully allow the piece to take ownership of and embrace the limitations within production. Black and white offered both a quick and easy way to unify the visuals within the film (keeping the look of the film consistent), as well as helping to create a certain timeless quality I wanted to achieve within the piece. Emphasising the films somewhat romantic view of the world, one where strangers meet and adventures spring from nowhere.

Q Nel film si sente una forte influenza dei primi slapstick del '900, accentuata soprattutto dall'assenza di dialoghi. È un effetto voluto?

In the film there seems to be a strong influence from the first slapsticks of ‘900, accentuated in particular by the absence of dialogues. Is this a deli-

berate choice?

A In definitiva, no. Sebbene abbia cercato di realizzare qualcosa che ricordasse il cinema classico, credo sia giusto dire che le influenze di questo lavoro provengono più dai registi della Nouvelle Vague degli anni Cinquanta, o meglio dai registi influenzati dalla Nouvelle Vague degli anni Cinquanta, come Woody Allen o Louis C.K., e dal modo in cui hanno implementato queste influenze nella loro commedia. Sebbene entrambi facciano film molto verbosi e molto americani, il loro lavoro e la loro comicità mi hanno sicuramente influenzato nella realizzazione di *Morning Commute*.

Ultimately, no. While I definitely have sought to achieve something that is reminiscent of classic cinema, I think it's fair to say the influences on this piece come more from the new wave filmmakers of the 1950s, or rather, filmmakers influenced by the new wave filmmakers of the 1950s - the likes of Woody Allen or Louis C.K., and the way they implement those influences into their comedy. And while both of them make very wordy and very American films, their work and comedy has definitely influenced me when making *Morning Commute*.

Q Gran parte degli effetti divertenti sono resi dai movimenti di macchina molto dinamici. Come hai lavorato per ottenere questo risultato?

Most of the funny effects are filmed with very dynamic camera movements. How did you work to have this kind of result?

A Volevo che il ritmo del film cambiasse nella seconda metà, una volta introdotti i musicisti, e per me il modo più efficace per farlo era quello di dar vita alla videocamera. All'inizio del film è molto ferma, si muove raramente, emulando la

I wanted the pacing of the film to shift in the second half, once we introduce the musicians, and to me the most effective way of doing that was to essentially bring the camera to life. At the beginning of the film the came-

natura calma e silenziosa dell'ambiente in cui si trovano i personaggi; una volta ribaltata la situazione, quando questi si riuniscono per ballare, ho lasciato che la videocamera si unisse a loro.

ra is very stationary, rarely moving, emulating the calm and quiet nature of the environment the characters are in, and once we turn that on its head, when the characters all come together to dance, I let the camera join them.

CONCORSO SCUOLE SUPERIORI

› HIGH SCHOOLS' COMPETITION

INSIDE YOU

REGIA • DIRECTOR

Erik Sémashkin

Ukraine-France • 2'54" • Animation• Lycèe Louis Pasteur

SINOSSI

Un acino di uva viene mangiato. Inizia quindi un lungo e pericoloso viaggio all'interno del corpo umano.

SYNOPSIS

A grape gets eaten and a long and perilous journey within the human body begins.

PROFILO

Arrivato dall'Ucraina in Francia nel 2012, Erik Sémashkin ha unito il suo amore per la costruzione e la regia con quello per il cinema. Oggi giovane studente, cerca instancabilmente e con tutte le sue energie di realizzare progetti rilevanti. Seguendo le sue esperienze, e anche a temi di attualità, legando ecologia, condizioni di lavoro, conflitti internazionali, tutto cercando di cercare nuove forme di realizzazione.

PROFILE

Arrived from Ukraine in France in 2012, Erik Sémashkin mixed his love for building with his passion for directing and cinema. Today he is a young student who tirelessly tries with all his energy to carry out relevant projects. He uses his experiences for inspiration, but also turns to topical issues, linking ecology, working conditions, international conflicts, anything that can offer him new hints for his works.

THE FIELD TRIP

REGIA • DIRECTOR

Gahyeon Kim

Republic of Korea • 10'23" • Fiction • Hanlim Arts High School

SINOSSI

Kang, uno studente delle superiori, vive una vita piena di studio, sotto la pressione silenziosa delle aspettative che lo circondano. Stanco di una vita così monotona, salta la scuola per la prima volta nella sua vita senza alcun programma e incontra per caso Jun, un bambino scappato di casa.

SYNOPSIS

Kang, a high school student, lives a life totally devoted to study, bearing the silent pressure of what is expected from him. Kang, who is tired of such a monotonous life, misses school for the first time in his life without any plans, and by chance he meets Jun, a child who has run away from home.

PROFILO

Studentessa della Hanlim Multi Art School (Corea del Sud), Gahyeon Kim ha finora lavorato sui film *The Field Trip* e *Lascerò sempre girare la telecamera!* come regista e sceneggiatrice.

PROFILE

Student of Hanlim Multi Art School (South Korea), Gahyeon Kim has so far worked on the films *The Field Trip* and *I'll always let the camera roll!* as director and screenwriter.

DISCONNECTED HEAD

REGIA • DIRECTOR

Andreas Hans Duerr

Germany • 6'43" • Animation• Geneinschaftsschule Langenau

SINOSSI

Braccato da uomini incapaci di vedere la realtà, il protagonista vaga nel labirinto di una città distopica.

SYNOPSIS

Hunted by men unable to see reality, the main character wanders through the maze of a dystopian city.

PROFILO

Andreas Dürr è nato a Blernstadt, in Germania, il 2 agosto 2004. Fin da giovane ha mostrato interesse per il cinema e l'animazione 3D. All'età di 16 anni, Andreas ha realizzato il cortometraggio *Fishing*. L' anno successivo ha girato *Disconnected Head* mostrando ulteriormente le sue abilità nel cinema e nell'animazione 3D. Dopo *Fishing*, Andreas ha spostato la sua attenzione sui film d'animazione. Da allora ha lavorato su progetti più animati.

PROFILE

Andreas Dürr was born in Blernstadt, Germany on August 2nd, 2004. Right from his very early years, he has shown great interest in filmmaking and 3D animation. At the age of 16, Andreas created the short film *Fishing*. The following year he created *Disconnected Head* which further showcased his skills in filmmaking and 3D animation. After *Fishing* Andreas shifted his focus towards animated films. He has since been working on more animated projects.

BONFIRES

REGIA • DIRECTOR

Ralph Hutchins

United Kingdom • 10'08" • Fiction • Richard Huish College

SINOSSI

Bonfires segue la storia di due fratelli che vengono coinvolti in un progetto di discarica illegale.

SYNOPSIS

Bonfires follows the story of two brothers that get caught up in an illegal dumping scheme.

PROFILO

Lo scrittore e regista Ralph Hutchins è cresciuto nel Somerset, in Inghilterra, e ha trascorso sette anni a realizzare filmati domestici prima di lavorare a due progetti commissionati nelle estati del 2021 e del 2022, intitolati *The Kickabout* e *Bonfires*. *Bonfires* è l'ultimo progetto di Ralph e si concentra su un messaggio forte, ma che riesce a divertire il pubblico. A settembre Ralph intende frequentare una scuola di cinema in America per perseguire il suo obiettivo di lavorare nel cinema.

PROFILE

Writer and Director Ralph Hutchins grew up in Somerset, England and spent seven years making home movies before working on two commissioned projects in the summers of 2021 and 2022, entitled *The Kickabout* and *Bonfires*. *Bonfires* is his latest project that focuses on a strong message that anyway amuses his audience. In September Ralph intends to attend a film school in America to pursue his goal of working in film.

SKÓGUR

REGIA • DIRECTOR

Joel Rodríguez Orth

Spain • 7'21" • Animation • Escola d'Art d'Olot

SINOSSI

Un personaggio mascherato si è perso in una foresta oscura. Fortunatamente, trova un altro personaggio che lo accompagna in un luogo specifico per aiutarlo. Una volta lì, il compagno decide di andarsene. Il protagonista si dispera, ma alla fine riesce ad uscire.

SYNOPSIS

A masked character is lost in a dark forest. Luckily, he finds another character who accompanies him to a specific place to help him. Once there, the companion decides to leave. The protagonist despairs, but in the end, he manages to get out of there.

PROFILO

Joel Rodríguez Orth è nato in un piccolo villaggio della Catalogna, in Spagna. Una volta terminati gli studi obbligatori, ha iniziato un corso di 2 anni chiamato "Batxillerat" che lo prepara ad accedere all'università. Frequenta questo corso in una scuola d'arte chiamata "Escola d'Arts i Disseny", situata nella città di Olot. Ha imparato molto sull'arte e sulle sue tecniche. Per il progetto finale, ha deciso di creare questo cortometraggio in animazione stop-motion, *Skógur*.

PROFILE

Joel Rodríguez Orth was born in a little village in Catalonia, Spain. When he finished his compulsory studies, he started a 2-year course called "Batxillerat" which prepareed him to enter University. He attends this course in an Art school called "Escola d'Arts i Disseny" which is located in the city of Olot. He learnt a lot about art and its techniques. As his final project, he decided to create this short film in stop-motion animation, *Skógur*.

THE ATAR EXPERIENCE

REGIA • DIRECTOR

Jonathon Charlie Copson-Pacal

Australia • 4'07" • Fiction • John Curtin College Of The Arts

SINOSSI

La vita quotidiana degli studenti Atar mentre lottano per bilanciare la propria vita sociale con quella scolastica, un lento deterioramento, mostrando come si affrontano le difficoltà legate alla scuola.

SYNOPSIS

Atar students' daily life is centered on fighting to find a balance between social and school life. This life slowly deteriorates and reveals the truth on how people deal with school related difficulties.

PROFILO

Jon Copson è un regista residente a Perth, nell'Australia occidentale. Frequenta il John Curtin College Of The Arts e attualmente è al 12° anno di scuola superiore. Quando non studia, si occupa di fotografia commerciale, videografia e realizza contenuti cinematografici, soprattutto cortometraggi. In futuro vuole dirigere grandi produzioni e diventare un regista a tutti gli effetti.

PROFILE

Jon Copson is a filmmaker who lives in Western Australia Perth. He attends John Curtin College Of The Arts and he's currently in his 12th Year of high school. When he is not busy with his studies, he is engaged in commercial photography, videography and in making films, mostly shorts. He wants to eventually direct big productions in the future and become a full-fledged director.

ÚZKOSTI •
THE ANXIETIES

REGIA • DIRECTOR

Anežka Kozlová, Matyáš Lada

Czech Republic • 14'19" • Documentary • SPSST Panska

SINOSSI

Sprofondamento, oscurità, martellamento, angoscia, paura... anche questo è un modo per descrivere gli stati mentali chiamati ansia. Dieci testimonianze autentiche di persone che hanno vissuto e superato l'ansia.

SYNOPSIS

Sinking, darkness, pounding, distress, anguish, fear... this is also a way to describe mental states defined as anxiety. Ten authentic testimonies of people who have experienced and overcome anxiety.

PROFILO

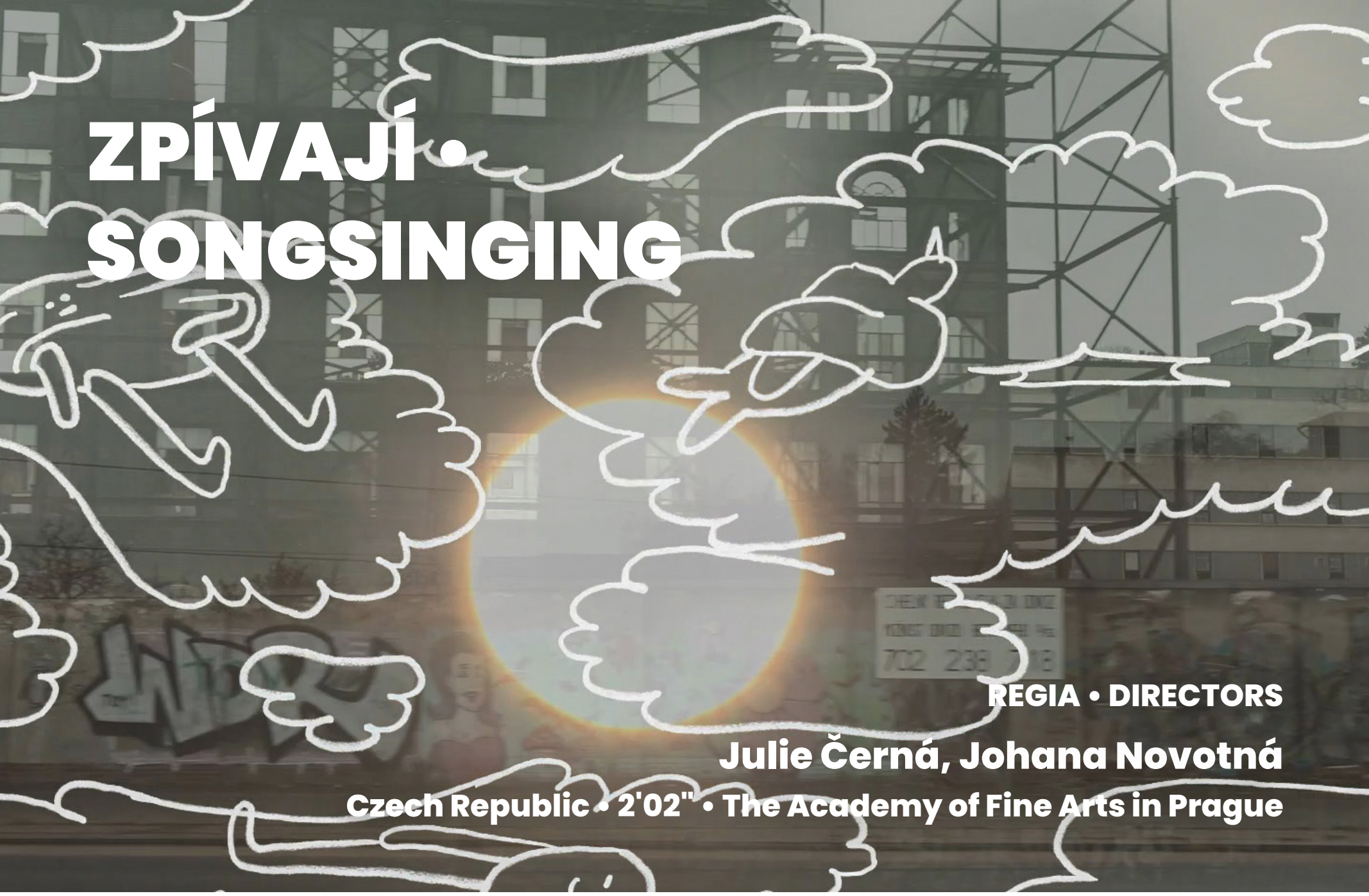
Anežka Kozlová frequenta l'ultimo anno delle scuole superiori. Sin dall'infanzia è sempre stata interessata al teatro e alla regia. Ritiene che lo strumento che usiamo per creare qualcosa dipenda dal soggetto stesso. Matyáš Lada frequenta la scuola superiore Panska. Ama il cinema, effettuare riprese e le performing art. Gli piace sperimentare varie forme audiovisive in differenti forme artistiche.

PROFILE

Anežka Kozlová is in her final year of high school. Since childhood, she has always been interested in theatre and directing. She believes that the tool we use to create something depends on the subject itself. Matyáš Lada attends Panska High School. He loves cinema, filming and performing art. He enjoys experimenting with different audiovisual forms of art.

CINIT – CONCORSO MUSIC VIDEO

› *CINIT – MUSIC VIDEO COMPETITION*



ZPÍVAJÍ • SONGSINGING

REGIA • DIRECTORS

Julie Černá, Johana Novotná

Czech Republic • 2'02" • The Academy of Fine Arts in Prague

SINOSSI

Questo video musicale animato di Johuš Matuš ci accompagnerà con calma nel suo mondo di pop rurale pieno di natura, cavalli, cani e polipori. Mentre viaggiamo in treno possiamo assistere a Songsinging come tentativo di trovare un breve momento, che può o non può durare per sempre.

SYNOPSIS

This animated music video by Johuš Matuš will calmly accompany us into his pop-rural world filled with nature, horses, dogs and polyporuses. While travelling by train we can witness Songsinging as an attempt to find a brief moment, which may or may not last forever.

PROFILI

Julie Černá è nata nel 2001. Con un background in graphic design, attualmente studia Animazione e Cinema all'Accademia di Arti, Architettura e Design di Praga. I suoi film d'animazione sono stati proiettati in diversi festival in Europa e le è stato assegnato il Prague Music Video Awards per il miglior video musicale.
Johana Novotná, classe 1993, dipartimento di fotografia della FAMU (2013-2017) e del dipartimento dei nuovi media dell'AVU (2018-2022). Il suo lavoro è caratterizzato dalla diversità dei media e dall'intermedialità.

PROFILES

Julie Černá was born in 2001. She also has a background in graphic design and is currently studying Animation & Film at Academy of Arts, Architecture and Design in Prague. Her animated movies were screened at several festivals across Europe and she was awarded the Prague Music Video Awards for the best music video.
Johana Novotná, born 1993, photography department at FAMU (2013-2017) and New Media department at AVU (2018-2022). Her work is characterized by media diversity and intermediality.

GALION

REGIA • DIRECTORS

Benjamin Geyer, Elisabeth Geyer

Germany • 3'08" • Bauhaus Universität Weimar

SINOSSI

Galion è un'animazione a collage che accompagna l'omonima canzone di Benshi. Immagini tempestose si muovono in una danza selvaggia su paesaggi sonori infuocati, in un suggestivo gioco visivo di continua scoperta. Il video cattura il sentimento unificante di "Sehnsucht" nelle sue immagini collage di paesi e culture diverse.

SYNOPSIS

Galion is a collaged animation that accompanies Benshi's song by the same name. Stormy images move in wild dance to fiery soundscapes, in an atmospheric visual play of constant discovery. The video captures the unifying feeling of “Sehnsucht” in its collaged images of different countries and cultures.

PROFILI

Studio Liebe è un giovane duo di artisti tedeschi composto da Elisabeth e Benjamin Geyer. Le loro strade si sono incrociate per la prima volta mentre studiavano design della comunicazione al THWS Würzburg con Henning Rogge Pott, dove hanno sviluppato la loro comprensione interdisciplinare e il loro approccio giocoso all'animazione. Da lì, si sono trasferiti insieme a Weimar per un master in media art e design presso la Bauhaus University. Il loro primo film d'animazione *Ermo* (2021) ha ottenuto un grande riconoscimento ed è stato proiettato in vari festival in Germania e all'estero. Il loro secondo film, *Galion*, si svolge nell'Oceano Atlantico.

PROFILES

Studio Liebe is a young German artist duo composed of Elisabeth and Benjamin Geyer. Their paths first crossed while studying communication design at THWS Würzburg under Henning Rogge Pott, where they developed their interdisciplinary understanding and their playful approach to animation. From there, they moved together to Weimar for a media art and design master's degree at Bauhaus University. Their first animated film *Ermo* (2021) gained great recognition and was shown at various festivals in Germany and abroad. Their second animated film *Galion* takes place in the Atlantic Ocean.

ZEUS

REGIA • DIRECTOR

Nicco Nn

Poland • 4'05" • University of Łódź

SINOSSI

Una famiglia di rifugiati di guerra dall'Ucraina cerca di scappare dalla realtà tra passato e futuro.

SYNOPSIS

A family of Ukrainian war refugees tries to run away from reality between the past and the future.

PROFILO

Nicco Nn è un regista indipendente. Si occupa di filosofia, ma il suo interesse principale sono gli esseri umani. La sua passione per i video musicali nasce dal fascino di interpretare testi e musica, cercando altri significati e giocando con la forma. Nel contempo, dipinge quadri a olio e compone musica.

PROFILE

Nicco Nn is an independent filmmaker. Nicco is interested in philosophy but his main interest is directed towards human beings. Nicco's passion for music videos came from his fascination with interpreting text and music, searching for other meanings and playing with form. In the meantime, Nicco paints oil paintings and composes music.

REMEMBER: PILOT

REGIA • DIRECTOR

Luyanda Sosibo

South Africa • 3'47" • University of Kwazulu-Natal

SINOSSI

La vita è un viaggio e spesso si pone l'accento sull'erranza per sembrare che si vada avanti. Tuttavia, questo riguarda il senso del viaggio personale di ognuno. Non deve sembrare qualcosa di diverso da ciò che è e da quello che significa per quella determinata persona. *Remember* è un episodio pilota di una serie in fase di sviluppo, che esplora in modo creativo questi temi e condivide il viaggio e le storie della nostra provincia.

SYNOPSIS

Life is a journey on which great emphasis is put to make it seem as if things are moving forward. However, that is the thing about one's own journey. It does not have to appear to be anything other than what it is and means for that particular person. *Remember* is a pilot episode to a series in development, largely exploring these themes creatively and sharing the journey and stories of our province.

PROFILO

Originario della città di Durban, in Sud Africa, Luyanda Sosibo è un regista esordiente con esperienza soprattutto in ruoli di supporto all'interno del settore. Solitamente direttore artistico/curatorre di eventi, Luyanda è anche stilista, scenografo e artista di installazioni.

PROFILE

From the city of Durban, South Africa, Luyanda Sosibo is a first-time filmmaker with experience primarily in supporting roles within the industry. Usually an art director/curator of events, Luyanda is also a stylist, set designer and installation artist.

PUDELKO

REGIA • DIRECTOR

Anastasiya Lisovets

Russian Federation • 3'54" • HSE Art and Design School

SINOSSI

Lo sentite? Fuori c'è neve e scintille ghiacciate. L'uccello invernale canta, la renna urla, l'inverno soffia, i confini del cielo ululano. La ragazza alza la voce, teneramente, perché il suo respiro può spaventare il fuoco.

SYNOPSIS

Can you hear it? Snow and icy sparks are outside. The winter bird is signing, the reindeer is screaming, the winter is blowing, the edges of the sky are howling. The girl is rising her voice, tenderly, because her breath can frighten the fire away.

PROFILO

Nastya Lisovets è un'artista bielorussa. Quest'anno si è laureata in Animazione alla HSE Art And Design School (Mosca, Russia). Durante i suoi studi, ha realizzato quattro film, che sono attualmente proiettati in festival internazionali.

PROFILE

Nastya Lisovets is an artist from Belarus. This year she graduated with a degree in Animation at the HSE Art And Design School (Moscow, Russia). During her studies, she made 4 films, which are currently being shown at international festivals.

ORCHARD'S LIE

REGIA • DIRECTORS

Rike Malottke, Manuel Tröndle

Germany • 4'58" • HAW

259

SINOSSI

È afferrare la linea sottile tra il desiderio e il sentirsi amati in una relazione. Con *Orchard's Lie*, i Melting Palms hanno cercato di tradurre in musica sentimenti di dolcezza, desiderio e nostalgia. Il video musicale del singolo trasporta gli spettatori in uno scenario tra l'isolamento e un mondo fantasioso, con i ricordi che trascinano la figura principale nel profondo dei boschi e lontano da sé stesso, fino a ritrovarsi intrappolato nella propria mente.

SYNOPSIS

It is all about graspingthe fine line between longing and feeling loved in a relationship. With *Orchard's Lie*, Melting Palms attempted to translate feelings of gentleness, desire and nostalgia into music. The music video of the single individual carries the viewers into a scenery between isolation and an imaginative world, with memories that pull the main figure deep into the woods and away from himself until he finds himself trapped inside his own mind.

PROFILI

Rike Malottke è nata nel 1993 a Düsseldorf. Nel 2018 ha iniziato a studiare ingegneria dei media all'università ad Amburgo. Nel 2021, in seguito a vari lavori nel campo dei video musicali, tra l'altro per il produttore e cantante Kuoko, Swutscher e Anna Wydra, ha accettato i primi lavori di directory per le band locali di Amburgo Dunya e Melting Palms.

Manuel Tröndle è un giovane direttore della fotografia e montatore che vive ad Amburgo, in Germania. Dopo gli studi in Audio Engineering e Mixing, ha svolto un apprendistato come Audiovisual Media Designer e da allora lavora come montatore e direttore della fotografia.

PROFILES

Rike Malottke was born 1993 in Düsseldorf. In 2018 she started studying media engineering at Hamburg Univeristy. After various music video jobs, inter alia for the producer and singer Kuoko, Swutscher and Anna Wydra, she accepted her first directory jobs for Hamburg local bands Dunya and Melting Palms in 2021.

Manuel Tröndle is a young Director of Photography and Editor living in Hamburg, Germany. After his studies in Audio Engineering and Mixing, he did an apprenticeship as an Audiovisual Media Designer and has been working as an editor and Director of photography ever since.

TUNING

REGIA • DIRECTOR

Alemsah Firat

Turkey-Belgium • 2'45" • Luca School of Arts

SINOSSI

Tuning è un video di animazione realizzato in collaborazione con il musicista newyorkese Deca. Il film esplora la separazione dell'umanità dalla natura e la distruzione della propria fonte d'essere attraverso un flusso ritmico di poesia audiovisiva.

SYNOPSIS

Tuning is a collaborative animation video realized in collaboration with New-York based musician Deca. The film explores humankind's separation from nature and the destruction of its own source of being through a rhythmic flow of audiovisual poetry.

PROFILO

Dicle Alemsah Firat è nata a Mersin, in Turchia. Si è laureata al corso di laurea in animazione della Farnham UCA con la prima classe nel 2020. È un'artista visiva e regista di animazione sperimentale, specializzata nella realizzazione di film a olio su vetro che esplorano la coscienza collettiva attraverso la natura onirica del mezzo. Attualmente è studentessa di master presso il corso di animazione Luca Brussels, dove sta esplorando nuove opportunità per rappresentare l'archetipo della madre attraverso la collaborazione con i musicisti.

PROFILE

Dicle Alemsah Firat was born in Mersin, Turkey. After completing her high school education at Izmir American Collegiate Institute, she graduated from Farnham UCA's animation BA course with the first class in 2020. She is a visual artist and experimental animation director, specializing in making oil-on-glass films that explore the collective consciousness through the dreamy nature of the medium. She is now a master's student at Luca Brussels' animation course where she is exploring new opportunities to represent the mother archetype through the collaboration with other musicians.

OBJECT OF LIFE

REGIA • DIRECTOR

Jack James Parry

Australia • 3'00" • Deakin University

SINOSSI

Object of Life è una storia giocosa sui pericoli del lavoro per raggiungere obiettivi materiali nella vita.
È una battaglia in salita... ma dove sta andando tutto?

SYNOPSIS

Object of Life is a playful story about the perils of working towards material goals in life.
It's an uphill battle... but where is it all going?

PROFILO

Jack Parry è un regista australiano di cortometraggi filosofici con sede a Melbourne. I suoi film si impegnano visivamente con la sinergia di musica e immagine, offrendo allo spettatore una deliziosa esperienza sinestetica intrecciata. Jack è il direttore dei Parry Animation Studios di Melbourne, in Australia, dove insieme a Marianna realizza cortometraggi che gioiscono del piacere della filosofia, dell'animazione e della musica.

PROFILE

Jack Parry is an Australian animation director of short philosophical films in Melbourne. His films visually engage with the synergy of music and image, providing the viewer with a delightful intertwined synesthetic experience. Jack is the director of Parry Animation Studios in Melbourne, Australia where he and Marianna make short films that rejoice in the delight of philosophy, animation and music.

ZADIG – ČLOVEK

REGIA • DIRECTORS

Andrea Pátková, Adam Čurko, Viktoria Voržáčková

Slovakia • 4'21" • SŠUPAT

SINOSSI

Un videoclip animato per una canzone jazz intitolata Človek di Peter Lipa e David Rotter. Il videoclip è il viaggio di un turista alcolizzato in Egitto mentre cerca di fuggire dal suo destino. La storia è ispirata a un racconto popolare basato su una citazione dell'Antico Testamento che dice "Dio ha creato il cielo e la terra". Perciò l'inferno deve essere collocato sulla Terra e sta a noi decidere come plasmare il nostro cammino. Il nostro eroe principale finisce nello stesso luogo da cui stava scappando, ma è chiaramente più oscuro e sinistro...

SYNOPSIS

An animated video clip for Jazz song called Človek by Peter Lipa and David Rotter. The video clip is journey of an alcoholic tourist in Egypt, who is trying to escape his own fate. The story is inspired by a folk tale based on a quote from The Old testament saying “God created heaven and Earth”. Therefore, hell must be place on Earth and it is upon us how we decide to shape our path. Our main hero ends up in the same place he was running away from, but it is clearly darker and sinister...

PROFILI

Andrea Pátková, studentessa di animazione slovacca al Gobelins Paris, ha diretto 5 cortometraggi animati. Fra questi, *Problémy s problémami* ha vinto il premio Igric per il miglior film d'animazione del 2021, e *Zadig* è stato premiato da Igric nel 2022. Ha lavorato per spot pubblicitari per marchi come Nike, Škoda e Visa. Adam Čurko, studente slovacco di game design al VŠMU di Bratislava, è specializzato nella produzione di cortometraggi e giochi. Al momento lavora alla produzione di giochi. Viktoria Voržáčková è una studentessa di architettura, laureata in Animazione alla SŠUPAT. Per il film di laurea *Zadig* ha realizzato l'animazione 2D e la colorazione del film.

PROFILES

Andrea Pátková is a Slovak animation student at Gobelins, Paris. She directed 5 animated short films - one of them, *Problémy s problémami*, winner of the Igric award as best animated film of 2021. *Zadig* was also awarded by Igric in 2022. She has worked on commercials for brands such as Nike, Škoda and Visa. Adam Čurko is a Slovakian student of game design at VŠMU in Bratislava focusing on production of short films and games. He is now working on the production of games. Viktoria Voržáčková is an architecture student, graduated from Animation at SŠUPAT. Working on graduation film *Zadig* she has done 2D animation and coloring of the film.

FRENCH WINDOWS

REGIA • DIRECTOR

Jack Osmond

United Kingdom • 3'41" • Leeds Arts University

SINOSSI

Video musicale in stop-motion e in stampa creato per una canzone orchestrale-pop.

SYNOPSIS

Stop-motion and printed music video for an orchestral-pop song.

PROFILO

Jack Osmond è un compositore musicale e stop-motion generalista di Londra. Realizza video musicali a tecnica mista per le sue composizioni musicali barocco-pop. Jack ha creato *French Windows* nel 2022, poco prima di laurearsi in animazione alla Leeds Arts University. Tra gli altri suoi video musicali ricordiamo *The Art of Conversation*, vincitore del concorso internazionale di video musicali Ca' Foscari Short Film Festival nel 2022. Jack ha anche molti altri film d'animazione a tecnica mista che sono stati selezionati per festival cinematografici internazionali.

PROFILE

Jack Osmond is a music composer and stop-motion generalist from London. He makes mixed-media music videos for his baroque-pop music compositions. Jack created *French Windows* in 2022 just before graduating from Leeds Arts University with a degree in Animation. His other music videos include *The Art of Conversation*, which was winner at the Ca' Foscari Short Film Festival International Music Video Competition in 2022. Jack also has many other mixed-media animated films that have been selected to be presented at international film festivals.

CONCORSO INTERNAZIONALE LE GIORNATE DELLA LUCE

› LE GIORNATE DELLA LUCE INTERNATIONAL COMPETITION

ROYA

REGIA • DIRECTOR

Mohammad Reza Mohammadi

Afghanistan-Iran • 21’59” • Fiction • Iranian Youth Cinema Association

2770

SINOSSI

Un uomo afghano e sua moglie vogliono attraversare illegalmente i confini e raggiungere l'Europa. Dopo aver sopportato molte difficoltà ed essere stati minacciati dai trafficanti di esseri umani, è arrivato il momento per la donna di partorire al confine, circondata dalla polizia, dove la situazione è già critica. La donna inizia improvvisamente a gemere, mettendo in pericolo la vita di tutte le persone e accendendo le proteste dei migranti.

SYNOPSIS

An Afghan man and his wife want to illegally cross the borders and reach Europe. After bearing many hardships and being threatened by the human traffickers, time has come for the woman to give birth at the border surrounded by the police, where the situation is already critical. The woman suddenly starts moaning and this puts the lives of all the people in danger and inflames migrants' protests.

PROFILO

Mohammad Reza Mohammadi è uno scrittore e regista afghano nato e cresciuto a Mashhad, in Iran. Ha iniziato a girare film realizzando alcuni cortometraggi amatoriali. Rendendosi conto di conoscere poco il cinema, si è iscritto alla Iranian Youth Cinema Association e ha studiato come fare film per un anno. In seguito è emigrato in Europa e ha vissuto in Svezia, Germania e Francia per tre anni. Dopo essere tornato in Iran nel 2021, ha realizzato il cortometraggio *Nazpari*, selezionato in festival come il Chelkinofest e il Sama International Film Festival. *Roya* è il secondo cortometraggio realizzato in Iran.

PROFILE

Mohammad Reza Mohammadi is an Afghan writer and director born and raised in Mashhad, Iran. He started making films by shooting some amateur short films. Realising that he knew little about cinema, he joined the Iranian Youth Cinema Association and learned how to make films for a year. He then emigrated to Europe and lived in Sweden, Germany and France for three years. After returning to Iran in 2021, he made the short film *Nazpari*, which was selected in festivals such as Chelkinofest and Sama International Film Festival. *Roya* is the second short film made in Iran.

THE ONE-WAY TICKET

REGIA • DIRECTOR

Melika Rezapour

Iran-Germany • 10’11” • Fiction • Catalyst Institute of Creative Arts and Technology

SINOSSI

Una coproduzione tedesco-iraniana. La storia è narrata dal punto di vista di Taha, un bambino di sei anni cresciuto da un padre misogino e che vive in una società in cui le donne non hanno libertà di scelta. Scopre che sua sorella vuole fuggire con il suo amante. Ora deve decidere se rivelare o meno il segreto al padre.

SYNOPSIS

A German-Iranian coproduction. The story is narrated from Taha's point of view, a six-year old boy raised by a misogynist father that lives in a society where women have no freedom of choice. He finds out that his sister wants to escape with her lover. The decision to reveal the secret to his father or not is now up to him.

PROFILO

Melika Rezapour è una studentessa di recitazione che vive a Berlino. È nata il 2 luglio 1996 a Teheran, in Iran. Vuole cambiare le cose con l'arte della narrazione. Le sue storie saranno sempre un riflesso della sua vita personale.

PROFILE

Melika Rezapour is a screen-acting student based in Berlin. She was born on 2nd of July 1996 in Tehran, Iran. She would like to change the state of things through the art of storytelling. Her stories are always a reflection of her own personal life.

SUPERSYMÉTRIE • SUPERSYMMETRY

REGIA • DIRECTOR

Illan Reille

France • 23’34” • Fiction • La Fémis

SINOSSI

Come giovane ricercatrice di astrofisica a New York, Sasha spera di scoprire una teoria unificante del cosmo. Ma quando la sua vita deraglia, scopre che il suo mondo è molto più fragile di quanto pensasse. Fino a che punto dovrà arrivare per ritrovare la stabilità perduta?

SYNOPSIS

As a young researcher in astrophysics in New York City, Sasha hopes to discover a unifying theory of the universe. However, when her life derails, she discovers that her world is much more fragile than what she thought. How far will she have to go to regain her lost stability?

PROFILO

Illan Reille è appassionato di cinema e astronomia fin dall'infanzia. Dopo aver studiato letteratura, dove si è interessato in particolare alla filosofia della scienza, è entrato a far parte del dipartimento di sceneggiatura de La Fémis.

PROFILE

Illan Reille has been attracted to cinema and astronomy since his childhood. After studying literature, where he was particularly keen on the philosophy of science, he joined the screenwriting department of La Fémis.

AN EXTRA DAY IN PRAGUE

REGIA • DIRECTOR

Jacob Ramsay

Czech Republic • 15' • Fiction • FAMU

SINOSSI

Prima di trasferirsi dall'altra parte dell'oceano, un giocatore di hockey tredicenne trascorre un giorno in più nel suo paese d'origine, ricongiungendosi con il padre che lo ha abbandonato e dicendo addio al suo "migliore amico".

SYNOPSIS

Before moving across the ocean, a 13-year-old hockey player spends an extra day in his home country, reuniting with his estranged father and saying goodbye to his "best friend."

PROFILO

Jacob Ramsay è un regista americano che vive a Praga, in Repubblica Ceca. Mescola il documentario con le tecniche del cinema di fiction, collaborando con attori esordienti, facendo sì che le vite dei personaggi scorrano parallelamente alle loro. I suoi film ritraggono gruppi poco rappresentati, meditano sui temi della famiglia e spesso si concentrano sui momenti di transizione nel processo in cui un personaggio deve lasciarsi alle spalle qualcosa o qualcuno. Jacob ha conseguito un MFA in Film Directing presso la Film and TV School of Academy of Performing Arts di Praga e un BA in Film Studies presso il Muhlenberg College in Pennsylvania (USA).

PROFILE

Jacob Ramsay is an American director based in Prague, Czech Republic. He blends documentary and fiction filmmaking techniques, collaborating with first-time actors, whose characters' lives run parallel to their own. His films depict underrepresented groups, meditating on themes of family, often focusing on transitional moments when a character must leave something or someone behind. Jacob holds an MFA in Film Directing at the Film and TV School of Academy of Performing Arts in Prague and a BA in Film Studies from Muhlenberg College in Pennsylvania (USA).

THE LESSON OF COURAGE

REGIA • DIRECTOR

Ruisong Sun

China • 21’25” • Fiction • Beijing Film Academy

SINOSSI

La storia è ambientata in una piccola città del sud della Cina. Tornando a casa dalla scuola media, Xiao Nan passa per una strada di montagna e vede una baracca. Assiste allo stupro della madre ubriaca da parte di un senzatetto che si trova-va all’interno. Dopo l'incidente, la madre di Xiao Nan cerca di mantenere il segreto per non perdere una promozione di carriera. Tuttavia, questo segreto sta lentamente creando un buco nero.

SYNOPSIS

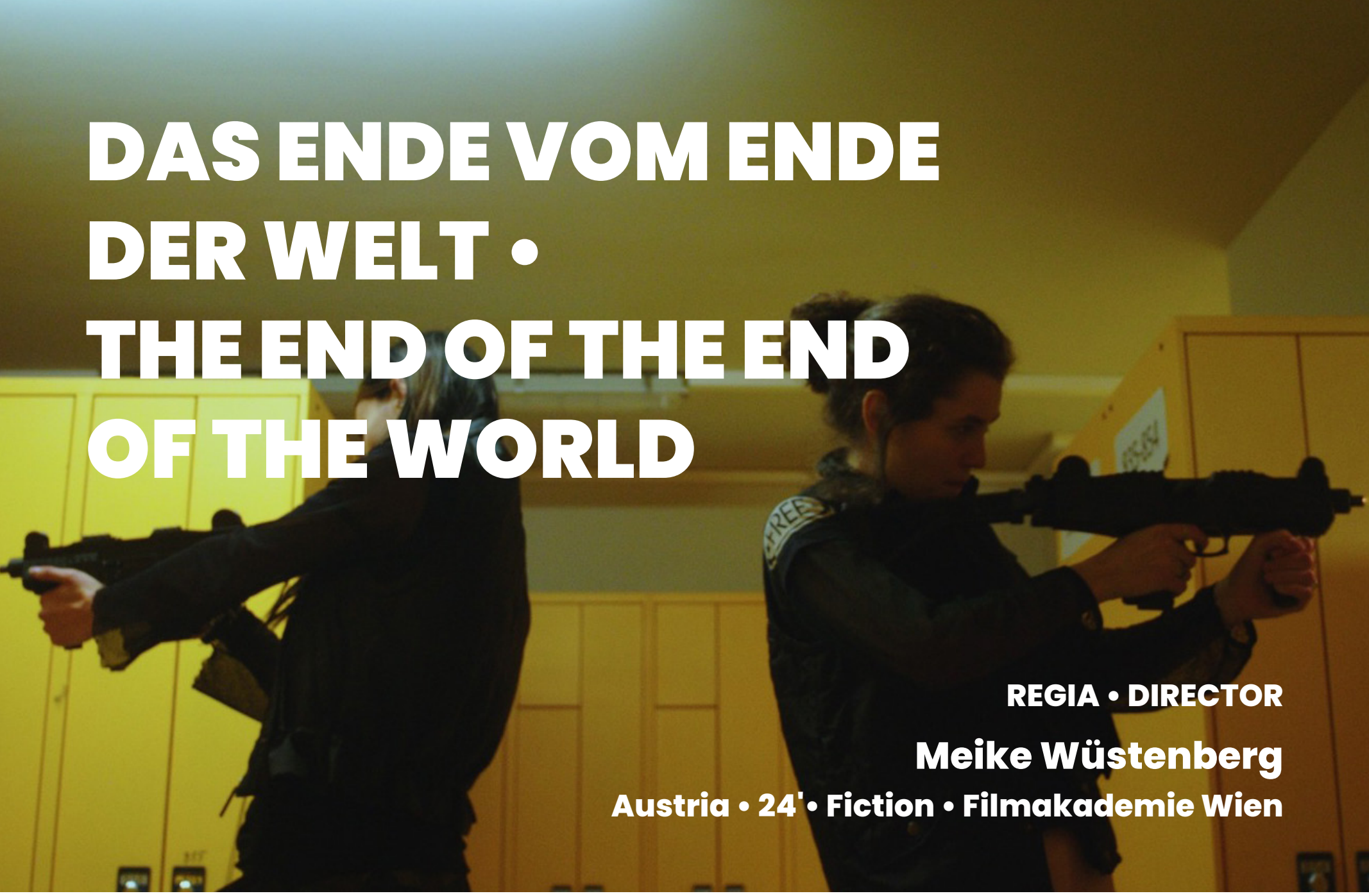
The story takes place in a small town in the south of China, On the way home from junior high school, Xiao Nan passes through a mountain road and sees a hut. He is a witness of his drunken mother’s rape by a homeless in the hut. After this accident, Xiao Nan's mother tries to keep the secret of what happened in order not to lo-ose her promotion. However, this secret is slowly building a black hole.

PROFILO

Ruisong Sun è uno sceneggiatore e regista nato a Jiangsu, Cina. Laureato presso il dipartimento di regia dell'Accademia Cinematografica di Pechino (regia cinematografica), ha lavorato come sceneggiatore e regista di molti cortometraggi. Ha esperienza nel gestire diversi tipi di progetti e nel controllare le delicate emozioni dei personaggi e la narrazione della storia.

PROFILE

Ruisong Sun is a screenwriter and director born in Jiangsu, China. Graduated from the director department of Beijing Film Academy (film director direction), he has worked as a screenwriter and executive director of many short films. He has experience in handling different types of projects, in controlling his characters' delicate emotions and in managing the narration of the story.



DAS ENDE VOM ENDE DER WELT • THE END OF THE END OF THE WORLD

REGIA • DIRECTOR

Meike Wüstenberg

Austria • 24'• Fiction • Filmakademie Wien

280

SINOSSI

Le liceali Mia ed Esther sono ossessionate dai tiratori di Columbine Eric Harris e Dylan Klebold. Condividono l'odio degli assassini verso il loro ambiente sociale e sono determinate a commettere loro stesse una sparatoria in una scuola. Le due hanno pianificato ogni dettaglio nelle loro fantasie e decidono di allenarsi a sparare in una cava abbandonata. Mia fatica a nascondere i suoi dubbi, ma riuscirà a imporsi sull'amica?

SYNOPSIS

High-school students Mia and Esther are obsessed with columbine-shooters Eric Harris and Dylan Klebold. They share the shooters' hatred against their own social environment and are determined to commit a school shooting themselves. The two outlaws have planned every detail in their fantasies and decide to train in shooting in an abandoned quarry. Mia is struggling to hide her doubts, but will she manage to impose herself on her friend?

PROFILO

Nata a Berlino nel 1994, si è laureata in European Media Studies all'Università di Potsdam. Ha iniziato a girare i suoi film come sceneggiatrice e regista e ha proseguito gli studi di regia alla Vienna Film Academy a partire dal 2018. Nell'ambito del suo programma di formazione e in seguito ha lavorato a numerosi progetti di fiction internazionali come assistente alla regia.

PROFILE

Born in Berlin in 1994, she graduated with a bachelor's degree in European Media Studies from the University of Potsdam. She began making her own films as a writer and director and in 2018 continued to study film directing at Vienna Film Academy. As part of her education programme and also at a later stage, she has worked on numerous international fiction projects as an Assistant Director.

SHUBA • FUR COAT

REGIA • DIRECTOR

Evgeny Vedrov

Russian Federation • 22’41” • Fiction • Moscow School of New Cinema

SINOSSI

Una pensionata si reca in centro città. Nella piazza della stazione viene avvicinata da venditori di pellicce. Riescono a "venderle" una pelliccia costosa a poco prezzo, ma la nonna rimane confusa per alcuni giorni. Non sa se è stata ingannata o se si tratta di un miracolo.

SYNOPSIS

A retired woman goes to the city centre. At the station square, she is approached by some fur coat salespersons. They manage to "sell" her an expensive fur coat at a cheap price, but the grandmother is confused for a few days. She does not know whether she has been tricked or if it is a miracle.

PROFILO

Evgeny Vedrov è nato a Mosca nel 1981. Come formazione è un ingegnere-fisico, dottorando in economia. Nel 2020 si è diplomato al corso “Autore di cinema. Online" presso la scuola di cinema "Free Cinema". Nel 2022 si è diplomato al laboratorio di sceneggiatura di Oleg Dorman presso la Scuola di Nuovo Cinema di Mosca. I film studenteschi di Evgeny sono stati proiettati in festival cinematografici internazionali.

PROFILE

Evgeny Vedrov was born in Moscow in 1981. He is an engineer-physicist by training, PhD in economics. In 2020, he graduated from the course, "Author of Cinema. Online", at the film school "Free Cinema". In 2022, he graduated from Oleg Dorman's script workshop at the Moscow School of New Cinema. Evgeny's student films have been screened at international film festivals.

JADZIA • THE CONCUBINE

REGIA • DIRECTOR

Maks Michorczyk

Poland • 22’04” • Fiction • Filmakademie Wien

SINOSSI

Jadzia, concubina del sacerdote, rimane incinta. Ben presto si scopre che non è l'unica donna della sua vita.

SYNOPSIS

Jadzia, the priest's concubine, becomes pregnant. It soon turns out that she is not the only woman in his life.

PROFILO

Maks Michorczyk, nato nel 1997 a Limanowa, è studente al terzo anno di regia alla Scuola di Cinema di Varsavia ed è laureato in Proprietà Intellettuale e Diritto dei Nuovi Media all'Università Jagellonica di Cracovia.

PROFILE

Maks Michorczyk was born in Limanowa in 1997: he is a third-year student of directing at the Warsaw Film School and a graduate of Intellectual Property and New Media Law at the Jagiellonian University in Kraków.

PREMI E MENZIONI SPECIALI

> PRIZES AND SPECIAL AWARDS

Premi e menzioni speciali
› Prizes and special awards

La tredicesima edizione del Ca' Foscari Short Film Festival prevede i seguenti riconoscimenti:

› **I premio** (senza possibilità di ex-aequo) - **Concorso Internazionale**

› **Menzione speciale Museo Nazionale del Cinema** per l'opera che offre il miglior contributo al cinema come arte – Concorso Internazionale

› **Menzione speciale WeShort** per l'opera che offre la migliore sperimentazione nei linguaggi cinematografici – Concorso Internazionale

› **Menzione speciale "Storie di Vitae" Carpenè Malvolti** per l'opera che offre la migliore sceneggiatura – Concorso Internazionale

The thirteenth edition of the Ca' Foscari Short Film Festival will award the following prizes and special mentions:

› **First prize** (no ex-aequo assignation) - **International Competition**

› **National Museum of Cinema Special mention** to the movie offering the most significant contribution to cinema as an expression of art - International Competition

› **WeShort Special mention** to the movie offering the best experimentation in cinematographic languages - International Competition

› **Carpenè Malvolti "Histories of Vitae" Special mention** to the movie offering the best script - International Competition

› **Menzione speciale Conservatorio di Musica di Vicenza** per la miglior colonna sonora - Concorso Internazionale

› **Conservatory of Vicenza special mention** to the best soundtrack - International Competition

› **Menzione speciale Le Giornate della Luce per la migliore fotografia** – Concorso Internazionale

› **Special mention Le Giornate della Luce - Best Photography** - International Competition

› **Menzione speciale "Pateh Sabally" della Municipalità di Venezia, Murano, Burano**, per l'opera che offre il miglior contributo al tema della multietnicità

› **Special mention Venezia, Murano, Burano Municipality "Pateh Sabally"** to the most significant contribution to the multi-ethnicity issue movie

› **I premio** (senza possibilità di ex-aequo) **Cinit - Concorso Internazionale Music Video**

› **First prize** (no ex-aequo assignement) **Cinit - International Music Video Competition**

› **I premio** (senza possibilità di ex-aequo) **Concorso Internazionale Scuole Superiori**

› **First prize** (no ex-aequo assignement) **International High School Competition**

Carpenè-Malvolti

Carpenè-Malvolti (https://www.carpene-malvolti.com/ita/intro) è la più antica casa di produzione di Vini Spumanti e Distillati in Italia nonché la prima ad aver messo a punto la spumantizzazione delle uve Glera, da cui trae origine il Prosecco tanto diffuso ed apprezzato in tutto il mondo.
La storia del fondatore Antonio Carpenè, rappresenta altresì il profilo di uno dei più affascinanti ed influenti uomini di cultura e di innovazione tra quanti hanno contribuito alla storia del nostro Paese.
Per il Ca' Foscari Short Film Fe-

Carpenè-Malvolti (https://www.carpene-malvolti.com/ita/intro) is the oldest producer of Spumante Wines and Distillates in Italy and the first to have perfected the sparkling process of the Glera grapes, from which Prosecco, so popular and appreciated all over the world, originates.
The story of founder Antonio Carpenè presents the profile of one of the most fascinating and influential men of culture and innovation among those who have contributed to the history of our country.
For the Ca' Foscari Short Film

stival una giuria dedicata assegna, nell'ambito del Concorso Internazionale, la Menzione Speciale "Storie di Vitae" Carpenè-Malvolti per l'opera che realizzerà la migliore sceneggiatura.

Festival a dedicated jury will assign the Special Mention "Histories of Vitae" Carpenè-Malvolti for the work that will produce the best screenplay.

2021

Il Cinit — Cineforum Italiano è un'associazione nazionale laica che, attraverso i propri cine-circoli affiliati in tutta Italia, ha come obiettivo l'informazione e la promozione del cinema, pure dei film meno circuitati, per far comprendere e apprezzare la cultura cinematografica.
Il Cinit parallelamente cura e promuove periodici cartacei (Cabiria – Studi di cinema), online (www.nonsolocinema.com), oltre a pubblicazioni specialistiche che hanno come focus principale il cinema e il suo rapporto con gli altri media. (www.cinit.it)

Cinit — Cineforum Italiano is a national secular association which, through its film clubs spread throughout Italy, has as its objective the information and promotion of cinema, even of less-circulated films, to make cinematographic culture understood and appreciated.
At the same time, Cinit edits and promotes periodicals on paper (Cabiria – Studi di cinema), online (www.nonsolocinema.com), as well as specialist publications that have cinema and its relationship with other media as their main focus. (www.cinit.it)

MUSEO
NAZIONALE
DEL CINEMA
TORINO

Museo Nazionale del Cinema – Torino

› National Museum of Cinema – Turin

292

Tra i più importanti al mondo per la ricchezza del patrimonio e la molteplicità delle sue attività scientifiche e divulgative, il Museo Nazionale del Cinema deve la sua unicità alla peculiarità dell'allestimento espositivo. Ospitato alla Mole Antonelliana, monumento simbolo di Torino, il Museo si sviluppa a spirale verso l'alto, su più livelli espositivi, dando vita a una presentazione spettacolare delle sue straordinarie collezioni e ripercorrendo la storia del cinema dalle origini ai giorni nostri, in un suggestivo itinerario interattivo.

Among the most important in the world for the richness of its heritage and the multiplicity of its scientific and educational activities, the National Cinema Museum owes its uniqueness to the peculiarity of the exhibition set-up. Housed in the Mole Antonelliana, a symbolic monument of Turin, the Museum develops in an upward spiral, on several exhibition levels, giving life to a spectacular presentation of its extraordinary collections and retracing the history of cinema from its origins to the present day, in a suggestive interactive itinerary.

Conservatorio di Musica di Vicenza
“Arrigo Pedrollo”

2023

Il Conservatorio Pedrollo di Vicenza è un luogo di formazione musicale di altissimo livello, una prestigiosa istituzione musicale che offre un'ampia gamma di programmi di studio a livello accademico e professionale. Fondato nel 1839 come Scuola di Musica della città, ha mantenuto nel corso dei decenni una reputazione di eccellenza nell'ambito dell'insegnamento musicale ed è impegnato anche nella promozione della musica attraverso la produzione di spettacoli e concerti aperti al pubblico. Il programma di studi è altamen-

The Conservatorio Pedrollo di Vicenza is a place of musical education of the highest level, a prestigious music institution offering a wide range of study programmes at academic and professional level. Founded in 1839 as the city's Music School, it has maintained a reputation for excellence in music teaching over the decades, and is also committed to promoting music through the production of performances and concerts open to the public. The curriculum is highly customized, and students have the opportunity to learn from some of the wor-

te personalizzato, e gli studenti hanno l'opportunità di apprendere da alcuni dei migliori musicisti del mondo e di acquisire una solida base di conoscenze e competenze musicali. Per il Ca' Foscari Short Film Festival una giuria dedicata assegna, nell'ambito del Concorso Internazionale, la Menzione Speciale per la miglior colonna sonora.

ld's best musicians and acquire a solid foundation of musical knowledge and skills. For the Ca' Foscari Short Film Festival, a dedicated jury awards the Special Mention for the best soundtrack in the International Competition.

Le Giornate della Luce – Spilimbergo

› Le Giornate della Luce (The Days of Light) - Spilimbergo

295

Il festival celebra a trecentosessanta gradi i maestri della fotografia del cinema italiano e internazionale. Il programma – tra proiezioni dei film in concorso, incontri e corsi con autori della fotografia cinematografica, registi, attori, masterclass, mostre fotografiche e artistiche, presentazioni di libri a tema – culmina con l'attribuzione del premio Quarzo di Spilimbergo al cinematographer di un film italiano. La nona edizione delle Giornate della Luce si svolgerà tra il 3 e l'11 giugno 2023, come di tradizione, a Spilimbergo (PN). Nel

The festival celebrates the masters of photography of Italian and international cinema. The programme - including screenings of films in competition, meetings and courses with authors of cinematographic photography, directors, actors, masterclasses, photographic and art exhibitions, presentations of thematic books - culminates with awarding the Quarzo di Spilimbergo prize to the cinematographer of an Italian film. The ninth edition of the Days of Light will traditionally take place between 3 and 11 June 2023 in Spilimbergo (PN - Por-

corso della manifestazione anche quest'anno verranno coinvolti studenti provenienti dalle più prestigiose scuole di cinema italiane e straniere. Al Ca' Foscari Short Film Festival Le Giornate della Luce assegnano la menzione speciale per la migliore fotografia – Concorso Internazionale.

denone). Once again, this year the event will involve students from the most prestigious Italian and foreign film schools. At the Ca' Foscari Short Film Festival Le Giornate della Luce will award the special mention for best photography - International Competition.

WeShort è il nome della prima startup e piattaforma on-demand nata in Italia e dedicata esclusivamente al cinema breve, quindi ai cortometraggi. Ideata e creata alla fine del 2020 da Alessandro Loprieno e Carlo Fusco, titolari di WeShort, la piattaforma on-demand e multi-dispositivo è disponibile in tutto il mondo e fruibile da TV, web e mobile. L'obbiettivo di WeShort è quello di offrire l'opportunità al pubblico di vedere film e serie brevi, creando un punto di riferimento per gli amanti dei cortometraggi e per coloro che devono ancora

WeShort is the name of the first Italian start-up and on-demand platform exclusively dedicated to short films. Conceived and created at the end of 2020 by Alessandro Loprieno and Carlo Fusco, owners of WeShort, the on-demand and multi-device platform is available worldwide and may be accessible on TV, the website and mobile device. WeShort has one main goal, that is to offer the public the opportunity to watch short films and series, thus becoming the touchstone for short film lovers and those who have yet to become connected with

interfacciarsi con questo patrimonio, che non ha mai avuto una vera distribuzione rivolta al grande pubblico.

this artistic form, never truly distributed to the general public.

CITTA' DI VENEZIA

MUNICIPALITÀ DI VENEZIA
MURANO - BURANO

Premio "Pateh Sabally" della Municipalità di Venezia, Murano, Burano

› Venezia, Murano, Burano Municipality "Pateh Sabally" Award

2009

Intitolato al ragazzo del Gambia scomparso tragicamente nelle acque del Canal Grande il 22 gennaio 2017.
Il premio intende sottolineare l'importanza del tema della multietnicità, che è sempre stata parte della storia della città e, in modo particolare, il tema dell'accoglienza, che non può non essere alla base del nostro presente. Il premio consisterà in un'opera di un artista veneziano offerta dal VideoConcorso "Francesco Pasinetti".

Named after the Gambian boy who tragically died in the waters of the Grand Canal on 22 January, 2017.
The award intends to stress the importance of the multi-ethnicity issue, which has always been part of the city history, and wishes to highlight the issue of "welcoming", which is the core motif of our times. The award will consist of a work by a Venetian artist offered by the VideoConcorso "Francesco Pasinetti".

muranoglass.com

promovetro.com

I premi: sculture in vetro veneziane

> The prizes: Venetian glass sculptures

300

Anche quest'anno i premi dei tre concorsi – delle bellissime opere in vetro di Murano sono realizzati dal consorzio PROMOVETRO – Vetro Artistico di Murano, consorzio di promozione e tutela del vetro di Murano, che nasce nel 1985 da un'iniziativa di un gruppo di imprese artigiane impegnate nella produzione di vetro artistico. Nel corso degli anni è divenuto una importante realtà consortile e rappresenta attualmente una cinquantina di aziende artigiane e industriali muranesi.
Fin dalla sua nascita, Promovetro si è impegnato a valorizzare

This year as well the prizes of the three competitions will be beautiful Murano glass works made by the PROMOVETRO consortium - Murano Artistic Glass, a consortium for the promotion and protection of Murano glass founded in 1985 from an initiative of a group of artisans engaged in the production of artistic glass. Over the years, it has become an important consortium and currently represents about fifty Murano glass artisans and industrial companies.
Right from the beginning, Promovetro has been committed

l'immagine del vetro artistico di Murano allo scopo di conservare, custodire e difendere l'arte millenaria del vetro di Murano, ed al contempo promuovere, valorizzare e curare una corretta commercializzazione nel mondo di questo importante patrimonio culturale.
Dal 2001 gestisce e promuove a livello nazionale ed internazionale il marchio collettivo di origine Vetro Artistico ® Murano istituito dalla Regione del Veneto con la legge n. 70, del 23-12-1994, unica certificazione legale che garantisce l'origine dei prodotti al consumatore finale.
Vetro Artistico® Murano è una garanzia di provenienza e origine per i consumatori e una tutela per i produttori muranesi che, soli, possono vantare i segreti di una tradizione artistica e manifatturiera millenaria che si tramanda di padre in figlio.

to enhancing the image of Murano artistic glass in order to preserve, safeguard and defend such millenary art, and at the same time to promote, enhance and take care of a correct worldwide marketing of this important cultural heritage. Since 2001, it has managed and promoted at a national and international level the collective trademark of origin Vetro Artistico® Murano established by the Veneto Region with law no. 70, dated 23-12-1994, the only legal certification that guarantees the origin of the products to the final consumer.
Vetro Artistico® Murano is a guarantee of provenance and origin for consumers and a protection for Murano producers who, alone, can boast the secrets of a millenary artistic and manufacturing tradition handed down from father to son. An important recognition for

Un riconoscimento importante per un'isola che, nel mondo, è ormai diventata uno dei simboli del Made in Italy.

an island that, in the world, has now become one of the most famous Made in Italy symbols.

Premio Progetto Mollified

› Project Mollified Award

Quest'anno al vincitore del primo premio del Concorso Internazionale sarà assegnato un premio aggiuntivo, una scultura d'arte veneziana in vetro realizzata dagli artisti Cosima Montavoci e Lorenzo Passi.

I miracoli sono ancora possibili? Abbiamo paura della morte? Come affrontiamo il fallimento? Siamo consapevoli della nostra fragilità? Cosima Montavoci e Lorenzo Passi hanno affrontato questi temi, gettando uno sguardo antropologico sul comportamento umano, con un tocco in più di ironia. L'umorismo apre la strada all'accettazione; la risata, per quanto tinta di tristezza, è un potente strumento di rigenerazione e di liberazione dall'ansia. Il dolore, la malattia, i problemi sono esperienze quotidiane che lasciano segni indelebili sul nostro corpo, ma soprattutto sulla nostra anima.

This year, the winner of the first prize in the International Competition will be awarded an additional prize, a Venetian glass art sculpture created by artists Cosima Montavoci and Lorenzo Passi.

Are miracles still possible? Are we afraid of death? How do we deal with failure? Are we aware of our frailty? Cosima Montavoci and Lorenzo Passi have openly faced these topics, and cast an anthropological eye on human behavior, with more than a touch of irony. Humor paves the way to acceptance; laughter, even if tinged with sadness, is a powerful tool for regeneration and to eliminate anxiety. Pain, disease, troubles are everyday experiences that leave permanent marks on our bodies, but above all on our souls. In adversity, we have to abandon the illusion of being unbeatable and eternal and

Nelle avversità, dobbiamo abbandonare l'illusione di essere invincibili ed eterni, e arrivare ad abbracciare una percezione di vulnerabilità e debolezza che rende impossibile sulla Terra il sogno di una vita eterna e senza dolore.
Il Progetto Mollified si ispira all'antica tradizione di presentare ex-voto per le grazie richieste o ricevute. Con ironia, ma anche con compassione, l'artista osserva questo curioso fenomeno, quello di un segno umano di supplica o di ringraziamento a un potere superiore. Infatti, anche nella nostra

start embracing a perception of vulnerability and weakness that makes the dream of an eternal and painless life on earth impossible.
Project Mollified draws its inspiration from the ancient tradition of offering an ex-voto in fulfillment of a vow or in gratitude. Both with irony and compassion, the artist observes this curious phenomenon, that of a human plead, a sign of gratitude offered to a superior power. Even in modern times, we all wish for a perfect, eternal existence; but when daily suffering shatters our expecta-

epoca moderna, tutti desideriamo un'esistenza perfetta ed eterna; ma quando le sofferenze quotidiane compromettono le nostre aspettative, chiediamo a Dio di liberarci e di rendere la nostra vita migliore e più dolce: vorremmo che i nostri problemi fossero mitigati. Nel loro lavoro comune, Montavoci e Passi hanno incastonato figure di vetro di Murano lavorato a lume, color avorio, in cornici di vetro trasparente lavorato a caldo, incastonandole in vari oggetti metallici vintage. Ogni pezzo è unico. Non chiede nulla a Dio, ma incoraggia gli spettatori ad aprire gli occhi e ad aiutarsi con grazia.

L'artista Cosima Montavoci è nata a Venezia nel 1988. Ha iniziato a lavorare il vetro quasi per caso nel 2004, diplomandosi poi in Belle Arti presso la Gerrit Rietveld Academie nel 2015. Dal 2015 al 2018 il suo

tions, we ask God to set us free and to make our lives better and sweeter: we would like our problems to be mitigated. In their joint work, Montavoci and Passi have embedded figures of ivory-colored, lampworked Murano glass in frames of hot-worked transparent glass, encasing them in various vintage metal objects. Each piece is unique. It asks nothing to God, but encourages onlookers to open their eyes and gracefully help themselves.

Artist Cosima Montavoci was born in Venice in 1988. She began glassworking almost by chance in 2004, eventually graduating in Fine Arts at the Gerrit Rietveld Academie in 2015. From 2015 to 2018 her workshop was in the NDSM Werf, Amsterdam Noord. In 2018 she decided to return to Venice, where she now lives and works. Her works have appea-

laboratorio è stato presso l'ND-SM Werf, Amsterdam Noord. Nel 2018 ha deciso di tornare a Venezia, dove ora vive e lavora. Le sue opere sono apparse in diverse mostre.

Lorenzo Passi è nato a Milano nel 1985. Vive e lavora a Venezia. Ha lavorato e studiato in Italia, Finlandia e Stati Uniti. Il suo entusiasmo per il vetro risale al 2005, quando ha iniziato il suo apprendistato a Murano in un lungo processo di apprendimento della soffiatura del vetro nei suoi molteplici aspetti. Il suo debutto come artista è avvenuto nel 2013 e da allora i suoi pezzi sono apparsi in mostre personali e collettive in Italia e all'estero.

"Abbiamo scelto Mollified #0 come pezzo per il Ca' Foscari Short Film Festival 2023 perché è la prima opera – finora non disponibile al pubblico - della nostra serie Mollified. Questo

red in various exhibitions.

Lorenzo Passi was born in Milan in 1985. He lives and works in Venice. He has worked and studied in Italy, Finland and the USA. His enthusiasm for glass dates back to 2005, when he began his apprenticeship in Murano in a long learning process dealing with glass-blowing in its manifold aspects. His debut as an artist dates back to year 2013, and since then his pieces have appeared in personal and collective exhibition in Italy and abroad.

"We chose Mollified #0 for the Ca’ Foscari Short Film Festival 2023 because it is the first work—hitherto unavailable to the public—of our Mollified series. This “prototype” made us realize that the idea underlying the project was sound, and it has inspired all our subsequent research and thinking. We hope it will inspire the Festival’s par-

"prototipo" ci ha fatto capire che l'idea alla base del progetto era valida e ha ispirato tutte le nostre ricerche e riflessioni successive. Ci auguriamo che possa ispirare i partecipanti al Festival a realizzare pienamente i loro progetti e a superare tutti gli ostacoli".

ticipants to fully carry out their projects and overcome all obstacles."

SEDI VENEZIANE PARTNER DEL CA' FOSCARI SHORT FILM FESTIVAL

› VENETIAN PARTNERS SEATS OF THE CA' FOSCARI SHORT FILM FESTIVAL

Sedi veneziane partner
› Venetian partners seats

del Ca' Foscari Short Film Festival •
of the the Ca' Foscari Short Film Festival

Casa del Cinema • Comune di Venezia

https://www.comune.venezia.it/content/casa-cinema

Inaugurata il 23 settembre del 2008, Casa del Cinema ospita le attività della Videoteca Pasinetti in un quadro di ulteriore potenziamento dell'offerta culturale cittadina. Classici in versione originale sottotitolata, rassegne del cinema d'autore, film e video della produzione veneziana, presentazioni librarie e incontri con gli autori: questo il panorama dell'offerta in visione.

Inaugurated on September 23, 2008, Casa del Cinema hosts the activities of the Pasinetti Video Library to further enrich the city's cultural offer. Classics in their original version with subtitles, reviews of auteur cinema, films and videos of Venetian production, book presentations and meetings with the authors: this is the panorama of the offer on display.

Museo Archeologico Nazionale

https://polomusealeveneto.beniculturali.it/musei/museo-archeologico-nazionale-di-venezia

Il Museo Archeologico Nazionale di Venezia è un museo dedicato all'archeologia, situato in piazza San Marco, presso le Procuratie Nuove. Ospita una raccolta d'antichità, frutto del collezionismo veneziano, con esempi di sculture greche del V-IV secolo a.C., i Galati Grimani, ritratti di epoca romana, rilievi, iscrizioni, ceramiche, avori, gemme e una raccolta numismatica.

The National Archaeological Museum of Venice is a museum dedicated to archeology, located in Piazza San Marco, at the Procuratie Nuove. It houses a collection of antiquities, the result of Venetian collecting, with examples of Greek sculptures from the 5th-4th century BC, the Galati Grimani, portraits from the Roman era, reliefs, inscriptions, ceramics, ivories, gems and a numismatic collection.

Fondazione Bevilacqua La Masa

https://www.comune.venezia.it/content/fondazionebevilacqua-la-masa

Nata nel 1898 dal lascito testamentario di Felicita Bevilacqua La Masa, la Fondazione BLM è un'Istituzione pubblica del Comune di Venezia che si occupa di arte contemporanea e organizza mostre e incontri, dedicati alla promozione di giovani artisti e alla presentazione di artisti riconosciuti a livello internazionale. La Fondazione BLM è l'unica istituzione pubblica italiana ad assegnare, per un anno formativo, 15 atelier ad altrettanti artisti attivi nei diversi ambiti delle arti visive.

Founded in 1898 from Felicita Bevilacqua La Masa's bequest, the BLM Foundation is a public institution belonging to the Municipality of Venice that deals with contemporary art and organizes exhibitions and meetings, dedicated to the promotion of young artists and to presenting internationally known artists. The BLM Foundation is the only Italian public institution to assign, for a training year, 15 ateliers to as many artists active in the various fields of visual arts.

Museo d’Arte Orientale

https://polomusealeveneto.beniculturali.it/musei/museo-d%E2%80%99arte-orientale

Il Museo d’Arte Orientale, situato al terzo piano di Ca’ Pesaro, conserva una collezione di opere provenienti dall’Estremo Oriente, raccolte da Enrico di Borbone in un viaggio compiuto nell’Ottocento. Tra queste si contano numerose opere giapponesi del periodo Edo (1603-1868): stampe, strumenti musicali, oggetti, figure del teatro delle ombre.

The Museum of Oriental Art, located on the third floor of Ca’ Pesaro palace, houses a collection of works from the Far East, collected by Enrico di Borbone on a journey he made in the nineteenth century. These include numerous Japanese works from the Edo period (1603-1868): prints, musical instruments, objects, shadow theatre figures.

In Paradiso

http://www.inparadiso.net/

Situato all'ingresso dei Giardini della Biennale, In Paradiso Ristorante e Bar comprende 150 mq di giardino privato, una suggestiva terrazza affacciata sul bacino di San Marco e 300 mq di spazio espositivo all'interno (InParadiso Art Gallery), quest'ultimo inaugurato il 9 giugno 2007, in concomitanza con la 52° Biennale Esposizione Internazionale d'Arte.

Located at the entrance to the Giardini della Biennale (Venice Giardini), the "In Paradiso" Restaurant and Bar includes 150 m2 of private garden, a charming terrace overlooking the San Marco Basin and 300 m2 of indoor exhibition space (InParadiso Art Gallery), the latter opened on June 9, 2007, in conjunction with the 52nd Biennale International Art Exhibition.

Hotel NH Venezia Rio Novo

www.nh-hotels.com

Anche NH Venezia Rio Novo, il nuovissimo hotel che NH Hotel Group ha inaugurato nel 2018 nella città lagunare, fa da cornice all'edizione 2023 del Ca' Foscari Short Film Festival. L'hotel – elegante 4 stelle che si trova nel cuore del quartiere Dorsoduro e sponsor tecnico dell'Evento – sarà infatti il palcoscenico per tutte le interviste stampa agli artisti e partner coinvolti nella manifestazione e metterà a disposizione i suoi spazi per tutte le dirette radiofoniche di Radio Ca' Foscari.
Inoltre, durante tutto l'anno, NH Venezia Rio Novo supporta l'Università Ca' Foscari e i suoi studenti in qualità di location utilizzabile per le riprese dei loro cortometraggi e sarà oggetto di un progetto di studi per la realizzazione di alcuni video.

NH Venezia Rio Novo, the brand-new hotel that the world famous NH Hotel Group inaugurated in Venice in 2018, will serve as setting for the 2023 edition of the Ca' Foscari Short Film Festival. The elegant and modern 4-star hotel, in the heart of the Dorsoduro district and technical sponsor of the Event, will offer meeting spaces for the press interviews to the artists and partners involved in the event and for all live broadcasts by Radio Ca' Foscari.
Of note, the NH Venezia Rio Novo supports Ca' Foscari University and its students throughout the year by offering its spaces as settings for producing short films and will be at the core of a study project for the realization of some videos.

PROGRAMMI SPECIALI

› SPECIAL PROGRAMS

Short meets

Manuele Fior

© Cecile Gabriel

316

Teatro metamorfico: luci e miraggi di Manuele Fior

› Metamorphic theatre: the lights and mirages of Manuele Fior

Rileggendo *L'ora dei miraggi* (2017), parziale ma illuminante catalogo dell'opera del disegnatore Manuele Fior (nato nel 1975 a Cesena da famiglia friulana, laureato a Venezia e da allora nomade per il mondo: Europa del nord, Parigi, Berli-

When reading again *L'ora dei miraggi* (2017), a partial but enlightening catalogue of the body of works by illustrator Manuele Fior (born in 1975 in Cesena from a Friulan family, who graduated in Venice and since then a wanderer travel-

no e di nuovo Venezia), pare di sfogliare un album di progetti architettonici schizzati all'interno di un sogno lucido. Ricorrono le prospettive organizzate logicamente, all'interno di composizioni realistiche, prive di omaggi riconoscibili ad altri autori (Fior, come da lui stesso dichiarato in un'intervista al sito *Fumettologica* di giugno 2022, preferisce non avvalersi dell'autoreferenzialità spesso caratteristica dell'ambito del fumetto). Tuttavia, irrompono di tanto in tanto squarci surrealisti: in una copertina realizzata per *Linus* nel 2014, all'indomani dell'attentato al Bataclan di Parigi, una coppia di innamorati si innalza a mezz'aria, incurante delle squadre d'assalto della polizia. Ricorrono presagi e paesaggi onirici: un Caronte con sullo sfondo una montagna dalle sembianze mortifere, realizzata per *Repubblica* sem-

ling to Northern Europe, Paris, Berlin and back to Venice), we get the impression of flipping through an album where architecture projects are sketched in a lucid dream. Logically organised perspectives recur in realistic arrangements, devoid of other authors' tributes (Fior, as he stated himself during an interview for *Fumettologica* in June 2022, would prefer not to be self-referential, usually a common feature of the comic environments). However, surrealistic glimpses burst into his works every now and then: in a book cover drawn in 2014 for *Linus*, after the Bataclan attack in Paris, a couple of lovers in mid-air, unconcerned about the police assault teams. Omens and dreamlike landscapes reoccur: Charon depicted among deadly looking mountains for *Repubblica* (2014); Monica Vitti in as a "beauty full of wind and

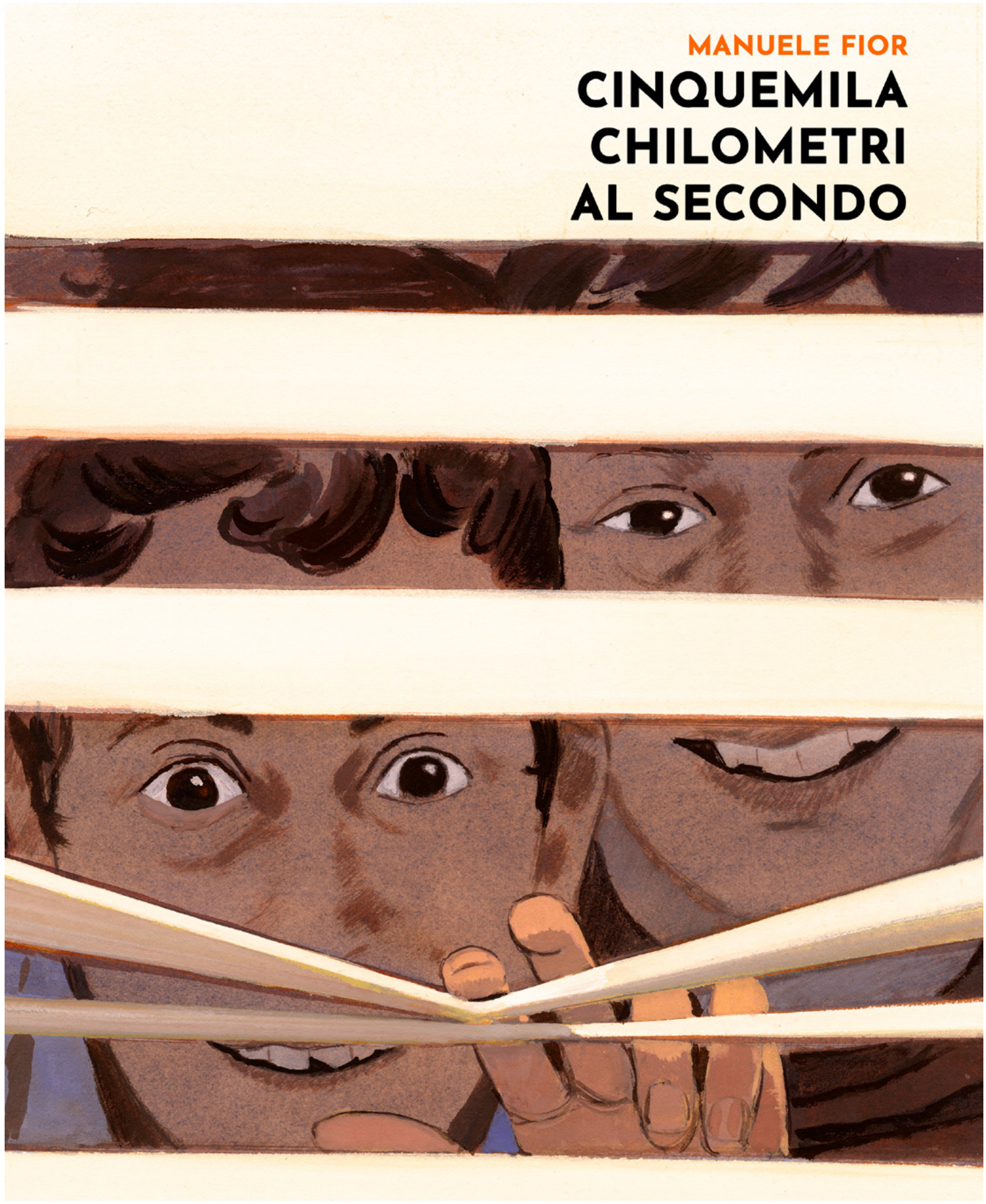
pre nel 2014; una Monica Vitti del 2011 dalla "bellezza piena di vento e di fumo"; un sogghignante gatto Behemoth, illustrazione realizzata per un'edizione Feltrinelli de *Il Maestro e Margherita* di Bulgakov.
Non citazioni, come si è detto, né debiti con maestri del fumetto o dell'illustrazione: esplorazioni, piuttosto, o visite in territori artistici "altri" o paesaggi mitologici che Fior ha ripreso nelle proprie opere: la montagna-teschio, per esempio, suggerisce un interesse per il simbolismo che l'autore riprende anche in uno dei racconti della raccolta *I giorni della merla* (2016) in cui narra un soggiorno a Ischia di Arnold Böcklin. Tuttavia, anche molto prima, in *Rosso oltremare* (2006), romanzo grafico premiato con il premio Attilio Micheluzzi, realizzato successivamente ai primi incarichi come illustratore e

smoke"; the sneering cat Behemoth, illustration drawn for a Feltrinelli's edition of *The Master and Margarita* by Bulgakov. Neither quotes, as previously said, nor references to comics and illustrations masters' works but rather explorations or visits to other artistic fields or mythical landscapes that Fior evokes in his works. The skull-mountain, for example, suggests an interest for symbolism, which the author also recalls in one of the short stories from the collection *I giorni della merla* (2016), in which he describes one of Arnold Bocklin's visits to Ischia. Nevertheless, links to the myth of Icarus that Fior had specifically intertwined with the life events of a hallucinated *alter ego*, had emerged long before: an architect obsessed with the Crete labyrinth in *Rosso oltremare* (2006), a graphic novel awar-

copertinista per riviste come la norvegese *Ny Tid*, erano emerse suggestioni dal mito di Icaro, che per l'occasione Fior aveva intrecciato con le vicende di un suo allucinato *alter ego*, un architetto ossessionato dal labirinto di Creta.
Sotto il profilo visivo, in *Rosso oltremare* i personaggi emerded with the Attilio Michelozzo Prize and produced after his first appointments as illustrator and cover artist for magazines such as *Ny Tid* in Norway.
Visually, in *Rosso oltremare* the characters stand out from the boards through the juxtaposition of minimal shapes made up solely of red, white and black

gono dalla tavola grazie alle contrapposizioni tra sagome essenziali composte esclusivamente da macchie di rosso, bianco e nero – uno stile che ricorda quello di importanti tappe del graphic novel moderno, come per esempio la rivista *Rubber Blanket* (1991-1993) dell'americano David Mazzucchelli. Fior plasma la pagina trasformandola nel palco di un gioco di ombre multicolori, un approccio che sarà sviluppato ulteriormente nel suo lavoro successivo, *La signorina Else* (2009), adattamento a fumetti dell'omonimo lavoro di Arthur Schnitzler. Ispirato nel tratto dai lavori di Munch e Spillaert (come dichiarato da Fior, "il disegno, come tutte le arti, si nutre della sofferenza e la trasforma in qualcosa di osservabile"), il testo narra una vicenda incastonata in uno specifico ambito sociale – quello della

stains – a graphic style that reminds the reader of some of the most important steps in the modern graphic novel genre, as for instance the American magazine *Rubber Blanket* (1991-1993) founded by David Muzzecchelli. Fior moulds the page into a stage of multicoloured shadows; this approach will be further developed in his following work, *La signorina Else* (2009), a graphic adaptation of Arthur Schnitzler's novel. Inspired by Munch's and Spillaert's works (as Fior stated: "drawing is nurtured by pain and turns it into something visible, as all the other arts do"), the graphic novel is set in a specific social sphere: the Viennese middle-class at the beginning of the 20th century, characterised by hypocrisy and cynicism, but in any case discussing timeless, 'eternal', themes, such as sexual taboos. As the story un-



borghesia viennese all'inizio del XX secolo, contraddistinta da ipocrisia e cinismo – declinando però al suo interno temi senza tempo, "eterni" appunto, come quellot dei tabù sessuali. L'evoluzione dello spazio in cui si muovono i personaggi nel corso della storia segue un andamento ipnotico: se-

folds, the characters, interact in a hypnotically developed setting, where the author faithfully abides with to Schnitzler's text (every page of the novel corresponds to one page of the comics), the features change their colours together with the backgrounds surrounding them (the main character is

guendo passo passo il testo di Schnitzler (a ogni pagina del fumetto corrisponde una del racconto) i caratteri mutano colori (la protagonista è color viola nella notte di San Martino di Castrozza, gialla negli interni dell'hotel dove pernotta e così via) così come gli sfondi in cui si muovono; il testo viene continuamente riorganizzato – *balloon*, didascalie, testi in corsivo di lettere che separano le immagini, trasformando il monologo interiore schnitzleriano in un flusso di coscienza visivo. Una dimensione intima, quella de *La signorina Else*, che torna anche nel delicato *Cinquemila chilometri al secondo* (2010), premiato tra l'altro con il Gran Guinigi a Lucca Comics e il Fauve d'Or come miglior fumetto al Festival d'Angoulême. Le vicende dei protagonisti, coinvolti in un triangolo amoroso, sono raccontate tramite

purple during St. Martin's night, yellow inside the hotel she books and so on). Fior constantly re-organises the text using balloons, captions, words in italics, splitting the pictures so that Schnitzler's inner monologue becomes a visual stream of consciousness. The intimate dimension of *La signorina Else* recurs as well in the delicate *Cinquemila chilometri al secondo* (2010), awarded with the Gran Guinigi Prize at Lucca Comics and with the Fauve d'Or Prize as the best comics at Angouleme Festival. The protagonists are involved in a love triangle and the events are narrated through time jumps, which show their progressive and mutual detachment (both emotional and geographical), followed by an attempt of reconciliation. The style of the graphic novel evolves as the characters progressively grow

"balzi temporali" che mostrano il progressivo, reciproco allontanamento (emotivo e geografico) seguito da un tentativo di ricomposizione; lo stile cambia, si evolve di pari passo con il progressivo invecchiamento dei personaggi, e gli adolescenti rappresentati in modo essenziale, dinamico, quasi elettrico della prima parte acquisiscono progressivamente peso e tridimensionalità, fino a diventare adulti di mezza età, "reali" anche nei tratti che li delineano, nel finale.

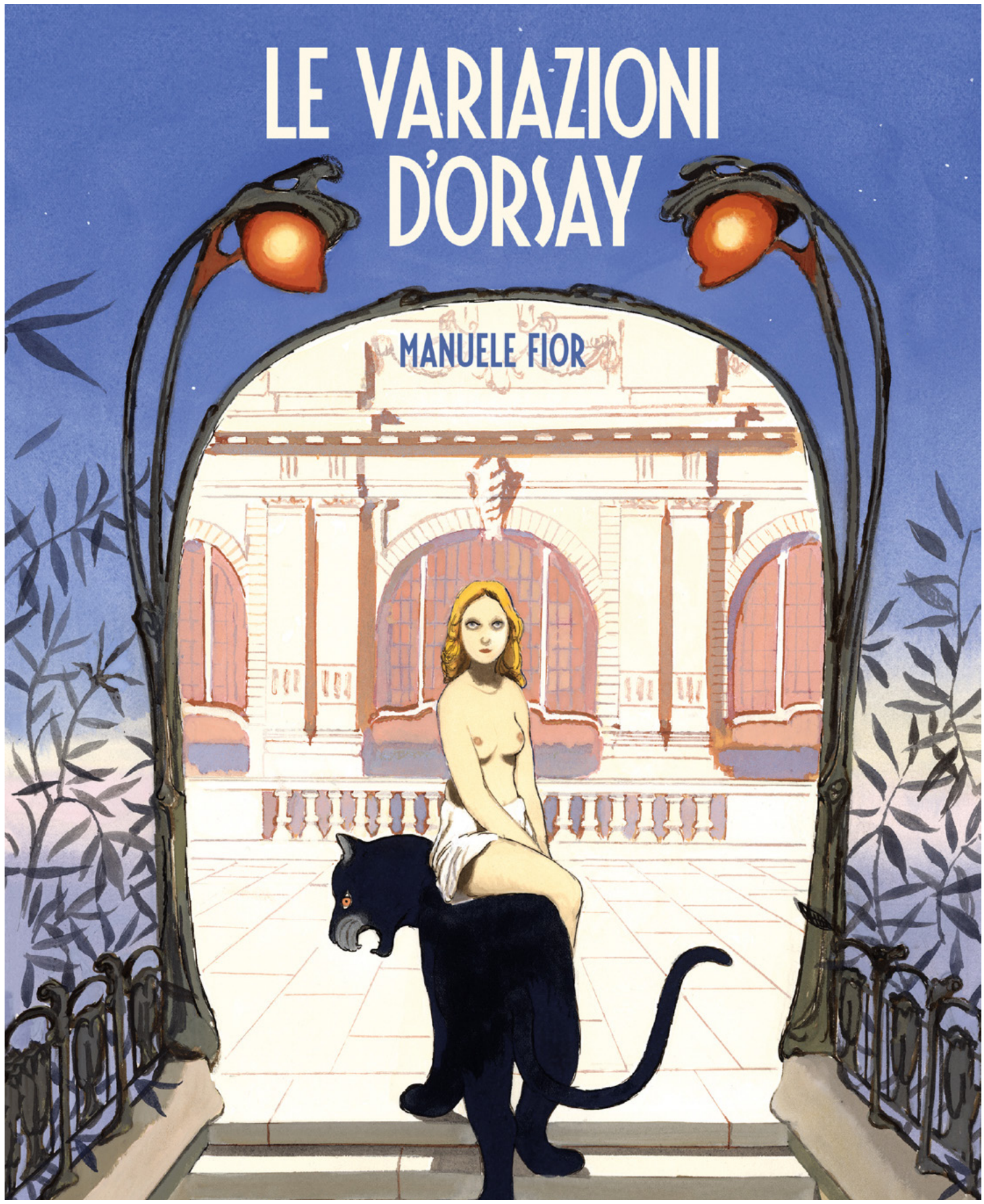
Fior individua nella dinamicità dei film di Truffaut una delle ispirazioni per *Cinquemila chilometri al secondo*. È possibile che il cinema francese – in particolare l'Alphaville di Jean-Luc Gordan – giochi un ruolo anche ne *L'intervista* (2013), prima incursione importante di Fior nel territorio della fantascienza, premiato – fra l'altro

older: in the first part the teenagers are drawn in a minimal, dynamic – almost electric way, then they progressively gain depth and three-dimensionality during their coming of age, up to becoming real middle-aged adults at the end, especially thanks to the strokes that outline them.

For *Cinquemila chilometri al secondo*, Fior got inspired by the dynamism of Truffaut's films. Perhaps the French Wave – Alphaville by Jean-Luc Godard in particular – played a specific role even when planning *L'Intervista* (2013), his first chance of experimenting with the sci-fi genre. Awarded at the Neapolitan Comicon and at BD Festival in Montreal, this work is set in a futuristic Udine still very similar to the actual one and tells the story of a psychotherapist involved in a series of UFO sightings. Although it is his most

– al Comicon di Napoli e al Festival della BD di Montréal: nei pressi di un'Udine futuristica – ma sostanzialmente molto simile a quella del mondo attuale – uno psicoterapeuta è coinvolto in una serie di avvistamenti UFO. Nonostante sia fino ad allora il lavoro di Fior che smargina più esplicitamente nel fantastico, l'approccio è visivamente tra i più reali-

sci-fi work, the visual approach is one of his most realistic ones: a black and white bruise, even three-dimensional at times, in which alien objects remind the readers of either origamis or unfathomable crystals, similar to some of Kandinskij's geometric structures. The physical features of the main characters are as well inspired by previous sci-fi characters (such as Dora,



stici: un livido bianco e nero, a tratti quasi tridimensionale, in cui gli oggetti alieni ricordano origami o cristalli imperscrutabili, simili a certe geometrie di Kandinskij. Anche i protagonisti, ispirati nella fisionomia a personaggi fantascientifici preesistenti (uno di loro, Dora, riprende le principesse di Mat-

who resembles Matsumoto Leiji's princesses) but in Fior's graphic novel they are lowered into reality and gain substance and concreteness.
After *Le variazioni d'Orsay* (2015), a work that the author himself considered an exercise in style and a surprise visit to the life and backgrounds of the

sumoto Leiji), sono calati nella realtà e si fanno corporei, reali. Dopo *Le variazioni d'Orsay* (2015), un "esercizio di stile" a detta dell'autore stesso, nonché un'incursione in guazzo nella vita e nei panorami degli Impressionisti, Fior ritorna al fantastico con *Celestia* (2019); Dora, già personaggio principale de *L'intervista*, ritorna da coprotagonista in una Venezia postapocalittica in cui l'autore filtra attraverso la propria sensibilità il Miyazaki di *Conan* e il Moebius di *Venezia Celeste*. Castelli inesplicabili – sorta di quadri di Mondrian trasposti nel mondo reale – e malinconici Pierrot con cappelli a pagoda popolano questo mondo, caratterizzato da un'architettura del resto coerente e precisa (con molte libertà, ovviamente: Fior include nella sua Venezia anche edifici inesistenti, progettati ma mai concretamente

impressionist milieu, Fior circles back to the fantasy genre with *Celestia* (2019); Dora, the main character in *L'intervista*, is the second leading character in a post-apocalyptic Venice, which creatively evokes *Conan* by Miyazaki and *Venezia Celesta* by Moebius. The novel is studded with inexplicable castles that resemble a concrete version of Mondrian's canvas or a melancholic Pierrot wearing a conical bamboo hat. Although the particular architecture of this world is precisely conceived and coherent, the author freely inserts nonexistent buildings or never actually erected projects. However, the boundaries of 'realness' are stretched and pushed into transformation: in a notable sequence, the skyline becomes progressively abstract as the sun sets, to the point of recalling the sequence of *2001: A Space Odyssey* in

realizzati). Tuttavia, i margini del “reale” sono anche qui sottoposti a metamorfosi: in una memorabile sequenza, la linea dell’orizzonte al tramonto si fa via via più astratta, fino a ricordare l’accelerazione nello spazio infinito di *2001: Odissea nello spazio*. È infine del 2022 *Hypericon*, sensuale racconto di coppia oscillante tra la Berlino degli anni ’90 e l’egiziana

which the spaceship speeds up through the outer space. Eventually, in 2022, Fior published his latest graphic novel *Hypericon*, the sensual story of a couple set between Berlin in the 90s and the Valley of Kings in Egypt in 1922. It looks like an illustrated ‘film’ (his first work designed from a storyboard) whose climax consists in a tragically recognizable picture of

328

Valle dei Re del 1922, sorta di “film” illustrato (si tratta del primo lavoro di Fior realizzato a partire da uno *storyboard*) il cui *climax*, che non sveliamo, è rappresentato da una riconoscibile e tragica immagine di inizio anni ‘2000.

the early 2000s, which will not be revealed.

Davide Giurlando

Note su Manuele Fior

› Notes on Manuele Fior

Un'opera pittorica, evanescente e poetica che ha convinto pubblico e critica, portandolo a diventare uno dei massimi autori italiani

A pictorial, evanescent and poetic work that moved the audience and the critics, making him one of the greatest Italian authors

Sara Scarafia, la Repubblica, on *Celestia*

Fior consolida un legame con l'arte sulla base non di un desiderio imitativo, ma di una palese omaggio, che mostra al di là di tutto l'inafferrabile identità del Fumetto.

By paying homage to the arts rather than purely imitating them, Fior strengthens his bond with them, so that he shows the slippery identity of comics.

Tonio Troiani, Fumettologica, on *Rosso Oltremare*

È un puro intellettuale, dotato di una sensibilità estrema nel collegare la nostra realtà con la dimensione dell'immaginazione, annettendo storie distanti per millenni e vicine per emozioni.

He is a true intellectual, gifted with the sensitive ability of joining the present reality together with the imaginary dimension, connecting stories far in time but close in emotions.

Michele Casella, Rolling Stones

Possiamo leggere quest'opera di Fior anche come il racconto di un futuro che non c'è mai stato, retrofantascienza di un mondo che, ad appena vent'anni di distanza, è difficile immaginare fosse così diverso da quello contemporaneo, anche nelle potenzialità.

We can read this work as a story of a future that has never occurred, a backward sci-fi story of a world so different from the contemporary one that – after only twenty years – seems impossible to conceive.

David Padovani, Lo Spazio Bianco, on *Hypericon*

Koreeda Hirokazu

Pensieri dal set: Koreeda Hirokazu

› Thoughts from the set: Koreeda Hirokazu

331

A dieci anni di distanza dall'uscita nelle sale di uno dei suoi più toccanti capolavori, *Like Father, Like Son* (2013), Koreeda Hirokazu, maestro del cinema contemporaneo, sarà ospite della tredicesima edizione del Ca' Foscari Short Film Festival. Un poeta della settima arte, che esordisce curiosamente

Ten years after the release of one of his most touching masterpieces, *Like Father, Like Son* (2013), Koreeda Hirokazu, a master of contemporary cinema, will be a guest at the thirteenth edition of the Ca' Foscari Short Film Festival. He is a poet of the seventh art, who curiously made his debut in the docu-

nel documentario, genere a cui rimane legato nel corso di tutta la sua carriera e che, in qualche modo, ha contribuito a definire lo sguardo sincero e privo di inutili retoriche che caratterizza l'ambito per cui è maggiormente conosciuto, quello dei film a soggetto, nel quale esordirà nel 1995 con *Maboroshi*. In questo film, legato al delicato tema del suicidio, il susseguirsi delle vicende si staglia su una scenografia impressionista, che riflette lo stato d'animo dei suoi protagonisti e da cui emergono alcuni tratti della sua futura produzione, come la predilezione per i lenti e pacati movimenti di macchina e la fissità dei campi e dei piani in ogni loro variazione di scala. Il successo e i premi ricevuti in numerosi festival, dall'Osella d'Oro a Venezia ai riconoscimenti di Chicago e Vancouver, hanno alimentato notevoli aspettative nei confronti del regista, che verranno appaga-

mentary, a genre to which he has always remained bound. In some ways, this has contributed to defining the sincere gaze devoid of useless rhetoric that characterises the sphere for which he is best known, that of subject films, in which he made his debut in 1995 with *Maboroshi*. In this film, which deals with the delicate theme of suicide, the succession of events is set against an impressionist setting, reflecting the state of mind of its protagonists and from which some traits of his future production emerge, such as his predilection for slow, calm camera movements and the fixity of fields and planes in all their variations in scale. The success and prizes received at numerous festivals, from the Golden Osella in Venice to awards in Chicago and Vancouver, fuelled considerable expectations of the director, which were fulfilled three years later with

te tre anni dopo con *Wonderful Life* (1998). Immaginando un limbo fantastico, dove una serie di personaggi guida le persone appena decedute nel mondo ultraterreno, Koreeda racconta del passaggio dalla vita vita alla morte. Nel 2001 approda al Festival di Cannes con *Distance*, film che riflette sulle ferite lasciate nei parenti dai membri di una setta di terroristi chiamati Arco della Verità, eco delle vicende realmente accadute col tragico attentato nella metropolitana di Tokyo a opera della Aum Shinrikyo. Un'opera di passaggio necessaria allo stesso regista che con essa comprende l'importanza di un'atmosfera giusta e quindi serena sul set, in particolare, impara come relazionarsi emotivamente ai bambini con la macchina da presa. Saranno proprio quest'ultimi, infatti, i protagonisti del successivo *Nessuno lo sa* (2004), basato su un tragico fatto di cronaca

After Life (1998). Imagining a fantastic limbo, where a series of characters guide the recently deceased into the afterlife, Koreeda tells of the passage from life to death. In 2001, he landed at the Cannes Film Festival with *Distance*, a film that ponders on the wounds left in the relatives of the victims of a terrorist group called the Arc of Truth, an echo of the events that really happened with the tragic attack in the Tokyo underground by Aum Shinrikyo. A professional turning point for the director through which he understood the importance of a fair and therefore serene atmosphere on the set; in particular, he learns how to relate emotionally to children with the camera. And the children were the leading characters in *Nobody Knows* (2004), based on a tragic story that occurred in Sugamo in 1988. A mother abandoned her children in a flat and entrusting the eldest

avvenuto a Sugamo nel 1988. Una madre abbandona i propri figli in un appartamento e ne affida la responsabilità al maggiore. L'innocenza dei bambini viene fagocitata e annientata dalla meschinità e dall'indifferenza degli adulti, il tutto ritratto sullo sfondo di una Tokyo asettica, che altro non è se non un gigante dalle fredde e asfittiche membra di cemento. Nel 2006 è il momento di *Hana*, il suo unico film in costume (*jidaigeki*). La memoria torna invece centrale nel successivo *Still Walking* (2008): una coppia di anziani riunisce la famiglia in un giorno d'estate per commemorare la scomparsa di uno dei figli, avvenuta anni prima. L'esperienza collettiva mette in luce i piccoli conflitti, nati dalle inevitabili differenze, che ciascuno dei protagonisti rivela rispetto al proprio passato. Il ritmo di produzione di Koreeda è impressionante: nel 2009 partorisce *Air Doll*, nel 2011 *Ki-*

to look after the younger ones. The children's innocence is engulfed and annihilated by the meanness and indifference of adults, all portrayed against the setting of an aseptic Tokyo, which is nothing but a giant with cold, asphyxiated concrete limbs.
In 2006, it was time for *Hana*, his only costume film (*jidaigeki*). Memory is at the core of his next film *Still Walking* (2008): an elderly couple reunite their family on a summer's day to commemorate the death of one of their sons years back. The collective experience highlights the small conflicts that stem from the inevitable differences that each protagonists reveals about his or her past. Koreeda's production pace is impressive: in 2009 he produced *Air Doll*, in 2011 *Kiseki*, but 2013 was the year of the big breakthrough, when *Like Father, Like Son* was released. Winner of the Jury Prize and the Ecumenical Jury

seki, ma è il 2013 l'anno della grande svolta, perché vedrà la luce il già citato *Like Father, Like Son*. Vincitore del Premio della Giuria e del Premio Ecumenico della Giuria al Festival di Cannes, dove concorre anche per la Palma d'Oro è un tale successo di pubblico, che la DreamWorks, sotto consiglio di Steven Spielberg, colpito dall'estrema efficacia della sceneggiatura, ne acquisisce i diritti per farne un remake. Uno scambio fortuito di neonati porta a distanza di anni un uomo, dedito più al lavoro che alla famiglia, a scegliere tra il figlio che ha cresciuto e quello biologico, allevato da una famiglia più umile, ma più affettuosa e dedita alla cura dei propri bambini. La profonda sensibilità che Koreeda dimostra di possedere è così viscerale e, al contempo, così acuta da commuovere. Tutti temi a lui cari, come il valore della memoria, l'innocenza dei bambini, la qualità e la

Prize at the Cannes Film Festival, where it also competed for the Palme d'Or, it was so successful that DreamWorks, on the advice of Steven Spielberg who was impressed by the extreme effectiveness of the script, acquired the rights to make a remake. A fortuitous exchange of infants leads a man, dedicated more to his work than to his family, to choose between the child he has raised and the biological one, raised by a humbler, but more loving and dedicated family. The deep sensitivity Koreeda demonstrates is so visceral and, at the same time, so acute that it is extremely touching. All themes dear to his heart, such as the value of memory, the innocence of children, the quality and awareness of relationships, blend together in perfect balance. The director achieves such mastery and awareness, both substantial and technical-formal, that such themes

consapevolezza dei rapporti, si fondono in un equilibrio perfetto. Il regista raggiunge una tale padronanza e consapevolezza, sia sostanziali che tecnico-formali, che si ritrovano anche nei suoi due film seguenti, entrambi presentati a Cannes: *Our little sister* (2015), che narra le vicende di tre sorelle, che decidono di accogliere e accudire nella casa della madre la sorella nata da un'altra relazione del padre, ormai morto, e *Ritratto di famiglia con tempesta* (2016), che racconta di uno scrittore fallito, dedito al gioco d'azzardo, che tenta di risolvere i rapporti con il figlio, l'ex moglie e la propria madre. Dopo una breve deviazione di genere con il crime-thriller *Il terzo omicidio* (2017), nel 2018 torna sul terreno in cui è ormai ritenuto un maestro: il dramma di ambientazione famigliare. Lo fa con un capolavoro assoluto, a detta di molti, l'apice della sua produzione artistica: *Un affare di fa-*

can be found in his next two films, both presented at Cannes: *Our Little Sister* (2015), which tells the story of three sisters who decide to take in and care for the sister born from another relationship of their father, now dead, in their mother's house, and *After the Storm* (2016), which tells the story of a failed writer, addicted to gambling, who attempts to solve his relationship with his son, his ex-wife and his own mother. After a brief genre diversions with the crime-thriller *The Third Murder* (2017), in 2018 he returned to the fertile ground for which he is considered a master: the family drama. He does so with an absolute masterpiece, by many accounts the peak of his artistic career: *Shoplifters*. Palme d'Or at Cannes and nominated at the 2019 Oscars for Best Foreign Language Film. A small community, apparently united by kinship ties, lives together in a house counting on

miglia. Palma d'Oro a Cannes e nomination alla cerimonia degli Oscar del 2019 per il miglior film straniero. Una piccola comunità, apparentemente unita da legami di parentela, convive all'interno di un'abitazione e si regge sulle spalle di una "nonna" e di una coppia, formata da Nobuya, lavoratrice in una lavanderia e Osamu, operaio edile, il quale, una sera, incontrata una bambina per strada che gli appare abbandonata e malcurata, decide di accoglierla in casa. Il ribaltamento estremo del concetto tradizionale di famiglia, che Koreeda ritrae con micro-movimenti di macchina e una splendida fotografia, è estremamente efficace. Se, da un lato, continua a riconoscerla come nucleo sicuro in cui rifugiarsi, un *locus amoenus* capace di edulcorare la spietata complessità di una società, che altro non è se non una giungla caotica e spietata, dall'altro lato rifiuta la consan-

the support of a "grandmother" and of a couple, formed by Nobuya, a laundry worker and Osamu, a construction worker, who, one evening, having met a little girl on the street who appears to him to be abandoned and badly treated, decides to take her in.
The extreme overturning of the traditional concept of "family" that Koreeda portrays with micro-camera movements and splendid cinematography, is extremely effective. If, on the one hand, he continues to recognise family as a safe nucleus in which to take refuge, a *locus amoenus* capable of sweetening the ruthless complexity of a society that is nothing but a chaotic and ruthless jungle, on the other he rejects consanguinity as the matrix that strengthens the bonds within it. The value attributed to them by the very people who define them is closely linked to what one is willing to do, sacrifice

guineità come matrice della forza dei legami al suo interno. Il valore che ad essi è attribuito dagli stessi soggetti che li definiscono è strettamente connesso a ciò che si è disposti a fare, a sacrificare e credere, in un'ottica che rifiuta il predeterminismo dei ruoli e abbraccia l'etica dei sentimenti più sinceri. La famiglia come istituzione continua ad essere messa in discussione anche nell'emblematico *La verità* (2019), produzione nippo-francese con protagoniste Catherine Deneuve e Juliette Binoche. Negli ultimi anni ha presentato *Broker* (2022) a Cannes, produzione sudcoreana e cast completamente autoctono, mentre nel 2023 esordisce su Netflix producendo la sua prima serie intitolata *The Makanai: Cooking For the Maiko House*. Con una ricca carriera più che trentennale alle spalle, Koreeda Hirokazu è riuscito a incidere con delicatezza ed eleganza il proprio nome

and believe, in a perspective that rejects the predeterminism of roles and embraces the ethics of sincere feelings. The family as an institution is questioned also in the emblematic *The Truth* (2019), a Japanese-French production starring Catherine Deneuve and Juliette Binoche. In recent years he presented *Broker* (2022) at Cannes, a South Korean production with a completely indigenous cast, while in 2023 he made his Netflix debut by producing his first series entitled *The Makanai: Cooking For the Maiko House.* During his rich career of more than 30 years, Koreeda Hirokazu has managed to delicately and elegantly carve his name among the greatest figures of contemporary cinema, not only in Japan but worldwide. Much of his work is centred around his desire to capture the complexity of human relationships and the different facets of the soul, which

tra i grandi del cinema contemporaneo, non solo giapponese, ma mondiale. Gran parte della sua opera ruota attorno alla volontà di catturare la complessità dei rapporti umani e le diverse sfaccettature dell'anima, che i suoi protagonisti rivelano all'interno di dinamiche e ambienti familiari particolari, ma al contempo credibili nella loro comune quotidianità, in cui diventa semplice per lo spettatore riconoscersi. Questi tratti, uniti ad uno stile riflessivo, che a rapidi movimenti di macchina ha sempre preferito una compostezza e una ieratica fissità, hanno più volte fatto gola ai critici, che, spinti dall'irresistibilità del paragone, hanno voluto accostare il suo nome a giganti del passato nipponico, come Naruse Mikio, ma anche a colonne portanti del cinema europeo come Bergman, Bresson e Ken Loach. Autori a cui ha sicuramente guardato con ammirazione, come più volte

his characters reveal through particular family dynamics and environments, but at the same time convincing in their common everyday life, in which it becomes easy for the spectator to recognise himself. These traits, combined with a reflective style, which has always preferred a composure and hieratic fixity to rapid camera movements, have repeatedly tempted critics, who, driven by the irresistibility of the comparison, have wished to juxtapose his name with giants of the Japanese past, such as Naruse Mikio, but also with pillars of European cinema such as Bergman, Bresson and Ken Loach. Authors to whom he has certainly looked up to, as the director himself has repeatedly stated, but whose teachings he managed to filter through his genius and translate them into a language of his own where he mixed realism and poetry, achieving a balan-

affermato dallo stesso, ma i cui insegnamenti è stato capace di passarli al setaccio della propria genialità. Koreeda è riuscito a tradurli in un linguaggio proprio con cui ha mescolato realismo e poesia, raggiungendo un equilibrio fra tre presupposti fondamentali: “osservare” (*kansatsu suru*), “forza d’immaginazione” (*sōzōryoku*) e “ricerca della memoria” (*kiroku o sagasu*). Non resta altro che dire: onore al cinema, onore al cinema giapponese, onore a Koreeda Hirokazu.

ce between three fundamental assumptions: 'observing' (*kansatsu suru*), 'power of imagination' (*sōzōryoku*) and 'search for memory' (*kiroku or sagasu*). Honour to cinema, honour to Japanese cinema, honour to Koreeda Hirokazu.

341

Pensieri dal set

› Thoughts from the set

(A cura di Francesco Vitucci • Edited by Francesco Vitucci, Cue Press, 2022)

Autobiografia artistica e, al contempo, approfondito testo teorico, il volume ripercorre la carriera del cineasta giapponese Koreeda Hirokazu. Rievocando ricordi ed episodi inediti avvenuti durante la lavorazione

An artistic autobiography and, at the same time, an in-depth theoretical text, this book traces the career of Japanese filmmaker Koreeda Hirokazu. By recalling memories and unpublished episodes that occur-

dei suoi film – pagine rivelatrici non solo della sua prospettiva artistica, ma anche della visione della società nipponica, spesso tema centrale delle sue pellicole – Koreeda ricostruisce il proprio viaggio nel mondo del cinema, un percorso partito dai primi documentari e approdato a importanti successi internazionali (*Father and Son*, premio della giuria al Festival di Cannes del 2013).

red during the making of his films - pages that reveal not only Koreeda's artistic perspective, but also his vision of Japanese society, often the central theme of his films. A reconstruction of his own journey in the world of cinema, a journey that began with his first documentaries and led to major international successes (*Father and Son*, Jury Prize at the 2013 Cannes Film Festival).

Il mondo di
› The world of
Bruno Bozzetto

© Silvia Amodio

343

Contro il logorio della vita in scatola
› Against the strain of life in a tin

C'è stato un periodo, nella storia del cinema italiano, in cui la realizzazione di film d'animazione era inestricabilmente legata a un nome, quello di Bruno Bozzetto, e a un fenomeno televisivo, il programma pubblicitario *Carosello*; e se la trasmissione finale di quest'ultimo risale al 1978, Bozzetto è tuttora uno

There was a time in the history of Italian cinema when animation films were inextricably linked to one name, Bruno Bozzetto, and to an extraordinary TV advertising program, *Carosello*, broadcast for the last time in 1978. The same cannot be said about Bozzetto, who remains one of the reference points in

dei punti di riferimento dell'ambito, pressoché irraggiungibile in termini di originalità, forza e coerenza creativa; decisamente un traguardo invidiabile per un autore che all'animazione ci è approdato quasi per gioco, mosso – agli inizi – dalla passione per il disegno, per i primi film Disney (tuttora *Bambi*, del 1942, rappresenta una delle sue principali fonti d'ispirazione) e per i cortometraggi caratterizzati da un messaggio sofisticato e da una grafica semplice e immediata, come quelli del National Film Board of Canada, che fecero intuire al giovane Bozzetto le potenzialità del cinema d'animazione pur in presenza di *budget* non particolarmente alti.

È per gioco, appunto, che Bozzetto produce il suo primo lavoro, il corto *Tapum! La storia delle armi* (1958); in un panorama come quello dell'animazione italiana, che fino ad allora aveva prodotto appena due lavori

the field, almost unreachable in terms of originality, creative strength and consistency. Undoubtedly an enviable achievement for an author that started with animation almost as a joke, driven – at first – by his passion for drawing, the first Disney films (*Bambi*, 1942, still represents one of his main source of inspiration) and short films characterized by a sophisticated message and a simple and immediate graphic, such as the ones of the National Film Board of Canada, which led a young Bozzetto to realize the potential of animation cinema despite the low available budgets.

In fact, it is for fun that Bozzetto produces his first work, the short film *Tapum! Weapons history* (1958) in the Italian animation setting that until then had only produced two relevant works, *The Dynamite Brothers* (1949) and *The singing princess* (1949), and where possibilities

davvero rilevanti, ovvero *I fratelli Dinamite* (1949) e *La rosa di Bagdad* (1949), le possibilità di carriera erano piuttosto limitate. Tuttavia, il film – incentrato sull'evoluzione degli utensili da offesa, dalle fionde preistoriche alle bombe atomiche del XX secolo – ottiene un certo successo a Cannes, grazie anche all'umorismo satirico (e ancora un po' didattico) sul tema dell'aggressività umana. La scoperta di una vena di comicità amara con cui viene ritratta la Storia dell'uomo e la società contemporanea – una caratteristica alla quale Bozzetto si manterrà sempre fedele in tutti i suoi *exploit* creativi dei decenni successivi, compreso il celebre *Cavallette* del 1990 – incoraggia l'autore a muovere i primi passi nell'ambito, resi possibili anche dall'introduzione di *Carosello*, che nel 1957 inizia le proprie trasmissioni. Per vent'anni, *Carosello* rappresenterà una delle principali fu-

of career were rather limited. However, the film – focused on the evolution of weapons, form prehistoric slingshots to atomic bombs of the 20th century – achieved some success at Cannes, thanks also to its satirical (and still somehow educational) humor on the subject of human aggression. The discovery of a vein of bitter comedy with which the history of humans and contemporary society is portrayed – a characteristic to which Bozzetto would always be faithful in all his creative exploits in the next decades, including the famous *Grasshopper* of 1990 – encouraged the author to move his first steps in the field, also made possible by the introduction of *Carosello*, which was first broadcast in 1957. For twenty years, *Carosello* represented one of his main creative forges for animation in Italy, from the shorts on Calimero by the Pagot brothers to

cine creative per l'animazione in Italia, dai cortometraggi su Calimero dei fratelli Pagot alle opere in *claymation* di Fusako Yusaki, e permetterà a Bozzetto di realizzare lavori commerciali (mantenendo però sempre una certa libertà artistica), di collaborare con autori anch'essi destinati a un'importante carriera (in particolare Guido Manuli e Giuseppe Laganà), e soprattutto garantirà una certa autonomia, anche economica, grazie alla quale Bozzetto potrà completare numerose opere caratterizzate da un umorismo delicato e malinconico, talvolta con sterzate in direzione della satira più feroce, e graficamente debitrici, oltre che della già citata scuola canadese, anche degli autori indipendenti USA e dei disegnatori della Zagreb film.

Il Signor Rossi, uomo medio in cappello rosso e baffetti, talvolta accompagnato dal cane Gastone, diventa inoltre ben

the works in *claymation* by Fusako Yusaki. This also allowed Bozzetto to produce commercial works (while maintaining a certain creative freedom), to collaborate with authors who were also destined to have an important career (in particular, Guido Manuli and Giuseppe Laganà), and, most importantly, he managed to have some economic and creative autonomy, thanks to which Bozzetto was able to complete several works characterized by a delicate and melancholic humor, at times with shifts in the direction of a more ferocious satire, and graphically in debt, not only with the previously mentioned Canadian school, but also with independent USA authors and Zagreb film's cartoonists.

Mr. Rossi, an ordinary man with moustache and a red hat, sometimes accompanied by the dog Harold, soon became Bozzetto's hand-drawn *alter ego*, a character introduced in *An*

presto *l'alter ego* disegnato di Bozzetto, che lo introduce in *Un oscar per il signor Rossi* (1960); ispirato a una vicenda realmente vissuta dal regista (lo scarso successo della proiezione a un festival di Bergamo di un cortometraggio da lui girato), Rossi – benintenzionato e poetico, ma spesso sfortunato personaggio – consentirà a Bozzetto di sviluppare la propria vena più adulta, in un lungo ciclo di cortometraggi e lungometraggi ispirati alla vita quotidiana: le vacanze, l'automobile, la settimana bianca. Questa impronta malinconica caratterizza anche gran parte dei lavori più riusciti dell'autore, sia pure non incentrati sul personaggio di Rossi (a sua volta destinato, in anni recenti, anche a diventare protagonista di vignette satiriche pubblicate su quotidiani nazionali): in *Alfa Omega* (1961) Bozzetto racconta con toni pessimisti la vita di un anonimo personag-

Award for Mr Rossi (1960); inspired by a real-life event experienced by the director (the unsuccessful screening of a short film he had presented at a festival in Bergamo). Mr. Rossi – well-meaning and poetic, but often an unlucky character – will allow Bozzetto to develop his more adult streak, in a long cycle of short and full-length films inspired to the everyday life: vacations, car, the skiing holiday. This melancholic imprint also characterizes most of his best works, even if not centered on Mr. Rossi (destined, in recent years, to become protagonist of satirical comic strips published on national newspapers): in *Alpha Omega* (1961) Bozzetto pessimistically tells about the life of an anonymous character, drawn with few essential strokes, while in *Life in a tin* (1967) it is the metropolitan existence the target of the narration, seen as a series of never-ending journeys in and out

gio, disegnato con pochi tratti essenziali, mentre in *Una vita in scatola* (1967) a essere presa di mira è l'esistenza metropolitana, vista come una serie di interminabili viaggi dentro e fuori grigi edifici – la scuola, la fabbrica, la casa – le "scatole" del titolo, appunto.

Con molta autoironia e forse anche con un pizzico di insofferenza, Bozzetto inizia negli stessi anni anche a prendere di mira sé stesso, o meglio la propria attività di pubblicitario e le connotazioni consumistiche ad essa legate: è proprio una *gag* legata alla pubblicità a chiudere *West and Soda* (1965). Il film è il primo lungometraggio dell'autore, riuscitissima rivisitazione dei *western* e – indirettamente – dei film Disney: così come molti lungometraggi animati dell'epoca erano ispirati a fiabe preesistenti, Bozzetto decide di trarre un film da una fiaba moderna, ovvero le pellicole di cowboy e indiani, all'epoca

of grey buildings – the school, the factory, the house – the "tin" in the title, precisely.

With a lot of self-irony and perhaps also a bit of impatience, in the same years Bozzetto started to target himself as well, or rather, his activity as an advertiser and the consumerist connotations linked to it: it's precisely a *gag* connected to an ad that closes *West and soda* (1965). The film is the author's first full-length film, a a very successful re-interpretation of westerns and – indirectly – of Disney films: just as many animated feature films of the time were inspired by pre-existing fairy tales, Bozzetto decided to create a film from a modern fairy tale, that of cowboys and Indians, very popular at the time. The resulting work is a true masterpiece from a narrative and graphical point of view (some character designs are worthy of Saul Steinberg): all classics *topoi*

popolarissime. Il lavoro che ne risulta è un vero capolavoro grafico (alcuni *character design* sono degni di Saul Steinberg) e narrativo: tutti i classici *topoi* del genere vengono ripresi e parodiati con grande affetto, e il film è tuttora considerato un classico dell'animazione italiana. Sorte analoga toccherà a *Vip mio fratello superuomo* (1968), anch'esso parodia, stavolta del genere supereroistico (il minuscolo e sfortunato protagonista è una versione scalognata dell'Uomo Mascherato di Lee Falk), ma anche e soprattutto satira feroce dell'universo pubblicitario; infatti, la "cattiva" del film, Happy Betty, è una sorta di *villain* bondiano intenzionato a produrre una sorta di lavaggio del cervello su scala globale per convincere tutta l'umanità a comprare nei suoi supermercati. Picco creativo dei lungometraggi animati di Bozzetto è infine *Allegro non troppo* (1976), che comprende anche del-

of the genre are taken up and parodied with great affection, and the film is still considered a classic of Italian animation. A similar fate befell *VIP my Brother Superman* (1968), another parody, this time of the superhero genre (the tiny and unfortunate protagonist is an unlucky version of The Phantom of Lee Falk), but also and especially a fierce satire of the advertising universe; in fact, the "villain" of the film, Happy Betty, is a sort of Bond villain, planning to produce a sort of brainwashing on a global scale in order to convince all mankind to buy from her supermarkets. The creative peak of Bozzetto's full-length animation films is finally *Allegro non troppo* (1976), which also includes some live action sequences starring as leading character director and screenwriter Maurizio Nichetti, a former collaborator of Bozzetto. The film is apparently also a joke-tribute, this time to

le sequenze in *live action* con protagonista il regista e sceneggiatore Maurizio Nichetti, già collaboratore di Bozzetto. Il film è apparentemente anch'esso uno scherzo-omaggio, stavolta nei confronti del *Fantasia* (1940) disneyano, ma ancora una volta il termine "parodia" non offre che una discrezione riduttiva. Negli episodi del film – ognuno contraddistinto da uno specifico pezzo di musica classica – si ritrova tutta la poetica dell'autore: la satira sulla pubblicità, la malinconia della vecchiaia, l'inquinamento.

Allegro non troppo è al momento l'ultimo lungometraggio di Bozzetto; il quale è però riuscito in anni più recenti a sfruttare anche nuovi mezzi per la realizzazione di film d'animazione, ricorrendo al web per un ciclo di cortometraggi in *Flash Animation*, che comprende, tra l'altro, *Europa e Italia* (1999). Utilizzando dei simboli essenziali – praticamente solo dei cerchi

Disney's *Fantasia* (1940), but once again the term "parody" is but a reductive description. In the episodes of the film – each one characterized by a specific piece of classical music – we can find the poetics of the author: the satire on advertising, the melancholy of old age, pollution.

Allegro non troppo is currently the last full-length film by Bozzetto; however, in the most recent years, he managed to take advantage also of new means to create animated films, turning to the web for a cycle of short films in *Flash Animation*, which include, among others, *Europe vs Italy* (1999). Using essential symbols – basically only circles and maps seen from above – Bozzetto succeeded in producing another satire, this time focused on the primacy (also from a negative point of view) of Italians in the European context: a visual approach that will turn out to be

e delle mappe viste dall'alto – Bozzetto riesce a produrre un'altra satira, questa volta incentrata sui primati (anche in senso negativo) degli italiani in ambito europeo: un approccio visivo che risulterà vincente e che Bozzetto sfrutterà anche in *Yes and no* (2001) e *Femminile e maschile* (2004), e porterà persino alla creazione di un nuovo personaggio ricorrente, Mister Otto, a dimostrazione di quanto sia ancora inesauribile la vena creativa di uno dei "padri" – ma artisticamente sempre un "ragazzo" – dell'animazione italiana.

successful and that Bozzetto will also use in *Yes and no* (2001) e *Female vs male* (2004). This approach also led to the creation of a new recurring character, Mister Otto, demonstrating how inexhaustible the creative streak of one of the "fathers" – but artistically still a "boy" – of Italian animation still is.

Davide Giurlando

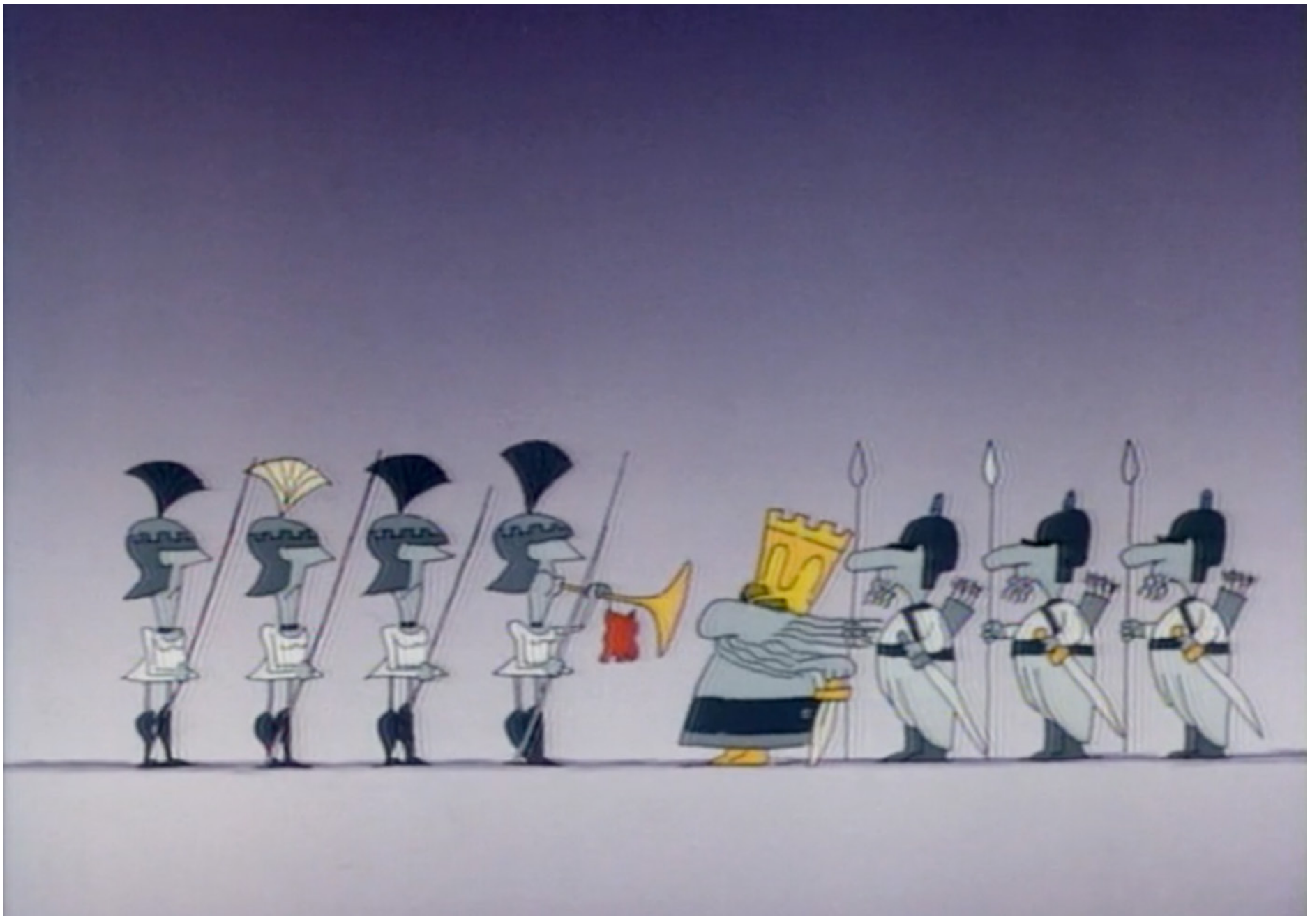
Una vita in scatola • Life in a Tin (1967, 6')

Comprimendo l'intero ciclo della vita in soli sei minuti, si mette in evidenza che i nostri continui impegni ci fanno spesso dimenticare il reale significato della vita.

(Corto del 1967 che, quasi 50 anni dopo, parla ancora moltissimo anche alla società attuale)

By restraining the whole cycle of life into just six minutes, the film underlines how our constant commitments often mislead us from the real meaning of life.

(Short film dated 1967 that, almost 50 years later, still speaks a lot to contemporary society).



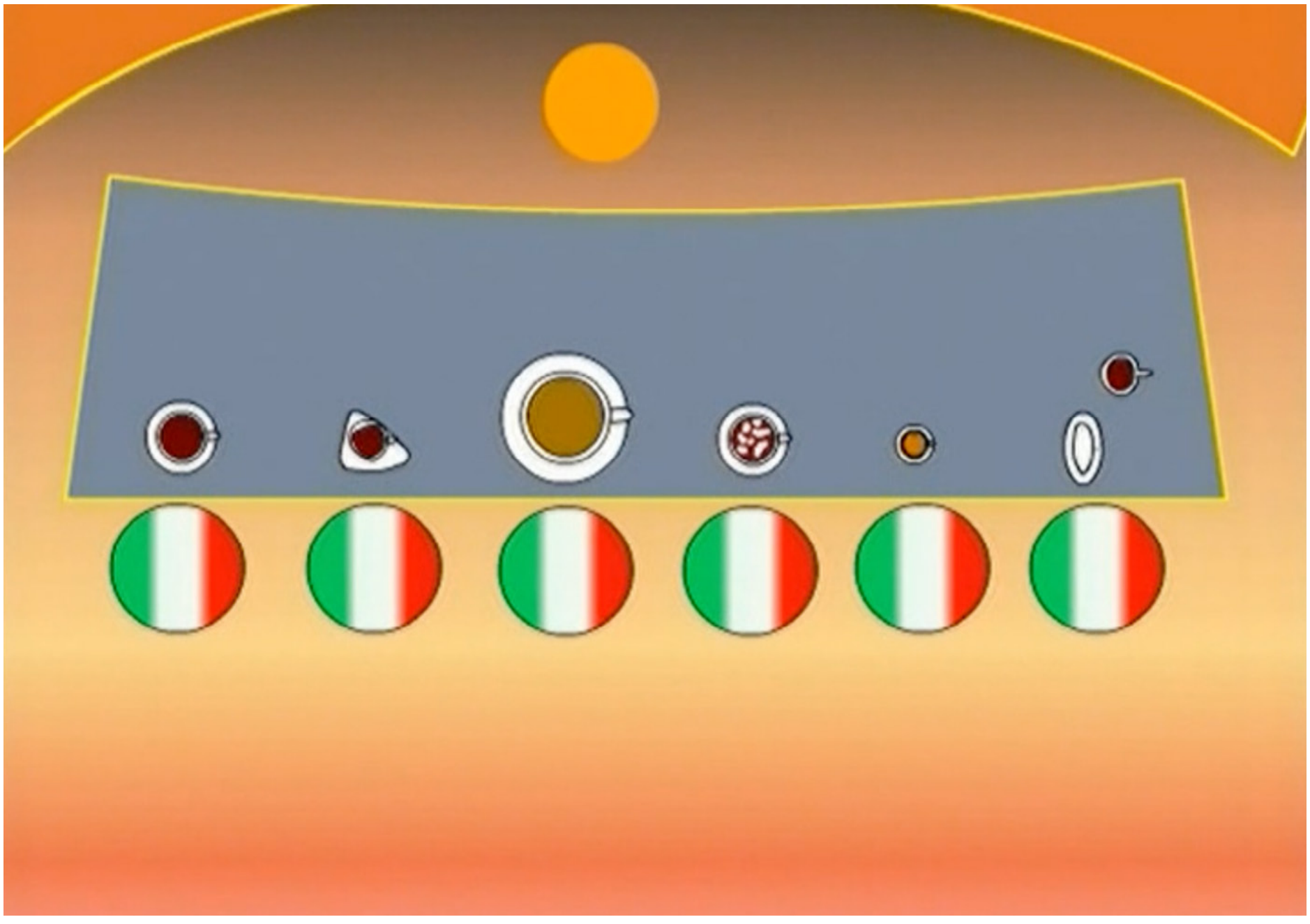
Cavallette • Grasshoppers (1990, 8')

Per la natura, nel grande orologio dell'evoluzione terrestre, cinque o diecimila anni non rappresentano che una manciata di secondi. Qual è il ruolo dell'uomo su questo sconfinato palcoscenico?

(Cortometraggio nominato all'Oscar nel 1991)

In the natural course of earth's evolution, five or a thousand years represent just a handful of seconds. What is the role of mankind on this boundless stage?

(Oscar Nominee for Best Animated Short in 1991)



Europa e Italia • Europe Vs Italy (1999, 5')

Il film racconta con ironia la diversità di comportamento degli italiani rispetto agli altri popoli europei.

(Si apre con: “Questo film è dedicato a tutti coloro che credono che gli italiani si comportino allo stesso modo di tutti gli altri europei”, ma anche chi conosce meglio gli italiani potrà godersi questo film)

This film ironically shows the behavioural difference of Italians compared to other European people.

(It opens with: “This film is dedicated to those who believe that Italians behave the same way as all other Europeans”, but even those who know Italians better will still greatly enjoy this film)

Short meets

Amos Gitai

355

Amos Gitai nasce nel 1950 in Israele da una famiglia di migranti. Il padre infatti è un architetto tedesco che, dopo la formazione presso l'istituto del Bauhaus, si è trasferito in Palestina a causa dell'avvento del nazismo, mentre la madre proviene da una famiglia di sionisti russi migrati in Palestina a inizio secolo. Seguendo le orme del padre, Gitai comincia gli studi di architettura, prima nella città natale di Haifa, poi

Born in Israel in 1950, Amos Gitai comes from a family of migrants. His father is a German architect who studied at the Bauhaus then moved to Palestine after the rise of the Nazi regime, while his mother comes from a Russian Zionists family which had fled to Palestine at the beginning of last century. Following his father's footsteps Amos began his career as an architect, at first in Haifa, his hometown, and then

a Berkeley, in California, dove si trasferisce nel 1977. Nel 1973 prende parte alla guerra del Kippur prestando servizio militare in una squadra di soccorso e sopravvivendo all'abbattimento dell'elicottero sul quale viaggia. Si tratta di un'esperienza che probabilmente lo segna tanto da spingerlo ad abbandonare la professione di architetto per dedicarsi totalmente alla cinematografia documentaria, che aveva coltivato in realtà già durante gli studi realizzando alcuni progetti per la televisione israeliana e iniziando già a scontrarsi con la censura. Come vero e proprio esordio alla regia viene generalmente considerata la pellicola *Bayit* (1980), censurata per l'appunto dalla televisione israeliana la quale non concede le licenze per mandarla in onda. La pellicola scava metaforicamente nel passato recente di Israele approfondendo le vicissitudini di una singola casa

in Berkeley, California, where he moved in 1977. In 1973, he took part in the Yon Kippur War, joining a rescue unit and surviving the crash of the helicopter he was travelling on. It was such an overwhelming experience that made him give up his career as an architect and led him to focus his attention to documentary cinema. In truth, he had already devoted himself to this activity while he was still a student, and actually filmed some documentaries for the Israeli television. Indeed, right from the beginning of his artistic career he had to struggle against censorship.
His debut work was the documentary *Bayit* (1980), banned by the Israeli Television that did not give permission to broadcast it. The movie metapohorically investigates Israel's recent past by exploring the events occurring in a household in Jerusalem; this work already displays some of Gi-

nella Gerusalemme orientale, e già presenta molti dei caratteri più rappresentativi della cinematografia dell'autore, come la forte compenetrazione tra inquietudini personali e più ampie problematiche sociali. Da questo momento infatti la sua indagine si concentra sulle controverse vicende politiche di Israele, esplorando dapprima i suoi rapporti con la Palestina, in progetti come *Wadi* (1980) e *Field Diary* (1982), poi le complessità della contemporanea identità palestinese, con *In Search of Identity* (1980) e infine interessandosi al contesto mondiale. Di quest'ultima fase documentaria sono le opere *Pineapple* (1983) e *Bangkok Bahrein* (1984), che esplorano gli scambi di merci ed esseri umani nel mercato mondiale. Il 1985 segna il suo passaggio alla realizzazione di fiction films con *Esther* (1985), dove il testo biblico viene ricontestualizzato nella periferia abbando-

tai's main features, such as the strong relationship between personal concerns and more general social issues. From this moment on, in fact, his enquiry sharply focuses on Israeli controversial political affairs, at first digging into its dealings with Palestine in movies such as *Wadi* (1980) and *Field Diary* (1982). Thereafter, he explores the complexities around Palestinian contemporary identity with *In Search of Identity* (1980) and eventually he widens his research involving global issues. *Pineapple* (1983) and *Bangkok Bahrein* (1984) are considered two examples of his last documentary stage, both works relating with the worldwide trades of products and human beings. Year1985 marks his switch from documentary to fiction films with *Esther* (1985), where he adapts the biblical text of Esther and sets the narration in the suburbs of modern Haifa. This styli-

nata di Haifa. Il passaggio alla fiction non segna tuttavia un allontanamento dalle vicende politiche, sociali e culturali della sua nazione, che continuano ad occupare una posizione centrale nelle narrazioni, spesso intrecciate a vicende personali. E' questo il caso di *Kippur* (2000), dove prende vita sullo schermo la sua esperienza militare, oppure *Caramel* (2009), che sembra rielaborare il passato paterno e la sua esperienza di emigrazione, per fare solo due esempi. Dal 1993, Gitai è inoltre tornato in Israele dopo quasi vent'anni di lontananza e una carriera già avviata come stimato cineasta in occidente. La ragione di questa decisione si ritrova forse in un sincero amore per la sua patria, che occupa sempre uno spazio centrale nelle sue pellicole, spesso sotto uno sguardo critico e di denuncia. Il regista si è infatti più volte espresso sostenendo che il più grande omaggio di

stic switch does not cut him out of his country's social, cultural and political issues, which maintain a relevant role in his movies, often embedded with personal concerns, as previously mentioned. We can see this in *Kippur* (2000), where he puts on screen his personal military experience, or even in *Caramel* (2009), based on his father's past as an immigrant, but such an approach is perceivable almost in each of his projects.
In 1993, Gitai returned to Israel, after spending almost twenty years in the USA and Europe and with a recognised career as a filmmaker in the western world. This decision was driven by his deep affection for his country, that is after all one of the main characters in all his films, often offering a critical look. On several occasions Gitai claimed that the greatest tribute a filmmaker could pay to his own country was his capacity to criticize its weak

un cineasta al proprio Paese si traduca nella capacità di criticarlo, di individuare quali sono i suoi problemi per cercare di migliorarlo. Non stupisce che questo abbia comportato una difficile relazione con il governo israeliano, oltre che suscitare reazioni controverse tra lo stesso pubblico nazionale e internazionale fin dai suoi primi lavori. In effetti, il suo trasferimento prima negli Stati Uniti e poi in Europa è dovuto principalmente alle difficoltà pratiche di operare in Israele, dove spesso spesso le sue opere sono state censurate. Di conseguenza, la sua cinematografia ha raramente raggiunto una dimensione commerciale e di massa, sebbene abbia allargato il proprio pubblico dopo il passaggio al genere fiction, ottenendo invece grande visibilità presso i principali festival mondiali, tra cui il Festival di Cannes, Locarno e Venezia. *Kippur* vince infatti il Premio François Cha-

points and identify the problems in the attempt of improving its condition. It is no surprise that his position resulted in a difficult relationship with the government of Israel and caused controversial reactions on a national and international level right from the beginning of his career. His decision to move to the USA and Europe was mainly due to the political hardships he was facing as a documentary filmmaker in his own country, where his works were often banned. Inevitably, his cinematography has hardly reached a commercial dimension, even though the switch to fiction films effectively widened his public. On the other hand, he was rewarded several times in Cannes, Venice, Locarno and other Film Festival of international relevance. *Kippur* won the François Chalais Award in 2000, while 2004 *Promised land* gained the CinemaAvvenire Award. Later on in

lais nel 2000, mentre nel 2004 *Terra promessa* ottiene il Premio CinemaAvvenire. Ancora, il Locarno Film Festival nel 2008 gli consegna il Pardo d'onore, celebre premio alla carriera. Tra i numerosi riconoscimenti, molti sono relativi alla sua capacità di affrontare tematiche connesse ai diritti umani, alla diversità culturale e ai conflitti nel mondo, come nel caso del Premio Human Rights Nights, assegnatogli per *A Letter to a Friend in Gaza* nel 2018, anno in cui vince anche il Premio UNIMED per *A Tramway in Jerusalem.*

2008, at Locarno Film Festival he won the Pardo d'onore, a famous lifetime achievement award. Most of these awards recognized his personal involvement in human rights, cultural diversity and war issues, as in the case of *A Letter to a Friend in Gaza* that received the Human Rights Nights Award in Venice in 2018; in the same year *A Tramway in Jerusalem* was rewarded with the UNIMED Award.

Short meets

Rob Savage

361

La carriera cinematografica di Rob Savage ha avuto un inizio precoce, tanto da far sembrare Orson Welles un lento iniziatore. Ha scritto, girato, montato, co-prodotto e diretto il suo primo lungometraggio all'età di 17 anni: si tratta di un dramma relazionale di stampo socialista intitolato *Strings* (2012), che racconta la storia di un gruppo di amici che diventano maggiorenni l'estate prima di andare all'università. Ha vin-

Rob Savage's filmmaking career had a precocious beginning which makes Orson Welles look like a slow starter. He wrote, shot, edited, co-produced, and directed his first feature film at the age of 17. It's a social realist relationship drama called *Strings* (2012) and tells the story of a group of friends coming of age the summer before they head to university. It won the British Independent Film Award and screened at

Salt (2017)

to il British Independent Film Award ed è stato proiettato in diversi festival internazionali, tra cui il Festival del Cinema di Roma e il Raindance di Londra, prima di essere preso e distribuito dalla Vertigo.

Per quanto fosse orgoglioso del suo primo film, il realismo sociale non era il suo obiettivo. Voleva esplorare i film di genere e in particolare i film horror con cui era cresciuto. Ha realizzato una serie di cortometraggi, affinando il suo mestiere con film fantasiosi e originali come *Dawn of the Deaf* (2016) e *Salt* (2017). Ha anche diretto diversi episodi dell'epica serie televisiva Britannia, trasmessa

a variety of international festivals including the Rome Film Festival and Raindance in London before being picked up and distributed by Vertigo.

As proud as he was of his first film, social realism wasn't really where Rob's heart lay. He wanted to explore the genre films and particularly horror films that he'd grown up on. He made a number of short films, honing his craft with such imaginative and original films as *Dawn of the Deaf* (2016) and *Salt* (2017). He also directed several episodes of the epic TV series Britannia which was shown in Italy on Sky.

When the pandemic hit, Rob

in Italia su Sky.
Quando la pandemia ha colpito, Rob si è trovato - come molti di noi - bloccato con ben poco da fare se non parlare con gli amici via Zoom. L'idea del film è nata da uno scherzo che Rob ha fatto ai suoi amici, andando a esplorare i rumori della soffitta mentre era in videochiamata con loro, con risultati terrificanti. La clip è diventata virale e il canale horror Shudder ha chiesto a Rob se avesse qualche idea per un film. E così è stato. L'idea di realizzare un film horror in found footage su una seduta spiritica nella stanza dello zoom è stata un colpo di genio e, come la maggior parte dei colpi di genio, anche incredibilmente ovvia. L'inventiva e l'efficacia di *Host* (2020) hanno conquistato Internet, hanno entusiasmato un pubblico ristretto e sono state lodate da luminari dell'horror come Joe Dante e Stephen King.
Con il successo di Host, era

found himself - like many of us - locked down with very little to do but talk with friends via Zoom. The idea for a film originated in a prank which Rob played on his friends, as he went to explore noises in the attic while on a video chat with them, to terrifying results. The clip went viral and horror channel Shudder asked if Rob had any ideas for a film. He did. The idea to make a found footage horror film of a Zoom room seance was a stroke of genius and like most strokes of genius also incredibly obvious. The inventiveness and effectiveness of *Host* (2020) won over the internet, thrilled a locked down audience and was lauded by horror luminaries such as Joe Dante and Stephen King.
With the success of Host, it was only a matter of time before the big Hollywood players came calling and Blumhouse, the studio behind some of the most creative horror films of re-

Dear Reader - Took Them Away (Directed by Rob Savage, 2013)

solo questione di tempo prima che i grandi attori di Hollywood venissero a chiamarlo e Blumhouse. Lo studio, dietro alcuni dei film horror più creativi degli ultimi anni, ha offerto a Rob un contratto per tre film. Il primo film di questo accordo vede Rob alla regia di *Dashcam* (2021), un secondo horror in isolamento che segue una shock jock NoVax, interpretata dalla musicista Annie Hardy, mentre si reca a Londra per visitare degli amici e trasmette in livestream un'odissea notturna di crescente follia. Finché il ferro è caldo, Rob scrive e dirige un adattamento di un racconto del re dell'horror Stephen King:

cent years, offered Rob a three picture deal. The first picture from that deal sees Rob direct *Dashcam* (2021), a second lockdown horror this time one which followed a NoVax shock jock played by musician Annie Hardy as she travels to London to visit friends and livestreams a nighttime odyssey of increasing insanity. Striking while the iron was hot, Rob went on to write and direct an adaptation of a short story by the King of Horror himself Stephen King: *The Boogeyman* (2023) for Fox/Disney, a film which will be released this year.

Currently, Rob is working on several projects including a

The Boogeyman (2023) per Fox/Disney, un film che uscirà quest'anno.
Attualmente Rob sta lavorando a diversi progetti, tra cui una collaborazione con Sam Raimi, il regista di culto di *The Evil Dead* (1981) e *Spider-Man* (2002), e ha appena firmato la regia di un adattamento televisivo del romanzo di Jason Arnopp The Last Days of Jack Sparks. È uno dei talenti britannici più brillanti e originali degli ultimi anni e il futuro si prospetta luminoso, oppure, data la natura delle orribili opere di Rob, molto molto oscuro.

collaboration with Sam Raimi - the cult director of *The Evil Dead* (1981) and *Spider-Man* (2002), and has just signed on to direct a TV adaptation of Jason Arnopp's novel The Last Days of Jack Sparks. He is one of the brightest, most original British talents to arrive in years and the future looks bright, or given the nature of Rob's horrific work it looks very very dark.

John Bleasdale

Strings (2012)

Quello che è davvero incredibile è che, nonostante la sua età impressionabile, il regista allora adolescente è stato in grado di guardare oltre l'influenza degli altri e con una maturità superiore ai suoi anni, evitando del tutto la trappola del ragazzo che incontra una ragazza, del ragazzo che perde una ragazza, del ragazzo che si ricongiunge con una ragazza. Evitando la formula che non permette cambiamenti di cuore improvvisi ed erratici, Savage sintonizza brillantemente la lunghezza d'onda adolescenziale dell'impegno emotivo vacillante. Ha anche perfettamente senso che l'esperienza di vita formativa della stessa età lo lasci in difficoltà come i suoi personaggi quando si tratta di decodificare tutto questo.

What's really incredible is that despite his impressionable age, the then teenage filmmaker was able to look past the influence of others, and with maturity beyond his years and avoid the boy-meets-girl, boy-loses-girl, boy-reunites-with-girl trap altogether. Sidestepping formula which doesn't allow for erratic and sudden changes of heart, Savage tunes the adolescent wavelength of wavering emotional commitment brilliantly. It also makes perfect sense that same-age formative life experience leaves him at as much of a loss as his characters when it comes to decoding any of it.

Timothy E. RAW, Cineoutsider

Host (2020)

È l'horror più spaventoso di sempre secondo uno studio scientifico condotto da Broadband Choices e recentemente pubblicato. Così Host di Rob Savage fa scivolare Sinister di Scott Derrickson, l'anno scorso in prima posizione, in seconda [...] Girato senza nessuna interazione tra attori e regista, per via della pandemia e delle restrizioni, Host ha trasformato quello che poteva essere un ostacolo nel suo maggior punto di forza e, probabilmente, è il motivo per cui ha suscitato così tanto clamore.

It is the scariest horror film ever, according to a recently published study by Broadband Choices. Thus Rob Savage's Host makes Scott Derrickson's Sinister, last year's number one, slip into second place [...] Shot without any interaction between actors and director, due to the pandemic restrictions, Host turned what could have been an obstacle into its greatest strength and, arguably, this is the reason why it caused so much hype.

Tiziana Panettieri, Nocturno, 2021

Le cose vanno prevedibilmente male, dando agli spettatori uno sguardo da incubo sulla solitudine nell'era della pandemia, un'epoca in cui la maggior

Things go predictably awry, giving viewers a nightmare-inducing look at loneliness in the pandemic age, a time when most of our social interactions

parte delle nostre interazioni sociali avviene grazie alla fotocamera del nostro portatile. [...] Il film di Savage fonde la tecnologia, le manie umane e il soprannaturale con un effetto sorprendente.

were possible through a laptop camera. [...] Savage's film blends together technology, human foibles and the supernatural with a stunning effect.

Brenna Ehrlich, Rolling Stone, 17 agosto 2020

La piattaforma delle riunioni virtuali divenuta famosa in tutto il mondo durante la quarantena assurge qui a scenario terrificante. Host fa appello alle paure in cui tutti noi siamo immersi durante questo isolamento forzato. Si svolge lungo il limite massimo consentito da Zoom, tenendo lo spettatore col fiato sospeso e facendoci riflettere bene prima di partecipare alla prossima riunione video con gli amici.

The virtual meeting platform that has become world-famous during the pandemic becomes a terrifying scenario here. Host appeals to the fears we all experienced during the enforced isolation. It unfolds as far as Zoom allows, keeping the viewer in suspense and making us think twice before attending the next video meeting with friends.

Gabriella Saraullo, Madmass Magazine, 12 novembre 2020

Dashcam (2021)

Girato interamente con l'iPhone, il film presenta un lavoro di ripresa frenetico, ma Savage mostra un notevole controllo nel caos: l'adrenalina è reale, gli shock perfettamente a tempo, le informazioni necessarie sono trasmesse in modo efficace. Savage riesce perfino a introdurre un po' di genuino calore tra le immolazioni e le levitazioni demoniache. È un miracoloso gioco di equilibri.

Shot entirely on iPhone, there's some frenetic camerawork, but Savage displays remarkable control in the chaos – the adrenaline is real, the shocks perfectly timed, the necessary info effectively conveyed. He even sneaks in some genuine warmth [...] between immolations and demonic levitations. It's a miraculous balancing act.

Ben Travis, Empire, 6 gennaio 2022

Dashcam segue lo stesso percorso di The Blair Witch Project del 1999, non c'è dubbio. [...]
Ma Dashcam è comunque uno spasso. È la prova che Savage sa esattamente che tipo di film sta realizzando. Dashcam è puro caos, guidato da un personaggio con una personalità da vortice.

Dashcam walks the same path as 1999's The Blair Witch Project, there's no doubt about that. [...]
But Dashcam is still a riot. It's proof that Savage knows exactly the kind of film he's making. Dashcam is pure chaos, headlined by a character with a maelstrom for a personality.

Clarisse Loughrey, Independent, 2 giugno 2022

Workshop: Cronostar Divismo e senilità

› Workshop: Cronostar Stardom and senility

Workshop by **Francesco Pitassio**

Nella navata sinistra della basilica di S. Giacomo, nella città vecchia di Praga, si trova il monumento funebre del cancelliere Václav Vratislav da Mitrovice (1714-1716), opera del grande scultore barocco Ferdinand Maxmilián Brokof (1688-1731). Si tratta di una composizione allegorica, in cui al centro è posta la figura del cancelliere, addormentata tra le braccia di una donna; sopra di lui, a sinistra, la figura di una Fama addita il suo stemma, al di sotto a sinistra la figura femminile piangente della Contemplazione. Ma è a destra la statua che più attira l'attenzione, per la violenza plastica della figura: Crono, raffigurato men-

In the left aisle of the Saint James Basilica in Prague's Old Town there is the funeral monument of Chancellor Václav Vratislav from Mitrovice (1714-1716), the work of the great Baroque sculptor Ferdinand Maxmilián Brokof (1688-1731). It is an allegorical composition, in the center of which the figure of the chancellor is placed, asleep in the arms of a woman; above him, on the left, the figure of a Fame points to his coat of arms, below on the left the crying female figure of Contemplation. But it is on the right side of the statue that mostly attracts the attention, because of the plastic violence of the figure: Chronos, depicted

tre guarda dalla parte opposta del cancelliere e brandisce invece nella sua direzione una clessidra, barbuto e con le carni cadenti, con due enormi ali piumate che disegnano un semicerchio intorno alla composizione. La divinità greca della Teogonia esiodea, confusa o sovrapposta a quella orfica, illustra una nozione ineludibile e divorante del Tempo, ripresa anche nella tradizione figurativa occidentale: un vecchio pronto a divorare fama, gloria e gioventù. In che maniera il tempo, il suo inesorabile scorrimento e i segni che incide sui corpi umani, è concepito e rappresentato? In che modo i

looking the opposite way from the chancellor and wielding an hourglass in his direction instead, bearded and with receding flesh, with two huge feathered wings drawing a semicircle around the composition. The Greek deity of the Hesiodic Theogony, confused or overlapped with the Orphic one, illustrates an inescapable and devouring notion of Time, also embraced in the Western figurative tradition: an old man ready to devour fame, glory, and youth. How is time, its inexorable flow and the marks it engrains on human bodies, conceived and represented? How do the bodies of actresses and actors

corpi di attrici e attori portano le tracce della trasformazione biologica legata al passare degli anni e che effetto questo ha sulle storie che contribuiscono a narrare e sulle loro carriere?
Alla fine degli anni Cinquanta, l'intellettuale francese Edgar Morin dedica un libro pionieristico all'analisi del divismo: *Le star* (1957). In esso, Morin tenta con successo di fondare un'antropologia del divismo, aprendo il volume con un capitolo intitolato "Il tempo dei divi". Se dive e divi concretizzano nella moderna società mediatica preoccupazioni, categorie e sostanze eterne (il Doppio, l'erotismo, l'avventura, la forza), le loro forme sono tuttavia mutevoli nel corso del tempo: all'alba del fenomeno, le star hanno un carattere quasi ultraterreno e mitologico sul piano narrativo e rappresentano un ideale di eterna giovinezza; nel momento in cui Morin scrive,

bear the traces of the biological transformation associated with the passing of time, and what effect does this have on the stories they contribute to tell and on their careers?
In the late 1950s, the French intellectual Edgar Morin dedicated a pioneering book to the analysis of stardom, *The stars* (1957). In this work, Morin successfully attempts to establish an anthropology of stardom, opening the volume with a chapter entitled "The Time of the Stars." If divas and stars in modern media society concretize eternal concerns, categories and substances (the Double, eroticism, adventure, strength), their forms are nevertheless changeable over time: at the dawn of the phenomenon, stars have an almost otherworldly and mythological nature on a narrative level and represent an ideal of eternal youth; at the time Mo-

invece, “i divi tendono a profanizzarsi, ma senza perdere le loro mitiche qualità elementari. [...]. I canoni di bellezza-giovinezza che fissavano l’età ideale di 20-25 anni per le dive e 25-30 per i divi, diventano più elastici.” E oggi? Cosa è cambiato? Nell’anno di uscita di Le star l’aspettativa media di vita in Francia era di 68.9 anni, negli Stati Uniti di 69.4, in Italia di 67.8. Nel 1913, quando lo stardom si afferma contemporaneamente, ancorché con forme diverse, in Europa e negli Stati Uniti, rispettivamente di 51.3, 53.5 e 48.4. Nel 2021 un francese può ragionevolmente attendersi di campare fino a 82.5 anni, uno statunitense fino a 77.2 e un italiano raggiungere addirittura gli 82.9! Le forme umane di esistenza nella società del benessere sono radicalmente mutate, rispetto a equilibri millenari. E con esse il modo in cui noi ci raffiguria-

rin writes, however, "stars tend to become profane, but without losing their mythical basic qualities. [...]. The canons of beauty-youth that set the ideal age of 20-25 for divas and 25-30 for stars become more elastic." What about today? What has changed? In the year Le star came out, the average life expectancy in France was 68.9 years, in the United States 69.4, in Italy 67.8. In 1913, when stardom took hold simultaneously, albeit in different forms, in Europe and the United States, it was 51.3, 53.5 and 48.4, respectively. In 2021, a French person can reasonably expect to live to 82.5 years, a U.S. person to 77.2 and an Italian to even reach 82.9! Human forms of existence in the affluent society have radically changed from millennia-old balances. And with them the way we portray ourselves. But not only that. The evolution of me-

mo. Ma non solo. Anche l'evoluzione dei media ha accompagnato questa transizione, con generazioni di spettatori cinematografici che sono rimaste fedeli al cinema, invecchiando con esso, mentre le generazioni successive hanno individuato altre forme di intrattenimento, rappresentazione e racconto. Per esempio, negli Stati Uniti, se alla metà degli anni Trenta quasi il 65% della popolazione visitava ogni settimana una sala cinematografica, tre decenni dopo meno del 10% dei potenziali spettatori pagava un biglietto per vedere un film sul grande schermo. Da allora e senza considerare la crisi dovuta al Covid, queste percentuali sono rimaste sostanzialmente stabili. Se i dati statistici contemporanei confermano una presenza prevalentemente giovanile in sala e motivano la centralità produttiva di generi a essa indirizza-

dia has also accompanied this transition, with generations of movie viewers remaining loyal to cinema, growing old with it, while later generations have identified other forms of entertainment, representation, and storytelling. For example, in the United States, while in the mid-1930s nearly 65 % of the population visited a movie theater each week, three decades later less than 10 % of potential viewers paid a ticket to see a movie on the big screen. Since then, and without considering the crisis due to Covid, such percentages have remained essentially stable. If contemporary statistical data confirm a predominantly youth presence in theaters and motivate the production centrality of genres addressed to it (animation, action movies, super-heroes and horror), a category that did not exist in the golden age of stardom, the one including pe-

ti (animazione, action movie, super-eroi e horror), una categoria inesistente nell'età d'oro del divismo, gli over-65, riveste una rilevanza inedita pochi decenni fa. Che conseguenza ha questa trasformazione? Quando Gloria Swanson interpreta in *Sunset Boulevard* (Viale del tramonto, Billy Wilder, 1951) Norma Desmond, la star del

ople over-65 years of age, has a relevance unseen a few decades ago. What is the consequence of this transformation? When Gloria Swanson plays in *Sunset Boulevard* (Billy Wilder, 1951) Norma Desmond, the silent film star, has just turned 52. Yet, the character of the diva excluded from production with the advent of sound and

cinema muto ha appena compiuto 52 anni. Eppure, il personaggio della diva estromessa dalla produzione con l'avvento del sonoro e rinchiusa nella propria lussuosa villa, ossessionata dal desiderio di tornare sul set, porta su di sé i tratti di una senilità mostruosa e deviante, vorace e squilibrata: il solo modo per tornare davvero sul set per Norma è abbracciare fino in fondo la propria follia. Settant'anni dopo, alla stessa età René Zellweger incarna la celeberrima star e cantante Judy Garland, in *Judy* (R. Goold, 2019), scomparsa quando aveva tre anni meno dell'attrice che la interpreta e per questa performance riceve l'Oscar per la miglior attrice protagonista. Un anno dopo, il medesimo riconoscimento viene attribuito a Frances McDormand, ultrasessantenne, per l'interpretazione di Fern in *Nomadland* (C.

locked up in her own luxurious mansion, obsessed with the desire to return to the set, bears on her the traits of a monstrous and deviant, voracious and deranged senility: the only way to truly return to the set for Norma is to embrace to the core her own madness. Seventy years later, at the same age, René Zellweger embodies the celebrated star and singer Judy Garland, in *Judy* (R. Goold, 2019), who passed away when she was three years younger than the actress who plays her role, and for this performance she received the Oscar for Best Actress in a Leading Role. A year later, the same award is given to Frances McDormand, aged over 60, for her performance as Fern in *Nomadland* (C. Zhao, 2020), in the same year when Sofia Loren, almost ninety-years old, is awarded the David di Donatello

Zhao, 2020), nel medesimo anno in cui Sofia Loren, quasi nonuagenaria, viene insignita del David di Donatello per *La vita davanti a sé* (E. Ponti, 2020). Corpi, personaggi, storie sugli schermi sono mutati insieme alle nostre comunità e alle idee che nutriamo di noi stessi e spesso il cinema europeo ha raccolto il guanto della sfida nel modo più coraggioso e perturbante. *Amour* (M. Haneke, 2012), interamente imperniato intorno alle disavventure del fisico e della mente di una coppia di anziani interpretati dagli ultraottuagenari Emmanuelle Riva e Jean-Louis Trintignant, ne è forse l'esempio più lucido e lancinante. Provare a riflettere su chi siamo e come ci pensiamo (anche) attraverso il cinema può dirci qualcosa su cosa possiamo (ancora) fare ed essere.

for *La vita davanti a sé* (E. Ponti, 2020). Bodies, characters, and stories on screens have changed along with our communities and the ideas we have about ourselves, and European cinema has often taken up the challenge in the most courageous and disturbing way. *Amour* (M. Haneke, 2012), centered entirely around the mishaps of the body and mind of an elderly couple played by Emmanuelle Riva and Jean-Louis Trintignant, both over eighty, is perhaps the most lucid and excruciating example of this. Trying to think about who we are and how we think about ourselves (also) through cinema can tell us something about what we can (still) do and be.

In dialogo con Roberta Torre

> In conversation with Roberta Torre

In occasione del Workshop, Francesco Pitassio dialogherà con la regista Roberta Torre sulle tematiche di divismo e senilità in riferimento al suo film *Le Favolose* (2022).

During the Workshop, Francesco Pitassio will dialogue with director Roberta Torre on the themes of stardom and senility with reference to her film The Fabulous Ones (2022).

Le favolose (2022)

› The Fabolous Ones

380

Succede spesso che in punto di morte le persone trans vengano private della loro identità. Le famiglie si vergognano, i funerali avvengono in gran segreto e sulle lapidi è inciso il nome che avevano prima della transizione vanificando con violenza tutto il percorso compiuto. È quello che accade anche ad Antonia. Le sue amiche si riuniscono per rievocarla, nel tentativo di restituirle la sua identità negata. Le protagoniste, stelle della sconfinata costellazione trans, nel mettere in scena questa storia, la intrecciano con il loro vissuto raccontando storie e ricordi dei loro percorsi.

It often happens that, at death's door, transsexuals are deprived of their identity. Families are ashamed; their funerals take place in great secrecy and the male name given to them at birth is engraved on their gravestones. This is exactly what happened to Antonia.
Her friends gather to invoke her, in an attempt to give Antonia her denied femininity. The protagonists, stars of the boundless trans constellation, give life to this story by telling their own experiences, reliving the memories of their journeys.

Roberta Torre

381

Regista, sceneggiatrice, scrittrice, Roberta Torre è riconosciuta come una delle artiste più eclettiche del panorama italiano. Nasce a Milano dove, dopo gli studi filosofici, si forma alla Paolo Grassi e alla Luchino Visconti. Esordisce con due musical: Tano da morire, il primo sulla mafia e Sud Side Story. I suoi film sono premiati nei maggiori festival, tra cui Venezia, Cannes, Sundance. Vince svariati David di Donatello e Nastri d'Argento con Tano da morire (1998), Angela (2001), Mare Nero (2006), I baci mai dati (2010), Riccardo va all'Inferno (2017).

Director, screenwriter, writer, Roberta Torre is recognised as one of the most eclectic artists on the Italian scene. She was born in Milan where, after studying philosophy, she trained at Paolo Grassi and Luchino Visconti. She debuted with two musicals: Tano da morire, the first about the Mafia, and Sud Side Story. His films have won awards at major festivals, including Venice, Cannes and Sundance. She won several David di Donatello and Nastri d'Argento awards with Tano da morire (1998), Angela (2001), Mare Nero (2006), I baci mai dati (2010), Riccardo va all'Inferno (2017).

WeShort Originals & Branded Shorts

Il cinema nasce breve: è con questa frase che inizia la nostra storia. Non male come logline, vero? La tradizione che trova lungo la sua via una compagna, l'innovazione. Si tratta di una innovazione semplice ma non semplicistica: il cinema breve come scelta quotidiana per il grande pubblico, lo streaming come mezzo per compiere la missione, quando e dove vuoi ci piace dire. Nell'era odierna, in una società sempre di corsa, dove anche la percezione del tempo è cambiata, WeShort sta adoperando un rebranding della parola cortometraggio, sul mercato, ed è anche il motivo della nascita di questa partnership con il Ca' Foscari Short International Film Festival, per il terzo anno consecutivo vi presentiamo il Grande Cinema Breve. Quello

Cinema was born "short": it is with this phrase that our story begins. Not a bad logline, is it? Tradition that finds along its way a companion, i.e. innovation. It is a simple but not simplistic innovation: short cinema as an everyday choice for the general public, streaming as a means to fulfil the mission, whenever and wherever you like. This is what we like to think. In the present era, in a society that is always in a rush, where even the perception of time has changed, WeShort is instead adopting a rebranding of the word short film on the market, and this is what triggered the collaboration with the Ca' Foscari Short International Film Festival, for the third consecutive year we are going to present Great Short Cinema. What you will discover with

che scoprirete con WeShort è che lo *short film* non è una nicchia per pochi, ma un universo ancora inesplorato per milioni di persone, per quando non si ha tempo, concentrazione e voglia di seguire film e serie per ore e ore nell'arco della propria giornata.

Nel programma WeShort Originals & Branded Shorts presentiamo *Caramelle*, cortometraggio d'animazione in 3D, prima WeShort Originals, prodotta da Panebarco e Mediterraneo Cinematografica, realizzata con il contributo dell'Emilia Romagna Film Commission, già vincitrice del premio del pubblico ad Alice nella Città nell'ambito della Festa del Cinema di

WeShort is that the *short film* is not a niche for a few, but an unexplored universe for millions of people, a leisure for when you don't have the time, the concentration and the desire to follow films and series for hours on end.

In the WeShort Originals & Branded Shorts program we present *Caramelle*, a 3D animated short film, the first WeShort Originals, produced by Panebarco and Mediterraneo Cinematografica, made with the contribution of the Emilia Romagna Film Commission, already winner of the Audience Award at Alice nella Città as part of the Rome Film Festival in 2022. Part of theWeShort mission

Roma nel 2022. Parte della mission di WeShort è valorizzare il *branded entertainment* di breve durata e aiutare lo sviluppo di nuovi cortometraggi e serie short dove le aziende investono per raccontarsi. Vi presentiamo Guinness World Records Shorts, un'anteprima di due episodi che raccontano le storie straordinarie di persone da record. Storicamente conosciuta per i suoi TV show e ancor prima per il famoso libro dei primati, Guinness World Records, azienda fondata da Arthur Guinness, esattamente lo stesso Arthur che ha fondato la celebre birra irlandese, realizza la sua prima serie di cortometraggi, lanciata in anteprima mondiale su WeShort nel mese di dicembre 2022, adoperando una scelta coraggiosa, motivante ed emozionante per chi come noi crede che il futuro del cinema sia breve. I cortometraggi sono la quintessenza della settima arte, la più genuina espressione di

is to enhance the short-form *brand entertainment* and help the development of new short films and short series in which companies invest to tell about them. We are going to present Guinness World Records Shorts, a two-episode premiere that tells the extraordinary story of record-breaking people. Historically known for its TV shows and even before that for the famous record book, Guinness World Records, the company established by Arthur Guinness, exactly the same Arthur who founded the famous Irish beer, makes its first series of short films, launched as a world premiere on WeShort in December 2022, adopting a bold, motivating and exciting choice for those of us who believe that the future of cinema is short. Short films are the quintessence of the seventh art, the most genuine expression of

metraggi sono la quintessenza della settima arte, la più genuina espressione di talento, passione e creatività non vincolata ai budget esorbitanti del grande cinema delle major, quel cinema distante, spesso viziato e sprecone. Crediamo nei talenti che abbiamo su WeShort, sono i futuri Spielberg, Tarantino, Lynch, Tornatore e Sorrentino. Benvenuti da WeShort. In Short We Trust!

talent, passion and creativity not constrained by the exorbitant budgets of the big majors that make a distant, often spoiled and wasteful cinema. We believe in the talents we have on WeShort, they are the future Spielberg, Tarantino, Lynch, Tornatore and Sorrentino. Welcome to WeShort. In Short We Trust!

Alessandro Loprieno
WeShort's Founder & CEO

Caramelle

Matteo Panebarco • 2022 • 12'29"

386

Come prima WeShort Originals, il corto *Caramelle* narra di un legame affettivo fortissimo che unisce tre generazioni: padre/nonno, figlia/madre, nipote/figlio. Una relazione talmente forte da superare i confini tra la vita e la morte, il mondo terreno e l'aldilà, in un'atmosfera di affascinante realismo magico. Lucia è una donna di 40 anni che saltuariamente fa visita alla tomba del padre nel cimitero cittadino. Un giorno trova sulla tomba una carta colorata di caramella tutta appallottolata. Il curioso episodio si ripeterà più volte, fino a quando Lucia scoprirà che...

WeShort Originals presents the short *Caramelle*, which tells about a very strong emotional bond that connects three generations: father/grandfather, daughter/mother, grandson/son. An extremely strong relationship that crosses the boundaries between life and death, the earthly world and the afterlife, in an atmosphere of fascinating magical realism. Lucia is a 40-year-old woman who occasionally visits her father's grave in the city cemetery. One day she finds a candy-coloured wrapper on the grave. The curious episode will happen several times, until Lucia discovers that...

Lo sguardo sospeso
› The Suspended Glance

A special program by **Elisabetta Di Sopra**

Per la 13° edizione dello Short Film Festival, il programma “Lo sguardo sospeso”, vetrina dedicata alla videoarte italiana, continua ad attingere all’Archivio Videoart Yearbook, portando alla luce opere video - performative realizzate tra il 2005 e il 2011.
Il corpo si fa metafora del nostro mondo interiore e della nostra continua ricerca di senso. Il problema di fondo è l’identità, dice Dafne Boggeri, dove l’unica forma di identità possibile è il riconoscimento della sua perdita irreversibile; Se per Fliri l’arte è tentare di sovvertire i luoghi comuni con acuta ironia, per Giannotti è un esperimento per spostare i paradigmi e decostruire le immagini iconografiche; per Picco è la visionarietà, la risposta alla solitudine dell’uomo contemporaneo.

On occasion of the 13th edition of the Short Film Festival, the program “The Suspended Glance”, a showcase dedicated to Italian Videoart, continues to draw from the Videoart Yearbook Archive, bringing to light video-performative works realised between 2005 and 2011.
The body becomes a metaphor for our inner world and our endless search for meaning. The basic problem is identity, as Dafne Boggeri says, where the only possible form of identity is the acknowledgment of its irreversible loss. If Fliri considers art as an attempt at subverting clichés through acute irony, Giannotti regards it as an experiment to shift paradigms and deconstruct iconographic images; according to Picco, art is visionary, the response to the loneliness of contempo-

Sulla perdita della propria identità culturale, Ciancimino risponde con un meeting "in cucina" dove la mamma spiega ai figli come si prepara una delle ricette tipiche siciliane. Ma è lo spaesamento di Niccoli a denunciare la mancanza di punti di ancoraggio che caratterizza la nostra epoca. Silvia Camporesi confida nella possibilità di salvezza attraverso la bellezza delle arti marziali che ci fa spostare i propri limiti. In “Fai la cosa giusta”, il corpo calligrafico di una moto-geisha-samurai interpretata da Giovanna Ricotta, traduce attraverso una performance, l’attimo impalpabile dell’ispirazione artistica, fino all’azione finale e risolutiva. Caterina Pecchioli cerca il cortocircuito nello spettatore. Come? Manipolando le indicazioni sicure di una hostess di volo e unendole a gesti provenienti da altri contesti.

rary man.
Concerning the loss of one’s cultural identity, Ciancimino responds with a meeting “in the kitchen” where the mother explains to her children how to prepare a typical Sicilian recipe. However, it is Niccoli’s disorientation which denounces the lack of anchor points that characterise our era. Silvia Camporesi strongly believes in the possibility of salvation through the beauty of martial arts that make us move our own limits. In Fai la cosa giusta, the calligraphic body of a moto-geisha-samurai interpreted by Giovanna Ricotta, a performance translates the impalpable moment of artistic inspiration until the final and decisive action. Caterina Pecchioli seeks the short circuit in the spectator. How? By manipulating the safe directions of a flight attendant and combi-

Un sorriso appena accennato della Calà si trasforma dapprima in una risata sempre più isterica poi in un urlo muto di disperazione. Passa per una inconsolabile tristezza per poi assumere un'espressione sinistra fino a concludersi in una maschera di indifferenza.
Ma cosa devo fare allora? Si domanda Natalia Saurin.
Danzare, danzare finché ci sarà musica. Devi danzare. Danzare senza mai fermarti.

ning them with gestures from other contexts.
A hint of a smile by Calà first turns into an increasingly hysterical laugh, then into a silent scream of despair. It passes through an inconsolable sadness and then takes on a sinister expression until it ends in a mask of indifference.
But what should I do then? Asks Natalia Saurin.
Dance, keep dancing while there is music. You must dance. Dance without ever stopping.

Elisabetta Di Sopra

› *Un ringraziamento speciale va alla prof. ssa Silvia Grandi, docente di Fenomenologia dell'arte contemporanea e di Studi visuali presso il Dipartimento delle Arti dell'Università di Bologna e co-fondatrice dell'annuario di Videoarte Yearbook.*

› *A special thanks goes to Prof. Silvia Grandi, professor of Phenomenology of Contemporary Art and Visual Studies at the Department of Arts, University of Bologna and co-founder of the Videoart Yearbook.*

Videart Yearbook

L'annuario della videoarte italiana

› Italian Videoart Yearbook

A cura di • Curated by
Renato Barilli, Piero Deggiovanni, Pasquale Fameli, Silvia Grandi

3990

Dafne Boggeri

Ash • 2005 • 1'19"

Videotape DV-CAM PAL colore, suono, trasferito su DVD •
Videotape DV-CAM PAL colour, sound, transferred on DVD

391

'Il problema è, in fondo, quello della identità, che un tempo bisognava ricostruire in ogni modo, pena il rischio di essere bollati di schizofrenia, o peggio ancora di mancanza di rigore, eteronomia, referenzialità, metaforicità, e così via. Oggi l'unica identità possibile è quella che si attinge di volta in volta abbandonandosi al libero flusso degli eventi, disperdendosi con le onde elettromagnetiche nel cosmo, prolungandosi indefinitamente sulla superficie del pianeta assieme ai propri pro-

"The problem is, after all, that of identity, which once had to be reconstructed by any means, or else the risk of being labelled as schizophrenic, or worse, as a person with no rigour, heteronomy, referentiality, metaphoricity, and so on. Today, the only possible identity is the one which is drawn from time to time by abandoning oneself to the free flow of events, dispersing with the electromagnetic waves in the universe, extending oneself indefinitely on the planet surface together

getti. L'unica forma di identità possibile è, in altre parole, il riconoscimento della sua perdita irreversibile; e di conseguenza l'accettazione di lasciarsi trapassare dagli eventi e dalle cose, e insieme prolungarsi e coestendersi con essi. Essere ovunque nel mondo e avere il mondo dentro di sé.' [Testo di Francesca Alinovi, 1980 circa. Grazie a Veronica Santi]

with one's own projects. The only possible form of identity is, in other words, the recognition of its irreversible loss; and consequently, the acceptance of letting oneself being pierced by things and events, and at the same time prolonging and co-extending oneself along with them. To be everywhere in the world and to have the world inside you." [Text by Francesca Alinovi, ca. 1980. Thanks to Veronica Santi]

Michael Fliri

I’m in Hell and I’m alone • 2006 • 1’38”

Sovvertendo i luoghi comuni e mettendo in crisi i rapporti tra interno-esterno, alto-basso, i video di Fliri sono fulminei, folgoranti, pervasi da un'acuta ironia che ha in sé un sapore agre, pungente, difficile da definire a parole ma che l'immagine filmica riesce a comunicare con grande efficacia. L’artista è protagonista assoluto. Fliri cura anche le scenografie, i suoni, le inquadrature, e in particolar modo i costumi; il camouflage gli permette infatti di dar vita a delle figure ambigue, ibride, che spaziano dal-

By subverting clichés and undermining the relationship between inside-outside, high-low, Fliri’s videos are fierce and dazzling, pervaded by a piercing irony that has a sour and sharp taste/tone, which is difficult to define in words but that images are able to communicate very effectively. The artist is the unconditional protagonist. Fliri also curates the scenography, sounds, framings and especially costumes; camouflage allows him to give life to ambiguous and hybrid figures, ranging from the skier to

lo sciatore allo scalatore fino al naufrago. Particolarmente suggestive sono anche le sue metamorfosi animali e le manipolazioni dell'ambiente. L'unica cosa certa in questi video è che nulla è come sembra. È altresì impossibile sapere cosa aspettarsi.

the climber and the shipwreck. Particularly suggestive its animal metamorphoses and the manipulations of the environment. The only certain thing in these videos is that nothing is as it seems. It is also impossible to know what to expect.

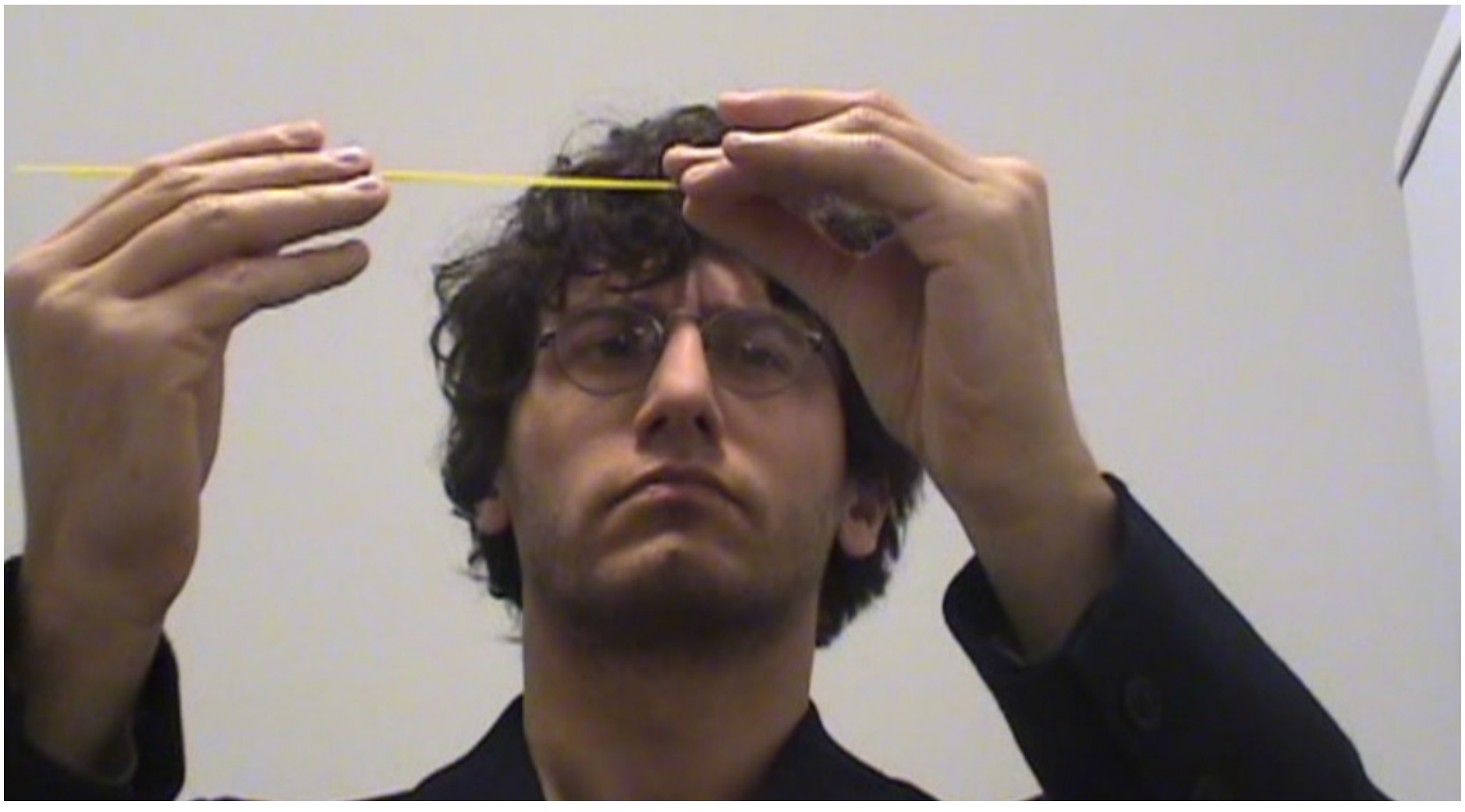
Aldo Giannotti & Markus Hofer

Coffee Bolognese • 2007 • 4’18”

395

La caratteristica principale delle opere di Giannotti è la decostruzione di immagini iconografiche, cliché rappresentativi e semantici, nonché stereotipi di vari ambienti culturali.
L'artista definisce il suo lavoro come “un esperimento per spostare i paradigmi”; è interessato a nuove e diverse interpretazioni di modelli prefissati e modelli di ruolo consolidati.

The main feature of Giannotti’s works is the deconstruction of iconographic images, representative and semantic clichés, as well as stereotypes of various cultural environments.
The artist defines his work as “an experiment to shift paradigms”; he is interested in new and diverse interpretations of predetermined and established models.



Gabriele Picco

Spaghetti Orchestra on the 23rd floor • 2008 • 2’45”

Picco riesce ad affrontare con ironia la solitudine dell’uomo contemporaneo, mettendo spesso in luce le contraddizioni della nostra società, e mostrando come la vita e il mondo siano un immenso teatro visionario.

Picco succeeds in facing the loneliness of the contemporary man with irony, often by shedding light on the contradictions of our society, and by showing how life and the world are an immense visionary theatre.

Christian Niccoli

Planschen • 2008 • 5′

397

Planschen racconta metaforicamente la mancanza di punti di ancoraggio e quindi lo spaesamento che viviamo nella nostra epoca. Il film raffigura questa condizione attraverso una massa di persone che nuotano in mezzo all'oceano; ciascuno sorretto dalla propria camera di salvataggio. I protagonisti sono 3 donne e 3 uomini che apparentemente galleggiano l'uno accanto all'altro.

Planschen metaphorically narrates the lack of anchor points and therefore the disorientation we experience in our era. The film portrays this condition through a crowd of people swimming in the ocean; each supported by his own rescue chamber. The protagonists are 3 women and 3 men apparently floating next to each other.

Natalia Saurin

Dance Dance Dance • 2009 • 4’20”

Video (4:3), DVD

Ma cosa devo fare allora?
Danzare, danzare finché ci sarà musica. Devi danzare. Danzare senza mai fermarti.
Non devi chiederti perché.
Non devi pensare a cosa significa.
Il significato non importa, non c’entra …
(Murakami)

But what should I do then?
Dance, keep dancing while there is music. You must dance. Dance without ever stopping.
You don’t have to ask yourself why.
You don’t have to think about what it means.
Meaning doesn’t matter, it doesn’t matter…
(Murakami)

Una storia personale diventa occasione per riflettere sulle dinamiche umane.
In questo video una anziana signora nel silenzio della sua cucina si trova a dialogare con i propri ricordi che invadono la quotidianità, realtà e sogno si fondono in un istante generando quella danza primordiale che collega l'esistenza ai moti celesti. Danza come portatrice di gioia e libertà, un balsamo che allevia le difficoltà della vita. Il tutto culmina in una intervista all'interno di un luogo senza tempo e senza coordinate; l'intervista diviene un dialogo interno, una confessione che pur nella sua semplicità emoziona e spiazza.
La protagonista non è più carne e ossa ma ricordi e pensieri, le esperienze passate si sostituiscono agli occhi e la realtà diventa una visione personale.

A personal story becomes an opportunity to reflect on human dynamics.
In this video, an elderly woman in the silence of her kitchen ends up having a conversation with her memories that invade her everyday life, reality and dream merge in an instant, generating that primordial dance which connects existence to celestial motions. Dance as the bearer of joy and freedom, a balm that alleviates the difficulties of life. Everything culminates in an interview inside a timeless space without coordinates; the interview becomes an internal dialogue, a confession that even in its simplicity moves and displaces. The protagonist is no longer flesh and bones but memories and thoughts, past experiences replace the eyes and reality becomes a personal vision.

Caterina Pecchioli

Safety Instructions • 2009 • 2’44”

DV Pal, Stereo Sound, Colour
Actress: Marie Goeminne

In *Safety Instructions* i movimenti abituali delle istruzioni di sicurezza aeree sono manipolati ed uniti a gesti provenienti da altri contesti quali quello politico, religioso, il linguaggio dei segni, etc. In questo modo lo spettatore è accompagnato da pensieri e emozioni come, la vita e la morte, la paura e la protezione, che si manifestano durante il viaggio aereo, e solitamente “camuffati” dalle indicazioni sicure della hostess.

In *Safety Instructions*, the usual flight attendant safety briefing is manipulated and movements are combined with gestures coming from other contexts, such as the sign language, or the political and religious setting. This way, the viewer is accompanied by thoughts and emotions such as life and death, fear and protection, which manifest themselves during the flight, usually “disguised” by the safe directions of the hostess.

Silvia Camporesi

Secondo vento • 2010 • 4’

401

Il secondo vento nelle teorie di Gurdjeff è l'energia più potente che abbiamo a disposizione quando l'energia "normale" è esaurita. Il video parla della possibilità di elevarsi spiritualmente partendo dalla bellezza e dall'eleganza delle arti marziali. Shaira Taha, campionessa europea di karate, esegue parti del kata Unsu (un combattimento simulato da eseguire con grande precisione) all'interno di una cella. Un salto che le permette di attingere all'energia del secondo vento la farà uscire, spostando così i

The second wind in Gurdjeff’s theories is the most powerful energy we have available when the “normal” energy is exhausted. The video deals with the possibility of elevating oneself spiritually, starting from the beauty and elegance of martial arts. Sharia Taha, European karate champion, performs parts of the kata Unsu (a simulated combat/fight to be performed with great precision) inside a cell. A jump that allows her to draw from the energy of the second wind will make her come out, thus shifting her limits.

propri limiti. L'audio è una melodia cantata dalla voce dell'artista in una lingua inesistente.

The audio is a melody sung by the artist's voice in a non-existent language.

Giovanna Ricotta

Fai la cosa giusta • 2010 • 9’45”

403

Il corpo calligrafico di una moto-geisha-samurai interpreta il rovello dell’artista e il suo ruolo nel concepimento dell’opera, dall’impalpabile attimo dell’ispirazione, alla concentrazione su sé stesso seguita dal libero abbandono alle possibili declinazioni di un’idea prima di determinare l’azione finale e risolutiva. L’ambigua alternanza tra il bianco del kimono e del foglio da campire e il nero del casco e della katana-pennello con cui la protagonista fende lo spazio che la circonda si risolve nella scrittura finale nero

The calligraphic body of a moto-geisha-samurai interprets the artist’s torment/distress and her role in the conception of the work, from the impalpable inspiring moment to the concentration on herself, followed by the free abandonment to the possible declinations of an idea before determining the final and decisive action. The ambiguous alternation between the white of the kimono and that of the sheet of paper, and the black of the helmet and that of the katana-brush with which the protagonist cuts

su bianco della frase che dà il titolo alla performance proposta al MAMbo di Bologna nel 2010

through the space surrounding her, resolves in the final writing in black and white of the sentence that gives its title to the performance proposed to the MAMbo of Bologna in 2010.

Gabriella Ciancimino

Ritratto in nero di seppia • 2010 • 6’15”

405

Tra il 2008 e il 2010 Ciancimino realizza il progetto *If Iu Fil Homsik, Tink in Dailect!* come azione di salvaguardia culturale, espressa in larga parte tramite quell'arte culinaria tramandata giorno per giorno da madre in figlia; al fine della trasmissione di tale sapere, è nata l’idea di organizzare dei workshop sulla cucina siciliana in spazi d'arte sia in Italia che all'Estero da cui scaturisce una maggiore riflessione sul senso di nomadismo e sul conseguente sentimento di nostalgia, l'*homesickness* appunto, ed é qui che

Between 2008 and 2010, Ciancimino worked on the project *If Iu Fil Homsik, Tink in Dailect!* as an act of cultural preservation, mostly expressed through the culinary art transmitted on a daily basis from mother to daughter. To spread this knowledge, the idea of organizing workshops on Sicilian cooking inside artistic places both in Italy and abroad was developed. Right from this stage, the project developed a larger reflection on the nomadic feeling and its subsequent sense of nostalgia, or, more precisely,

entrano in gioco elementi differenti - come la musica - che vengono combinati e dosati tra loro come nelle migliori ricette, dando vita a visioni inusuali della realtà. Questi meeting "in cucina", offrono l'opportunità di riflettere sulla perdita della propria identità culturale causata dall'assordante allarme "omologazione", proponendosi come momenti di confronto per rompere le barriere della diversità. Nel 2010 realizza *Ritratto in nero di Seppia* che racconta un momento quotidiano di una famiglia palermitana nel proprio ambiente domestico. La scena si svolge in cucina: la mamma spiega ai figli come si prepara una delle ricette tipiche siciliane, le seppie murate; i ragazzi intanto giocano facendo Beat Box, imitando con la voce i suoni che la madre produce cucinando e trasformandoli in musica. Questa pratica, diffu-

homesickness. From now on, different elements – such as music - play a key role, as if they were mixed in the best recipe, originating unusual visions of reality. Those meetings inside the kitchen give the opportunity to reflect on the loss of one's own cultural identity, which arises from the deafening "homologation" alarm, thus creating moments of comparison to break the barriers of diversity. In 2010, Ciancimino made the video *Ritratto in Nero di Seppia (Portrait in Sepia Tone)* describing an ordinary day of a typical family from Palermo in its own environment. The scene takes place inside the kitchen: a mother is explaining to her sons how to prepare a recipe, cuttlefish prepared the Sicilian way. Meanwhile, the boys are creating some music by playing BeatBox, copying with their voices the sounds made

sasi nell'ambiente Hip hop d'oltreoceano e importata poi in Europa, viene solitamente realizzata per creare tracce d'accompagnamento per gli MC di strada. Il ritratto si conclude con la riunione della famiglia, padre compreso, attorno al tavolo da pranzo, che intona una canzone dalla chiara influenza Gospel.

by their mother while cooking. This behaviour, well known in the Hip Hop background, is usually used to create hints for the streets' Mc. The scene ends with a family reunion around the living room table, with the father singing a gospel song.

Anita Calà

Anita C. • 2011 • 4'

408

In poco meno di quattro minuti, un volto, usato come fosse una maschera da mimo, interpreta senza tagli e in ripresa continua tutte le emozioni che ogni persona vive in una vita. Lo scandire del tempo è rappresentato dalle emozioni, che nascono dall'intimo e che si mostrano con le espressioni corporali, come se il corpo fosse una marionetta dell'anima.

In less than four minutes, a face, used like a mime mask, interprets without cuts and in continuous shooting all the emotions that a person experiences in a lifetime. The rhythm of time is represented by emotions which arise from within and are shown with bodily expressions, as if the body were a puppet of the soul.

L'ombra prende vita
› The Shadow Comes to Life

A special program by **Carlo Montanaro**

Basta un telo bianco illuminato da una fonte di luce per ricreare delle immagini, inserendo tra i due elementi un qualsivoglia materiale che, se traslucido, può arricchirsi perfino di effetti cromatici. Partendo dalla "caverna" di Platone e ripercorrendo la storia stessa dell'uomo, le "ombre" sono arrivate perfino a prefigurare la ritrattistica, anticipando l'avvento della fotografia.
Storicamente legate alla tradizione orientale (non solo Cina, comunque) le rappresentazioni con silhouettes tendono al mito, trovando qui da noi un'equivalenza nel teatro dei pupi. Tra i materiali più diversi utilizzati dall'altre parte del mondo prevale la pelle impreziosita da colorazioni anche in filigrana d'oro. Mentre in Europa, questo modo di raccontare per im-

A light source that illuminates a white piece of cloth is sufficient to recreate images, inserting between the two elements any material which, if translucent, can even be enriched with chromatic effects. Starting from Plato's 'cave' and tracing the very history of mankind, the "shadows' have even come to anticipate portraiture, predicting the advent of photography.
Historically linked to the Oriental tradition (not only Chinese, however) representations with silhouettes tend towards myth, finding an equivalence here in Italy in the Sicilian puppet theatre. Among the different materials used in the other part of the world the most common is leather, embellished with colours, including gold filigree. In Europe, this way of narrating

magini trova il suo massimo a Parigi, a fine ottocento, in un Cabaret diventato un punto di ritrovo della Belle Epoque grazie ad accenti anche politicamente intriganti, raccontati con figure ritagliate nello stagno. Entra di diritto nella proustiana Ricerca *Le Chat Noir*, dove Erik Satie viene ingaggiato come pianista sostituto. Trovando imitatori e diffondendo un utilizzo sempre più capillare delle “ombre”, ricavate ormai da carta e cartoncino. Che presto diventano intrattenimento casalingo di grandi e piccini. E come tali non possono non intrigare gli inventori dell'ultimo, definitivo linguaggio universale, nato a cavallo tra otto e novecento: il cinematografo. Che sperimenta inizialmente ogni possibilità d'intrattenimento, avendo bisogno di stimoli continui che possibilmente procurino curiosità e sorriso. E che

through images finds its peak in Paris, at the end of the 19th century, in a Cabaret that soon became a meeting point in the Belle Époque period also thanks to politically intriguing hints, told with figures cut out in the pond. *Le Chat Noir* enters by right into Proustian Research, where Erik Satie is hired as a substitute pianist. Finding imitators and disseminating an increasingly widespread use of 'shadows', now made from paper and cardboard that soon became home entertainment for the young and the old. In addition, as such they cannot fail to intrigue the inventors of the last, definitive universal language, born at the turn of the 19th and 20th centuries: the cinematograph. It initially experimented every possibility of entertainment, needing continuous stimuli that would possibly provoke curiosity and

nel tempo poi va a confrontarsi con le avanguardie del '900, che svecchiano lo stesso concetto d'arte, portando all'astrazione.
Ombre che riescono da un lato a creare prototipi di stilemi per antonomasia d'angoscia e di mistero (ad esempio nell'espressionismo tedesco degli anni '20) e dall'altro uno stile preciso, fascinoso e compiuto da quando, nel 1919, una giovane tedesca scopre di possedere un'abilità particolare nel costruire una reale alternativa al “cartone animato” dando vita a raffinatissime ombre disegnate (o ritagliate e articolate). Con pochi epigoni, a partire dal 1919 in cinquant'anni di carriera, Lotte Reiniger (1899 – 1981) rimane nella storia del cinema come la regina incontrastata del “cinema di silhouettes”.

a smile. Over time it measures itself with the avant-garde movements of the 20th century, which modernised the very concept of art, leading to abstraction.
Shadows that succeed in creating both prototypes of stylistic mystery (e.g. in the German Expressionism of the 1920s) and a precise style fascinating and accomplished since, in 1919, a young German woman discovered that she possessed a particular skill in constructing a real alternative to the 'cartoon' by creating refined drawn (or cut-out and articulated) shadows. With few epigones, starting in 1919 in a fifty-year career, Lotte Reiniger (1899 - 1981) remains in film history as the undisputed queen of the 'cinema of silhouettes'.

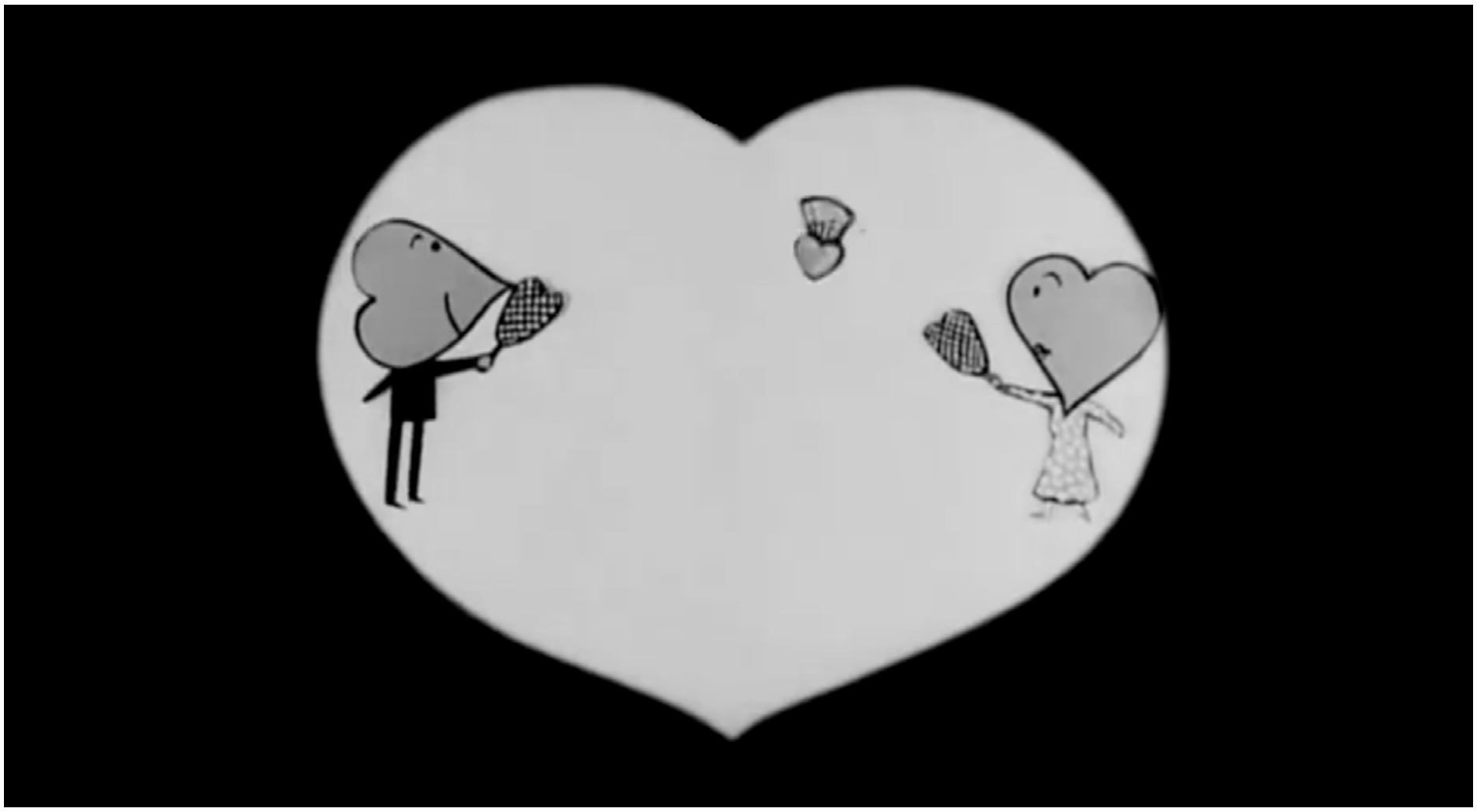
Les ombres chinoises

Segundo de Chómon

France • 1908 • 3'

De Chòmon con Méliès primo tra i pionieri e Cohl è alla base del cinema delle meraviglie e della fantasia, e quindi di un cinema essenzialmente costruito con effetti speciali. Con una componente di passo uno o cinema d'animazione, nella cui infinita varietà si riesce a dar vita anche alle "ombre".

De Chòmon, with Méliès first among the pioneers, and Cohl, is at the basis of the cinema of wonders and fantasy, and therefore a cinema essentially constructed with special effects. With a component of 'step one' or animation cinema, in whose infinite variety one can also give life to 'shadows'.



Affaires de coeur

Émile Cohl

France • 1909 • 4′ 40″

Émile Cohl, commediografo, disegnatore, fotografo, precursore come "incoerente" degli imminenti movimenti artistici dell'avanguardia storica, sfiora con grande e ironica leggerezza il paradosso dell'imminente surrealismo.

Émile Cohl, playwright, draughtsman, photographer, forerunner as 'incoherent' of the imminent artistic movements of the historical avant-garde, lightly touches the paradox of the imminent surrealism with great ironic lightness.

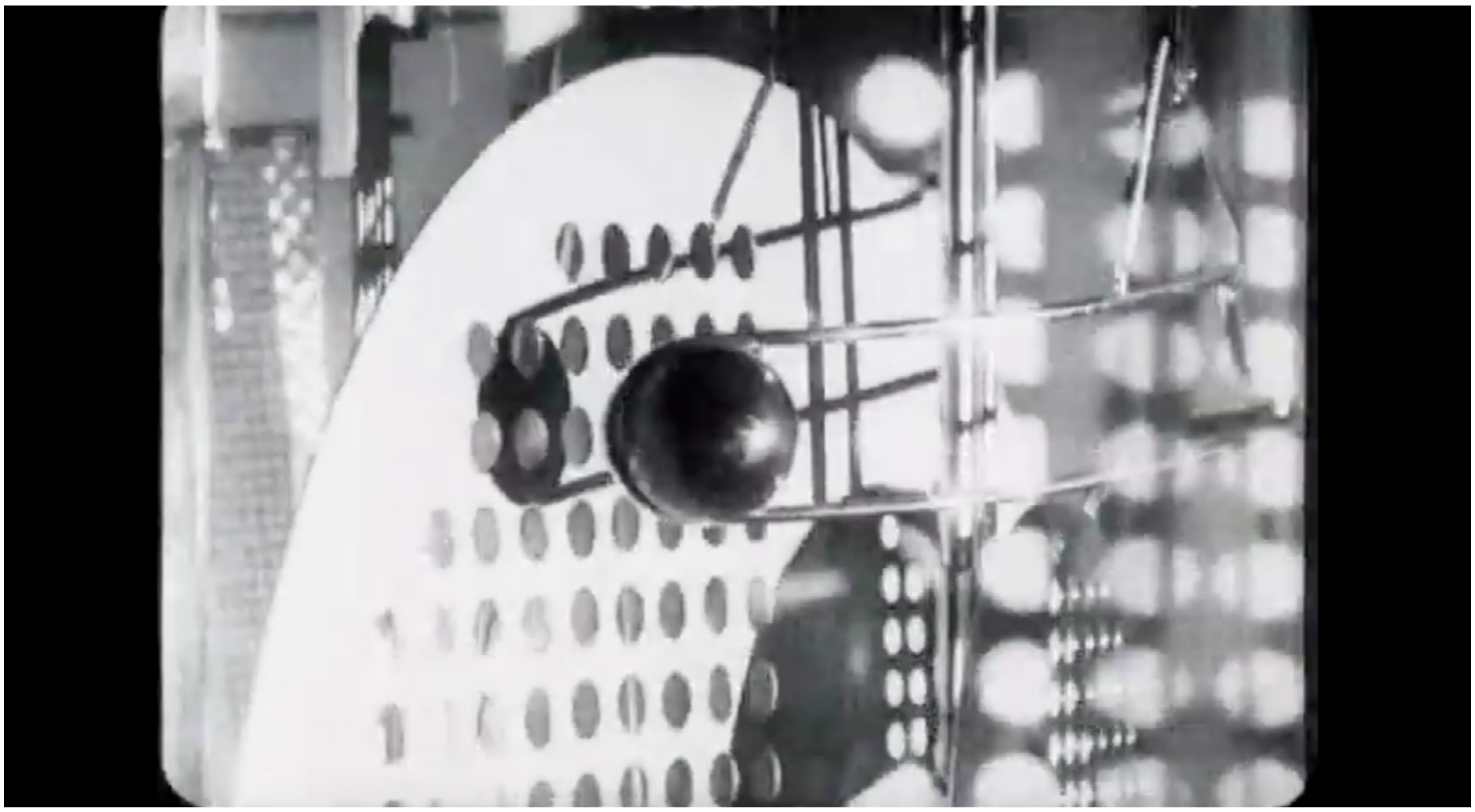
Das Ornament des verliebten Herzens

Lotte Reiniger

Germany • 1919 • 4′ 44″

Giovane apprendista attrice, supera i tempi morti del teatro ritagliando con la forbice su cartoncino nero il profilo caricaturale dei colleghi. Un talento innato che non poteva non diventare un singolare nonchè strepitoso professionismo durato una cinquantina d'anni. Questo il film d'esordio.

A young apprentice actress, she overcomes downtimes of theatre by cutting out with scissors on black cardboard caricature profiles of her colleagues. An innate talent that could not fail to develop into a singular and striking professionalism lasting about fifty years. This is her debut film.



Ein Lichtspiel Schwarz Weiss Grau

László Moholy-Nagy

Germany • 1919 • 6’

Uno dei grandi artisti/artigiani/sperimentatori di materiali e di tecnologia collegati al Bauhaus prima in germania e poi in america. Intrigato anche con Cinema e Fotografia esplora ritmi tra positivo e negativo.

One of the great artists/artisans/experimenters of materials and technology connected to the Bauhaus, first in Germany and then in America. Also intrigued with Cinema and Photography, he explores positive and negative rhythms.

Barcarole

Lotte Reiniger

Germany • 1922 • 4’

Lotte Reiniger, come peraltro altri grandi sperimentatori, non disdegna la pubblicità, ma, soprattutto cita la dolcezza implicita della città Serenissima.

Lotte Reiniger, like other great experimenters, does not disdain publicity, but, above all, she mentions the implicit sweetness of the Serenissima (Republic of Venice).

Seeliske Konstructionen

Oskar Fischinger
Germany • 1927 • 6' 30”

Fischinger, grande disegnatore, usa le silhouettes animate per mostrare il mondo con gli occhi di un ubriaco.

Fischinger, a great illustrator, uses animated silhouettes to show the world through a drunkard’s eyes

ABC in Sound

László Moholy-Nagy
Germany • 1933 • 1’ 53’’

Il "sonoro ottico" del cinematografo può produrre suoni surreali traendoli perfino da dei profili in silhouette.

The 'optical sound' of the cinematograph can produce surreal sounds by drawing them even from silhouettes.

Dada

Mary Ellen Bute
USA • 1936 • 2'

"Dada" è una parola nonsense così come la sperimentazione che evoca sempre e comunque, perfino in America dove tocca ad una donna osare e produrre immagini astratte armoniose di puro bianco&nero.

'Dada' is a nonsense word, just as the experimentation that it always evokes, even in America, where it is a woman's taks to dare and produce harmonious abstract images of pure black and white.

A Night in a Harem

Lotte Reiniger
UK • 1958 • 14'

Le silhouette, aiutate da una ricerca sulla musica spumeggiante (Mozart, Il ratto dal serraglio!!!) che induce al colore, raccontano di tempi e mondi mitici e lontani.

The silhouettes, aided by a research into sparkling music (Mozart, Il ratto dal serraglio!!) that induces colour, tell of mythical and distant times and worlds.

Whistling Woods International (Mumbai)

› Whistling Woods International (Mumbai)

A special program by **Cecilia Cossio**

Verso a fine degli anni 50, per promuovere una cinematografia di qualità, il governo indiano comincia a istituire diversi organismi, tra i quali, nel 1960, il Film Institute of India (dal 1974 Film and Television Institute of India [FTII]), con sede a Pune (Maharashtra). Il FTII, nel giro di pochi anni, realizza il progetto governativo, formando molti di quelli che dalla metà degli anni 60 in poi diventeranno la gloria e il vanto del cinema indiano, soprattutto del "nuovo cinema". Nel 1995, sempre sotto l'egida del governo, viene fondato a Calcutta (Kolkata) il Satyajit Ray Film & Television Institute (SRFTI), scuola che pur diplomando diverse figure

Towards the end of the '50s, the Indian Government started establishing several institutions with the aim of promoting high-quality films. In 1960, the Film Institute of India (since 1974 Film and Television Institute of India [FTII]) was founded in Pune (Maharashtra), and after only a few years it managed to put the governmental project in place. From the mid-sixties it began to create many of the most renowned figures that would soon become the pride and glory of Indian cinema, in particular of the "new cinema". In 1995 and once again with the patronage of the Government, the Satyajit Ray Film & Television Institute

entrate a far parte dell'"Industria" (per antonomasia quella cinematografica), non è ancora riuscita ad eguagliare i risultati del FTII. Da tempo, tuttavia, entrambi gli istituti sembrano segnare il passo, per varie ragioni, gestionali, economiche, politiche. Nel 2001, intanto, a Bombay (Mumbai), nell'area della Film City, sede di numerosi studi e set cinematografici, prende forma una nuova realtà: Whistling Woods International, una scuola di cinema fondata e finanziata da Subhash Ghai. Ma chi è Subhash Ghai?

(SRFTI) was established in Calcutta (Kolkata). Despite training several students who managed to find their way into the 'Industy' (*par excellence*, the cinema industry), the new school was never able to match the results achieved by TII. In any case, both Institutes seem to have slowed down their pace lately, very likely due to economic, managerial, and/or political reasons. In the meantime, in Bombay (Mumbai), in the area of the Film City that is the seat of many film studios and sets, a new reality came into existence in 2001: Whistling Woods International, a cinema school founded and financed by Subhash Ghai. Who is Subhash Ghai?

Nato a Nagpur nel 1945, cresciuto a Delhi, dopo studi di economia S. Ghai nel 1963 si iscrive al FTII; a Pune conosce Rehana Farooqi, poi divenuta sua moglie col nome di Mukta. Conseguito il diploma, si trasferisce con la moglie a Bombay, dove comincia a lavorare come attore. Inizia subito anche a scrivere soggetti e sceneggiature, in collaborazione con Mukta; nel 1975 il debutto nella regia con *Kalicharan* e nel 1980 nella produzione, con *Karz* (Il debito, diventato un cult classic). Nel 1982 fonda la sua compagnia di produzione, Mukta Arts, da cui escono hits nazionali e internazionali, come *Khalnayak* (Il cattivo [della situazione], 1993), *Par-*

S. Ghai was born in Nagpur in 1945 and grew up in Delhi. After his economy studies he enrolled at FTII in 1963; in Pune he met Rehana Farooqi, who soon became his wife with the name of Mukta. After he graduated, they moved to Bombay where he started working as an actor. He soon began writing subjects and screenplays, in collaboration with Mukta; year 1975 marked his debut in direction with *Kalicharan*, while in 1980 hr debuted in production, with *Karz* (The Debt, now a cult classic). In 1982 he established his own production company, Mukta Arts, which produced many national and international hits, such as *Khalnayak* (The Villain, 1993),

des (Terra straniera, 1997) e *Taal* (Ritmo, 1999). Nel 2000, Mukta Arts si espande per diventare una compagnia societaria, che si occupa anche di distribuzione e multimedialità. Ma anche se ormai è una delle personalità cinematografiche di maggior rilievo ed ha collezionato una lunga serie di premi e onorificenze, a Subhash Ghai non basta. Ha un sogno nel cassetto: una scuola internazionale di cinema. Ed è così che nel 2001 pone la prima pietra di Whistling Woods International (WWI), che diventa operativa nel 2006. Fin dall'inizio, S. Ghai è affiancato dalla figlia Meghna, laureata al Kings College di Londra in Business Management e con un rigoroso tirocinio al fianco del padre in Mukta Arts. Ed è Meghna a tradurre in realtà il sogno del padre: grazie alla sua consolidata preparazione professionale,

Pardes (Foreign Land, 1997) e *Taal* (Rhythm, 1999). In 2000, Mukta Arts became a corporate company and expanded its activity to distribution and multimedia.
Despite being one of the most important cinema personalities who had collected a long series of awards and honours, S.Ghai felt this was still not enough for him. He had an unrealized dream: an international school of cinema. It was in year 2001 that he laid the foundation stone of Whistling Woods International (WWI), which became operational in 2006.
Right from the start, he was assisted by his daughter Meghna, a Business Management graduate from London's Kings College, with a very rigorous experience gained working with her father at Mukta Arts. It was thanks to her that S.Ghai' s dream became reality: throu-

alla sua intelligenza e alle sue intuizioni, l'istituzione si evolve appieno, tanto che l'importante rivista americana "Hollywood Reporter" nel 2010 l'ha inclusa tra le dieci migliori scuole di cinema del mondo. Divenuta presidente di WWI e affiancata dal marito, Rahul Puri - anche lui da anni tra le figure di primo piano in Mukta Arts e attualmente Direttore degli accademici di WWI - Meghna si è occupata delle infrastrutture dell'istituto, dell'organizzazione e dei programmi di studio, creando diverse 'scuole' che coprono tutti i rami della cinematografia e dotandole di tecnologie d'avanguardia per una preparazione internazionale. Il numero degli studenti, dagli

gh her solid professional ability, intelligence and intuitions, the school achieved an extraordinary evolution and in 2010 "Hollywood Reporter", the important American magazine, ranked it among the ten best film schools in the world.
Soon Meghna was appointed president of WWI and with the support of her husband, Rahul Puri - a person with a high reputation at Mukta Arts and now Head of Academics of WWI – she took care of the infrastructures, organization and curriculum of the Institute. She also created nine 'schools' that cover all the branches of cinema and equipped them with cutting edge technologies for training activities at an inter-

82 dell'inizio, oggi sono circa 1300 e oltre 2900 già diplomati. WWI offre inoltre molte borse di studio a studenti meno privilegiati ma di talento ed è affiliata al Tata Institute of Social Sciences e al Rajiv Gandhi National Institute of Youth Development. Per la sua attività e il suo contributo nel campo dell'educazione mediale e cinematografica, Meghna Ghai Puri ha ricevuto la Honorary Fellowship del britannico Bradford College nel 2013 e l'Economic Times Best Education Brands of India nel 2019, nonché la Times Leading Icon nel 2021 per l'eccellenza nell'educazione delle arti mediali e creative.

Resta un interrogativo: Subhash Ghai è uno dei primi diplomati del FTII e tra quelli divenuti nomi leggendari del cinema indiano. Che cosa lo ha motivato a creare una nuova scuola di cinema, diventata anch'essa

national level. The number of students - 82 in the beginning - now amounts to about 1300 and over 2300 are the graduates. WWI also offers many scholarships to less privileged but talented students and is affiliated to the Tata Institute of Social Sciences and to the Rajiv Gandhi National Institute of Youth Development. Thanks to her work and contribution in the field of media and cinema education, in 2013 Meghna Ghai Puri received the Honorary Fellowship from Bradford College (UK), in 2019 the Economic Times Best Education Brands of India and in 2021 the Times Leading Icon.

A question remains: Subhash Ghai is one of the first graduates of FTII and one of those who has become a legendary name among those in Indian cinema. What prompted him to create a new cinema school,

famosa come il fondatore e, volenti o nolenti, in concorrenza con il FTII? Forse perché il FTII mirava a creare un cinema d'élite, mentre WWI vuole essere una scuola dell'Industria per l'Industria.

Presentiamo qui tre cortometraggi di diploma di WWI che hanno partecipato a numerosi festival nazionali e internazionali e ricevuto diversi premi: *Kathakaar* (Il cantastorie, 2016), *500 rupees* (500 rupie, 1917) e *The Nightingale* (2019), i cui protagonisti sono un uomo che perde il lavoro, una giovanissima prostituta e due innamorati in una regione di guerra. I registi sono rispettivamente Abhimanyu Kanodia, diplomato in regia nel 2015, che oggi ha al suo attivo altri otto film e una serie web per Dice Media; Shashwat Gandhi, diplomato nel 2017, anno in cui ha co-fondato Boathouse Media, una com-

now as famous as its founder and, like it or not, in competition with FTII? Maybe because FTII aimed at creating an elitist cinema, while WWI was conceived as a school of the Industry for the Industry.

We present here three diploma shorts of WWI, selected for several national and international festivals and recipients of many awards: *Kathakaar* (The Story Teller, 2016), *500 rupees* (500 Rupees, 1917) and *The Nightingale* (2019), whose protagonists are a man fired from his job, a teenage prostitute and two lovers in a war zone. The directors are respectively: Abhimanyu Kanodia who got his diploma in 2015 and has so far made eight films and a web series for Dice Media; Shashwat Gandhi, who obtained his diploma in 2017 and in the same year co-founded Boathouse Media, a video pro-

pagnia di videoproduzione che realizza filmati commerciali e aziendali, ma ha in progetto un lungometraggio; e Shiva Katyal, che si è diplomato in regia, ma si interessa anche di montaggio, fotografia, suono e sceneggiatura e ha lavorato come assistente alla regia per lungometraggi, corti e serie web.

duction company for commercials and corporate films (but nourishes the project of a feature film); and Shiva Katyal, who has a diploma in film direction, but is interested also in editing, cinematography, sound and screenplay and has worked for feature and A.D. films, shorts and web series as assistant director.

Kathakar

The story teller, 2016, 10'37"

Abhimanyu Kanodia **Direction**
Mitesh Parvatneni **Camera**
Pavi Trehan **Editing**
Madhur Padwal **Music**
Shraddha Singh, Naveed Manakkodan **Production**

427

Un anziano proiezionista viene licenziato per far posto a personale più giovane e a nuove tecnologie. Depresso, torna al suo villaggio ma qui inaspettatamente scopre una nuova vita.

An old projectionist has been fired to be replaced with young staff and new technologies. Depressed, he goes back to his village, where he unexpectedly discovers a new life.

500 Rupees

2017, 15'48"

Shashwat Gandhi **Direction**
Bhavya Jogani **Camera**
Ayush Sapra **Editing**
Siddharth Kaushik **Music**
Yogehrestha, Karpaten **Production**

428

Ispirato a *Das rupye* (Dieci rupie), una novella del grande scrittore S.H. Manto, il film racconta la storia di una giovanissima prostituta, 'affittata' da tre clienti, con un seguito inaspettato.

Inspired by *Das rupye* (Ten Rupees), a short story by the great writer S.H. Manto, the film tells about a teenage prostitute, who is 'rented' by three customers, with an unexpected following.

The Nightingale

2019, 17'09"

Shiva Katyal **Direction**
Sanjana Oswald **Camera**
Punit Bhatia **Editing**
Abhishek Bonthu **Music**
Vikrant Varma **Production**

429

Ambientato nel Kashmir devastato dalla guerra, il film narra la storia d'amore tra un soldato hindu e una ragazza musulmana, ma è soprattutto una riflessione sulla guerra.

Set in war-ridden Kashmir, the film is a love story between a Hindu soldier and a Muslim girl, but it is most of all a reflection on war.

East Asia Now

A special program by **Stefano Locati**

La selezione di quest'anno ragiona sul tema della crisi da una prospettiva femminile. I cortometraggi presentati provengono da diversi paesi dell'Asia orientale (Giappone, Corea del Sud, Singapore) e affrontano il tema da diverse prospettive, sempre con un piglio che flirta con lo straordinario – dal surrealismo al realismo magico. Le protagoniste dei tre cortometraggi sono donne mature che devono fare i conti con il loro passato o compiere scelte fuori dagli schemi nell'affrontare gli imprevisti cui la vita ci pone di fronte. Dal rapporto con i genitori alla disabilità, passando per la piaga dei molestatori seriali, un variopinto ritratto di modalità impreviste e imprevedibili di affrontare il caos della vita, senza mai arrendersi. Il formato breve permette un'in-

This year's selection reflects on the theme of crisis from a female perspective. The short films come from different East Asian countries (Japan, South Korea, Singapore) and approach the theme from different points of view, always with a flair that flirts with the extraordinary - from surrealism to magic realism. The protagonists of the three short films are mature women who have to come to terms with their past or make unconventional choices in facing the unexpected challenges we are continuously faced with in life. From the relationship with their parents to disability, via the scourge of serial molesters, a colourful portrait of unexpected and unpredictable ways of dealing with the chaos of life, without ever giving up. The short for-

timità e un'immediatezza che arriva al nocciolo delle questioni, conservando una leggerezza poetica.

mat allows an intimacy and immediacy that gets to the core of the issues, while retaining a poetic lightness.

AUNT LOTUS & HER DRAM BICYCLE

REGIA • DIRECTOR

Kew Lin

Singapore • 16'

SINOSSI

Una troupe cinematografica sta tenendo delle audizioni per trovare la protagonista del loro nuovo progetto, un cortometraggio su una donna non vedente che ha il sogno di andare in bicicletta. All'audizione si presenta anche Lotus, una donna matura il cui figlio fa il regista. Mescolando metanarrazione, commedia e toccante drama sui rapporti intergenerazionali, il regista di Singapore Kew Lin compone un delicato ritratto di una donna che non smette di sognare.

SYNOPSIS

A film crew is holding auditions to find the lead character for their new project, a short film about a blind woman who has a dream of riding a bicycle. Lotus, a mature woman whose son is a director, also shows up at the audition. Mixing meta-narrative, comedy and touching drama about intergenerational relationships, Singaporean director Kew Lin composes a delicate portrait of a woman who never stops dreaming.

THE SEA ON THE DAY WHEN THE MAGIC RETURNS

REGIA • DIRECTOR

Han Jiwon

Corea del Sud • 24'

SINOSSI

Sejin deve presentarsi a un importante colloquio di lavoro per diventare guida turistica. Un tempo era convinta di poter ottenere quello che voleva solo pensandoci intensamente; nel presente, non ne è più così sicura. Proprio prima del colloquio, Sejin riceve una strana telefonata da parte del padre. Presentato all'edizione 2023 del Sundance Film Festival, il cortometraggio animato della regista Han Jiwon è un delicato ritratto dello sgretolarsi delle certezze di una donna in un momento critico della sua esistenza, tra ricordi della relazione con un uomo, sindrome dell'impostore e affanni familiari.

SYNOPSIS

Sejin has to attend an important job interview to become a tour guide. Once she was convinced she could get what she wanted just by thinking hard; in the present, she is no longer so sure. Just before the interview, Sejin receives a strange phone call from her father. Screened at the 2023 Sundance Film Festival, director Han Jiwon's animated short is a delicate portrait of a woman's crumbling certainties at a tipping point of her life, amidst memories of her relationship with a man, the impostor syndrome and family troubles.

BIRD WOMAN

REGIA • DIRECTOR

Oohara Tokio

Giappone• 21'

SINOSSI

Toki si reca al lavoro in treno ogni giorno, anche durante la pandemia. Infuriata per l'incremento dei molestatori da carrozza, aiutati dalla presenza di mascherine che coprono il volto, la donna decide di contrattaccare. Il cortometraggio di Oohara Tokio, anche attrice nelle sue opere, è un'allegoria feroce e al contempo ironica sui rapporti tra i sessi. Apparentemente semplice, lavora sulle inquadrature e sulle giustapposizioni create dal montaggio per raggiungere un'aura surreale che rende la metafora di fondo ancora più dirompente.

SYNOPSIS

Toki commutes to work by train every day, even during the pandemic. Infuriated by the increase in carriage harassers, aided by the presence of masks covering her face, she decides to fight back. The short film by Oohara Tokio, who is also an actress in her own work, is a fierce yet ironic allegory on gender relations. Seemingly simple, it works on the framing and juxtapositions created by the editing to achieve a surreal aura that makes the underlying metaphor even more disruptive.

VideoConcorso Francesco Pasinetti

› Francesco Pasinetti VideoContest

al Ca' Foscari Short Film Festival •
at the Ca' Foscari Short Film Festival

Il Festival Francesco Pasinetti, arrivato alla sua 20^ edizione, è ormai diventato un punto d'incontro tra giovanissimi, amatori e professionisti del settore cinematografico ed ha tra gli obiettivi quello di promuovere produzioni cinematografiche, anche indipendenti e sperimentali, a Venezia. I temi del Festival Pasinetti, presieduto da Anna Ponti e curato da Michela Nardin, Giovanni Andrea Martini, Marco Paladini e Isabella Albano intende porre particolare attenzione ai cortometraggi che trattano temi sociali, culturali e ambientali e al genere documentario, soprattutto legato alla città di Venezia. Il Festival procede con un legame stretto col mondo della scuola e, in particolare, col Liceo Artistico Michelangelo Guggenheim, che l'ha vi-

The Francesco Pasinetti Festival, now at its 20th edition, has become a meeting point for young people, amateurs and film professionals, and one of its objectives is to promote film productions, including independent and experimental ones, in Venice. The Pasinetti Festival, presided over by Anna Ponti and curated by Michela Nardin, Giovanni Andrea Martini, Marco Paladini and Isabella Albano, intends to pay particular attention to short films that deal with social, cultural and environmental issues and to the documentary genre, especially the works related to the city of Venice. The Festival is tightly linked with high schools, in particular with the Artistic High School Michelangelo Guggenheim, with a bond right from the beginning when the

sto nascere quando ancora si chiamava Istituto Statale d'Arte di Venezia. Il Concorso continua ad occuparsi della citt à, raccontandone la vita e la tradizione, rimanendo attento al presente e alle prospettive per il futuro. Le giornate del festival si svolgeranno anche per questa edizione in diversi luoghi della città: la Casa del Cinema, Il Fondaco dei Tedeschi, la Mostra del Cinema nello spazio Regione Veneto, e Cibiana di Cadore, luogo ricco di storia e di suggestioni, che ospiterà, grazie al sindaco Mattia Gosetti, una serata del Pasinetti dedicata al cinema di montagna. "Sono pietre o sono nuvole?": questa citazione di Dino Buzzati è il titolo della sezione. Il tema sono il paesaggio, le architetture e le storie dei Monti Pallidi, le Dolomiti. La giuria del premio è presieduta dal critico cinematografico Carlo Monta-

school was still called Istituto Statale d'Arte di Venezia.The competition is always focused on the city, recounting its life and traditions, but at the same time aware of the present and interested in the city's future prospects. Also for this year's edition, the Festival will be held in different parts of the city: the Casa del Cinema, Il Fondaco dei Tedeschi, the Film Festival area housed at the Regione Veneto premises, and in Cibiana of Cadore (Dolomites), a place rich in history and charm, which will host, thanks to the mayor Mattia Gosetti, an evening dedicated to Pasinetti's mountain cinema. "Are they stones or are they clouds?": this quote by Dino Buzzati is the title of the section. The theme is the landscape, architecture and stories of the Pale Mountains, the Dolomites. The jury of the award is chaired by film

naro e formata da esperti del settore e da personalità legate alla cultura cittadina. Venezia è il tema di un premio speciale della Associazione “Tutta la Città insieme!”, che riassume il tema di fondo di tutte le sezioni: il diritto di vivere in realtà accoglienti, in cui il dialogo è prezioso strumento di conoscenza, in cui la diversità è ricchezza, in cui la convivenza cordiale è alla base dei rapporti tra le persone. Un ringraziamento speciale a Daniela Manzolli che ha curato la selezione dei video da presentare al Ca’ Foscari Short Film Festival e ha diretto con passione e dedizione gli ultimi anni del Festival. Il regolamento della 20^ edizione è consultabile al sito: www.festivalpasinetti.il

critic Carlo Montanaro, and includes other experts in the field and personalities connected to the city's cultural background. Venice is the theme of a special prize of the 'Whole Town Together!' Association, which sums up the underlying theme of all the sections: the right to live in welcoming realities, in which dialogue is a precious instrument of knowledge, in which diversity is richness, in which cordial coexistence is the basis of relationships between people. Special thanks to Daniela Manzolli, who oversaw the selection of the videos to be presented at the Ca' Foscari Short Film Festival and has directed the last few years of the Festival with passion and dedication. The regulations of the 20th edition can be found at: www.festivalpasinetti.il

Giovanni Andrea Martini

Selezione VideoConcorso Francesco Pasinetti

› VideoContest Francesco Pasinetti selection

19^ edizione •
19th edition

438

PREMIO TEMA LIBERO • FREE THEME PRIZE

CROMOSOMA X • CHROMOSOME X

9’01”

REGIA • DIRECTOR
Lucia Bulgheroni

Durante una pausa, Rich commenta con battute maschiliste e allusioni le foto di una collega. Un fumogeno rosa entra dalla finestra e lo colpisce, facendolo cadere in un sogno profondo e infernale. Il corto espone senza pudori un tema delicato attraverso una resa visiva originale, nello specifico per la capacità di sensibilizzare lo spettatore utilizzando ambientazioni quotidiane che prendono forma tramite un elaborato stop motion di grandiosa capacità tecnica.

During a break, Rich comments on a colleague's photos making macho jokes and innuendo. A pink smoke bomb comes in through the window and hits him, causing him to fall into a deep, hellish dream. The short film unashamedly exposes a sensitive topic through an original visual rendering, specifically in its ability to sensitise the viewer by using everyday settings that take shape through elaborate stop-motion of great technical skill.

DOCUMENTARIO E DOCUMENTAZIONE INDIPENDENTI •
INDEPENDENT DOCUMENTARY AND DOCUMENTATION

IL SUONO IMMOBILE • THE STILL SOUND

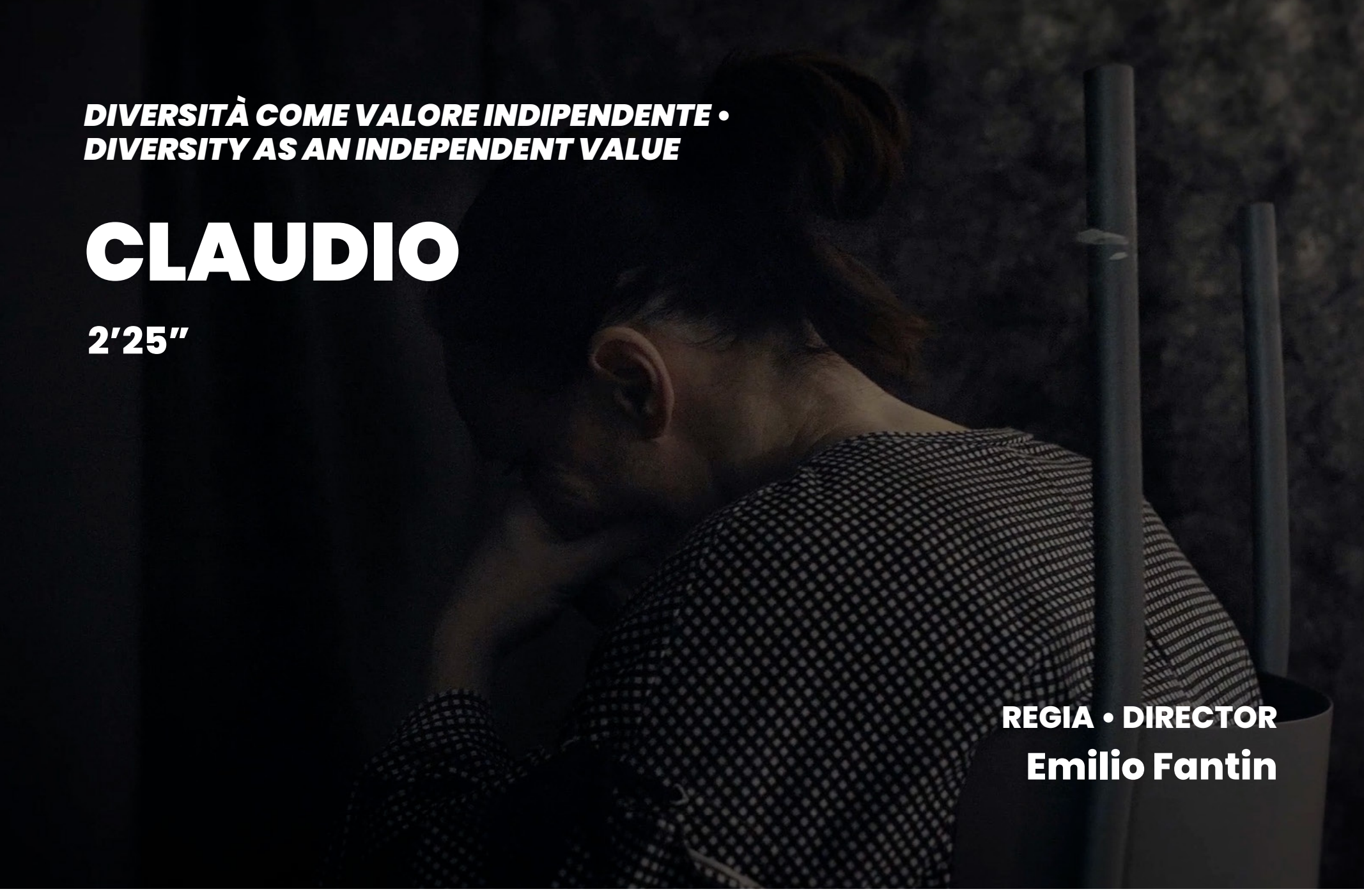
4’07”

REGIA • DIRECTOR
Camilla Ferrari

440

Il suono immobile narra, con straordinaria capacità, gli spazi della città di Rovigo attraverso un personalissimo punto di vista fatto di dettagli visivi e sonori significativi, tanto nel contenuto quanto nell'estetica.
Il video è stato premiato per l'eccellente scelta espressiva di far parlare la città attraverso i suoni autentici che essa produce e quindi per l'ottima valorizzazione del territorio e dei suoi tesori.

The Still Sound narrates, with extraordinary skill, the spaces of the city of Rovigo through a very personal point of view made up of significant visual and sound details, both in content and aesthetics.
The video was awarded for its excellent expressive choice of letting the city speak through the authentic sounds it produces, and thus for the excellent exploitation of the territory and its treasures.



DIVERSITÀ COME VALORE INDIPENDENTE •
DIVERSITY AS AN INDEPENDENT VALUE

CLAUDIO

2’25”

REGIA • DIRECTOR
Emilio Fantin

Il video é tratto da The Light of Darkness, un'istallazione di 7 monitor, ognuno contenente un ritratto di persone con esiti da coma. In collaborazione con l'Associazione Gli Amici di Luca della Casa dei Risvegli, Ospedale Bellaria, 2021. Claudio Calabrò dialoga con Alessandro Bergonzoni. Emilio Fantin ci restituisce con delicatezza il senso di una nuova libertà, una libertà data dal pensiero, come luogo del fare che supera gli impedimenti fisici e le barriere e i preconcetti di chi vive in una fisicità limitata, ma che, come dice Claudio, con la mente può tutto.

The video is taken from The Light of Darkness, an installation of 7 monitors each containing a portrait of people with coma outcomes. In collaboration with the Associazione Gli Amici di Luca della Casa dei Risvegli, Bellaria Hospital, 2021. Claudio Calabrò dialogues with Alessandro Bergonzoni. Emilio Fantin delicately restores a sense of new freedom, a freedom given by thought, as a place of doing which overcomes physical impediments and the barriers and preconceptions of those who live in a limited physicality, but who, as Claudio says, can do anything with their mind.

PREMIO "TUTTA LA CITTÀ INSIEME!" •
"WHOLE CITY TOGETHER!" AWARD

INCONTRI DELIVERY • MEETINGS DELIVERY

9'20"

REGIA • DIRECTOR
Matteo Canini

Marco è un giovane rider nella città di Venezia: il suo compito è consegnare a domicilio cibo da asporto quanto più velocemente possibile.
Non è affatto contento di come questo lavoro lo sfrutti, ritrovandosi trattato malamente da tutti. Tuttavia le consegne sono un'occasione che lo portano talvolta a ritrovarsi in situazioni alquanto bizzarre.

Marco is a young rider in the city of Venice: his job is to deliver take-away food as fast as possible.
He is not at all happy about how this job exploits him, finding himself treated badly by everyone. However, deliveries are an opportunity that sometimes lead him into rather bizarre situations.

PREMIO COOP • COOP AWARD

ISOLE CICLOPI • CYCLOPS ISLANDS

5′

REGIA • DIRECTOR

Matthew Mendelson

Una madre torna in un porto familiare in una lotta per reclamare i suoi ricordi perduti.

A mother returns to a familiar port in a struggle to reclaim her lost memories

PREMIO VETRINA DEL VOLONTARIATO • VOLUNTEER SHOWCASE AWARD

SLOW

10'28"

REGIA • DIRECTOR

Giovanni Boscolo, Daniele Nozzi

444

Da quando Marisa è andata in pensione la sua vita è profondamente cambiata: si sente inutile, abbandonata, senza uno scopo. L'incontro con un'organizzazione segreta di pensionati le svela uno dei più grandi misteri della storia dell'umanità: il traffico stradale.

Since Marisa has retired, her life has profoundly changed: she feels useless, abandoned, without a purpose. An encounter with a secret organisation of pensioners reveals to her one of the greatest mysteries in the history of mankind: road traffic.

GIOVANI VENEZIA: UNA CITTÀ •
YOUNG PEOPLE VENICE: A CITY

SOLITARIO VENEZIA MARGHERA • LONELY VENICE MARGHERA

6’07”

REGIA • DIRECTOR
Zhang Shiqi

Il corto fa parte di una serie di video realizzati nell'ambito delle esercitazioni didattiche da alcuni allievi che studiano nella sede dell’Accademia Di Belle Arti di Venezia distaccata nell'isola di San Servolo, nell’ambito del progetto Laboratorio Arti Visive C (LabC) del professore Manuel Frara, coadiuvato dalla partecipazione del collega Nemanja Cvijanovic e coordinato con gli artisti Enrico Antonello e Matteo Vettorello.
Solitario Venezia Marghera è una commovente rappresentazione della disperata richiesta d'aiuto di chi non ha parole per comunicare né con le singole

This short film is part of a series of videos made as part of teaching exercises by students at the Venice Academy of Fine Arts, Annexe on the island of San Servolo, as part of the Laboratorio Arti Visive C (LabC) project by Professor Manuel Frara, assisted by the participation of his colleague Nemanja Cvijanovic and coordinated with artists Enrico Antonello and Matteo Vettorello.
Lonely Venice Marghera is a moving portrayal of the desperate plea for help of someone who has no words to communicate, either with the individuals or institutions in a

persone né con le istituzioni in un paese straniero e si affida a un codice universale, ben consapevole della difficoltà di ottenere l'attenzione che merita, diffondendo il suo messaggio con rispetto sui muri di una periferia inospitale.

foreign country, and relies on a universal code, well aware of the difficulty of getting the attention he deserves, spreading his message respectfully on the walls of an inhospitable suburb.

FUORI CONCORSO • OUT OF COMPETITION

VENI ETIAM

7'04"

REGIA • DIRECTOR
Alex Hai

“Il mio vuole essere un tributo a Venezia” sostiene Alex “ma anche la denuncia di un sistema che ha regole poco chiare e che è chiuso di fronte ai cambiamenti. Le discriminazioni subite per il mio essere transgender si sommano a quelle subite per voler esercitare un mestiere che è nelle mani di una lobby che esclude la diversità. Ma Venezia ti entra nel sangue, diventa la tua linfa vitale ed è questo che ho voluto trasmettere in Veni Etiam”.
Una validissima espressione della ricchezza della diversità in un contesto splendidamente raccontato, che da sfondo

"My work wants to be a tribute to Venice," says Alex, "but also a denunciation of a system that has unclear rules and is closed to changes. The discrimination I suffered for being transgender summed with my suffering just because my wish was to practice a profession that is in the hands of a lobby that excludes diversity. However, Venice gets into your blood, it becomes your vital nourishment and this is what I wanted to convey in Veni Etiam”.
A very valid expression of the richness of diversity in a beautifully told context, which becomes protagonist and is no

diventa protagonista. Un film che racconta la discriminazione con un linguaggio delicato e avvincente che è esplicita condanna dell'ignoranza di chi discrimina e crea ostacoli e barriere.

longer the background to the story. A film that recounts discrimination with a delicate and compelling language that is an explicit condemnation of the ignorance of those who discriminate and create obstacles and barriers.

Young Filmmakers at Ca’ Foscari

Master in Fine Arts in Filmmaking

ANTEA – Il pettegolezzo di Calle degli Assassini

ANTEA - The gossip of Calle degli Assassini

Nella Venezia dei giorni nostri, una giovane donna di nome Antea, insegnante all'Accademia di Belle Arti cerca una stanza in affitto. La sua ricerca la porta a diventare la coinquilina di Alvise, un uomo discendente di una nobile famiglia veneziana, ma che ormai da anni vive da recluso nella sua stessa casa. Questo suo modo di vivere ha portato nel tempo al nascere di una diceria secondo cui avrebbe ucciso le sue precedenti coinquiline. Antea entra nella casa di Alvise subendone pian piano il fascino, tentando di scoprire il segreto del padrone di casa. Il tutto raccontato da tre signore veneziane.

In modern-day Venice, a young woman named Antea, a teacher at the Academy of Fine Arts, is looking for a room to rent. She lands up sharing a house with Alvise, a man descended from a noble Venetian family, who has been living as a recluse in his own home for years. Over time, his way of living gave rise to rumors, that is people believed he had killed his previous housemates. Antea enters Alvise's house, slowly falling under his spell, trying to discover the landlord's secret. All told by three Venetian ladies.

450

Cast
Matilda Farrington, Vincenzo Tosetto, Anna Bernardi, Martina Rigon, Raffaella Sottana, Miriam Russo, Marco Olivi

Main part
Director – Giulia Dussich
Assistant Director – Jessica Frattarelli
Script Continuity – Margherita Sonego

First ending
Director – Giulia Dussich
Assistant Director – Riccardo di Luca
Script Continuity – Margherita Sonego

Second ending
Director – Jessica Frattarelli
Assistant Director – Hanna Ammari
Script Continuity – Riccardo di Luca

Third ending
Director – Francesco Bassoli
Assistant Director – Giulio Venturi
Script Continuity – Aline Vincenzi

Production Davide Bajardo, Mayra Broetto
Location Manager Mayra Broetto, Irene Lattuchella
Production Assistant Wei Zheng
Casting Director Margherita Sonego
Written by Hanna Ammari, Francesco Bassoli, Mayra Broetto, Giovanni Pinna, Giulio Venturi
Storyboard Simone Bonfrisco
Director of Photography Hanna Ammari, Davide Bajardo, Giulia Dussich
Camera Operator Riccardo di Luca, Giulio Venturi, Francesco Bassoli, Davide Bajardo, Giulia Dussich
Boom Operator Lili Viràg Szuhay-Murciano, Giulia D'Angioli, Aline Vincenzi
Gaffer Aline Vincenzi
Sound Design Andrea Ciccolella, Alessandro Cainelli, Tommaso Cipresso, Cristian Filiuta, Margherita Scapin, Edoardo Piccolo, Mateo Tomasini, Schani Turri, Geremia Zarantonello
Editing Giulia D'Angioli
Editing Supervisor Davide Bajardo
Colorist Francesca Baldi
Data Manager Simone Bonfrisco
Scenography Irene Lattuchella, Simone Bonfrisco, Virginia Ceccato

Costumes Hanna Ammari
Make-up Lili Viràg Szuhay-Murciano

Acknowledgements
For having made available their cameras:
Alessandro Russo
Flavio Brunelli
Comparse
Alessia Lanaro Chiola
Laura Costantini
For having made the wine available:
Marca Locatelli – Angoris

Venice International University

VIU – Films in Venice and Filming Venice

La quarta edizione della Summer School Films in Venice and Filming Venice, un'iniziativa di Venice International University, in collaborazione con le università associate Ca' Foscari, Iuav, Tel Aviv, Waseda, Ludwig-Maximilians-Universität e Exeter è stata organizzata in concomitanza con il 79° Festival Internazionale del Cinema di Venezia (dal 29 luglio al 5 agosto 2022 online e dal 29 agosto al 7 settembre 2022 in presenza), coinvolgendo 25 studenti provenienti da tutto il mondo.

La Scuola ha lo scopo di combinare teoria e pratica cinematografica, applicandoli alle rappresentazioni di Venezia,

The fourth edition of the VIU Summer School on Films in Venice and Filming Venice, an initiative of Venice International University, in partnership with its member universities Ca' Foscari, Iuav, Tel Aviv, Waseda, Ludwig-Maximilians-Universität, and Exeter was organized to coincide with the 79th International Venice Film Festival (online July 29 – August 5, 2022, and in person August 29 – September 7, 2022) and involved 25 students from all over the world.

The aim of the School is to combine film theory and practice, applying them to representations of Venice, through a mul-

attraverso un approccio multidisciplinare e multiculturale, che si riflette sia nella composizione della facoltà che nel corpo studentesco.

tidisciplinary and multicultural approach, reflected both in the composition of the faculty and the student body.

Coordinatori scientifici e corpo docente • Scientific Coordinators and Faculty

Norimasa Morita, Professor of Film Studies, Waseda University
Maria Roberta Novielli, Professor of History of Cinema, Ca' Foscari University of Venice
Luca Pes, Professor of Italian Contemporary History in Films, Venice International University
Nitzan Ben Shaul, Professor of Film and Television, Head of the Digital Media Program, Tel Aviv University
Thomas Reinhardt, Professor of Media & Visual Anthropology and Semiotics, Ludwig-Maximilians-Universität
Angela Vettese, Professor of Theory and Criticism of Contemporary Art, Director of the Master in Visual Arts, Iuav University Venice
Sally Faulkner, Professor of Hispanic Studies and Film Studies, University of Exeter, Member of the VIU Academic Council
Francesco Montagner, Documentary Director and Producer, Pardo d'Oro Winner, 2021 Locarno Film Festival, Professor of Documentary Directing, FAMU, Prague
Vito Zagarrio, Film Director, Critic and Historian, Professor of Film and Television Directing, Roma Tre University

Faculty • Trainers

Fran Apprich, Modul University
Luca Pili, Ca' Foscari University of Venice

Guest Speaker

Amos Gitai, Filmmaker, Author (including feature and short films, documentaries, theater performances), several nominations for the Palme d'Or, Cannes and the Golden Lion, Venice

Tutors

Hanna Ammari, Ca' Foscari University of Venice
Lydia O'Malley, Ca' Foscari University of Venice
Giovanni Pinna, Ca' Foscari University of Venice
Lili Szuhay-Murciano Virag, Ca' Foscari University of Venice
Giulio Venturi, Ca' Foscari University of Venice

Studenti partecipanti • Students participants

Mina Hany Fouad Abdelmalik, Higher Institute of Cinema, Academy of Arts
Pablo Biedma Nunez, Delft University of Technology
Ana Božič, University of Ljubljana
Ela Božič, University of Ljubljana
Afonso Caetano, University of Porto
Mina Cansiz, University of Padua
Chia-Chi Chang, Waseda University
Abby Delio, University of Rochester
Eli Demidov, Tel Aviv University
Barbara Galova, Ludwig Maximilian University of Munich
Hanna Sophia Hörl, Ludwig Maximilian University of Munich
Hanna Humaira, University of Exeter
Timothy Finley Jacobi, Ca' Foscari University of Venice
Maayan Kershenbaum, University of Exeter
Cheyenne Krieger, Ludwig Maximilian University of Munich
Tamara Lautenschläger, Goethe University Frankfurt
Jin Lee, University of Exeter
Sally Li, University of Exeter
Stani Miles, University of Exeter
Manca Novak, University of Ljubljana
Mojca Radkovič, University of Ljubljana
Avien Rohark, Ludwig Maximilian University of Munich
Tomily Shani, Tel Aviv University
Jiaxuan Shi, Waseda university
Eef Van De Vyver, KU Leuven

› Dear Vito, (Afonso Caetano, Hanna Sophia Hörl, Shi Jiaxuan, Manca Novak, Eef Van De Vyver, Lili Virag Szuhay-Murciano (tutor))
› Departure (Mina Abdelmalik, Eli Demidov, Timothy Jacobi, Sally Li, Avien Rohark, Lydia O'Malley (tutor))
› Lost Gaze (Chia-Chi Chang, Barbara Galova, Maayan Kershenbaum, Mojca Radkovič, Tomily Shani, Hanna Ammari (tutor))
› Moses (Ela Božič, Abby Delio, Hanna Humaira, Tamara Lautenschläger, Stani Miles, Giovanni Pinna (tutor))
› The Farewell Collections Vol. 1 (Pablo Biedma, Ana Božič, Mina Cansiz, Cheyenne Krieger, Jin Lee, Giulio Venturi (tutor))

(https://www.univiu.org/study/summer-schools/films-in-venice-and-filming-venice)

MOSES

7’

A Venezia, Jim (72) fa visita al suo ex collega Vincent (69), ma i due sono perseguitati dai ricordi della loro relazione passata e del loro fallimento nella gestione del progetto MOSE.

In Venice, Jim (72) visits his ex-colleague Vincent (69), but the two of them are haunted by the memories of their past relationship and their failure in running the MOSE project.

Cast Vito Zagarrio, Nitzan Ben Shaul, Giovanni Pinna, Ricardo Di Luca
Directed by Abby Delio
Written by Ela Božič
Cinematography by Estanislao Miles
Edited by Abby Delio, Estanislao Miles and Tamara Lautenschläger

DEPARTURE

17’30”

L'ultimo giorno in città di un'impiegata clandestina che cerca di assicurarsi il resto del denaro necessario per comprarsi la libertà. Mentre corre per finire il suo ultimo giorno come corriere, nel tentativo di raggiungere la persona che le restituirà il passaporto, le capita di sperimentare il lato invisibile di Venezia durante la notte e attraverso la sua disperazione. In questa ultima notte, ha ancora un'ultima decisione da prendere.

The last day in the city of an illegal immigrant employee who is trying to put together the money she needs to buy her own freedom. As she runs to finish her last day as a delivery courier, in the attempt of meeting the person who will give her back her passport, she happens to experience the invisible side of Venice at the night and through her desperation. On this last night, she still has one last decision to make.

Cast Krisina Hermin, Avien Rohark, Sally Li, Oisin O'malley, Luca Pili
Director Mina Abdelmalik & Timothy Jacobi
Producer Sally Li
Cinematography Eli Demidov
Script Avien Rohark, Eli Demidov, Mina Abdelmalik, Timothy Jacobi, Sally Li
Sound Recording Avien Rohark, Mina Abdelmalik
Sound Design: Eli Demidov
Editing Eli Demidov, Sally Li, Mina Abdelmalik, Timothy Jacobi
Special Thanks to Lydia O'Malley, Venice international University, San Servolo Servizi Metropolitani

LOST GAZE

7'37"

Una giovane artista arriva a Venezia in cerca di ispirazione per la sua prossima opera, ma si ritrova disillusa e sola in una città straniera e affollata. Quando una misteriosa donna fantasma, con in mano un binocolo d'epoca, inizia ad apparire ovunque lei vada, si accende la curiosità in una vacanza altrimenti noiosa e deludente.

A young artist arrives in Venice in search of inspiration for her next piece, yet she finds herself disillusioned and alone in a foreign crowded city. When a mysterious, phantom-like woman holding a pair of old fashioned binoculars begins appearing wherever she goes, a burst of curiosity sparks in an otherwise dull and disappointing vacation.

465

Script and Direction Tomily Shani and Barbara Galová
Production Chia-Chi Chang
Cinematography Mojca Radkovic
Cinematography and Editing Maayan Kershenbaum
Cast Hanna Ammari, Mojca Radkovic

THE FAREWELL COLLECTIONS VOL. 1

4’18’’

The Farewell Collections Vol. 1 è un viaggio che comprende in sé due vignette che hanno al loro interno un addio. L’idea è quella di evocare l’esperienza universale del dare l’addio a qualcosa, e allo stesso tempo portare l’attenzione verso le complessità delle vite degli altri.

The Farewell Collections Vol. 1 is a journey that includes two vignettes conveying an implicit sort of farewell. The idea is to evoke the universal and ubiquitous experience of saying goodbye to something, at the same time drawing attention to the complexity of the lives of others, much like our own.

Directors Pablo Biedma, Mina Cansiz, Ana Bozic, Cheyenne Krieger, Jin Lee
Cinematography Pablo Biedma, Mina Cansiz, Ana Bozic, Cheyenne Krieger, Jin Lee
Production Pablo Biedma, Mina Cansiz, Ana Bozic, Cheyenne Krieger, Jin Lee
Continuity Giulio Venturi
Sound Department Giulio Venturi
Editing Pablo Biedma
Colour Correction Pablo Biedma
Music Shaad Alaka
Supervisors Luca Pili, Giulio Venturi
Cast Mina Cansiz, Pablo Biedma, Avien Rohark

DEAR VITO

6’9”

Mentre i migliori amici di lunga data Sofia, Geno e Ines esplorano la meravigliosa città di Venezia, vengono lentamente colpiti dall'assenza del loro migliore amico Vito. Mentre scoprono la città - e contemporaneamente se stessi - si confrontano con i propri difetti, le proprie idiosincrasie e soprattutto con la loro amicizia che si sta lentamente disfacendo. Riusciranno a farcela senza Vito?

As longtime best friends, Sofia, Geno and Ines explore the wonderful city of Venice they are slowly struck by the abscence of their best friend Vito. While discovering the city – and simultanously themselves – they are confronted by their own shortcomings, idiosyncrasies and most of all their slowly unraveling friendship. Will they be able to make it without Vito?

Cast Manca Novak, Afonso Caetano, Lili Virág Szuhay-Murciano
Director Eef Van De Vyver
Writer Manca Novak
Producer Afonso Caetano
Photography Sophia Hörl
Editors Lili Virág Szuhay-Murciano, Shi Jiaxuan

Live performance: Giovanni Dell’Olivo

Giovanni Dell’Olivo è un cantautore e musicista polistrumentista veneziano. Ha fondato nel 2005 il Collettivo di Lagunaria, gruppo di musica etnopopolare che da circa 20 anni rappresenta una fra le più autorevoli espressioni della musica popolare e cantautorale nel panorama veneto e non solo. È autore e protagonista di numerosi spettacoli di teatro canzone che ha rappresentato nei teatri e nei festival teatrali di tutta Italia. Fra questi Kociss (2011), Mude da mar (2013), Addio a Ulisse (2015), Cantare il Fronte (2018) Memorie di Atlantide (2019), Alburno (2022). Ha collaborato con il cantautore veneziano Alberto D’Amico del quale rimane uno dei pochissimi interpreti viventi. Nel corso della sua carriera, assieme ai musicisti del Collettivo di Lagu-

Giovanni Dell'Olivo is a Venetian singer, songwriter and multi-instrumentalist musician. In 2005, he founded the Lagunaria Collective, an ethnopopular music group that has been one of the most authoritative expressions of popular and singer-songwriter music in the Veneto region and beyond for about 20 years. He is the author and protagonist of numerous song-theatre shows staged in theatres and theatre festivals all over Italy. These include Kociss (2011), Mude da mar (2013), Addio a Ulisse (2015), Cantare il Fronte (2018) Memorie di Atlantide (2019), Alburno (2022). He has collaborated with the Venetian singer and songwriter Alberto D'Amico, of whom he remains one of the very few living performers. Over the course of his

naria (la cui attuale formazione comprende Alvise Seggi al contrabbasso, Stefano Ottogalli alla chitarra, Walter Lucherini alla fisarmonica, Serena Catullo alla voce) ha reinterpretato, contemporaneizzandolo, il repertorio del Canzoniere Popolare Veneto riarrangiando brani in versioni divenute negli anni dei veri e propri standard per i musicisti che si affacciano al mondo della musica popolare veneziana. Fra questi si ricordano Pianze la Mare, E tiorte i remi e vuoga, Ti passi de giorno da porto Marghera, il primo furto da me compiuto. Nel 2013 pubblica con il giornalista Ro-

career, together with the musicians of the Lagunaria Collective (whose current line-up includes Alvise Seggi on double bass, Stefano Ottogalli on guitar, Walter Lucherini on accordion, and Serena Catullo on vocals), he has reinterpreted the repertoire of the Canzoniere Popolare Veneto, bringing it up to date and rearranging it into versions that have become standards for musicians entering the world of Venetian folk music over the years. These include Pianze la Mare, E tiorte i remi e vuoga, Ti passi de giorno da porto Marghera, il primo furto da me compiuto. In

berto Bianchin il libro / disco *Kociss, passione e morte di un bandito veneziano*, edito da Le Milieu, Milano.
In qualità di esecutore Giovanni Dell'Olivo è un eclettico polistrumentista specializzato sugli strumenti cordofoni. Oltre alla chitarra classica, da cui proviene il suo principale background tecnico, l'artista suona molti strumenti etnici come il bouzouki greco il liuto cretese, l'oud turco, il saz, il banjo, la chitarra portoghese, il charango ecc. Fra le incisioni pubblicate: La Saga del Commenda (2005*), Lagunaria (2008), Kociss (2013), Addio a Ulisse (2016*), Memorie di Atlantide (2020*) ((*)Disponibili su Spotify). Nel 2020 vince il premio nazionale di musica e letteratura Gianmaria Testa con il brano *La peste è ritornata*, presente nell'album Memorie di Atlantide.

2013, together with journalist Roberto Bianchin he published the book/disc *Kociss, passione e morte di un bandito veneziano*, published by Le Milieu, Milan.
As a performer, Giovanni Dell'Olivo is an eclectic multi-instrumentalist specialised in chordophonic instruments. Besides the classical guitar, from which his main technical background comes, he plays many ethnic instruments such as the Greek bouzouki, the Cretan lute, the Turkish oud, the saz, the banjo, the Portuguese guitar, the charango, etc. His published recordings include: La Saga del Commenda (2005*) Lagunaria (2008), Kociss (2013) Addio a Ulisse (2016*), Memorie di Atlantide (2020*) ((*) Available on Spotify). In 2020 he won the Gianmaria Testa national music and literature award with the song *La peste è ritornata*, featured on the album Memo-

Per la serata di chiusura dello Short Film Festival di Ca' Foscari edizione 2023, si esibirà accompagnandosi con una chitarra flamenca, in trio con Alvise Seggi al violoncello e Serena Catullo alla voce.

rie di Atlantide. For the closing evening of the 2023 edition of the Ca' Foscari Short Film Festival, he will perform accompanied by a flamenco guitar, in a trio with Alvise Seggi on cello and Serena Catullo on vocals.

SCUOLE DI MEDIA E CINEMA

› MEDIA AND FILM SCHOOLS

Scuole di cinema
› Film schools

Centro Sperimentale di Cinematografia • Piemonte

La scuola di Animazione del Centro Sperimentale di Cinematografia è nata nel 2001 in convenzione con Regione Piemonte ed offre a giovani talenti una formazione tecnica ed artistica nelle diverse professioni dell'Animazione.

The Animation School of the Experimental Center of Cinematography was established in 2001 in agreement with the Piedmont Region and offers young talents technical and artistic training in the various Animation professions.

Hogeschool van de Kunsten Utrecht • Netherlands

La Facoltà di Musica è nata nel 1987 dalla fusione del Conservatorio di Utrecht, dell'Istituto olandese di musica sacra e della Scuola olandese di carillon di Amersfoort. La HKU offre un'ampia gamma di corsi di laurea e master in belle arti, design, musica, teatro, media, giochi e interazione, educazione artistica e gestione delle arti.

The Faculty of Music was founded in 1987 after the merger of the Utrecht Conservatory of Music, the Netherlands Institute for Church Music and the Netherlands Carillon School of Amersfoort. HKU offers a wide variety of bachelor and master courses in fine art, design, music, theater, media, games and interaction, arts education and arts management.

Faculty of Drama Arts • Belgrade

La Facoltà di Arti Drammatiche è stata fondata nel 1948 come Accademia delle Arti Teatrali. Nel 1950, la High Education School for Film Acting and Directing fu fusa in essa e nel 1962 il suo nome fu cambiato in Academy of Theatre, Film, Radio and Television. Nel 1973 divenne una facoltà e assunse il nome attuale. È l'unica situata a Novi Beograd.

The Faculty of Dramatic Arts was established in 1948 under the name of the Academy of Theatre Arts. In 1950, the High Education School for Film Acting and Directing was merged into it, and in 1962 its name was changed into the Academy of Theatre, Film, Radio and Television. In 1973 it became a faculty and acquired its current name. It is the only one located in New Belgrade.

Iranian Young Cinema Association • Islamic Republic of Iran

L'Iranian Youth Cinema Society (IYCS) è un'istituzione cinematografica educativa iraniana senza scopo di lucro fondata nel 1976. L'IYCS è associata al Ministero della Cultura iraniano e ha 60 sedi in tutto il Paese; la sede principale si trova

Iranian Youth Cinema Society (IYCS) is an Iranian non-profit educational film institution established in 1976. IYCS is associated with the Iranian Ministry of Culture and has 60 branches throughout the country, the main one in Tehran. IYCS

a Teheran. L'attività principale dell'IYCS si concentra in tre settori: la formazione dei giovani nel campo del cinema in un corso di cinema di un anno, la produzione di cortometraggi e la distribuzione dei cortometraggi prodotti in tutto il Paese.

also trains students to specialize in cinema. The main activity of IYCS is concentrated in 3 fields: educating the youth in the field of cinema in a compacted one year film course, producing short films and distribution of produced short films from all over the country.

Rhode Island School of Design • United States

La Rhode Island School of Design è una scuola privata di arte e design a Providence, Rhode Island. La scuola è stata fondata come istituto educativo nel 1877 da Helen Adelia Rowe Metcalf. Il Rhode Island School of Design Museum, che ospita le collezioni di arte e design della scuola, è uno dei più grandi musei d'arte universitari degli Stati Uniti.

The Rhode Island School of Design is a private art and design school in Providence, Rhode Island. The school was founded as a coeducational institution in 1877 by Helen Adelia Rowe Metcalf. The Rhode Island School of Design Museum is one of the largest college art museums in the United States and houses the school's art and design collections.

Moscow School of New Cinema • Russia

La Moscow Film School è emersa nel 2012 ed è diventata una forza trainante per il cambiamento nell'educazione cinematografica. La scuola accumula la migliore esperienza russa e internazionale nella formazione di professionisti per le industrie creative, costruisce risorse tecnologiche e sviluppa nuove aree.

The Moscow Film School was established in 2012 and has become a driving force for change in film education. The school offers the best Russian and international experience in training professionals for the creative industries, creates technological resources and develops new areas of knowledge.

ECIB: Escola de Cinema de Barcelona • Spain

Creata nel 1995, l'ECIB, la Scuola di Cinema di Barcellona, è l'unica istituzione in Catalogna che offre corsi, diplomi e master in tutte le discipline cinematografiche esistenti: fiction, animazione e documentario. Situata nel centro di Barcellona, di fronte al Parc de la Ciutadella, l'ECIB è impregnata dello

Created in 1995, ECIB, the Barcelona Film School is the only institution in Catalonia that offers courses, diplomas and master's degrees in all existing film disciplines: fiction, animation and documentary. Located in the center of Barcelona, in front of the Parc de la Ciutadella, ECIB is imbued with the

spirito creativo e dinamico di questa città dalla grande tradizione cosmopolita e dalla straordinaria eredità modernista.

creative and dynamic spirit of this city of great cosmopolitan tradition and extraordinary modernist legacy.

Siena College of Taytay • Philippines

Il Siena College di Taytay, indicato anche con l'acronimo SCT, è un istituto di istruzione di base e superiore cattolico, privato e senza scopo di lucro, gestito dalla Congregazione delle Suore Domenicane di Santa Caterina da Siena a Taytay, Rizal, Filippine. Il nome Accademia di Santa Caterina è stato dato alla fondazione nel 1957 dalle Suore Domenicane di Siena ed è una delle sei istituzioni educative domenicane nelle Filippine.

Siena College of Taytay, also referred to by its acronym SCT, is a private non-profit Catholic institution run by the Congregation of the Dominican Sisters of St. Catherine of Siena in Taytay, Rizal, Philippines, devoted to basic and higher education. When it was established in 1957 by the Dominican Sisters of Siena tt was called St. Catherine Academy; it is one of six Dominican educational institutions in the Philippines.

German Film and TV Academy Berlin • Germany

La German Film and Television Academy Berlin (DFFB), fondata nel 1966, è una delle scuole di cinema più importanti d'Europa. Concentrandosi sui mestieri essenziali del cinema, la scuola offre cinque specializzazioni: Sceneggiatura, Cinematografica, Regia, Produzione e Montaggio e suono.

The German Film and Television Academy Berlin (DFFB), founded in 1966, is one of the most prominent film schools in Europe. Focusing on the essential crafts of filmmaking, the school offers five specializations: Screenwriting, Cinematography, Directing, Producing and Editing & Sound.

Edinburgh Napier University • Edinburgh

L'Università Napier fu inaugurata come Napier Technical College nel 1964 a Edimburgo, prendendo il suo nome da John Napier, l'inventore scozzese dei logaritmi. È una delle migliori di università di Edimburgo per soddisfazione complessiva degli studenti (NSS 2020, 2021 e 2022) e la miglior Università scozzese moderna per il potere e l'impatto di ricerca.

Napier University (Edinburgh) was inaugurated in 1964 with the name of Napier Technical College, taking its name from John Napier, the Scottish inventor of logarithms. It is one of the best of universities in Edinburgh for overall student satisfaction (NSS 2020, 2021 & 2022), the top Scottish modern university for research power and research impact.

Yerevan State Institute of Theatre and Cinematography • Armenia

Lo Yerevan State Institute of Theatre and Cinematography è un'università statale e un istituto di istruzione superiore con sede a Yerevan, la capitale dell'Armenia. L'università è stata fondata nel 1944 come Yerevan State Institute of Theatrical Arts. L'YSITC ha una cooperazione internazionale con diversi istituti superiori e centri internazionali in tutto il mondo.

The Yerevan State Institute of Theatre and Cinematography is a state university and higher education institution based in Yerevan, the capital of Armenia. The university was founded in 1944 as the Yerevan State Institute of Theatrical Arts. YSITC has international cooperation projects with different high education schools and international centers worldwide.

Moscow Film School • Russia

La Moscow Film School è la scuola di cinema tecnologicamente più avanzata della Russia. L'università offre corsi di laurea in Arte e Design, Business e Marketing, Musica, Giochi, Film e Animazione e corsi di laurea in Architettura e Ur-

Moscow Film School is the most technologically advanced film school in Russia. The university provides BA (Hons) degree programs in Art & Design, Business & Marketing, Music, Games, Film & Animation and MA programs in Architecture &

banistica convalidati dalla London Metropolitan University.

Urbanism validated by London Metropolitan University.

Institute of Contemporary Art Russian Federation • Russia

L'ICA è stato fondato da un gruppo di artisti, critici d'arte e teorici dell'arte nel 1991, con l'obiettivo di organizzare mostre, progetti di ricerca e di educazione nel campo delle arti visive. Il sistema di educazione artistica accademica nel nostro Paese attraverso le Accademie d'Arte si è formato nel XVIII secolo e da allora non è cambiato molto.

The ICA was established by a group of artists, art critics and art theorists in 1991, with the aim of organizing exhibitions, research and education projects in the field of visual arts. The system of academic art education in the country through Art Academies was formed in the 18th century and has not changed much since then.

Dong-Ah Institute of Media and Arts • Republic of Korea

Il Dong-ah Institute of Media and Arts è un istituto tecnico della Corea del Sud specializzato nella formazione di professionisti nei settori del design, della produzione e della comu-

Dong-ah Institute of Media and Arts is a technical college in South Korea specialized in training professionals in the fields of media design, production, and communications.

nicazione dei media. Il campus si trova a Samjuk-myeon, città di Anseong, provincia di Gyeonggi, Corea del Sud.

The campus is situated in Samjuk-myeon, Anseong City, Gyeonggi province, South Korea.

SWU “Neofit Rilski” • Bulgaria

L'Università del Sud-Ovest "Neofit Rilski" è un'università di Blagoevgrad, in Bulgaria. È stata fondata nel 1975. Con la sua storia, l'Università del Sud-Ovest "Neofit Rilski" ha conquistato una posizione di primo piano nello spazio scientifico ed educativo sia in Bulgaria che nell'Europa orientale.

The Southwest University "Neofit Rilski" is a university in Blagoevgrad, Bulgaria. It was founded in 1975. Thanks to its history, the South-West University “Neophyte Rilsky” has achieved a leading position in the scientific and educational space both in Bulgaria and Eastern Europe

Cukurova University, Department of Radio, TV and Cinema • Turkey

La Çukurova University è un’università pubblica ad Adana, in Turchia. L’università ha sedici facoltà, tre college, sette istituti professionali, tre istituti e

Çukurova University is a public university in Adana, Turkey, which counts sixteen faculties, three colleges, seven professional institutes, three institu-

ventisei centri di ricerca e applicazione.

tes and twenty-six centers for research and application.

La Fémis • France

La Fémis è la scuola di cinema dello stato francese. L'attività principale della Scuola è quella di formare gli studenti sulle varie discipline del film: regia, cinematografica, produzione, sceneggiatura, montaggio, produzione del suono, produzione, continuità, distribuzione e gestione del cinema.

La Fémis is the French state film school, whose core activity is training students on the various disciplines of film: directing, cinematography, producing, screenwriting, editing, sound production, production design, continuity, distribution and cinema management.

Filmakademie Wien • Austria

Università specializzata nell'insegnamento delle arti applicate, musica, cinema e teatro; tra le più grandi al mondo, è inoltre l'organo più importante nell'organizzazione di eventi culturali in Austria

This University is specialized in teaching applied arts, music, cinema, theater, and is one of the biggest in the world. It also plays a central role in organizing cultural events in Austria.

Centro de Capacitación Cinematográfica • Mexico

Fondato nel 1975, il Centro de Capacitación Cinematográfica da sempre ha come obiettivo la formazione di cineasti di alto livello nell'ambito della produzione, come in quello della diffusione culturale.

Established in 1975, the Centro de Capacitación Cinematográfica has always had the goal of forming highly professional filmmakers devoted to promoting and supporting cultural diffusion.

Academy of Media Arts Cologne • Germany

L'Accademia di arti multimediali di Colonia (KHM), inaugurata nel 1990, offre un concetto educativo che collega e integra i campi del cinema, dell'arte e della teoria in un unico corso di laurea intitolato Media e Belle Arti. In questo modo, ogni studente ha la possibilità di scegliere e combinare individualmente diversi orientamenti artistici.

The Academy of Media Arts Cologne (KHM), inaugurated in 1990, offers an educational concept that cross-links and integrates the fields of film, art and theory in one single degree course titled Media and Fine Art that gives each student the chance to choose and individually combine various artistic tendencies.

Supinfocom Rubika • France

Supinfocom è un'università di computer graphic. Fondata nel 1988 a Valenciennes, la scuola offre un corso quinquennale con un diploma di regia digitale. Un secondo campus ad Arles è stato inaugurato nel 2000, mentre un terzo è stato inaugurato nel 2008 a Pune, in India.

Supinfocom is a computer graphics university. Founded in 1988 in Valenciennes, the school offers a five-year course leading to a diploma of digital direction (certified Level I). A second campus in Arles opened in 2000, while a third one opened in 2008 in Pune, India.

Queen’s University Belfast • Ireland

La Queen's University Belfast o QUB è un'università pubblica britannica che si trova a Belfast, capitale dell'Irlanda del Nord. È spesso indicato semplicemente come Queen. L'università fu istituita nel 1845 e inaugurata nel 1849 come College of Belfast. L’offerta universitaria ha vari livelli ed una gamma di titoli universitari molto ampia, con oltre 300 corsi di laurea.

Queen's University Belfast or QUB is a British public university located in Belfast, the capital of Northern Ireland. It is often referred to simply as Queen's. The university was established in 1845 and opened in 1849 as the College of Belfast. The university's offerings have various levels and a wide range of undergraduate degrees, with over 300 programs available.

Krzysztof Kieślowski Film School • Poland

La Facoltà di Radio e Televisione dell'Università della Slesia venne fondata nel 1978. Uno dei suoi primi docenti era Krzysztof Kieslowski. La Facoltà offre corsi di cinematografia, fotografia d'arte, produzione e regia cinematografica e televisiva.

The Faculty of Radio and Television of the University of Silesia came to existence in 1978. One of its first lecturers was Krzysztof Kieslowski. The Faculty offers courses of cinematography, art photography, film and television, production and directing.

Akademija umetnosti Univerze v Novi Gorici • Slovenia

La Scuola d'Arte dell'Università di Nova Gorica è stata fondata sulla base di quindici anni di lavoro della Scuola d'Arte Applicata Famul Stuart (attiva dal 1994) e dei suoi studi artistici di tipo accademico della durata di due e tre anni. La Scuola d'Arte dell'Università di Nova Gorica si concentra sullo sviluppo di personalità autoriali, esperte in diversi campi arti-

The School of Arts of University of Nova Gorica was founded upon fifteen years of groundwork of Famul Stuart School of Applied Arts (active since 1994) and its two- and three-year long academic type art studies. The University of Nova Gorica School of Arts focuses on the development of authorial personalities with skills in several complementary arti-

stici e media complementari - film, animazione, fotografia, nuovi media e pratiche artistiche contemporanee.

stic fields and media – film, animation, photography, new media and contemporary art practices.

Academy of Performing Arts in Bratislava • Slovakia

L'Alta scuola di arti musicali di Bratislava è un istituto universitario, che forma professionisti nei settori del teatro, del teatro delle marionette, della musica, della danza, del cinema e della televisione.

The Bratislava Academy of Performing Arts is a university institute, where professionals are trained in the field of theater, puppet theater, music, dance, film and television.

Faculdade Armando Álvares Penteado • Brazil

La FAAP (Fondazione Armando Alvares Penteado) è stata fondata nel 1947 dal conte Armando Alvares Penteado, con l'obiettivo di sostenere, promuovere e sviluppare le arti plastiche e sceniche, la cultura e l'insegnamento. La FAAP ospita le scuole universitarie

FAAP (Armando Alvares Penteado Foundation) was founded in 1947 by Earl Armando Alvares Penteado, whose objective was to support, promote and develop the plastic and cenic arts, culture and teaching. FAAP is home to undergraduate schools of fine arts, bu-

di belle arti, economia, comunicazione, legge, economia, ingegneria e informatica.

siness, communications, law, economics, engineering and computer science.

Warsaw Film School • Poland

La Warsaw Film School è un'istituzione cinematografica unica, una delle tre nel paese a rilasciare diplomi BA e l'unica scuola artistica con il patrocinio del Ministero della Cultura ad avere BA International Studies in inglese. Con sede nella capitale della Polonia, è al centro di un centro di educazione cinematografica, che comprende anche una scuola superiore, una scuola secondaria, un istituto professionale, un cinema d'essai e una società di produzione.

Warsaw Film School is a unique film institution, one of the three in the country to grant BA diplomas and the only artistic school under the patronage of the Ministry of Culture to have BA International Studies in English. Based in the capital of Poland, it is at the centre of a film education hub that also includes a high school, one secondary school, one vocational college, essay cinema and a production company.

Színház- és Filmművészeti Egyetem • Hungary

L'Accademia di arte drammatica e cinematografica di Budapest è un'istituzione educativa fondata nel 1865 a Budapest, in Ungheria. È diventata un'università nel 2000 e il nome è stato cambiato in Università delle Arti Teatrali e Cinematografiche. Inoltre, la SZFE è la più antica istituzione artistica di istruzione superiore in Ungheria che forma professionisti teorici e pratici nei campi del teatro, del cinema e della televisione.

The Academy of Drama and Film in Budapest is an educational institution founded in 1865 in Budapest, Hungary. It became a university in 2000 and was called University of Theatre and Film Arts. In addition, SZFE is the oldest art institution of higher education in Hungary that educates theoretical and practical professionals in the field of theater, film and television.

Norwich University of the Arts • United Kingdom

La Norwich University of the Arts (NUA) è un'università pubblica di Norwich, Norfolk, Regno Unito, specializzata in arte, design e media. È stata fondata come Norwich School of Design nel 1845 e vanta una

Norwich University of the Arts (NUA) is a public university in Norwich, Norfolk, United Kingdom that specializes in art, design and media. It was founded as Norwich School of Design in 1845 and has a long history

lunga storia di educazione artistica. Ha ottenuto lo status di università a tutti gli effetti nel 2013. La NUA ha prosperato come università affermata, sviluppando una reputazione nazionale come comunità accademica innovativa e creativa.

of arts education. It gained full university status in 2013. NUA has thrived as an established University, developing a national reputation as an innovative and creative academic community

PARTNERS

Promosso da

Università Ca'Foscari Venezia

FONDAZIONE DI VENEZIA

Con il patrocinio di

REGIONE DEL VENETO

CITTÀ DI VENEZIA

LE CITTÀ IN FESTA

JAPANFOUNDATION ISTITUTO GIAPPONESE DI CULTURA 1962 - 2022

Partner

Stabilimento Vinicolo Trevigiano CARPENÈ-MALVOLTI FONDATA NEL 1868 IN CONEGLIANO CON DISTILLERIA A VAPORE PREMIATO ALLE PRINCIPALI ESPOSIZIONI NAZIONALI ED ESTERE

nH HOTELS

WeShort IN SHORT WE TRUST

I premi sono organizzati grazie al contributo di

CITTA' DI VENEZIA
MUNICIPALITÀ DI VENEZIA MURANO-BURANO

MUSEO NAZIONALE DEL CINEMA TORINO

LE GIORNATE DELLA LUCE

CONSERVATORIO DI MUSICA DI VICENZA

50° Cinit Cineforum Italiano

000 VETRO ARTISTICO® MURANO

CONSORZIO PROMOVETRO MURANO promovetro.com

uranoglass.com

Sedi aderenti all'iniziativa

MINISTERO DELLA CULTURA
DIREZIONE REGIONALE MUSEI VENETO

CITTA' DI VENEZIA

ISTITUZIONE FONDAZIONE BEVILACQUA LA MASA

CITTA' DI VENEZIA

CULTURA VENEZIA

CIRCUITO CINEMA VENEZIA

IN PARADISO

Con la collaborazione di

STUDIO BOZZETTO

Whistling Woods International
INSTITUTE OF FILM, COMMUNICATION & CREATIVE ARTS

VIDEOART YEARBOOK

makotoya co.,ltd

VIDEO CONCORSO FRANCESCO PASINETTI

MASTER IN FINE ARTS IN FILMMAKING

Venice International University

viu summer SCHOOL

Ca'Foscari Alumni
Associazione laureati di Ca' Foscari

Immagine

MFIOR

Media partner

CINECITTÀ NEWS

cineforum
RIVISTA DI CULTURA CINEMATOGRAFICA

QUINLAN
rivista di critica cinematografica

CINEMATOGRAPHE.IT

RADIOCINEMA

RADIO CA'FOSCARI

FilmFreeway

Supporto organizzativo ed amministrativo

Fondazione Università Ca'Foscari